



Universidad  
de Alcalá

**LA INTERPRETACIÓN NO PROFESIONAL:  
MENORES MARROQUÍES EN LOS CENTROS  
DE SALUD DE ASISTENCIA PRIMARIA.  
PACIENTE-PERSONAL SANITARIO**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**


Presentado por:

**Dña. Zineb Sahnoun**

Dirigido por:

**D.Abkari Abdarrahim**

**Alcalá de Henares, a 1 de Septiembre de 2014**



Agradecimientos,

Mis más sinceros agradecimientos a todas aquellas mujeres, niños y personal sanitario que han hecho posible este trabajo que tenemos entre manos y nos han brindado la oportunidad de conocer sus anécdotas personales. A mi tutor por su gran ayuda. Al apoyo incondicional de mi familia, sobre todo el de mi grandísima y maravillosa madre. A mi hermana Fátima Ezzahra y mi amiga Nour por acompañarme a hacer las entrevistas. Y por último, a mis amigas que han estado apoyándome hasta el último momento: Sokaina, Rocío, Amalia y Jonnaina.

<b>1. Introducción.....</b>	<b>3</b>
<b>2. Metodología.....</b>	<b>4</b>
<b>2.1. Enfoque metodológico.....</b>	<b>4</b>
<b>2.2. Objetivos del Estudio.....</b>	<b>4</b>
<b>2.3. Recogida de datos .....</b>	<b>5</b>
<b>2.4. La muestra .....</b>	<b>7</b>
<b>3. Marco teórico .....</b>	<b>9</b>
<b>3.1. Panorama de la interpretación en los servicios públicos en España.....</b>	<b>9</b>
<b>3.2. Panorama de la interpretación social en el ámbito sanitario en España</b>	
.....	<b>10</b>
<b>3.2.1. Perfil del usuario de la interpretación social sanitaria.....</b>	<b>11</b>
<b>3.2.1.1. Inmigrantes en general.....</b>	<b>11</b>
<b>3.2.1.2. Inmigrantes marroquíes en España.....</b>	<b>11</b>
<b>3.2.1.2.1. Inmigrantes marroquíes en Guadalajara.....</b>	<b>13</b>
<b>3.2.2. Perfil del intérprete social sanitario.....</b>	<b>16</b>
<b>3.2.2.1. Intérpretes informales: los menores como intérpretes.....</b>	<b>17</b>
<b>4. Marco práctico .....</b>	<b>18</b>
<b>4.1. Acercamiento a los usuarios (contexto familiar): contenido de las entrevistas</b>	
.....	<b>18</b>
<b>4.1.1. El perfil de las mujeres entrevistadas .....</b>	<b>18</b>
<b>4.1.2. Información sobre las visitas al médico .....</b>	<b>19</b>
<b>4.1.3. Observaciones .....</b>	<b>22</b>
<b>4.2. Acercamiento a los usuarios (sanitarios): contenido de las</b>	
<b>entrevistas...etc.....</b>	<b>23</b>
<b>4.2.1. Perfil del personal sanitario .....</b>	<b>23</b>
<b>4.2.2. Actuación del personal sanitario cuando sus pacientes no entienden</b>	
<b>castellano y materiales disponibles en otros idiomas.....</b>	<b>24</b>
<b>4.2.3. La procedencia de los pacientes.....</b>	<b>26</b>
<b>4.2.4. Datos de los intérpretes no profesionales mayores de edad.....</b>	<b>27</b>
<b>4.2.5. Datos sobre los menores intérpretes no profesionales.....</b>	<b>28</b>
<b>4.2.6. Opinión del personal sanitario acerca de la profesionalización de la</b>	
<b>interpretación social.....</b>	<b>30</b>
<b>4.2.7. Observaciones.....</b>	<b>31</b>
<b>4.3. Acercamiento a los menores intérpretes: contenido de.....</b>	<b>34</b>
<b>4.3.1. Perfil de los menores entrevistados.....</b>	<b>34</b>
<b>4.3.2. Causa de la presencia de dichos menores.....</b>	<b>35</b>
<b>4.3.3. Actuación de los menores ante la incomprensión alguna de las dos</b>	
<b>partes pacientes-médico .....</b>	<b>37</b>
<b>4.3.4. Temas que han causado malestar o incomodidad a los menores.....</b>	<b>38</b>
<b>4.3.5. Análisis de los glosario.....</b>	<b>41</b>
<b>4.3.5.1. Terminología que ninguno de los menores supo su</b>	
<b>correspondiente en español.....</b>	<b>41</b>
<b>4.3.5.2. Terminología que pudieron interpretar todos.....</b>	<b>45</b>
<b>4.3.5.3. Terminología que pudieron interpretar más de la mitad de los</b>	
<b>entrevistados.....</b>	<b>45</b>
<b>4.3.5.4. Terminología que menos del 50% de los entrevistados supieron</b>	
<b>trasladar al árabe.....</b>	<b>45</b>
<b>4.3.5.5. Terminología que menos del 20% de los entrevistados supieron</b>	
<b>trasladar al árabe .....</b>	<b>47</b>
<b>4.3.6. La actuación del menor en la consulta médica.....</b>	<b>50</b>

4.3.7. Análisis de los simulacros N <sup>a</sup> 1 .....	50
4.3.7.1. Fluidez y registro .....	55
4.3.7.2. Terminología.....	56
4.3.7.3. Actuación de los menores cuando no entienden el mensaje....	65
4.3.8. Análisis de los simulacros N <sup>a</sup> 2 .....	66
4.3.8.1. Cuestiones culturales .....	71
4.3.9. Observaciones.....	72
4.3.9.1. De las entrevistas de los menores.....	72
4.3.9.2. De los simulacros.....	73
4.3.9.3. De los glosarios.....	75
5. Conclusión.....	76
6. Bibliografía.....	78
7. Anexos.....	81
7.1. Anexo N <sup>a</sup> 1: modelo de la encuesta de las mujeres.....	82
7.2. Anexo N <sup>o</sup> 2: modelo encuesta de los menores.....	85
7.3. Anexo N <sup>a</sup> 3: modelo cuestionario del personal sanitario.....	88
7.4. Anexo N <sup>o</sup> 4: modelo glosario.....	93
7.5. Anexo N <sup>a</sup> 5: modelo simulacro.....	97
7.6. Anexo N <sup>o</sup> 6: carta de presentación facilitada por la secretaria de la universidad.....	100
7.7. Anexo N <sup>a</sup> 7: Transcripciones de las entrevistas de las mujeres.....	103
7.8. Anexo N <sup>o</sup> 8: los gráficos.....	137
7.9. Anexo N <sup>a</sup> 9: copia de los cuestionarios del personal sanitario.....	142
7.10. Anexo N <sup>a</sup> 10: transcripciones de las entrevistas de los menores.....	285
7.11. Anexo N <sup>a</sup> 11: transcripciones de los simulacros número 1 .....	322
7.12. Anexo N <sup>a</sup> 12: transcripciones de los simulacros número 2 .....	367
7.13. Anexo N <sup>a</sup> 13: comentarios de los simulacro número 1 .....	384
7.14. Anexo N <sup>a</sup> 14: comentarios de los simulacros número2.....	499



## **RESUMEN:**

Hoy día, en España, vivimos en una sociedad globalizada y multicultural donde conviven diferentes culturas y distintas nacionalidades en un espacio reducido y cuyos habitantes poseen con frecuencia diferentes lenguas maternas. Esta nueva composición fomenta el surgimiento de varias necesidades comunicativas entre sus habitantes. La primera barrera a la que se enfrenta el inmigrante en la nueva sociedad de acogida es la lingüística, sobre todo en los servicios públicos; particularmente cuando no se cuenta con profesionales de la interpretación en los mismos. Por lo que los inmigrantes que carecen de una competencia lingüística del castellano se ven en la obligación de recurrir a intérpretes no profesionales como familiares, conocidos, amigos, etc. Entre esas personas que ejercen la labor de la interpretación no profesional, nos encontramos en muchas ocasiones con menores de edad.

EL presente trabajo de investigación consta de una visión general de la labor de interpretación no profesional realizada por menores marroquíes que acompañan a mujeres del mismo país de origen, a Centros de Salud de Asistencia Primaria en Guadalajara. Se divide en dos grandes bloques. Un marco teórico, que recoge una breve introducción sobre el panorama de la interpretación en los servicios públicos en España y los perfiles de los usuarios de este servicio. El segundo bloque corresponde al marco práctico que se divide a su vez en tres apartados: - los usuarios del servicio de la interpretación no profesional (contexto familiar del menor); - los usuarios profesionales del servicio de la interpretación no profesional (personal sanitario); y - los intérpretes marroquíes menores de edad, no profesionales. En este último epígrafe se encuentran los datos y los análisis de las encuestas realizadas a los menores, los resultados de los glosarios y simulacros.

A partir de este trabajo, hemos intentado sacar a la luz los motivos profesionales, éticos y culturales por los que los menores no deben desempeñar la labor de interpretación en los servicios públicos.

### **PALABRAS CLAVE:**

Mediación, interpretación sanitaria, intérpretes menores, intérpretes no profesionales, servicios públicos.

## الملخص:

تتكون إسبانيا حالياً من مجتمع متعدد الثقافات حيث يتعايش سكان من أماكن مختلفة وبلغات مختلفة. يحتم هذا المجتمع الجديد ظهور احتياجات للتواصل لسكانه الذين يجدون أنفسهم أمام أول حاجز وهو حاجز اللغة نظراً لعدم توفر مترجمين شفويين محترفين في إطار الخدمات العامة . وعليه، فإن المهاجرين غير الناطقين باللغة الإسبانية يجدون أنفسهم مضطرين إلى طلب مساعدة المترجمين الشفويين الغير المحترفين من الأقرباء، أو المعارف، أو الأصدقاء إلخ. ونجد بين هؤلاء أطفالاً قاصرين.

يهدف هذا البحث إلى تقديم لمحة عامة عن الترجمة غير المحترفة التي يقوم بتوفيرها الأطفال القاصرون للامهات المغربيات في مراكز رعاية الصحة الأولية المتواجدة في مدينة "غوادالاخارا" ( وادي الحجارة). هذا البحث ينقسم الى فصلين رئيسيين. الفصل الأول يتضمن الإطار النظري الذي يتألف من مقدمة عن وضع الترجمة الشفوية في إسبانيا وعن طبيعة المستفيدين من هذه الخدمات. والفصل الثاني هو الإطار الميداني الذي ينقسم إلى ثلاثة فقرات: المستفيدون من خدمات الترجمة الفورية الغير المحترفة { الإطار العائلي للقاصر}، و مهنيو الرعاية الصحية الذين يستخدمون هذه الخدمات، والمترجمون القاصرون. ونجد في الفقرة الأخيرة بيانات المقابلات التي تمت مع القاصرين وتحليلها، بالإضافة إلى نتائج المسارد المحاكاة.

وقد حاولنا من خلال هذه الدراسة استنتاج الأسباب المهنية والأخلاقية والثقافية التي تبين عدم وجوب استعمال القاصرين في أعمال الترجمة في الخدمات الصحية العامة.

**كلمات البحث:** الوساطة، الترجمة الشفهية الطبية، المترجمون القاصرون، المترجمون غير المهنيين، الخدمات العامة

## 1. INTRODUCCIÓN

Cuando llevaba en España no más de dos años; como hija de inmigrantes marroquíes un día llamaron a mi madre para una entrevista de trabajo. Como no entendía el castellano, me llevó con ella para interpretar.

Nunca se me olvidarán las siguientes frases:

-El jefe: ¿Tú madre no sabe hablar castellano,-verdad?

-Mi madre: dile que aunque no sé hablar tengo mucha destreza (utilizando un eufemismo marroquí: cabeza pequeña) para aprender las cosas:

{قل له راني وخة ما تتعرفش نهضر ره راسي صغير بزاف-راني دغية عن تعلم الحوايج }

Yo:(interpretando literalmente): mi madre dice que aunque no sabe hablar el español, *ella tiene la cabeza muy pequeña*; de forma que aprende las cosas muy rápido...

Al final de la entrevista, el jefe me dijo: “hija no vuelvas a decir a nadie que tu madre tiene la cabeza pequeña”. En ese instante no comprendí sus palabras.

Desde los 12 años comencé a acompañar como intérprete menor a mis padres a todas las consultas médicas, además-de-sus-amigos... Esta tarea la veía como algo normal, aunque en muchas ocasiones me sentía incapaz e inútil al no conocer las equivalencias terminológicas, seguía así hasta que un día, una doctora me dijo : “ con tu presencia aquí, tus padres no tienen intimidad”, “hay cosas que no podemos comentar, contigo aquí delante ” “...os podemos ofrecer los servicios de un intérprete profesional, así tendrán tus padres más intimidad”.

Hoy en día vivimos en una sociedad globalizada y multicultural donde conviven diferentes culturas y distintas nacionalidades en un espacio reducido, cuyos habitantes poseen con frecuencia diferentes lenguas maternas. Así-que-muchas-de-esas-familias-se-verían-en-la-misma-tesitura-como-la-mía-cuando-yo-era-pequeña-.

A finales del siglo XX España comenzó a recibir población de otros países, este hecho hace que este país empiece a estar conformado por personas cuyas lenguas maternas son distintas del castellano, y por consiguiente, con necesidades parecidas a las descritas anteriormente.

La primera barrera con la que se va encontrar el inmigrante en la nueva sociedad de acogida es la lingüística. Para dicho obstáculo, algunos estados se han implicado en mayor o menor grado dependiendo del país, para poder brindar una adecuada solución a este problema. En países como Canadá y Australia, para solventar el obstáculo lingüístico del inmigrante, se proporciona a dicha población la posibilidad de contar con el servicio de un intérprete profesional de los servicios públicos.

El problema se presenta cuando el país no cuenta con este servicio o que no se ha profesionalizado ese ámbito, como es el caso de España. Debido a que no cuentan con profesionales de la interpretación en los servicios públicos, los inmigrantes que no dominan el castellano se ven en la obligación de recurrir a intérpretes no profesionales que suelen ser

familiares, conocidos, amigos... Entre esas personas que ejercen la labor de la interpretación no profesional, hay también, menores de edad.

Este tema nos plantea diferentes cuestiones, como por ejemplo si es correcto que un niño de 11 años haga de intérprete en una consulta médica o en una entrevista de trabajo, ...etc.

Este trabajo es un intento de arrojar la luz, sobre el servicio de la interpretación de los menores y sus usuarios. Se divide en dos grandes bloques. El primero es el marco teórico, el cual recoge una pincelada sobre el panorama de la interpretación en los servicios públicos en España, el perfil de los usuarios de este servicio y de los menores intérpretes. El segundo bloque corresponde al marco práctico que se divide a su vez en tres apartados: primero, los usuarios del servicio de la interpretación no profesional (contexto familiar del menor); segundo, los profesionales usuarios del servicio de la interpretación no profesional (personal sanitario); y tercero, los menores intérpretes no profesionales marroquíes. En este último epígrafe están recogidos los datos de las encuestas realizadas a los menores, los glosarios y los resultados de los simulacros.

## **2. METODOLOGÍA**

### **2.1. Enfoque metodológico**

La tipología de nuestra investigación tendrá un carácter exploratorio, descriptivo y explicativo atendiendo a la clasificación que adopta Dankle (1986).

En la fase exploratoria se revisa y estudia la bibliografía científica existente hasta hoy en día, y es lo que compondrá el marco teórico de este trabajo. En ella se realiza un estudio de la población marroquí en España y de la interpretación en los servicios públicos con el fin de hacer un estudio del contexto extra-familiar del menor.

En la segunda fase se han elaborado las herramientas para la obtención de los datos, en este caso dichas herramientas son tres tipos de encuestas. Se intenta plantear cuáles son las causas de este fenómeno a través de un estudio exploratorio, ya que el tema no ha sido abordado con profundidad para tener un contacto directo con las personas afectadas. Y es lo que conforma la metodología de este presente trabajo.

En la tercera fase se llevará a cabo el análisis y observación de los datos recogidos. En la cuarta fase se intentará explicar los problemas encontrados, a partir de los datos recogido.

### **2.2. Objetivos del Estudio**

Nuestro objetivo de estudio de esta investigación es sacar a la luz consecuencias de las interpretaciones realizadas por menores marroquíes en el ámbito sanitario y concretamente en los centros de asistencia primaria de la ciudad de Guadalajara para familiares o amigos. Para ello, se ha hecho un estudio del entorno familiar y del extrafamiliar del menor. Para llegar al objetivo final indicado se ha realizado el estudio de los siguientes apartados que consideramos primordiales para poder entender la actuación de estos menores:

- Explicar qué es la interpretación en los servicios públicos y la valoración que se le da actualmente en España
- Analizar la interpretación en los servicios públicos en los centros de salud de asistencia primaria en Guadalajara.
- Estudiar y resaltar las características de la población marroquí en toda España. Se pretende estudiar: el nivel cultural, las ocupaciones a las que se dedicaban antes de su llegada, y las ciudades de origen, ya que las características varían según el origen de procedencia: medio rural/urbano.
- Razón por la que se recurra a los niños para que hagan de intérpretes
- Experiencia de los niños, de sus familiares y del personal sanitario.

### **2.3. Recogida de datos**

Para el diseño del marco práctico de nuestro trabajo se procederá a la recopilación de la información a través de tres tipos de fuentes. La primera de ellas es la encuesta que se realizará a las mujeres marroquíes de la primera generación (Anexo N<sup>a</sup>1). La segunda, es la entrevista que se hará a los menores (Anexo2) y por el último, el cuestionario (Anexo N<sup>a</sup>3) que se repartirá al personal sanitario, concretamente a médicos y enfermeros.

La metodología que se utilizará en la elaboración de dichos cuestionarios compila tanto preguntas abiertas como preguntas de respuesta cerrada dicotómica o con varias alternativas.

#### **El cuestionario de las mujeres marroquíes**

El cuestionario de las mujeres consta de 14 preguntas que están estructuradas y cerradas, excepto la última, que es abierta. Estas preguntas se dividen en dos bloques: el primero de ellos recoge cuestiones que nos van a ayudar a acercarnos a la información personal de las mujeres marroquíes como la edad, profesión, lugar de origen, nivel de estudios, el tiempo que llevan en España...etc. Y las preguntas del segundo bloque nos permitirán conocer el porcentaje de las mujeres que necesitan ir acompañadas de intérpretes no profesionales, qué parentesco tienen, cómo califican ellas la actuación de esos intérpretes, entre otras. La finalidad principal de este cuestionario es averiguar el perfil de las familias que llevan a sus hijos a las consultas médicas para que les ayuden en la comunicación.

Dichas preguntas se realizarán mediante una entrevista presencial y toda la conversación llevada a cabo entre las dos partes será grabada. Se ha optado por esta vía de administrar el cuestionario principalmente por dos razones: primero, porque partimos del hecho de que hay un porcentaje destacable de las inmigrantes marroquíes de primera generación que son analfabetas, por lo que de esta forma no se mostrarán reacias a participar

sino que se sentirán más cómodas, porque solo tienen que hablar, no les supondrá ningún esfuerzo o complicación; y segundo, para así poder analizar las actitudes de las entrevistadas a través de sus respuestas.

Antes de comenzar la entrevista se le preguntará a las mujeres en qué lengua prefieren hacerla, si en castellano o en dialecto marroquí, aunque creemos que la mayoría de ellas han optado por la segunda opción, ya que les será más fácil comprender las cuestiones planteadas y por lo tanto no tendrán dificultades en responder a las preguntas.

### **El encuentro con los menores marroquíes**

El encuentro con los menores intérpretes consta de tres partes: un cuestionario, la elaboración de un glosario (Anexo N<sup>o</sup>4), y la realización de dos simulacros (Anexo N<sup>o</sup>5) que se facilitarán en este mismo orden.

Con los datos recogidos se pretende cuantificar y recoger suficiente información para poder estudiar el problema con mayor profundidad, en un contexto determinado reflejando así la realidad y experiencias vividas por este colectivo.

### **El cuestionario**

Contiene un total de 16 preguntas semiestructuradas que se distribuyen en dos bloques. El primero, recoge las cuestiones que nos ayudarán a conocer sus datos personales, como: edad, dónde nació, tiempo que lleva en España... Y el segundo bloque de preguntas estará más enfocado a su experiencia como intérprete.

### **Glosario**

Recoge varios términos que según la temática se dividen en tres grupos: partes del cuerpo, enfermedades comunes y terminología médica general. La lengua de origen en la que están los términos es el castellano y la de llegada es el dialecto marroquí. El nivel de dificultad de los términos es medio bajo, ya que se ha intentado utilizar pocos tecnicismos.

### **Simulacros**

Ante la dificultad y la complejidad de poder presenciar y trabajar con interpretaciones reales de los menores marroquíes no profesionales hemos optado por escoger la alternativa de hacer simulacros con los niños que hayan hecho de intérpretes con anterioridad. Esto nos permitirá hacer un análisis de las complicaciones que afrontan, los errores que cometen y los contrastes culturales a los que se enfrentan dichos niños.

Hemos procedido a la elaboración de dos tipos de simulacros cuyas temáticas son las siguientes: el primero trata una hipotética situación en la que el paciente padece dolores en la espalda, y el segundo aborda un caso de ginecología. Aunque somos conscientes de que en una consulta real hay que tener en cuenta diversos factores, como el hecho de que sea un

médico o una médica, las posibles interrupciones que puedan surgir o la prisa del especialista médico, no vamos a analizar dichos factores en nuestro trabajo.

El primer simulacro se facilitará a todos los menores entrevistados independientemente de su sexo y edad. El objetivo de este simulacro es conocer la actuación de los menores cuando no entienden el mensaje en la lengua de origen o no conocen el término tanto en la lengua de origen como en la lengua de llegada y los principales errores que cometen.

El segundo simulacro se realizará únicamente con chicas cuya edad sea igual o mayor a 12 años. Teniendo en cuenta que la entrevistadora es una mujer, este segundo simulacro no se facilitará a ningún chico, puesto que por causa del tema tratado no queremos poner en apuro a ninguno de los chicos entrevistados, en su lugar nos limitaremos a preguntarles si acompañarían a su madre al ginecólogo en caso de que ella tuviera que acudir a dicho especialista. El fin de este segundo simulacro es sacar a la luz las posibles cuestiones culturales.

## **Cuestionarios del personal sanitario**

Con las encuestas del personal sanitario se pretende conocer directamente la visión del equipo sanitario acerca de la población extranjera y su actuación a la hora de comunicarse con ellos, entre otras cosas. Con estas estadísticas se intenta también analizar la frecuencia con la que acuden los pacientes marroquíes que vienen acompañados de intérpretes informales y compararlas con la de los pacientes de otras nacionalidades.

### **2.4. La muestra**

Esta muestra de estudio está compuesta por tres perfiles de encuestados: el primero de ellos está formado por el personal sanitario, médicos y enfermeros, de los centros de asistencia primaria de la ciudad de Guadalajara. El segundo los componen las mujeres marroquíes de primera generación y el tercero el de los menores marroquíes que hayan hecho de intérpretes no profesionales con anterioridad.

### **El personal sanitario**

El personal sanitario: se ha centrado en aquellos centros a los que acude un mayor porcentaje de población extranjera por lo que a la hora de su elección se ha tenido en cuenta la localización de estos. Los cuestionarios se repartieron en el Centro de salud de Azuqueca de Henares, el Centro de Salud del Alamín y el Centro de Salud de Manantiales. Para poder repartir los cuestionarios a los médicos y enfermeros de estos centros de salud, hemos tenido que presentar la carta de presentación que nos facilitó la secretaría de la universidad que se encuentra en el Anexo N<sup>o</sup>6.

A continuación se detalla la actuación llevada a cabo en cada uno de los centros en los diferentes turnos (las fechas son del 2014).

### **Centro de Salud del Alamín**

- Turno de mañana

El 15 de mayo acudimos al centro de salud del Alamín y nos pusimos en contacto con el coordinador del turno de mañana. Le contamos que estábamos haciendo un trabajo de investigación y que necesitábamos que el personal sanitario participase en unas encuestas que estábamos llevando a cabo. Les entregamos los cuestionarios que se encargaron de repartir entre los médicos y enfermeras que se encontraban en el turno de mañana. El 22 de mayo pasamos a recogerlos cumplimentados, aunque de los 6 cuestionarios que les habíamos facilitado solo tenía cuatro listos mientras que los de las enfermeras no tenían ninguno. Por eso, volvimos a quedar el 27 de mayo.

- Turno de tarde

El 15 de mayo acudimos al centro y solicitamos hablar con el coordinador. Nos dijeron que no nos podía atender. Nos dieron el número de teléfono de recepción para llamarle para ver si nos podía citar para otro día. Ante la negativa a atendernos decidimos pasar por cada consulta y entregar los cuestionarios a cada médico y pasar a recogerlos el 22 de mayo. De los cuestionarios entregados participaron 4 médicos y 6 enfermeras.

### **Centro de salud del Manantiales**

- Turno de tarde: acudimos el día 16 mayo para hablar con el coordinador pero en recepción nos informaron que los podíamos dejar ahí mismo y que ellos se encargarían de pasarlos a los médicos. Y eso es lo que hicimos, el día 22 de mayo fuimos a recogerlos.
- En urgencias: nos atendió una doctora que le entregamos los cuestionarios y se encargó de facilitárselos a todos los médicos. El día 22 mayo recogimos una parte y la otra parte la recogimos el 15 de junio.

### **El centro de Especialidades de Azuqueca de Henares**

- Como no tiene ningún coordinador entregamos a una enfermera los cuestionarios y quedamos en que a la semana siguiente nos pasaríamos a recogerlos. Nos dijo que tenía que dejarles más tiempo. Quedamos con ella en que íbamos a recogerlos el día 30 de mayo pero no la encontramos porque estaba de vacaciones. Tuvimos que volver el día 4 de junio, pero no nos atendió. Le dio al de recepción solamente dos cuestionarios que estaban cumplimentados, y uno de ellos, algo indecente. Por eso no volvimos a intentar contactar con otros médicos de ese centro. Finalmente optamos por no incluir este centro en nuestro estudio a pesar de que en el municipio de Azuqueca de Henares reside un destacable número de extranjeros de diferentes nacionalidades.

### **La entrevista de las mujeres**

El segundo perfil lo componen las familias marroquíes residentes en Guadalajara, El estudio se centrará principalmente en las marroquíes de la primera generación sin importar su edad (personas que tienen escaso o nulo conocimiento del castellano) para poder abordar la problemática que es objeto de este estudio. Se les realizó la entrevista en dialecto marroquí, excepto dos de ellas que la hicieron en castellano. Todas las entrevistas fueron hechas en la



calle excepto cinco de ellas que fueron realizadas en el domicilio de las entrevistadas porque las conocíamos. 30 de ellas fueron entrevistadas el sábado 19 de abril en el mercadillo de Guadalajara y el resto fueron entrevistadas en la Cruz Roja. El 24 de abril acudimos a la Cruz Roja y hablamos con la coordinadora de los cursos de español. Nos facilitó los horarios en los que se imparten los cursos de español y así pudimos entrevistar a más mujeres los días 28 y 29. Otras fueron entrevistadas el día 30 en diferentes puntos de Guadalajara.

### **La entrevista de los menores**

La entrevista se hizo a los marroquíes menores de edad de ambos sexos. Esta muestra está formada por un lado por menores cuyas madres también han sido entrevistadas, y por otro lado, por menores que han sido los únicos de su familia en participar en la entrevista, aunque este último caso es inferior al primero. La gran parte de los menores fue entrevistada en la calle. El 26 de abril se comenzaron a realizar las entrevistas a los menores y las últimas fueron hechas a finales del mes de mayo.

## **3. MARCO TEÓRICO**

### **3.1. Panorama de la interpretación en los servicios públicos**

Desde los años cincuenta Australia comenzó a buscar soluciones a las barreras comunicativas de los inmigrantes. Es el primer país que ha dado grandes pasos y ha demostrado un destacable interés en la investigación de la interpretación en los servicios públicos. De esta forma consiguió un gran progreso en lo que se refiere a la profesionalización y acreditación de esta profesión, además de la formación de intérpretes/traductores en los servicios públicos. Países como Canadá y EEUU han intentado seguir los pasos de Australia en lo que se refiere a la investigación y acreditación en la interpretación de servicios públicos. Ambos países cuentan con sistema de acreditación aunque el de EEUU solamente está disponible en contadas lenguas.

En cuanto a España podemos decir que queda muy lejos del progreso que han conseguido los países mencionados anteriormente. Es una área que se le ha dado muy poco interés tanto por parte de los usuarios como por parte del Estado, como señala Valero (2001B:16) la interpretación en los servicios públicos tiene muy poco prestigio y escaso reconocimiento a diferencia de la interpretación de conferencias. Aquí no se ha fomentado un verdadero y efectivo interés por el desarrollo de esta labor para que llegue a ser considerada una profesión. Por esta razón encontramos a personas sin cualificación desempeñando esta profesión tal y como indica Valero(2003:22)

*“ los países del sur de Europa, la traducción /interpretación en los servicios públicos está dando sus primeros pasos y en la mayoría de los casos se trata de iniciativas individuales, poco apoyo estatal, escasa remuneración cuando existe, falta de comunicación y de coordinación así como los códigos éticos estandarizados”.*

Por lo que la mayoría de los casos esta labor la desempeñan personas voluntarias, ONGS... España no cuenta con ningún sistema de acreditación para esta profesión. En cuanto al marco académico hay solamente dos departamentos en todo el país que se dedican a la

investigación y la formación de la interpretación en los servicios públicos que son el de la Universidad de Granada y el de la Universidad de Alcalá de Henares.

### **3.2. Panorama de la interpretación social en el ámbito sanitario en España**

La comunicación entre un paciente y su médico es vital para que el médico pueda entender las dolencias de su paciente y proceder con el tratamiento apropiado. Pero esto para una persona que no tiene un adecuado conocimiento de la lengua de llegada (castellano), se convierte en una tarea más complicada o casi imposible. Hay autores que consideran que es imprescindible que paciente y médico tengan la misma cultura y el mismo idioma como por ejemplo Waitzkin (1991:24), mientras que autores como Honberger (1996:846) señalan que cuando el paciente no tiene la misma lengua y cultura que la del médico hay una gran posibilidad de que el paciente no reciba una atención sanitaria correcta.

Debido a la variedad de la composición de la sociedad española actual, los servicios de interpretación en el ámbito sanitario se han convertido en una labor necesaria. Lamentablemente, la disposición de servicios de interpretación es muy escasa en todo el territorio nacional. Algunos centros de salud y hospitales que se encuentran en comunidades autónomas o ciudades que cuentan con un elevado índice de inmigrantes como Cataluña, Madrid y Andalucía se han visto obligados a contar con la ayuda de mediadores interculturales y lingüísticos o en algunos casos servicios de interpretación telefónica. Pero dichos mediadores no son siempre personas cualificadas, puesto que en la mayoría de los casos solamente cuentan con una competencia lingüística bilingüe sin haber recibido una formación específica.

En la comunidad de Andalucía en el 1999 se creó un programa de asistencia sanitaria a los inmigrantes a través del convenio que la Consejería de Salud firmó con ciertas ONGS. La Fundación Progreso y Salud ofrece servicios de interpretación en las siguientes lenguas: francés, inglés, alemán, ruso, árabe y rumano. Este servicio cuenta con diferentes inconvenientes. El primero de ellos que las personas que prestaban dichos servicios no eran profesionales, además de no poder realizar la interpretación en el momento como en casos de urgencia sino que solamente en el caso de consultas programadas. También hay que mencionar que dicho convenio no está implantado con la misma intensidad en las diferentes provincias de la comunidad sino que en unas se utiliza más que en otras.

En la Comunidad de Madrid, desde julio del 2009 los hospitales y centros de atención primaria cuentan con servicio de interpretación y mediación telefónica según el Portal de La Comunidad de Madrid. Además de ello, el ayuntamiento de Parla cuenta con un servicio de interpretación y mediación intercultural en el ámbito sanitario

En la comunidad de Murcia poseen el servicio de mediadores de árabe, inglés y francés en los hospitales.

En la comunidad de Castilla La Mancha se dispone de mediación lingüística e intercultural en Toledo y Ciudad Real. Como el objeto de este trabajo es los usuarios de los menores intérpretes en la ciudad de Guadalajara, nos vamos a centrar un poco en los servicios de interpretación en el ámbito sanitario disponibles en esta zona.

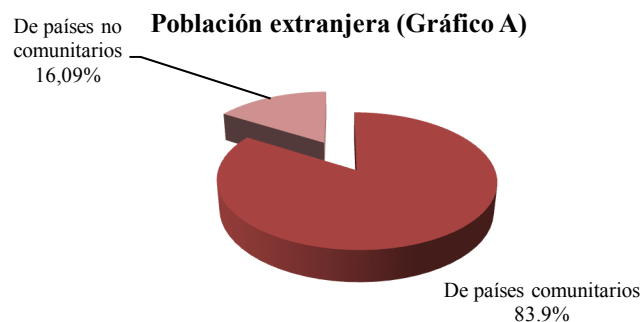
La ciudad de Guadalajara no cuenta con este servicio en ninguno de sus centros de asistencia primaria, en su lugar cuenta con un programa automático de traducción. El Hospital Universitario de Guadalajara posee un servicio de interpretación telefónica, según los distintos

carteles que se encuentran en dicho hospital ofertan este servicio en diferentes lenguas: árabe, ruso, rumano, chino... pero en realidad es difícil recibir ayuda a través de este servicio puesto que solamente lo usan en casos de extrema gravedad.

### 3.2.1. Perfil del usuario de la interpretación social sanitaria

#### 3.2.1.1. Inmigrantes en general

El desarrollo que comenzó a vivir España en el último tercio del siglo XX favoreció la llegada de inmigrantes de diferentes nacionalidades. Según las estadísticas del 2013 ofrecidas por la Comisión Interministerial de Extranjería en el Armario de Estadísticas de Extranjería del Ministerio de Justicia e Interior el 83,9% de los extranjeros residentes en España pertenecen al régimen comunitario. El 34,23% de estos son rumanos, el 9,44% viene representado por los británicos, y el 40,24% restante lo forman inmigrantes de Italia, Bulgaria, Portugal, Alemania, Francia, Polonia, Países Bajos y otros países. Mientras tanto, la población inmigrante residente en España procedente de países no comunitarios representa un 16,09% del total de la población extranjera que vive en España. El 1,97% de esta lo representan los cubanos, el 1,44% los marroquíes y el 12,68% restante lo configuran inmigrantes de la República Dominicana, Argentina, Ecuador, Brasil y otros países.



Según las estadísticas anteriores los rumanos representan la primera comunidad de inmigrantes en España, y entre la población inmigrante no comunitaria hay una gran presencia de latinoamericanos seguida por la población marroquí.

La primera generación de todas las nacionalidades que componen la población extranjera de España va a necesitar los servicios de la interpretación en los servicios públicos, excepto los inmigrantes provenientes de países hispanos.

#### 3.2.1.2. Inmigrantes marroquíes en España

La llegada del colectivo marroquí a territorio español se debe principalmente a dos factores: en primer lugar, el hecho de que en 1974 en los países europeos se llevó a cabo el cierre de fronteras a la inmigración de trabajadores de fuera. En segundo lugar, el hecho que en ese momento hubo un destacable crecimiento económico en algunas regiones como Cataluña y sus alrededores. Debido a la falta de mano de obra en estas zonas se favoreció la presencia de la comunidad extranjera, que pasó a ocupar puestos en la ganadería, la agricultura y la construcción.

Gran parte de esas primeras llegadas de marroquíes a España proceden de las provincias de Nador y Alhucemas, de las antiguas colonias de España ( Tetuán, Tánger y Larache), pero más tarde comienzan a llegar de otras regiones del país. En los años

ochenta y noventa la región Oriental y la zona de Tadla, se convierten en las nuevas regiones emisoras de inmigrantes (Bernabé López: 2001:516)

Las primeras mujeres marroquíes que llegan lo hacen a través del proceso de reagrupación familiar. Sin embargo, en los años noventa se destaca una llegada de mujeres por iniciativa propia. Según los datos de 1998 las mujeres marroquíes residentes en España llegan al 31,8% de la población marroquí.

El perfil de la primera generación de inmigrantes marroquíes residentes en España se caracteriza por ser una población proveniente en su mayoría de núcleos rurales que pudimos sacar los datos que aparecen en el libro Marroquíes en España, solamente el 59% de los cuales posee, a lo sumo, estudios básicos (más adelante veremos cómo afectará esa cifra sobre todo a las mujeres). Otra característica fundamental es que en la familia los hombres son los que se encargarán de trabajar y traer dinero, mientras que la mujer se encarga de la educación de los niños y de las tareas del hogar (no deben considerarse generalizadas para todas las mujeres marroquíes). En la siguiente tabla podemos observar que el porcentaje de hombres que trabajan es superior al de las mujeres.

“Comparación de la distribución por sexo entre los trabajadores marroquíes” ( varios autores 2005:25)

Año	Varón	Mujer
1999	64.570	12.241
2000	86.178	15.630
2001	105.683	18.539
2002	125.050	23.000
2003	133.018	25.309

“Ocupación en Marruecos “(Varios autores 2005:135)

Ocupación en Marruecos	Frecuencia	Porcentaje
Albañil, min	20	8,4%
Taxista, transportista	19	7,9%
Dependiente, cajero	12	5%
Personal de hostelería	11	4,6%
Representante, ventas	10	4,2%
Peón agrícola, ganadero o pescador	10	4,2
Agricultor, ganadero, pescador	10	4,2
Oficio cualificado	9	3,8
Mecánico y oficios afines	9	3,8
Auxiliar administrativo, azafatas	9	3,8
Peluquero, estilista, manicurista	8	3,3
Director de empresa, fábrica	7	2,9
Vendedor ambulante	7	2,9
Enseñante, profesor, investigador	6	2,5
Obrero cualificado en la industria	5	2,1
Ocupaciones con frecuencia menores de 5	26	10,9%
No sabe/no contesta	61	25,5
Totales	239	100%

El porcentaje de analfabetismo en Marruecos es uno de los más altos de los países subdesarrollados y también de los países árabes, donde nos encontramos con que más del 90% de las mujeres en el mundo rural son analfabetas y más o menos el 50% en los centros urbanos.

Igualmente se observa que muchas mujeres marroquíes residentes en España, aprenden más tarde el castellano que los hombres, por varias razones: como el hecho de que se habla en casa con los hijos la lengua de origen, se ve la televisión en árabe, y las relaciones familiares son endogámicas.

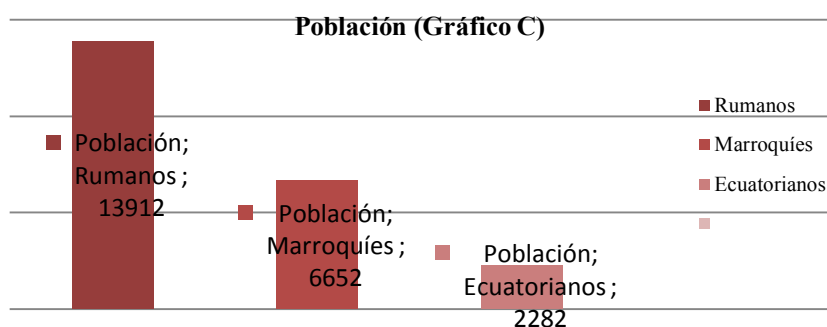
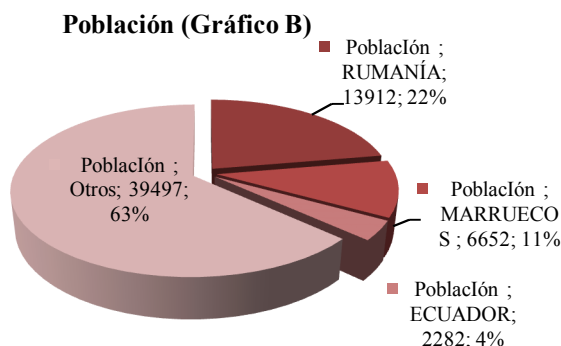
### **3.2.1.2.1. Inmigrantes marroquíes en Guadalajara**

Guadalajara es la tercera ciudad más grande de la comunidad de Castilla la Mancha, cuenta con 84.504 habitantes y con una extensión de 235,51 km<sup>2</sup>. Su localización geográfica le aporta unos privilegios ventajosos, debido fundamentalmente a su cercanía a la Comunidad de Madrid, este hecho hace que muchos residentes trabajen en Madrid y que la economía de esta ciudad dependa de la de la Comunidad de Madrid. Guadalajara también cuenta con dos polígonos industriales muy importantes, el polígono del Henares y el polígono del Balconcillo.

Según las estadísticas de la Comisión Interministerial de Extranjería en el Armario de Estadísticas de Extranjería del Ministerio de Justicia e Interior, a fecha de 30 de septiembre del 2012 (Extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor 30 de septiembre 2012 resultados detallados Guadalajara) en la ciudad de Guadalajara hay un total

de 39497 extranjeros, que supone casi la mitad del total de la población que conforma la ciudad alcarreña.

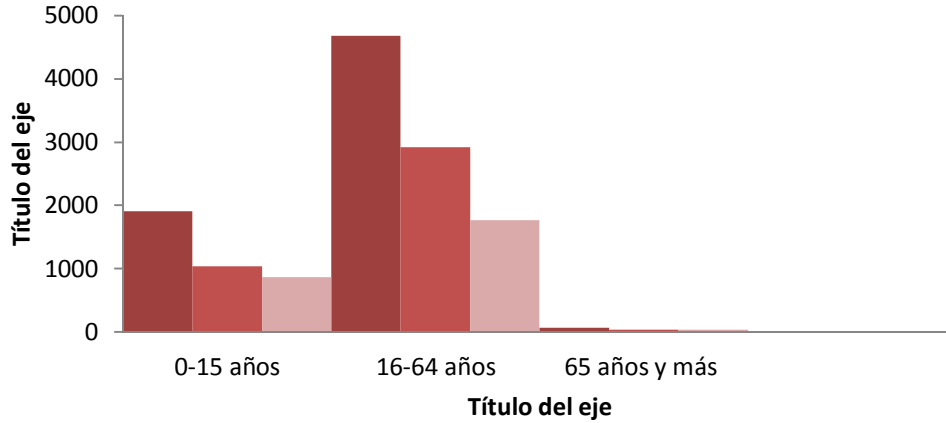
Esta ciudad acoge a extranjeros de diferentes nacionalidades pero cabe destacar que la comunidad rumana es la más numerosa, con un total de 13.912. El segundo lugar lo ocupa la comunidad marroquí con un total del 6.652 y en el tercero lugar encontramos a la comunidad ecuatoriana con un total de 2.282. Esta información se encuentra de forma mucho más detallada en los siguientes gráficos B y C.



Para describir el perfil de los marroquíes en Guadalajara nos hemos fijado en las siguientes características:

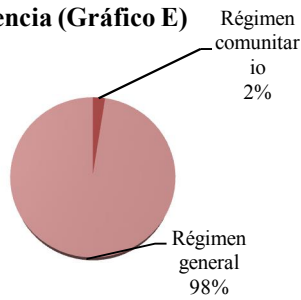
- Edad: más de la mitad del total de la población marroquí residente en Guadalajara se encuentra en la edad legal para poder trabajar, exactamente 4.679 personas tienen entre 16 a 64 años. 1.908 personas tienen entre 0 y 15 años, y solamente 65 personas tienen 65 años o más. En el siguiente gráfico se encuentran detallados estos datos teniendo en cuenta el sexo y la edad.
- Sexo: es una comunidad en la que hay más hombres que mujeres. Esto se debe a que los hombres son los que inician el proceso de inmigración. Generalmente el perfil del inmigrante suele ser casi siempre el mismo. Envían al hombre de la familia, que suele ser el más fuerte porque luego es el que se ocupará de mantener a la familia. Este, una vez que consigue la estabilidad en el país de llegada, se encargaría de reagrupar al resto de la familia. Pero a finales de los años noventa comienzan a llegar mujeres por iniciativa propia.

**Gráfico D**

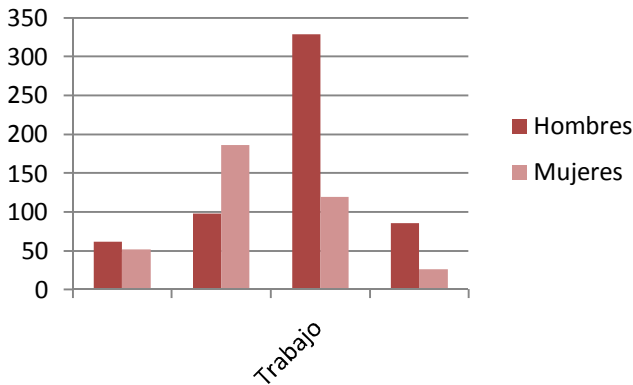
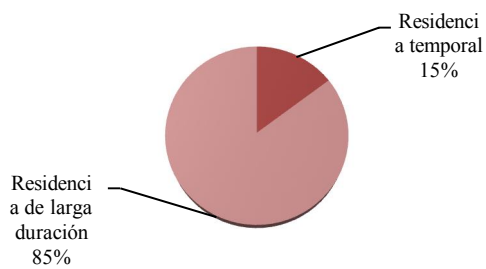


Con los datos de las últimas estadísticas del 2012 se refleja que la gran parte de los inmigrantes marroquíes residentes en Guadalajara poseen la tarjeta de residencia de régimen general, un total de 6.488, 5.530 de los cuales tiene una tarjeta de residencia de larga duración, y 164 habitantes tienen una tarjeta de residencia de régimen comunitario. El mayor porcentaje de los inmigrantes marroquíes residentes en Guadalajara llevan como mínimo unos cinco años en España. Estos datos se reflejan de forma más detallada en los gráficos E, F Y G que se muestran a continuación:

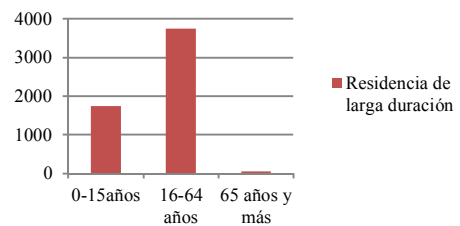
**Tipo de residencia (Gráfico E)**



**Régimen general (Gráfico F)**



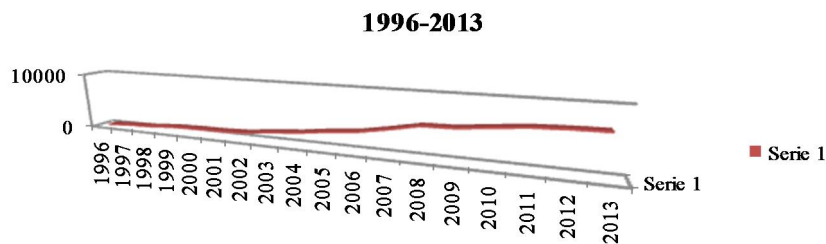
**Residencia de larga duración (Gráfico G)**



### Evolución de la población marroquí en Guadalajara de 1996-2013

El índice de la población marroquí en Guadalajara ha mostrado un continuo crecimiento entre los años 1996 y 2013, produciéndose un destacable crecimiento en el 2004.

Con la llegada de la crisis se vive una masiva salida de los inmigrantes marroquíes a otros países europeos.



#### 3.2.2. Perfil del intérprete en el ámbito sanitario

Como ya hemos explicado más arriba el servicio de intérpretes profesionales en el ámbito sanitario es muy limitado por lo que nos vamos a encontrar con una presencia muy intensificada de personal no cualificado para esta área.

Tanto los distintos organismos públicos como el propio inmigrante caen en el error de creer que solamente es preciso dominar las dos lenguas para poder realizar una interpretación, esta concepción es la que acarrea múltiples problemas a esta profesión. Varios estudios como el de la Dirección de Educación de la Salud (HEA) han demostrado que no es suficiente el ser bilingüe para realizar la labor de forma profesional sino que un intérprete en los servicios públicos debe tener un perfecto dominio lingüístico de ambas lenguas y también tiene que estar empapado de ambas culturas. Además de las dificultades lingüísticas y las culturales, existen otros inconvenientes que acarrea la presencia de un intérprete no profesional en una consulta, entre las cuales caben destacar las limitaciones que tienen algunas mujeres al hablar de su salud a través de su marido o de sus hijos como señala el estudio realizado por HEA (Sauzane Cohen: 165:1999) o como indica Anne Martin, en relación con la dificultad que tiene una mujer que ha sufrido maltrato para comunicarlo a través de su marido.

Este grupo de intérpretes no profesionales lo configuran diferentes personas: voluntarios que trabajan en ONG, personal sanitario, amigos o familiares del paciente. El acceso a alguno de los familiares es lo más rápido en caso de necesitar ayuda para comunicarse con el médico. Por eso muchos pacientes van acompañados de sus respectivos cónyuges, hermanos, hijos, etc. Entre estos acompañantes nos encontramos con que algunos de ellos son menores de edad.



### 3.2.2.1. Intérpretes informales: los menores intérpretes

En numerosas circunstancias, muchas familias extranjeras se han visto obligadas a llevar a un menor para que les ayude en la comunicación en una consulta médica. Esta acción se repite de forma frecuente entre los inmigrantes de primera generación en diferentes partes del mundo independientemente de la sociedad o de la cultura. El hecho de que un menor haga la labor de intérprete es un error por diferentes motivos: tal como indica Ebdén (1988), los niños sienten vergüenza al tratar ciertos temas porque no van a poder transmitir el mensaje de ambas partes. Además, los menores todavía no están preparados para tratar ciertos temas o su edad no es apta para entender el desarrollo del tema, como por ejemplo, un niño de 10 años difícilmente va a saber lo que es la regla, por lo tanto no podrá interpretar lo que le están diciendo de manera adecuada. También puede darse el desconocimiento del equivalente terminológico en alguno de los dos idiomas. Otra posible causa de dificultades comunicativas es la ignorancia de alguna de las culturas en cuestión. Y por supuesto, la violación de la intimidad de los familiares.

Rack (1982:199-200) señala que “ *under no circumstances should children be asked to interpret medical detail for their parents. It appears to us to be unethical, unprofessional, uncivilised and totally unacceptable*”

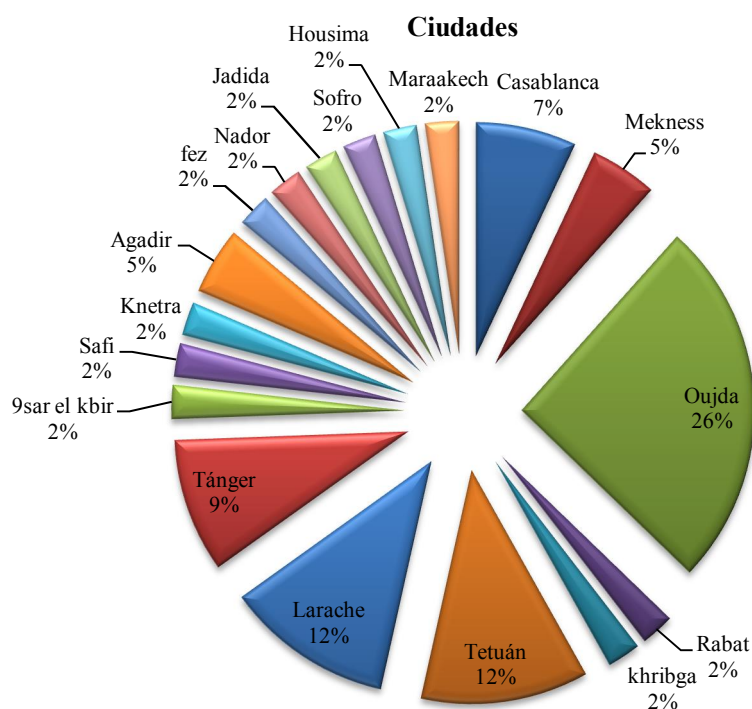
Si para un profesional el desempeñar su tarea se le convierte en una tarea bastante compleja debido a diferentes factores -lingüísticos, culturales, el hecho de ser imparcial y no dejarse afectar por los temas tratados-, para un menor esta tarea será aún más compleja y en ella invertirán grandes esfuerzos que en muchas ocasiones serán en vano.

## 4. MARCO PRÁCTICO

### 4.1. Acercamiento a los usuarios (contexto familiar): contenido de las entrevistas. Las transcripciones de estas se encuentran en el Anexo N<sup>o</sup> 7

#### 4.1.1. El perfil de las mujeres entrevistadas

Entrevistamos a un total de 49 mujeres de forma aleatoria que viven en la ciudad de Guadalajara para poder acercarnos al contexto familiar de los menores. Todas estas mujeres pertenecen a la primera generación. Proceden de diferentes lugares de Marruecos. Hay que tener en cuenta que en la mayoría de los casos solo nos han dicho dónde tiene la casa actualmente, no dónde han nacido o han estado viviendo antes de su llegada a España. Dichas ciudades son Oujda, Tetuán, Larache, Tánger, Casablanca, Mekness, Rabat, Khribga, Ksar el Kebir, Safi, Kenitra, Fez, Nador, El-Jadida, Sefro, Alucemas, Marrackech. En el siguiente gráfico se puede ver la proporción de mujeres en función de la ciudad de procedencia.



#### **La edad**

Sus edades están comprendidas entre los 20 y 65 años. El 29% tienen entre 41-45 años, el 21% entre 36 y 40 años, el 10% entre 26 y 30 años, el 8% entre 20 y 25 años, 6% entre 46 y 50 años, el 4% entre 61-65 años y el 4% entre 56 y 60 años.

## Nivel educativo de las mujeres

La educación de la mujer es uno de los factores primordiales para que tenga facilidad a la hora de acercarse a la nueva lengua y ser más independiente en la nueva sociedad en la que se encuentra.

En el caso de las mujeres marroquíes entrevistadas encontramos un nivel educativo muy bajo, el 39% de ellas son analfabetas, el 12 % no han finalizado la Educación Primaria, el 17% han terminado la Educación de Primaria, el 16% ha cursado algún curso de la Educación secundaria pero sin finalizar , el 14 % han superado Bachiller y tan solo el 2% tiene estudios universitarios. Como se puede observar el gráfico número 1.A y número 1.B del anexo número 8.

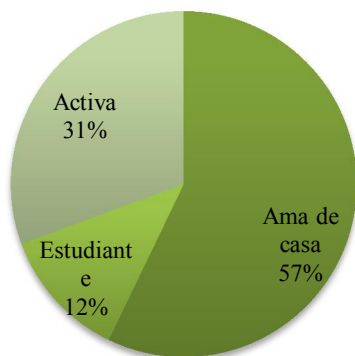
## Nivel del castellano

El 52% de las mujeres consideran que tiene un nivel básico de castellano, el 30% dicen tener un nivel alto del español, el 12% nivel medio y el 6% indicaron que su nivel de castellano es nulo como podemos ver en el gráfico Nª 2 del anexo número 8

## Ocupación

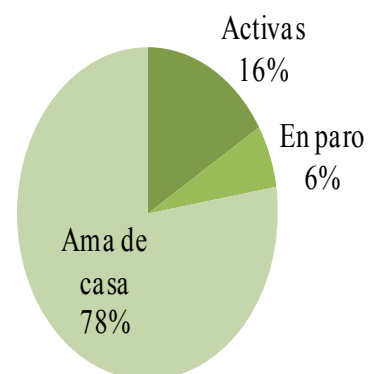
Por un lado, el 57% declararon que no tenían ninguna labor cuando se encontraban en su país de origen, aparte de ser amas de casa. El 31% indicaron que estaban activas y el 12% estaban estudiando como se puede ver en el gráfico I. Y por otro lado, la situación laboral de estas mujeres tras su llegada a España es la siguiente: el 78% de las encuestadas son amas de casa, el 16% están activas y el 6% están en paro.

**Profesión en Marruecos (Gráfico I)**



**Tiempo que llevan residiendo en España**

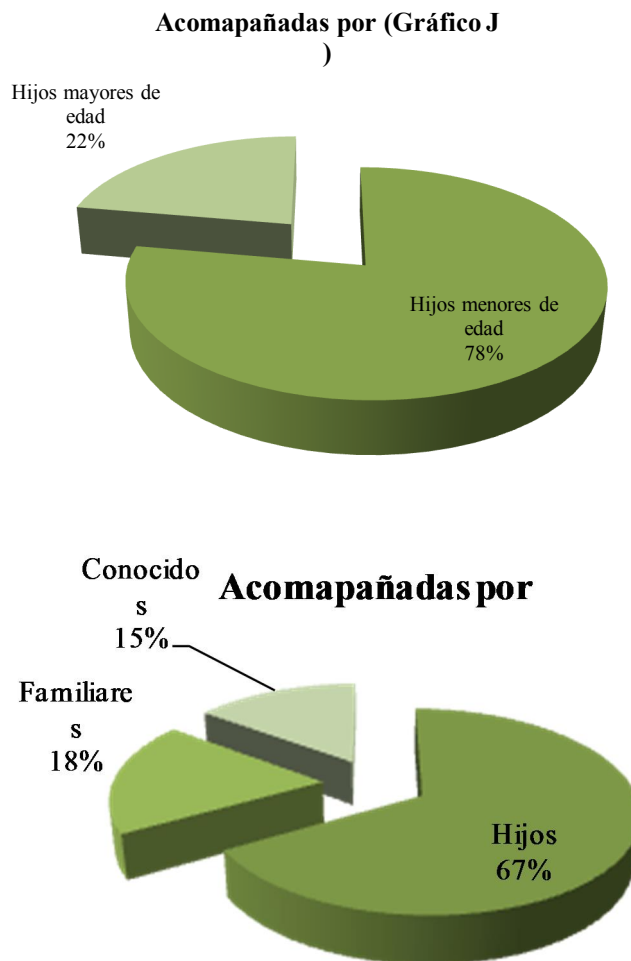
**Profesión en España**



El 30% indicaron que llevan entre 6 y 10 años, el 26% entre 0 y 5 años, el 19% entre 11 y 15 años , 15% entre 16 y 20 años, el 2% entre 26 y 30 años, otro 2% entre 21 y 25 años y el 6% señalaron que no saben cuánto tiempo llevan viviendo en España. Como viene reflejado en el gráfico Nª 3 del Anexo Nª 8

#### 4.1.2. Información sobre las visitas al médico

El 55% expresaron que cuando van a al médico van acompañadas por alguien para que les ayude en la comunicación mientras que el 45% indicaron que lo hacen solas. El 67% de las que necesitan la ayuda de un intérprete indicaron que van con sus hijos, el 18% reciben ayuda comunicativa de otros familiares y el 15% son asistidas por conocidos. Del porcentaje que señalaron que van acompañadas por sus hijos el 78% manifestaron que sus hijos son menores de edad y tan solo el 22% son mayores de edad.



#### Nivel de comprensión del menor intérprete en la consulta médica

Cuando les preguntamos a las entrevistadas si el menor entendía todos los términos o tenía dificultades, el 69% de las encuestadas no contestaron, mientras que el 25% respondieron que los menores tenían dificultades, y el 10% restante afirmaron que los acompañantes lo entendían todo y por lo tanto no tenían apuros en la interpretación. A

continuación se encuentran algunos ejemplos de las madres que dieron una respuesta afirmativa a la cuestión planteada más arriba.

¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?
<p>Ejemplo 1</p> <p>Madre -No, hay algunos términos que no los entiende -Ella me dice que no lo ha entendido y se lo decimos a la doctora</p>
<p>Ejemplo 2</p> <p>-Madre: -No tiene ningún problema</p> <p>-Encuestador: uno de los hijos que estaba presente en la entrevista nos comentó lo siguiente (habla de su hermana menor edad):</p> <p>-Hijo: le cuesta contestar</p> <p>- Encuestador: ¿Por qué?</p> <p>-Hijo: porque le da vergüenza decir ciertos términos o tratar ciertas cosas. Cuando la doctora le plantea algunas preguntas para que se las diga a mi madre, pues le da vergüenza decírselo...</p> <p>-Encuestador: ahh</p> <p>-Hijo: lo has entendido</p> <p>-Encuestador: Sí</p>
<p>Ejemplo 3:</p> <p>-Madre: hay términos que son difíciles pero yo los entiendo. Mi problema es contestar no es entender</p>
<p>Ejemplo 4:</p> <p>-Madre: me pongo nerviosa porque algunas veces le digo a mi hijo que le diga a la doctora alguna palabra y a veces lo hace y otras no. Y luego la doctora me echa la bronca y me dice- no, tenéis que aprender – le llevé a mi hija que estaba muy mal y me empezó a preguntar – cuánto pesa, qué temperatura tiene –le dije que no sabía – y me echo la bronca y -me dijo no me la traigas hasta que sepas cuánto tiene(aquí se refiere a la temperatura que tenía la menor):.....</p> <p>-Encuestador: cuando tu hijo no entiende algo ¿La doctora se lo escribe en un papel o no?</p> <p>-Madre: no, no nos hace caso –Aunque le llevo a los niños enfermos no nos atiende bien porque no entiendo el idioma</p>

Otras opiniones de las madres
<p>Ejemplo 1:</p> <p>Madre: hay veces que algunos términos no sabe cómo interpretarlos mi hija o mi hijo pero yo los sé ( Nota: se refiere a partes del cuerpo...)</p>
<p>Ejemplo 2:</p> <p>Algunos son racistas. Cuando no sabes hablar no te tratan bien .Cuando llevas a alguien como intérprete te dicen es ella la que tiene que hablar, si no lo entiende nosotros se lo vamos a explicar</p>
<p>Ejemplo 3:</p> <p>Cuando estaba embarazada de mi hijo tuve un problema .....y en el centro de salud... me trajeron a una chica marroquí rifeña que estaba haciendo ahí las prácticas para que</p>

hiciera la interpretación...pero no entendía marroquí solo habla castellano y rifeño....

### 4.1.3. Observaciones

#### Situaciones que afectan el aprendizaje del castellano

Como hemos podido observar el grado de dominio del castellano de las mujeres entrevistadas depende en gran medida de si están laboralmente (trabajo remunerado) activas o no, sin interferir mucho, su nivel de estudios. Es verdad que como ha quedado reflejado más arriba las mujeres marroquíes tienen un nivel educativo muy pobre donde el 39% de las entrevistadas son analfabetas, el 58% de ese porcentaje pertenece a mujeres cuyas edades oscilan entre 36-45 años, es decir, son mujeres jóvenes. Ciertamente, el nivel de educación, les va a ofrecer más facilidad para poder adquirir la lengua de llegada y poder comprender el nuevo sistema con más sencillez, pero en esta situación no va a ser un factor decisivo. Basándonos en los datos recopilados, las mujeres que están activas laboralmente o que lo han estado con anterioridad son las que tienen cierto dominio del castellano, a pesar de que sean analfabetas o su nivel educativo sea escaso. Esto se debe a que la mujer está en contacto con la nueva cultura y está obligada a comunicarse con la gente del trabajo en castellano, por lo que acaba siendo independiente y finalmente consigue poder hacer sus pequeñas tareas sin la necesidad de que le acompañe un intérprete no profesional. Por otra parte, las mujeres que se quedan en la esfera doméstica para cuidar de sus hijos y realizar sólo tareas del hogar, a pesar de que cuenten con un nivel educativo medio o alto depende del caso, tardan mucho en adquirir el castellano y se hacen dependientes de los familiares que les rodean para acompañarles a hacer cualquier tarea en el exterior. Esto se debe a que estas mujeres solo hablan árabe con sus familiares y no entablan relaciones con personas cuya lengua materna sea diferente a la suya. El tipo de relaciones que suelen tener con personas del exterior normalmente son relaciones muy limitadas. Suele ser con vecinos, personas que se encuentran con ellas en los parques, con las que mantienen conversaciones muy cortas y que no requieren grandes esfuerzos. A pesar de que dichas conversaciones son breves, las mujeres suelen hacer que sus acompañantes, hijos, familiares, conocidos... les transmitan su repuesta a la otra parte. Por todo lo que hemos explicado más arriba podemos concluir que el proceso de aprendizaje del castellano de las mujeres no va ligado a su nivel educativo o el tiempo que llevan residiendo en España sino que va asociado a su participación en la esfera pública, es decir, si la mujer cuenta con un trabajo o no. Este factor es el que verdaderamente va a ayudar a la mujer a no depender de un intérprete no profesional. Por eso encontramos a mujeres que llevan más de 10 años en España y que ni siquiera pueden hacer una tarea sencilla, como ir a hablar con los profesores de sus hijos, ir al médico... que necesitan que alguien les ayude en la comunicación.

Entre las mujeres que participaron en las encuestas se encuentran dos perfiles. El primero lo componen las mujeres que vinieron a España mediante reagrupación familiar, son las que en la mayoría de los casos tras su llegada se convierten en amas de casa aunque en su país de origen estaban trabajando fuera o estudiando. El segundo lo forman las mujeres que llegaron a España por iniciativa propia.

#### **Malentendidos entre paciente y médico como resultado de la incomunicación entre los ambos**

Ante la falta de una correcta vía comunicativa entre el paciente y su médico ocurren múltiples malentendidos. Algunas de las mujeres entrevistadas manifestaron que algunos

médicos eran racistas o que no les hacían caso. Como se puede observar en los ejemplos de las tablas de más arriba en el apartado de -¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?, el problema es debido a que no hay una vía de comunicación entre las partes. Por ejemplo cuando la doctora pregunta a la madre del bebé por cosas tan básicas como su peso o temperatura como manifiesta la mujer del ejemplo número 46... Cuando la doctora ve que la madre no lo sabe, salta a la ofensiva porque en su mente tiene arraigado que la madre tiene la obligación de conocer esos datos de sus hijos, pero ella no imagina que la madre es analfabeta.

### **¿ Por qué evitan ir al médico?**

Todo paciente prefiere transmitir personalmente sus dolencias a su médico. Pero cuando tiene que hacerlo a través de un intérprete no profesional y encima, es menor de edad que todavía no comprende o desconoce muchas cosas, se va a sentir impotente y enojado, tal como nos comentaba un par de madres entrevistadas. Una de ellas nos confiesa que evita ir al médico porque no consigue contar todo lo que quiere a través de sus hijos, ya que cuando tiene varias dolencias su acompañante le dice que solamente le diga una de ellas en cada consulta, que no tiene que decir todo en una sola visita al médico. Por esta razón, evita ir al médico aquí en España y prefiere ir cuando esté en Marruecos. En este caso es el acompañante el que acaba teniendo el control entre la partes y es el que decide qué va a decir y qué no. Por ello, las mujeres se sienten impotentes. Este es un dato curioso, hay mujeres que cuando van a Marruecos es cuando acuden al médico, incluso han preferido que les practicasen cirugías sencillas ahí, dichas mujeres suelen ser aquellas cuyo dominio del castellano es bajo.

Algunas de las mujeres entrevistadas nos explicaban que según la dolencia en ocasiones prefieren no ir al médico porque les da vergüenza tratar ese determinado tema con su médico en la presencia de sus hijos. Una de ellas nos expresó que cuando tiene problemas con temas ginecología muchas veces espera a que se le pase antes de ir al médico para ver lo que tiene. Otro de los ejemplos cuyo número es, la menor por vergüenza no transmite el mensaje mismo que el original entre las partes.

Incluso a los doctores les cuesta más proporcionar a sus pacientes el diagnóstico correcto cuando van acompañados de intérpretes no formales que cuando el paciente no requiere la ayuda de un intérprete informal. Tal como se indica más abajo, el 76% señalaron que les cuesta proporcionar el diagnóstico correcto.

## **4.2. Acercamiento a los usuarios (sanitarios):**

A continuación vamos a tratar el contenido de las entrevistas. En el anexo número 9 se encuentra un ejemplar de los cuestionarios del personal sanitario.

### **4.2.1. Perfil del personal sanitario**

Como hemos explicado en el marco teórico, el personal sanitario, a diferencia de los menores y las mujeres no fue entrevistado, sino que se les proporcionó una serie de cuestionarios. Los médicos y los enfermeros que participaron en este trabajo pertenecen a los siguientes centros de salud: Centro de Salud del Alarcón, Centro de Salud de los Manantiales. La elección de estos centros y no de otros se debe a su localización, ya que en los distritos dónde están situados se encuentra una destacable comunidad extranjera. El personal sanitario

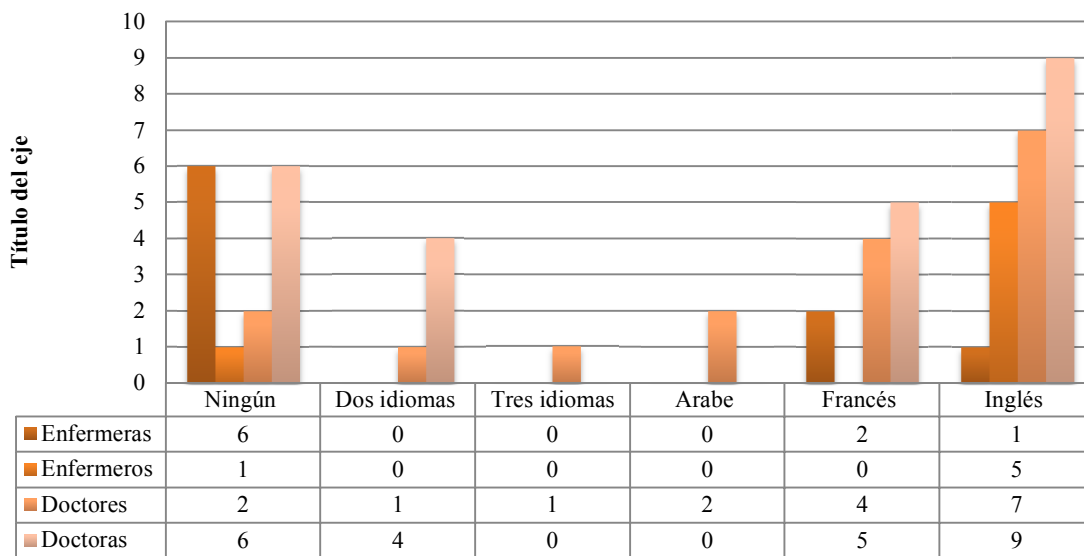
que colaboró en la realización de esta parte de nuestro trabajo lo conforman un total de 44 personas que se reparten de la siguiente manera: 39% son doctores, el 27% son doctoras, el 20% son enfermeras y el 14% son enfermeros.

### Competencia lingüística de los encuestados

En cuanto a la competencia lingüística del personal sanitario en otros idiomas se han obtenido los siguientes datos: el 30% contestaron que hablan únicamente el español, el 44% indicaron que hablan también inglés, el 22% saben francés y el 4% son arabófonos.

Se decidió incluir esta pregunta en el cuestionario con el fin de considerar si el equipo médico cuenta con otros idiomas a los que pueda recurrir para comunicarse con sus pacientes y sobre todo si tienen conocimientos del francés y del árabe.

Título del gráfico(Gráfico K)



#### 4.2.2. Actuación del personal sanitario cuando sus pacientes no entienden castellano

Se les ha ofrecido tres opciones para tratar dicho problema:

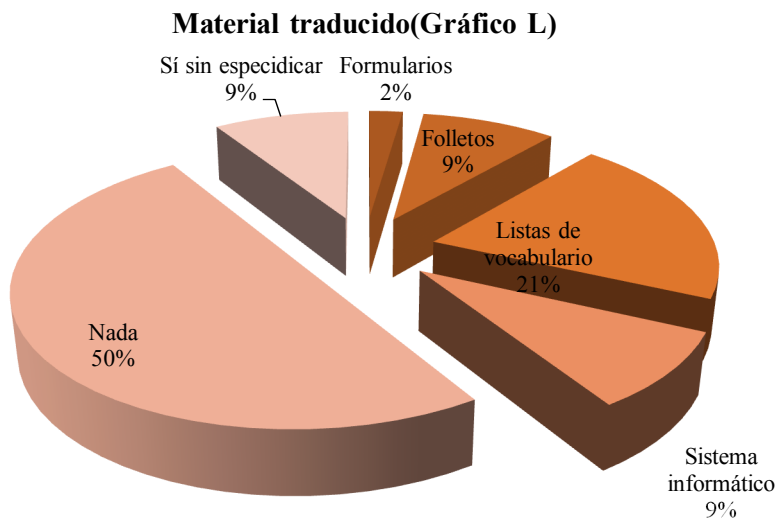
- Simplificar el lenguaje
- Ofrecer material que está traducido
- Aplazar la consulta y pedirle que venga acompañado de alguien que entienda español

El 60% de los encuestados afirman que simplificarían el lenguaje, pero solamente el 9% personas contestaron que harían uso de material traducido. El 18% de los médicos indicaron que aplazarían la consulta y el 13% restante manifestaron que utilizarían otras opciones que son las siguientes: usar gestos, usar la línea telefónica de la traducción, llamar a un intérprete si lo hay, buscar a alguien que hable dicho idioma, intentar con otro idioma, utilizar el programa informático con un traductor automático ...etc.

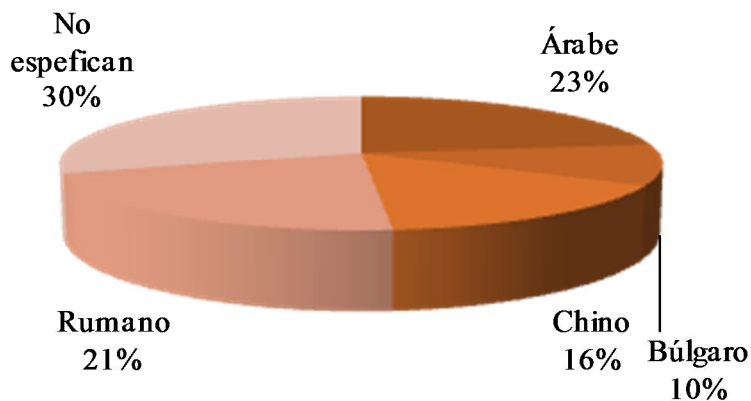


## Materiales disponibles en otros idiomas

En ninguno de los centros de salud visitados cuentan con los servicios de intérpretes profesionales, pero sí que tienen a su disposición cierto material traducido y un sistema informático con un traductor automático, aunque muy pocos lo conocen y hacen uso de este programa. El 55% de los encuestados indica que los centros de salud en los que desempeñan su labor no cuentan con ningún material traducido a otros idiomas, pero el 45% restante señala que tienen glosarios, folletos, sistemas informáticos y formularios traducidos a otras lenguas. El 55% de los que contestaron afirmativamente, indicaron que el material está traducido principalmente al árabe, siendo la segunda lengua por orden de frecuencia el rumano y la tercera el chino.



## Los idiomas en los que está traducido

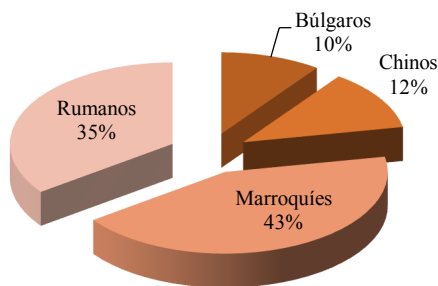


### 4.2.3. La procedencia de los pacientes

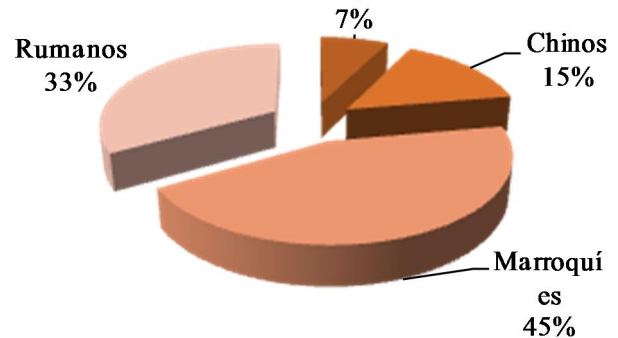
Al ser preguntados por la proporción de pacientes extranjeros que suele atender el personal sanitario, el 52% de los encuestados contestaron que el 10% de sus pacientes son extranjeros, el 34% indicaron que de los pacientes que atienden, un 20% de ellos son extranjeros. El 11% respondieron que el 30% de sus pacientes son extranjeros y el 3% restante, indicaron otras frecuencias. Las estadísticas que se han utilizado son orientativas, ya que como hemos señalado anteriormente es necesario delimitarlas en un periodo de tiempo determinado y acotado. Como podemos ver, la proporción de extranjeros oscila entre el 10% y el 20% de la población.

Según los resultados obtenidos de los cuestionarios que fueron repartidos entre los

Nacionalidad de los pacientes (Gráfico N)



Nacionalidad de los pacientes (doctores)



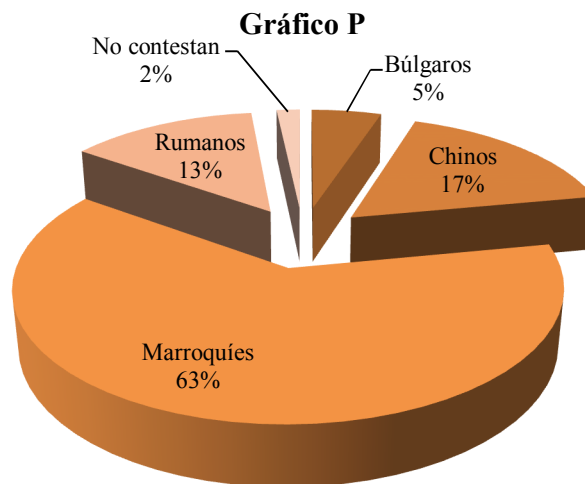
### Pacientes con los que existe una mayor dificultad comunicativa

El 44% de los encuestados manifestaron que con los pacientes marroquíes son con los que tienen mayores dificultades en la comunicación, el 36% señalaron que tienen dificultades con los chinos, el 8% con los rumanos, el 4% búlgaros y un 8% de los entrevistados optaron por no contestar. Tal como viene reflejado en el gráfico N°4 del anexo N°8

### 4.2.4. Datos de los intérpretes no profesionales mayores de edad

El 63% de los participantes en esta encuesta indicaron que sus pacientes marroquíes son los que vienen acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayuden en la comunicación. Solamente un 17% respondieron que sus pacientes chinos van acompañados por intérpretes no profesionales y el 13% contestaron que los rumanos van acompañados por intérpretes informales mayores de edad. Sabemos que la comunidad

rumana en Guadalajara es más numerosa con respecto a la de los marroquíes.



### **Frecuencia de las visitas acompañadas por intérpretes informales mayores de edad**

El 48% marcaron la casilla de otras opciones detallando las siguientes frecuencias: casi siempre, indefinido, menos de dos veces a la semana...mientras que los enfermeros y las enfermeras son las que han contestado que acuden de forma esporádica. El 37% indicaron que dos veces por semana, el 2% respondieron que tres veces por semana y el 13% optaron por no contestar a esta pregunta. Esta información viene bien detallada en el gráfico N<sup>o</sup> 5 del anexo N<sup>o</sup> 8

### **Calidad de la interpretación**

EL 57% de los encuestados calificaron la interpretación de los intérpretes no profesionales mayores de edad como regular, el 29% como buena, el 4% como mala y el 10% no respondieron nada. Algunos de este último grupo expresaron que como no entienden la lengua materna de los pacientes, no pueden dar ninguna valoración acerca de la actuación de los intérpretes no cualificados. Como se puede observar en el Gráfico número 6 del anexo número 8

#### **4.2.5. Datos sobre los menores intérpretes no profesionales**

##### **Frecuencia de los servicios prestados por menores intérpretes no profesionales**

El 36% de los encuestados indicaron que los menores suelen acudir una media de una vez por semana para realizar el papel de intérpretes no profesionales en las consultas para ayudar a los pacientes. El 31% señalaron otras posibilidades entre las que caben destacar las siguientes:

Ocasionalmente, esta ha sido la respuesta de la mayoría de los enfermeros. Entre las respuestas destacadas de los médicos cabe reflejar las siguientes: menos de una vez por semana, todos los días, cuando lo necesitan como está detallado en el gráfico N<sup>o</sup>8 del anexo N<sup>o</sup> 8

### **Calidad de las interpretaciones llevadas a cabo por los menores**

El 56% valoraron la interpretación de los menores como buena, el 32% como regular, 5% como perfecta y el 7% no contestaron. Entre los que no respondieron con ninguna de las opciones facilitadas expusieron lo siguiente: “como no entiendo el idioma es difícil de calificar”. Esta información viene recogida en el gráfico N<sup>o</sup>9 del anexo N<sup>o</sup>8

### **Capacidad de abordar todos los temas tratados**

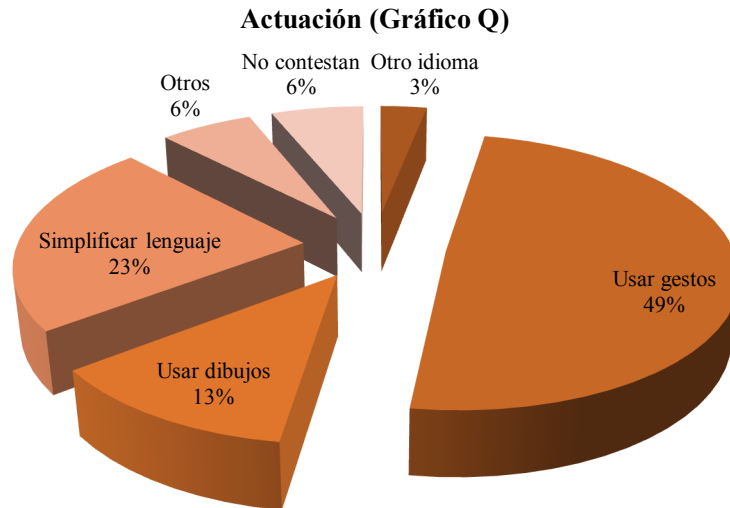
El 64% respondieron afirmativamente a la cuestión planteada. Sin embargo, 8 de las 17 doctoras que participaron en las encuestas señalaron que no consiguen tratar todos los temas, como por ejemplo las relaciones de pareja, explicar la patología, el ciclo menstrual, antecedentes médicos. 10 de los 11 doctores encuestados han señalado que consiguen abordar todos los temas. En los gráficos N<sup>o</sup>10.A y N<sup>o</sup>10.B del anexo N<sup>o</sup> 8 vienen reflejados los porcentajes de dichas respuestas separados por si son doctores o enfermeros.

### **Aplazamiento de la consulta**

El 83% indicaron que nunca han aplazado la consulta. A pesar de que contestaron negativamente, algunos de ellos sí que han tenido casos en los que deberían haberlo hecho pero no la pospusieron. Ejemplos: “porque no había otra opción, porque si no se iban a quedar sin recibir atención sanitaria”. Y entre los que respondieron afirmativamente señalaron que se vieron obligados a anular la consulta por el siguiente motivo: “preguntas ginecológicas”.

### **Solución de problemas de comunicación con el intérprete menor no profesional: desconocimiento de términos.**

El 49% del personal sanitario señalaron que ante el desconocimiento de algún término por parte del menor usarían gestos, el 23% intentarían simplificar el lenguaje, el 13% recurrirían al uso de dibujos, el 3% probarían con otro idioma, el 6% no contestaron a esta pregunta y el 6% restante indicaron otras opciones de las que caben destacar que interprete otra persona, el uso de sinónimos o el uso del programa informático.



### **Éxito a la hora de diagnosticar por parte del médico**

Por una parte, el 76% de los encuestados indicaron que les cuesta más proporcionar el diagnóstico correcto a los pacientes que van acompañados de intérpretes informales, es decir, los médicos dan con más facilidad el diagnóstico pertinente a aquellos pacientes que no requieren a la ayuda de un intérprete. Por otra parte, el 22% contestaron lo contrario y el 2% no respondieron nada

### **Tabúes de los menores**

El 65% de los doctores contestaron negativamente a la cuestión planteada sobre si los menores sentían vergüenza o se mostraban reacios a tratar algún tema. El 21% respondieron afirmativamente y el 14% no contestaron nada. Los que señalaron que sí especificaron los siguientes temas: ginecológicos, agresiones sexuales.... Mientras que el 100% de los enfermeros manifestaron que los menores no sienten vergüenza ni se muestran reacios con ningún tema.

### **Malentendidos culturales**

Por un lado, el 41% de los doctores entrevistados expresaron que sí han tenido casos en los que ha habido malentendidos culturales en las siguientes situaciones: situaciones relacionadas con temas de ginecología, para detallar el tratamiento, no hablar con médico varón, confusiones de tratamiento y otras simplemente indicaron que muchas sin especificar el tipo de malentendido. Mientras que 55% contestaron negativamente a cuestión planteada. El 4% corresponde al porcentaje de los que optaron por no responder nada. Por otro lado, tan sólo 7% de los enfermeros señalaron que han tenido situaciones en las que ha habido malentendidos culturales con los pacientes y el 93% contestaron negativamente.

### **¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?**

Por una parte, el 48% de los médicos piensan que está bien que los menores ayuden a sus padres en la comunicación. Todas las personas que recoge el porcentaje indicado anteriormente, excepto dos de ellas, puntualizaron que la colaboración de los menores es importante. Entre los comentarios que detallaron en los cuestionarios cabe señalar los siguientes motivos en los que se fundamentan sus repuestas: el primero de ellos es que consideran que los menores tienen más contacto con los españoles. El segundo es porque tiene un mejor dominio lingüístico del idioma, en este caso es el español. El tercer motivo es que los médicos creen que los menores tienen menos vergüenza que los familiares. El 52% restante, opinan que es incorrecto que los menores acudan a la consulta para ayudar a sus padres en la comunicación. La razones que detallaron son las siguientes: la opción que más marcaron es “ porque los padres se hacen dependientes de sus hijos”, seguida por “ tratan temas inaptos para su edad”.

Por otra parte, tan sólo el 14% de los enfermeros consideran que es incorrecto que los menores acompañen a sus padres al médico para ejercer la labor de intérprete no profesional. El 86% creen lo contrario. Algunos de estos últimos les parece bien que los menores ayuden a sus padres en la comunicación en la visita médica porque consideran que en el núcleo familiar son los que entienden mejor el castellano.

#### **4.2.6. Opinión del personal sanitario acerca de la profesionalización de la interpretación social.**

### **¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe ;**

El 38% de los doctores que participaron en la encuesta no contestaron a la pregunta planteada, el 34% creen que esta labor sea llevada a cabo por un profesional de la interpretación. A continuación están recogidas algunas de las causas que especificaron los médicos: “Nos gustaría que hubiese un intérprete profesional en la consulta”, “Porque es lo más objetivo que se puede lograr, además el intérprete está familiarizado con temas médicos” y “Si no es profesional interpretan las respuestas y dirigen la entrevista”. Unos piensan que esta labor no debería realizarla un profesional de la interpretación porque consideran que están violando la confidencialidad de sus pacientes “Difícil por la confidencialidad”

El 28% expresaron que es suficiente con que sea una persona bilingüe la que vaya a hacer esta labor. Aquí se encuentran algunas opiniones de los médicos:

“Simplemente hay que entender lo que le ocurre al paciente. Y el paciente tiene que enterar de nuestro diagnóstico y de su tratamiento”, “Lo más importante es el idioma y su nivel, igual se crearían puestos de trabajo” , “bilingüe y ocasionalmente profesional” “en la mayoría de los casos es suficiente una persona bilingüe”.

En cuanto a los enfermeros, el 73% no contestaron a la pregunta, el 7% indicaron que no sabían, el 7% consideran que sería necesario contar con la colaboración de un intérprete profesional y el 13% piensan que basta con tener la ayuda de personal bilingüe.

### **¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?**

Por un lado, un 74% de los doctores que participaron en la encuesta, creen que es necesario contar con los servicios de un profesional de la interpretación. A continuación, algunos de los motivos por los que alegaron que es imprescindible la ayuda de un intérprete profesional: “Ahorrarnos el tiempo y dinero”, “más preciso en la traducción”, “es profesional”, “por temas éticos”, “mejoraría el entendimiento para el diagnóstico”, “por deshacer barreras lingüísticas”, “para una correcta comunicación”, “para asegurar la comunicación y que sea apropiada”, “porque facilitan la comunicación”, “en ocasiones sí se necesita. Es más difícil con mujeres marroquíes porque un elevado porcentaje no habla español aunque lleva años aquí”(muy importante). “para crear puestos de trabajo”, “mayor nivel en el lenguaje médico”, “facilita la entrevista clínica y la actuación diagnóstica ...?”

Mientras que un 19% creen que no es necesario contar con los servicios de un intérprete profesional por los siguientes motivos que han indicado: “para ello existen programas traductores”, “difícil por la confidencialidad”, “sería conveniente pero no imprescindible” y “con la persona acompañante es suficiente”. Y el 7% restante optaron por no contestar.

### **Enfermeros**

Por otro lado, un 60% de los enfermeros respondieron afirmativamente y especificaron las siguientes razones: “porque será mejor entendido”, “porque ayudan en caso de no entendimiento”, “facilitaría la comunicación”, “para temas muy específicos y de elevada importancia”. Mientras que el 33% contestaron negativamente. Algunos de ellos expresaron los motivos que se encuentran a continuación: “por la frecuencia . no surgen problemas importantes. Es muy ocasional” y “ Que se apliquen como los españoles ....?. Y un 7% optaron por no elegir ninguna respuesta.

### **Observaciones y dificultades**

<b>Ejemplo 1:</b> “En mi consulta tengo pocos problemas por tratar de idioma. Los que traen un traductor, no suelen traer a niños. Habitualmente son adultos. En mi experiencia los traductores niños son poco habituales”
<b>Ejemplo 2:</b> “Cultura”
<b>Ejemplo 3:</b> “El paciente debe venir acompañado de algún familiar que ayude en la comunicación no un intérprete. En...?el proceso de la consulta y anula confidencialidad “
<b>Ejemplo 4:</b> “Las diferencias interculturales influyen (sobre todo médicos varón- paciente mujer Hablar con menores a veces es inevitable porque sus padres nunca hablan español”

#### **4.2.7. Observaciones acerca de las encuestas realizadas al personal sanitario**

Según nos indicó el personal sanitario, el porcentaje de pacientes extranjeros oscila entre el 10% y el 20%, aunque algunos encuestados señalaron otras cifras. Entre esos pacientes, los que acuden con más frecuencia son los marroquíes, seguidos por los rumanos, los búlgaros y por último, los chinos. A pesar de que el porcentaje de pacientes chinos está en última posición y únicamente representa el 12% de los pacientes, el 36% de los encuestados manifestaron tener dificultades de comunicación con este colectivo, mientras

que el 44% del personal sanitario señalaron que con sus pacientes marroquíes son con los que tienen problemas en la comunicación.. Dicho porcentaje es muy elevado. Además, a diferencia de las demás nacionalidades, este colectivo es el que recurre con más frecuencia a la ayuda de intérpretes no profesionales, ya que el 63% de los encuestados señalaron que los pacientes marroquíes son los que acuden a la consulta acompañados de intérpretes no profesionales mayores de edad, siendo los que realizan esta acción con más frecuencia entre los colectivos inmigrantes. Dicha interpretación fue calificada por el 57% como regular y tan solo el 29% la consideraron buena, mientras que el 4% la consideraron mala. Sin embargo, la interpretación de los menores no profesionales ha tenido una mejor valoración, ya que el 56% de los encuestados consideraron que la interpretación de los menores no profesionales es buena, el 32% la calificaron como regular y el 5% como perfecta. Aquí el personal sanitario considera que la interpretación de los menores no profesionales es mejor que la de los intérpretes no profesionales mayores de edad porque los primeros tienen un mejor dominio del castellano en cuanto a la construcción de las oraciones, pronunciación, y cuando transmiten el mensaje en castellano parece que están haciendo la interpretación de forma correcta, aunque en ciertos casos lo que está pasando es todo lo contrario.

Uno de los resultados que nos ha llamado la atención es que hay un desconocimiento por parte del personal sanitario sobre el material traducido o los programas de traducción con los que cuenta el centro en el que trabajan, ya que el 55% de los encuestados indicaron que no cuentan con ningún material traducido, pero sus compañeros de los mismo centros expresaron lo contrario. Esto se debe a que no se da uso al material elaborado y por lo tanto, no se da importancia a su existencia, ya que no hay un programa de concienciación sobre cómo se podrían utilizar, sobre todo el programa automático que poseen los centros de salud, aunque este programa no puede reemplazar o estar a la altura en ningún caso de la labor de un intérprete profesional, puede ser útil en momentos puntuales, cuando el paciente o intérprete informal no saben cómo se dice una sola palabra. De los encuestados solamente 5 de ellos indicaron que en caso de que sus pacientes no entendiesen el castellano harían uso del material traducido, mientras que una gran parte de ellos prefiere simplificar el lenguaje. Esta opción por la que se decanta el personal sanitario no es del todo eficaz como veremos más adelante en los simulacros realizados con los menores, que a pesar de recibir el mensaje con un lenguaje más simplificado no consiguen transmitirlo en la lengua de llegada.

El dato que más nos ha sorprendido es que el 64 % de las personas que participaron en la encuesta expresaron que cuando sus pacientes acuden con intérpretes no profesionales menores de edad consiguen abordar todos los temas, siendo únicamente las doctoras y un doctor los que señalaron que no pueden tratar todos los temas en presencia de los menores. Entre los temas que indicaron que no pueden abordar se encontraban los temas ginecológicos. Una de las doctoras que participó en la encuesta nos contó que una vez tuvo que atender a una paciente que no hablaba castellano y que vino acompañada de su nieto que tenía 5 años. La señora tenía menopausia y cuando la doctora le explicaba al menor el diagnóstico de su abuela, el niño no entendía lo que le estaba contando. Las cuestiones que tienen relación con la ginecología son las más difíciles de tratar con una paciente marroquí por varios motivos, entre los que cabe destacar que en numerosas ocasiones los acompañantes menores de edad desconocen el tema a tratar porque su edad no es apta para ello, por lo que no están familiarizados con los términos en cuestión, y que tanto las pacientes como sus hijos sienten vergüenza al hablar de temas ginecológicos como podremos observar con mayor detalle tanto en los glosarios como en los simulacros realizados y con mayor profundidad y con más claridad en el análisis del simulacro número 2. De hecho, debido a dichos problemas, los médicos en ocasiones tuvieron que aplazar la consulta debido a las preguntas ginecológicas. Sin embargo, la pregunta planteada para conocer si los menores sienten vergüenza ante ciertas



situaciones o temas muestra lo contrario, es decir, que los menores no tienen vergüenza. Concretamente el 65% de los médicos respondieron que los menores no tienen vergüenza, esta respuesta puede deberse a dos causas: primero, que las madres intentan no tratar temas que vayan a hacer que sus acompañantes se sientan incómodos, como por ejemplo evitando tratar algunos síntomas, como nos explicaban algunas de las madres; y segundo, que los menores omiten las partes del mensaje que les causan pudor como veremos en algunos simulacros realizados, y de esta forma ni el médico ni el paciente se dan cuenta de que el menor está suprimiendo una parte del mensaje.

En algunas situaciones deberían aplazarse las consultas porque el tema no es apto para el menor o porque el menor acude a la consulta acompañado de otro menor como nos indicaba una de las doctoras, pero no lo hacen porque en ese caso el paciente se quedaría sin recibir asistencia sanitaria. En estas situaciones nos preguntamos si, en caso de que la aplazasen ¿Conseguirían dar al paciente una alternativa mejor? Creemos que la respuesta es bien conocida por eso a pesar de que el personal sanitario sabe que los menores no deben estar presentes como intérpretes no profesionales no pueden hacer nada al respecto y deciden continuar con la consulta.

El 48% de los médicos que participaron en la encuesta aprueban la labor no profesional de los menores. Es un porcentaje muy elevado, lo que nos hace pensar que el personal sanitario no tiene una conciencia acerca del daño que puede causar la labor del menor tanto a sí mismo (por los temas que se tratan, pudiendo causarle malestar, ya que tendría que preocuparse por cosas que no son aptas para su edad, violar la intimidad de sus padres, entre otras cosas) como para el paciente que no puede decir o explicar todas sus dolencias a través de los menores. Apoyándonos en los comentarios que facilitaron estos médicos podemos decir que únicamente le dan importancia al nivel lingüístico del castellano de los menores ya que estos últimos tienen un mejor dominio que sus padres. Por otra parte, parte de estos médicos creen que los menores tienen menos vergüenza que sus progenitores, pero como podremos observar más adelante en el apartado correspondiente a los menores, veremos que esto no es cierto.

Mientras que 86% de los enfermeros expresaron su acuerdo con los menores realizan la actividad de intérpretes no cualificados.. Creemos que esto es debido a que los enfermeros no les corresponde dar un diagnóstico, sino que suelen hacer tareas que no requieren mucha comunicación, que se pueden explicar con gestos y normalmente no tratan temas no aptos para los menores.

Las dos últimas preguntas que contiene el cuestionario recogen la valoración del personal sanitario acerca de la necesidad de la profesión del intérprete profesional y de hasta qué punto es diferente de una persona bilingüe, siendo estas preguntas:

**-¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?**

**-¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?**

Para la primera cuestión el 34% de los doctores contestaron afirmativamente, es decir, que la labor debería ser realizada por un profesional de la interpretación y el 38% no respondieron nada. Mientras que para la segunda pregunta planteada el 74% contestaron afirmativamente, es decir, creen que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación en las consultas médicas. El 38% que no dio ninguna respuesta a la primera

pregunta creemos que no sabían cuál es la diferencia entre una persona bilingüe y un intérprete profesional, ya que en la siguiente pregunta se mostraron favorables a contar con la ayuda de un intérprete profesional.

Todavía sigue perdurando la idea de que lo importante es el nivel lingüístico del intérprete, por esa razón, entre los que se decantaron por la presencia de personas bilingües manifestaron que el nivel del idiomas es lo más importante y que haya una correcta comunicación entre las partes, y lo más relevante es que todavía se cree que la presencia de los intérpretes profesionales estarían violando la intimidad del paciente.

Por estos dos últimos puntos podemos concluir que el personal sanitario no conoce en profundidad la labor que ejerce el intérprete profesional.

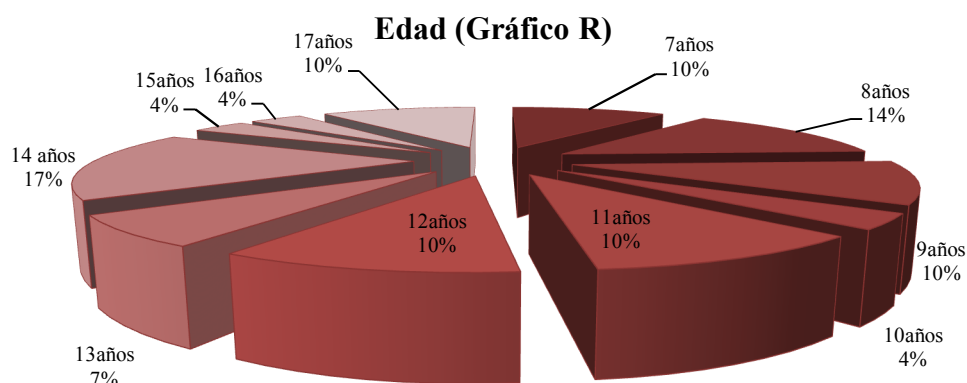
### **4.3. Acercamiento a los menores intérpretes**

Contenido de las entrevistas de los menores. Sus correspondientes transcripciones se encuentran en el anexo número 10

#### **4.3.1. Perfil de los menores entrevistados**

##### **Edad**

Las encuestas de los menores fueron suministradas a un total de 29 personas de ambos sexos, siendo el porcentaje de niñas superior al de los niños, exactamente 83% y 17% respectivamente. Como ya se explicó en el marco teórico las entrevistas fueron hechas solamente a los menores que han acompañado con anterioridad a algún miembro de la familia, a algún amigo o a algún conocido. Por una parte, se hizo la entrevista a las mujeres y luego a los menores que tienen alguna relación familiar con ellas. Y por otra parte, se facilitó la entrevista a los menores sin haber entrevistado previamente a sus familiares. La edad de estos niños está comprendida entre los 7 y 17 años. El 17% de los entrevistados tenían 14 años, el 14% 8 años, el 10% 7 años, el 10% 11 años, el 10% 12 años, el 10% 17 años, el 7% tenían 13 años, el 10% 9 años, el 4% 16 años, el 4% 10 años y el 4% 15 años.

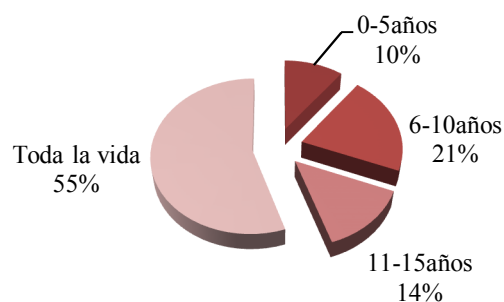


##### **Tiempo que llevan residiendo en España**

El 53% de los menores entrevistados nacieron en España y el 47% en diferentes lugares de Marruecos. Hemos analizado también el tiempo que llevan estos últimos en

España, siendo para el 23% de ellos entre 0 y 5 años, para el 31% entre 6 y 10 años y para el 46% entre 11 y 15 años.

**Tiempo que llevan residiendo en España**  
**Gráfico S)**



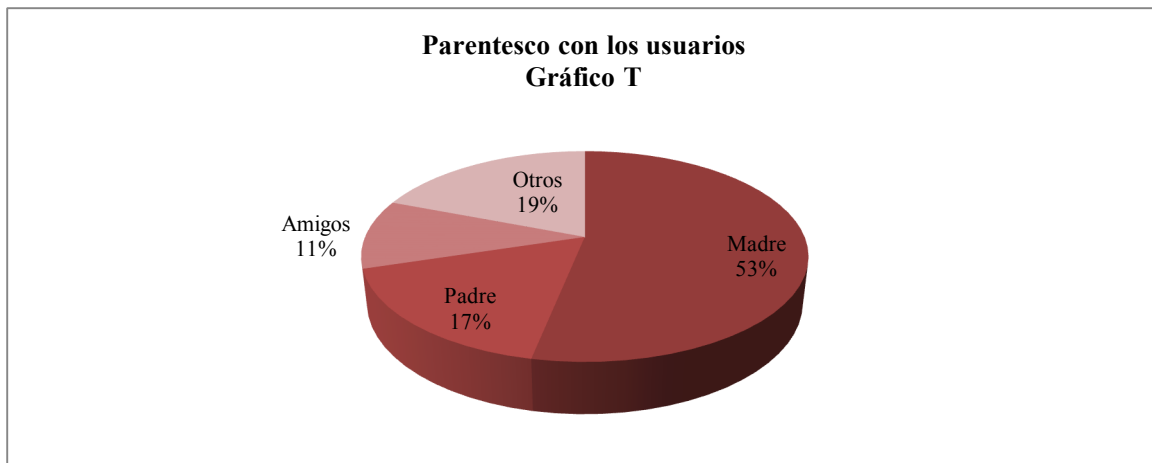
#### **4.3.2. Causa de la presencia de dichos menores**

Este perfil de intérpretes no profesionales desempeñan su tarea en diferentes ámbitos de los servicios públicos. El 66% de los entrevistados indicaron que tuvieron que interpretar en el ámbito sanitario, el 20% en el ámbito educativo, el 11% en el administrativo y un 3% han interpretado en otros ámbitos.

Los que interpretan en el ámbito administrativo normalmente es para ocuparse de cumplimentar los formularios necesarios y obtener la documentación necesaria. Pero generalmente en este caso suelen acompañar a sus padres, no a sus madres, ya que suelen ser los varones los que se ocupan de esta tarea. Los padres tienen cierta fluidez en la destreza oral del castellano pero tienen problemas con la destreza escrita. En este ámbito la labor del menor más que interpretar es de traducir y cumplimentar la documentación que tienen que presentar los padres.

En el ámbito educativo suelen ejercer su labor no profesional para dos tipos de perfiles: por un lado, para los padres cuando el tutor les cita para una tutoría para hablar del desarrollo educativo o del comportamiento de su hijo. Por otro lado, para los compañeros que acaban de llegar o que llevan poco tiempo en España y que todavía no poseen una competencia lingüística adecuada que les permita entender a sus compañeros no arabófonos y a los profesores.

Pero es en el ámbito sanitario donde los usuarios necesitan con más frecuencia la ayuda comunicativa de los menores y donde la labor de los niños se hace más complicada. La relación que une a los menores y a los usuarios puede ser muy diversa. En cuanto al parentesco que tenían con sus acompañantes los menores que forman parte de este proyecto indicaron lo siguiente: el 64% acompañan a sus madres, el 20% a sus padres, el 13% a amigos y el 3% han indicado que a otros. En este 3% lo forman: abuelas, tías...

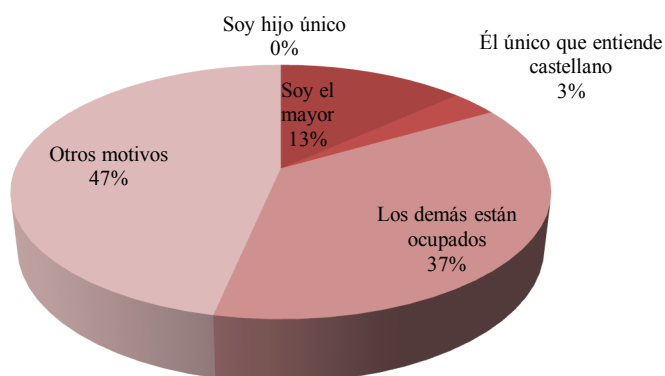


El 37 % apuntaron que acompañaban a los pacientes porque los demás familiares estaban ocupados trabajando y otros indicaron motivos de estudio. El 13% señalaron que iban ellos porque son los mayores. El 3% expresaron porque son los únicos que entienden castellano. El 47% señalaron que se debe a otros motivos entre los cabe destacar los siguientes:

<p>Ejemplo 1 Menor: “porque mis hermanos son mayores como era la única pequeña pues me cogió a mí”</p>
<p>Ejemplo 2: -Menor: lo demás tienen que ir al cole y otro mayor tiene que ir a trabajar con mi padre -Encuestador: ¿Eres la única chica? -Menor: sí</p>
<p>Ejemplo 3 Menor: “Los otros no entienden lo que hablaban”</p>
<p>Ejemplo 4: Menor: “porque ellos son árabes y han nacido en Marruecos y no entienden español”</p>
<p>Ejemplo 5 Menor: “como soy la mediana voy con ella”</p>

### ¿Por qué les acompañabas tú?

**Gráfico Z**



#### 4.3.3. Actuación de los menores ante la incomprensión alguna de las dos partes pacientes-médico

##### Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?

En cualquier ámbito en el que los menores tengan que prestar su ayuda como intérpretes no cualificados van a tener que enfrentarse a barreras y dificultades causadas tanto por su competencia lingüística de ambas lenguas como por pudores culturales. Cuando los menores intérpretes se encuentran ante dichas dificultades van a recurrir a distintos métodos para poder solventar el problema, puede desde omitir lo que no han entendido a pedir explicaciones a ambas partes para poder seguir con la interpretación. La solución por la que van a optar va a diferir de un menor a otro. Por esta razón hicimos varias preguntas a los menores entrevistados con el fin de verificar la comprensión de los menores de los temas que se abordan en la consulta médica. Al preguntarles si comprendieron todos los términos que tuvieron que interpretar el 57% de los entrevistado contestaron que no y el 43% respondieron que sí. La segunda pregunta que se les hizo fue para medir la actuación de los niños cuando se encontraron ante una situación en la que no comprendían a alguna de las partes, sea el paciente o el médico. Sus respuestas fueron las siguientes:

- El 60% expresaron que pedían a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho.
- El 29% indicaron que interpretaban solamente lo que entendían y lo que no, lo omitían.
- 7% señalaron que les dirían que no habían comprendido el mensaje.
- Y el 4% indicaron otras opciones. Por ejemplo:
  - Primer ejemplo: “Le decía si yo creo que lo sé o no”
  - Segundo ejemplo: “no me estoy callado y poner una cara rara”

#### 4.3.4. Temas que han causado malestar o incomodidad a los menores

En ciertas situaciones los menores tienen que enfrentarse a temas que no son aptos para su edad, o que violan la intimidad de los acompañantes provocando un ambiente incómodo tanto para el menor como para su acompañante. El 57% de los menores que fueron entrevistados indicaron que nunca tuvieron que interpretar ningún tema que les haya disgustado mientras que el 43% restante expresaron lo contrario. Todos los integrantes del grupo que contestó afirmativamente declararon que se sentían incómodos al abordar temas ginecológicos. Ninguno de los chicos que han participado en la encuesta contestó afirmativamente a la cuestión planteada, lo que refleja que ellos no acompañan a sus madres cuando van a tratar temas ginecológicos. A continuación mencionamos algunas anécdotas de los menores en las que tuvieron que vivir situaciones desagradables.

Pregunta: ¿Alguna vez has tenido que traducir algún tema o palabra que no te haya gustado? ¿O que te daba vergüenza traducirla o decirla?

Ejemplo N<sup>o</sup>1

Menor: sí

Encuestador: dime un ejemplo de alguna palabra

Menor: es que me da vergüenza

-Encuestador: dime no pasa nada, nadie va a saber que eres tú

No te preocupes, nadie te va a escuchar, luego lo voy a escribir, dime

No van a parecer los nombres ni nada, no van a saber que es X,,,

- Menor: es que me da vergüenza, Mejor se lo voy a decir a ella (nota: se refiere a una amiga suya)

-Encuestador: no, dímelo da igual como si fuese tu hermana mayor

Venga díselo a ella y ella me lo va a decir

- Menor :culo (nota: lo dice su amiga)

-Encuestador: ¿Y por qué, al médico te da vergüenza decirle eso? ¿Por qué?

-Menor: sí, no sé ...

-Encuestador: ¿Y qué hiciste?

-Menor: ¿El qué?

-Encuestador ¿Qué hiciste no le dijiste nada o se lo dijiste?

-Menor: Sí, le dije que le duele algo fuera de la ..

-Encuestador: ¿Y el médico entendió lo que le dolía a tu madre?

-menor: bueno sí, le decía que le dolía mucho

-Encuestador: ¿Y le señalo dónde le dolía y sin decir la palabra?

-Sí

Ejemplo N<sup>o</sup> 2:

Menor: sí , por ejemplo cuando va con una mujer y está embarazada y le van a hacer la radio no mola

Encuestador: ¿Por qué ¿Explicame.

Menor: a ver tía Pues no mola ...Me da vergüenza explicártelo ... pues la tienen que abrir y esas cosas y como es el niño ...y pues no mola... y se lo tengo que traducir claro

Encuestador: ¿Te da vergüenza decir esos términos?

Menor: sí

Ejemplo N<sup>o</sup> 3:

Menor: si es del médico le dices le duele esto o por aquí pero si son de papeleos ...

-Encuestador: me interesa el médico, háblame más del ámbito sanitario

-Menor: en el médico hay términos que son de médicos pues muchas veces cuando me da mi madre el informe y me pregunta le digo mamá no sé y cuando voy por mucho que me lo explica pues yo no me entero .

Menor: Esto pasó hace poco también que fui con otra mujer embarazada de la familia de mi madre que es así un poco ...nada ...y entro la mujer que estaba a punto de dar a luz y yo con la presión me desmayé y todo

-Encuestador: ¿Te desmayaste?

-Menor: sí, sí

-Encuestador: ¿ Había algún término que te daba vergüenza a lo mejor traducirlo ¿

-Menor: término, no, como era mujer . pero la situación de la mujer....el agobio...el ver tanta ...tanto grito y eso

Ejemplo N<sup>o</sup>3:

Menor: sí, cuando hablaban de...

Encuestador: ¿De qué?

Menor :de cosas que me daban vergüenza

Encuestador: ¿Cómo qué?

Menor :cuando iba al ginecólogo ....me da vergüenza

Encuestador: ¿Por qué?

Menor :porque da vergüenza decir esas cosas

Encuestador: ¿A quién a tu madre o al médico?

Menor : no, a mi madre

Encuestador :¿Pero qué más da?

Menor: A mí da mucho

Encuestador: ¿Y tu madre qué te decía?

Menor :pues nada se reía y ya está

Ejemplo: N<sup>o</sup>4

-Menor: sí

-Encuestador:¿Cómo qué por ejemplo?

-Menor: el pecho

-Encuestador: ¿por qué te daba vergüenza?

-Menor: porque es algo que no se suele decir normalmente

Ejemplo N<sup>o</sup>5:

Menor: sí, cuando me preguntaba si has hecho sexo si sabes lo de sexo una vez

-Encuestador: ¿Quién el médico?

-Menor: sí, le dijo que estaba embarazada ....me dijo que a lo mejor estaba embarazada y no me gustó ni oírlo

- Encuestador: ¿Y le preguntó por el sexo?

-Menor : si estaba embarazada

-Encuestador: ¿ Si había mantenido relaciones sexuales?

-Menor: sí

-Encuestador: ¿Y eso te daba vergüenza?

-Menor: sí

-Encuestador: ¿Y era con tu madre?

-Menor: Sí era con mi madre

-Encuestador: ¿Y tu madre qué dijo?

-Menor: se empezó a poner un poco roja y nada

-Encuestador ¿Y te lo dijo?

-Menor: Sí (nota: se ríe)

Ejemplo N°6

-Menor: un poco jajaja

-Encuestador:¿ Cómo qué? ¿Por ejemplo?

-Menor: las partes de abajo

-Encuestador: ¿qué más?

-Menor: pues cuando el parto y todo eso

-Encuestador: ¿fuiste con ella cuando estaba embarazada?¿Y eso te daba vergüenza?

-Menor: un poco sí

-Encuestador: ¿Te daba vergüenza decírselo al médico o a ella?

-Menor: no, al médico

-Encuestador: ¿Porque era hombre?

-Sí



### 4.3.5. Análisis de los glosario

#### 4.3.5.1. Terminología que ninguno de los menores supo su correspondiente en español

Terminología que ninguno de los menores supo su equivalencia en español		
Términos	Interpretación errónea	Comentarios
Diagnóstico	دخل عن طبيب جواب	Las dos únicas personas que han intentado interpretar el término diagnóstico lo han hecho de forma errónea. Lo han interpretado como “pasa a la consulta del médico” y como “ respuesta”. Creemos que todos los que han indicado que no saben cómo se dice en árabe es porque realmente no conocen ni siquiera el significado en castellano. Si no hubiésemos utilizado el tecnicismo y les hubiésemos dicho de otra forma como “cuando el médico te dice lo que tienes” pensamos que hubiesen podido hacerlo correctamente o al menos una gran parte de ellos.
Contraceptivo		Pensamos que a este término le sucede lo mismo que al término anterior, que no conocen su significado en castellano. En los simulacros realizados aparece este término y una destacable parte de los que participaron en el segundo simulacro han preguntado por el significado de este término en cuestión y cuando se lo hemos explicado de la siguiente manera “es cuando una mujer hace o toma algo para no quedarse embarazada al mantener relaciones sexuales”, han podido interpretarlo correctamente. Solamente una persona ha preguntado por el significado del término.
Sistema circulatorio	دم جميع لتي مشى في الدم كامل	Dos personas lo han interpretado de forma incompleta como “sangre” “y todo lo que va por la sangre”. Aquí el problema no está en que no conocen el término en castellano sino que la mayoría han estudiado en el sistema español excepto una de ellos que desconoce el significado del término en castellano porque cursó hasta la ESO en Marruecos. Si uno no ha finalizado al menos la educación primaria en árabe es difícil que este término forme parte de su léxico.
S. Inmunológico	ذك عندنا واحد الحجات في الجسم تعنا مني تن مرض كينين بحل واحد الحواج تي حولوا يقتلوه ذك الشئ لداخل في الجسم	“tenemos unas cosas en nuestro cuerpo que cuando enfermo hay como unas cosas que intentan matar esas cosas que hay dentro del cuerpo” lo que ha intentado explicar aquí son las defensas que los ha confundido con sistema inmunológico. A este término le sucede como el anterior, es un término especializado que no forma parte del léxico que se suele utilizar cotidianamente.
S. nervioso	العصب	De todas las personas entrevistadas solamente dos han intentado interpretar esta palabra pero sin éxito. La primera la interpretó como “nervio” y la segunda como “ todas las cosas del encéfalo y el cerebro”,

	دليل الراس جميع الحجات تع الدماغ و المخ	pero ninguna de ellas ha conseguido transmitir el mensaje. Y el resto que han indicado que no conocen el vocablo en castellano pero no en árabe por las mismas razones que se han expuesto más arriba.
A. reproductor	دليل اللور	Todos han indicado que desconocen el correspondiente en árabe. Uno de los menores nos dijo “puedes pasar de todos los aparatos porque a eso no hemos llegado. Los menores que todavía no han completado la educación primaria desconocían el término en castellano porque todavía no lo han visto en clase. El único menor que interpretó el vocablo lo hizo incorrectamente porque no había entendido el significado en castellano “lo de atrás”. Se refiere al trasero.
Cartílago		Todos desconocían el equivalente de este término en árabe, ni siquiera saben su significado en castellano. Y como podemos ver solamente uno de ellos preguntó por su significado y se lo explicamos de la siguiente forma “es una carne que hay entre los huesos para que no se rocen o no se toquen”. Es un término muy técnico pero que en árabe se utiliza con mucha frecuencia en el registro común sin necesidad de estar en el campo especializado. Creemos que no han podido interpretarlo a la lengua meta por el desconocimiento de su significado en la lengua de origen. Una persona es la que ha preguntado por el significado del término
Tejido	خيط لحم	Debido a que es un término muy técnico por lo que ninguno de los entrevistados consiguieron decirlo en árabe correctamente. Dos de las personas que intentaron interpretarlo lo hicieron de forma errónea. Una de ellas lo interpretó como “hilo” y la otra como “carne”. Y solamente un menor expresó que desconocía el significado del vocablo. Es una palabra polisémica
Mandíbula	-Mofletes ¿Se lo dices en español? -Sí, así me va a entender la mayoría de las cosas me entiende  أسنان  فم سنسول	Dos la señalan Los menores no pudieron interpretar el término correctamente porque no saben qué es exactamente la mandíbula por esa razón algunos lo asociaron a los siguientes partes del cuerpo : mofletes, dientes, boca, columna vertebral. Y solamente una persona expresó que desconocía el significado de la palabra.
Intestinos	معدة	Este órgano del cuerpo suele ser muy mencionado en el lenguaje cotidiano y que en árabe saben decirlo

	رئة	y en castellano igual pero al desconocerlo en una de las dos lenguas, no logran entender el significado del término y por esa razón no han podido asociarlo. De todas las personas entrevistadas dos nos indicaron que desconocían el significado, y otras lo interpretaron erróneamente como: "estómago" y "pulmón".
Párpado	عينين شفار دیل ظهر دیل اللور شفرین No sé cejas ella me entiende	Solamente 5 menores sabían el significado del término párpado pero no lo sabían en árabe por lo que procedieron a señalarlo únicamente. Otros lo interpretaron incorrectamente como: ojos, pestañas, de la espalda, del trasero. Y una persona indicó que ella se lo diría en español que su madre la entendería.
Prospecto	ورقة الطبيب ورقة فيها الدواء الورقة تع الدواء	-n -¿ Sabes lo que es? -es la hoja donde vienen las instrucciones de cómo tienes que tomar el medicamento - se lo señalaría y ya está
Pulmones		من تتنفس. 2 lo señalaron
Cadera	جنب(2) ظهر	Ninguno de los menores supo cómo se dice en árabe. Cuatro personas recurrieron a la opción de emplear gestos y los señalaron correctamente, mientras que dos lo interpretaron incorrectamente como "lado" y "espalada".
Gastroenteritis	واحد المرض تع المعدة ما تقدرش تنفس 4	En el caso de los nombres de enfermedades, al ser términos especializados, las personas que participaron en la entrevista desconocían su significado y no nos han pedido que se lo expliquemos. Por esta razón no pudieron trasladarlo al árabe. Para gastroenteritis algunos lo interpretaron como "una enfermedad del estómago" y otras como "no puedes respirar".
Dermatitis		

#### 4.3.5.2. Terminología que pudieron interpretar todos

Los términos que pudieron interpretar todos los encuestados correctamente sin dificultades	
	Comentarios
Cabeza	Estas partes del cuerpo no han presentado ningún problema para los menores entrevistados por varias razones. Primero, porque son las partes del cuerpo más utilizadas en cualquier idioma. Segundo, porque son partes visibles, esto es una característica bastante destacable ya que todos conocemos dónde se sitúa exactamente cada una de ellas al contrario de lo que sucede con los partes u órganos no visibles, independientemente de la edad.
Pierna	
Cara	
Boca	

#### 4.3.5.3. Terminología que pudieron interpretar más de la mitad de los entrevistados

Términos que pudieron interpretar más de la mitad de los entrevistados		
	Interpretación errónea	Comentarios
Dedo	يد (9%) يدين (9%)	Este término no debería presentar ninguna dificultad para los menores ya que es una parte del cuerpo humano que es visible y de uso muy frecuente. Pero el 18% de los encuestados lo interpretaron como mano o como manos, el 4% indicaron que desconocían su homólogo en árabe y el 78% no consiguieron hacerlo correctamente
Cerebro	راس (4%)	El 52% de los entrevistados los han interpretado como مخ وعقل. El primero significa intelecto y el segundo cerebro. Hemos contado como aptos ambos términos porque consideramos que aunque hayan utilizado intelecto se puede entendería como cerebro sin problemas. Mientras que el 4% lo han interpretado como cabeza y el 44% han indicado que no saben cómo se dice en árabe.
Espalada	الكلوة	El 60% de los menores lo interpretaron correctamente sin ningún dificultades, el 4% lo interpretaron como riñón, creemos que lo interpretaron erróneamente porque desconocen el significado del término en castellano. El 8% indicaron que la señalarían en el caso de que estuviesen en una consulta ya que no saben cómo se dice en árabe y el 25% señalaron que no sabrían interpretarlo al árabe.
Sangre	مصارين	Sangre no es un término técnico y forma parte del lenguaje común por lo que no debería haber presentado ninguna complicación para los entrevistados, pero no todos supieron interpretarlo correctamente. El 76% lo hicieron correctamente, el 20% expresaron que desconocían su homólogo en árabe y el 4% realizaron una interpretación errónea, lo confundieron con intestinos. Achacamos el error a que los entrevistados desconocían el significado del término en castellano porque nos resulta llamativo

		que lo confundan con un miembro del cuerpo.
Enfermedad		El vocablo “enfermedad” es muy empleado con bastante frecuencia en la vida cotidiana es algo que no debería plantear dificultades para las personas que están en contacto con dos idiomas. Pero solamente el 44% de los menores supieron trasladarlo al árabe, el 48% señalaron que no sabían, y el 8% indicaron que sus madres lo entendería el término en español : “digo enfermedad y ella me entiende” ella entiende enfermedad “ Enfermedad هي تتفهم

#### 4.3.5.4. Terminología que menos del 50% de los entrevistados supieron trasladar al árabe

Los términos que menos del 50% de los entrevistados supieron trasladar al árabe		
	Interpretación errónea	Comentarios
Cuello		Tanto cuello, rodilla , hombro, columna vertebral como muslo son partes del cuerpo que han presentado dificultades para los menores a pesar de que son partes visibles del cuerpo y que podían haber optado por la opción de señalar: Cuello: solamente el 4% optaron por esta última opción. Mientras que el 56% expresaron que no sabían decirlo en árabe y el 37% lo interpretaron correctamente.
Rodilla	رجل (3) عظم الرجل كعبة	
Hombro		Rodilla: el 11% utilizaron los gestos, otro 19% lo interpretaron mal como: pierna, el hueso de la pierna y como tobillo. Y el 33% lo interpretaron correctamente.
Columna Vertebral		Hombro: en el caso de esta parte del cuerpo solamente el 29% pudieron decirlo en árabe sin problemas, el 19% recurrieron al uso de gestos, y el 52 % expresó que no sabía cómo se decía. Uno de los encuestados de forma inconsciente cuando se le preguntó por el término dijo lo siguiente “
Muslo	يدين ظهر	brazo “ lo dijo en español Columna vertebral: el 62% señalaron que desconocían el término en árabe, el 29% lo interpretaron correctamente y el 9% utilizaron gestos.
Costillas	عظم كلوى صدر	Muslo: solamente el 20% de los menores entrevistados lo hicieron correctamente, 68% indicaron que no sabían decirlo en árabe, el 4% usaron señas y el 8% lo interpretaron incorrectamente como” manos” y “ espalda” Costillas: tan solo el 16% de los menores no tuvieron dificultades con este término. El 68%

		expresaron que desconocían el término en árabe, el 8% optaron por la opción de usar gestos y el 8% restante lo interpretaron erróneamente como “hueso”, riñón” y “pecho”.
Vena	دم دبل المرة Lo que tiene debajo de la carne الخط تع الدم	Todos los entrevistados saben el significado de vena en castellano pero desconocen el término en árabe por lo que hizo una interpretación incorrecta. El 68% conoce el término en castellano pero no en árabe, el 16% lo interpretó incorrectamente como “sangre” “los hilos de la sangre” “ y de la mujer”. Las dos primeras interpretaciones saben lo que es pero no conocen el término en árabe mientras que la tercera de ellas desconoce el término en castellano, por eso su interpretación se aleja demasiado de término original. Y por el último, el 16% restante sabía el término en árabe también.
Diarrea	قبط بحل فيك حاجة جارية	Para ambos nombres de enfermedades tuvimos que explicarles qué era cada uno de ellos. Fue cuando algunos de ellos pudieron decirlo en árabe.
Diabetes		Para el primer término, diarrea, el 32% de los entrevistados supieron decir el término en árabe, el 60% indicaron que no sabían el término y 8% lo interpretaron erróneamente como “estreñimiento” y como “tienes como una cosa líquida”
Catarro	تضرها راسها و عندها الكحة و كل شي	En el caso del segundo término, diabetes, el 80% de los entrevistados indicaron que desconocían el término en árabe y el 20% lo interpretaron correctamente, aunque algunos de ellos han se han limitado a decir azúcar, pero en un contexto real consideramos que no habría confusión. Con el término catarro, no hemos tenido que explicarles a los menores el significado de catarro, pero a diferencia de las enfermedades anteriores, los menores sí que conocían el significado del término pero lo que no sabían es trasladarlo al árabe. Los que consiguieron decirlo en árabe lo hicieron explicando los síntomas característicos de la enfermedad, aunque una persona optó por dejarlo en castellano. El 68% indicó que desconocían el término en árabe ”فيك بحل ميم من تتكحي و هذك الشئ“
Inflamación7	تكبير	
Extirpación	تقصاح لها الكرش	Extirpación: Al 32% de los que interpretaron el término tuvimos que explicarles con anterioridad su significado. Todos ellos optaron por la opción de interpretar el significado de la palabra , el 32% optaron por explicar el término árabe, el 64% señalaron que no sabían cómo se dice y el 4% lo interpretaron mal , “se te endurece la tripa” تي كلع لك ش حاجة من El cuerpo خرجوا للك

		ش حاجة
Respiración	الهواء النفس	Respiración es un vocablo que se usa con mucha frecuencia en la vida cotidiana por lo que no es un término técnico. Por esta razón los menores saben que el significado del término en castellano pero la desconocen en árabe. El 36% de los entrevistados no tuvieron problemas para interpretar el término respiración, el 8% lo interpretaron incorrectamente como “aire” y “alma”, y el 56% expreso que desconocían su homólogo en árabe.

#### 4.3.5.5. Terminología que menos del 20% de los entrevistados supieron trasladar al árabe

Los términos que menos del 20% de los entrevistados supieron trasladar al árabe		
	Interpretación incorrecta o incompleta	Comentarios
A. Respiratorio	من تتنفس	“Todos los aparatos no me los sé así que pasa de los aparatos”
S.digestivo	جميع تع ديل...المعدة	
جميع تع ديل...		
Abdomen	من الكرش الصدر	Estos términos reunión unas características en común que son las siguientes. Primero, los menores conocen el significante pero no el significado de los términos en ambos idiomas por eso no pueden relacionarlos a la hora de interpretar. Segundo, algunos de los entrevistados optaron por la opción de señalar dónde quedan. Tercero, solo unos pocos supieron interpretarlos correctamente. Cuarto, algunos de los menores l
Hígado	كرش معدة (3)	
Cráneo	رأس راس نقول له بجل المخ	
Riñones	دين معدة	
Bronquitis		
Estreñimiento		Los términos que se encuentran más abajo, han presentado destacables dificultades para los menores por varias razones. Primera, por el desconocimiento del significado en la lengua de origen

Hemorragia		<p>lo que no pueden trasladar a la lengua de llegada. Segundo, son tecnicismos excepto, “pus” y “resultado. Tercero, son términos que no pueden recurrir a gestos para poder explicarlos. Cuarto, algunas de ellas son palabras polisémicas como “análisis” “resultado” y “sutura” . Quinto, solamente los que no preguntaron por el significado del término son los que intentaron interpretarlo que representan una pequeña parte. Y sexto, a la hora de interpretar el término no utilizaron el tecnicismo sino que recurrieron a enunciado para explicarlos, excepto para el término “pus” por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hemorragia</li> <li>- Resultado</li> <li>- تي تي شوف لك الدم: Análisis</li> <li>- يخرج لك شوى تع الدم</li> <li>- Estreñimiento:</li> <li>- فش تي يجنا صعب نمشوا التواليت</li> <li>- ما تتقدرش توسخ</li> <li>- ما تن مشوش التواليت</li> <li>-Bronquitis: عندك المكروب وسط من تتنفس</li> </ul> <p>Algunos de los entrevistados remarcaron que sus acompañantes entienden el término análisis en castellano y que no les hace falta interpretarlo al árabe</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sutura خيط لك غي خيط لك شي</li> </ul> <p>Uno de los comentarios que cabe destacar que dijeron sobre este término es “nunca me lo han dicho” se refiere que no ha empleado el término con anterioridad.</p> <p>Debido a todas las dificultades.</p> <p>De los entrevistados solamente unos pocos nos preguntar menores desconocían su significado en árabe pero solamente unos pocos han pedido que les facilitemos el su significados. Hemorragia: Solamente dos de los entrevistados nos preguntaron por el significado del término hemorragia. Tras explicarles su significado lo trasladaron al árabe usan enunciados no el tecnicismo sino que solo lo explicaron de la siguiente forma “ te sale mucha sangre”</p>
Resultado	جواب الجمع	
Pus	حبة	
Sutura	عملية	
Análisis	دخل عند الطبيب	

Testículos	Comentarios
------------	-------------



Ejemplo número 1:-Menor: هذ كشي تع الرجل

Ejemplo número 2:

Menor: ¿Eso qué tiene que ver? (Nota: se ríe)

-Encuestador: ¿ Por qué te ríe?

-Menor: porque no se lo diría.

Jjajajaj no sabría decirlo

Ejemplo número 3:

-Encuestador: ¿imagínate que estás con tu padre?

-si hombre yo le voy a decir eso a mi padre

-Menor: (nota: se ríe) qué pregunta es esa, por favor, no se lo diría

-Encuestador: ¿ Por qué no se lo dirías?

-Menor: porque me da vergüenza, no sé lo diría porque es una falta de respeto

-Encuestador: imagínate que hay un problema con los testículos y si hay un problema grave? No se lo vas a decir?¿no lo dirías?

- Menor: ya en ese caso, sería mi madre o mi cuñada

حجرك

(nota: se ríe)

Y como mucho

#### **4.3.6. La actuación del menor en la consulta médica**

Cuando una persona se encuentra mal y necesita acudir al médico para ver lo que le pasa tiene que seguir unos pasos. Dicho proceso difiere de un país a otro, puesto que cada país tiene unas normas. Cuando una persona se encuentra fuera de su país tendrá que entender y acostumbrarse al nuevo sistema. Si el paciente en cuestión es marroquí, la primera gran diferencia con la que se encontrará es el sistema de la seguridad social, ya que en su país de origen carece de este procedimiento.

A una persona que no tiene un adecuado dominio lingüístico del español, el hecho de concertar una cita en el centro de salud para poder visitar al médico le va a parecer una tarea de gran complejidad. En el caso de las mujeres marroquíes de primera generación nos podemos encontrar con dos tipos de situaciones. La primera, cuando el nivel de castellano de la paciente es nulo o su soltura en la destreza comunicativa es demasiado pobre para pedir cita con su médico; en este caso se puede proceder de dos maneras, la primera opción sería que algún miembro de su familia le escriba en un papel lo que tiene que decir para poder solicitar la cita de forma presencial. La segunda sería que algún familiar (hijos, cónyuge...) se encargue de concertar la cita, lo cual se puede lograr a través de diferentes vías: internet, teléfono o de manera presencial. En esta situación la mayoría de las veces son los hijos los que van a realizar esta labor, los cuales suelen ser con frecuencia menores de edad. La segunda posible situación es que la mujer tenga un cierto dominio del castellano y realice la tarea sin necesitar ninguna ayuda para ello. Aquí nos vamos a centrar en la primera situación. Tras concertar la cita y debido a su escasa o nula competencia comunicativa en el castellano, las pacientes requieren ir acompañadas de intérpretes no cualificados, con frecuencia menores, que van a ser el conducto comunicativo entre paciente y médico, imprescindible para que el primero transmita sus síntomas y el segundo le brinde un correcto diagnóstico.

Una vez en la consulta médica, los intérpretes no profesionales menores de edad van a tener que enfrentarse a diferentes complicaciones en función del tema a tratar. En este trabajo mostraremos algunos de ellos con el correspondiente análisis de los simulacros realizados a los menores.

#### **4.3.7. Análisis de los simulacros N<sup>o</sup>1**

Con el fin de presentar ejemplos de lo que podría ser una hipotética situación de la actuación de los menores en una consulta médica real se han realizado dos tipos de simulacros. El primero las transcripciones se encuentran en el anexo número 11) de ellos se hizo a 25 de los 29 niños de ambos sexos que participaron en la encuesta, los cuatro restantes no se les facilitó el simulacro porque su lengua materna era el beréber, por lo que únicamente se les hizo la entrevista y se les preguntó los términos que contiene el glosario de español al beréber. Mientras que en el segundo solamente participaron un total de 13 niñas. El segundo simulacro (transcripciones anexo número 12) solamente fue aplicado a chicas debido a que no hemos querido poner en apuro a ninguno de los chicos entrevistados por el tema a tratar, por eso nos hemos limitado a preguntarles si acompañarían a su madre al médico por un tema de ginecología. Cuando se trata de un tema ginecológico, la mujer va a llevar a su hija o a su marido, pero nunca a su hijo, tal y como nos explicó una de las mujeres entrevistadas, “se trata del honor de la mujer”. Y por otra parte, si les hubiese hecho el simulacro un varón hubiesen participado pero en no sería se acercaría a la realidad porque los chicos no irían con

sus madres y creemos que tampoco las madres se lo pedirían. Por estas razones hemos optado por no suministrarles el segundo simulacro.

Aunque somos conscientes de que en una consulta real hay que tener en cuenta diversos factores como el sexo del médico, el registro que se va a utilizar, la intervención de cada una de las partes, las posibles interrupciones que puedan surgir por parte del paciente o el tiempo del que disponen (ya que es bastante frecuente encontrarse con que los médicos suelen asignar un tiempo limitado para cada uno de sus pacientes para poder atender a todos y dicho tiempo varía en función de la carga de trabajo de cada doctor); el objeto de nuestros simulacros es mostrar que cuando tienen que desempeñar la labor de intérprete no profesional se enfrentan a distintas barreras que iremos detallando a lo largo de las siguientes páginas.

A modo de ejemplo hemos seleccionado dos simulacros de los realizados. En el primero la paciente presenta dolores en la espalda y en el segundo picores en la vagina. Estos dos ejemplos nos van a permitir mostrar las complicaciones lingüísticas y culturales a las que tuvieron que enfrentarse los menores entrevistados durante los simulacros.

### **Primer simulacro**

A continuación se encuentra uno de los simulacros realizados con su correspondiente comentario, debido a que el espacio es limitado no hemos podido incluirlos todos pero se encuentran todos detallados con su correspondiente comentario en el anexo N<sup>o</sup> 13

Simulacro 1, menor: N <sup>a</sup> 23	Comentarios
<p>-Paciente : ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين وتي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا راه هاد شي راه عادي</p> <p>-Menor : Hace muchos años que tengo dolor en la espalda. He ido a muchos médicos privados y me han dicho que no tengo nada. Me han dicho que esto es normal</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Simplifica el lenguaje “ médicos por especialistas”</li> <li>• Comete un error en la interpretación: especialistas por médicos privados</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>-Médico : Descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p> <p>-Menor : فين تي ضرك Exactamente no sé</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información ; “ descúbrase la espalda”</li> <li>• Añade : Exactamente no sé</li> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
<p>-Paciente : في الجهة التحتانية تع ظهري</p> <p>-Menor : Me duele la parte baja de la espalda</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emplea la primera persona</li> </ul>
<p>-Médico: yo no veo nada, puede que tengas un cálculo en los riñones o ,</p> <p>-Menor : riñones no sé cómo se dice يمكن عند شي حجرة في</p> <p>-Médico: o por un desgastamiento de los cartílagos,</p> <p>-Menor: Ninguna</p> <p>-Entrevistador: تقل له يشرحها لك او تميك</p> <p>-Menor: لا نقليه يشرحها لي</p> <p>-Médico : ok, el desgastamiento de los cartílagos es un trozo de carne que tenemos entre los huesos que impiden que los huesos se toquen. Entonces el desgastamiento de los cartílagos es esa carne muere</p> <p>-Menor: no sé لحم لبين العظم بدأت تتصلال</p> <p>-Médico: y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.</p> <p>-Menor: no la entiendo</p> <p>-Médico: Vale, como la carne no está las vértebras se tocan unas con las otras y te provocan el dolor</p> <p>-Menor: مني العظم تي قيس العظم هو لنتيجب لك الوج</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le facilitamos el mensaje fragmentado en oraciones cortas</li> <li>• Simplifica el lenguaje y omite “ yo no veo nada “</li> <li>• No sabe cómo se dice : riñones, cartílagos, desgastamiento...</li> <li>• Le preguntamos en el hipotético caso en el que se viese en esta situación en un caso real qué haría, ya que nos dice que preguntaría al médico por el significado, entonces se lo hemos explicado con otros términos más simplificados, pero a pesar de eso no consigue transmitir el mensaje</li> <li>• No entiende lo siguiente: “ como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor “ y se lo explicamos simplificando el lenguaje “como la carne no está las vértebras se tocan una con la otra y te provocan el dolor”. Entonces consigue hacer la interpretación correctamente</li> <li>• No sabe lo que significa orina: le preguntamos por su significado y nos dice lo siguiente; “Es ADN más o menos”. Se lo explicamos de la siguiente manera “Tiene que darme una muestra de orina para</li> </ul>

<p>-Médico: Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.          -Menor: -خسك تعطي واحد          Orina no sé cómo se dice          -Médico: -orina es lo que no sabes?          Menor: Es ADN más o menos          -Médico: no, es pis. Tienes que darme un poco de pis para descartar la primera posibilidad          {-خسك تبول          Se ríe          بش يعرف اشن عندك          -Médico: Vístete y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelve aquí.          -Menor:          لبس وعطيه البول في وحد الطسة و من بع رجع هن          لبس وعطيه البول في وحد الطسة و من بع رجع هن</p>	<p>descartar la primera posibilidad.”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuando dice “pis” se ríe</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>-Paciente و على حسب الألم:          -Menor : ¿Y por el dolor?</p>	
<p>-Médico: luego la enfermera te pondrá una inyección para que le calme el dolor.          -Menor: من بعد طبية غت دير لك وحد البرة بش تهدنك          -Médico ¿Tiene alguna radiografía reciente?          -Menor : No sé, no entiendo          -Médico : -sí tienes alguna radiografía de hace poco/ te has hecho alguna radiografía hace poco          -Menor: - -qué significa radiografía          -Médico-la radiografía es una foto que te hacen a una parte de tu cuerpo          -Menor: Ah, la pregunta ...se ríe          -Médico ¿Tienes alguna radiografía reciente?          -وش عند شي تصوير ذابة -</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> <li>• Doctora por enfermera</li> <li>• No ha entendido el mensaje. Nos pregunta por lo que significa radiografía. Se lo explicamos</li> <li>• Hace una interpretación errónea: “tienes alguna radiografía reciente”</li> </ul>

-Menor	
-Paciente اه عندي في الدر	
-Menor: Ahora pero la tengo en casa	
<p>-Médico : : te voy a dar el volante para que acudas al traumatólogo,  -volante y traumatólogo no lo entiendo .  -volante: te voy a dar este papel para que vayas al especialista de huesos  ضبة غن عطيك وحد الورقة و سير عند واحد الراجل مهم في العظم  tiene que llevar contigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.  -informe no sé decirlo en árabe  -tienes que llevar contigo esta hoja que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa  -غن عطيك ضبة واحد الورقة و من بعد تعطيه تصور تع ...تصور  Y mientras tanto puedes tomarte este calmante.  -من ضبة تقدر ضكي البراء</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No entiende volante y traumatólogo. Se lo explicamos de la siguiente forma “Médico: te voy a dar el volante para que acudas al traumatólogo,</li> <li>• Volante y traumatólogo no lo entiendo</li> <li>• Volante: te voy a dar este papel para que vayas al especialista de huesos “Médico: te voy a dar el volante para que acudas al traumatólogo,</li> <li>• Volante y traumatólogo no lo entiendo</li> <li>• Volante: te voy a dar este papel para que vayas al especialista de huesos” y no hace la interpretación correctamente “ ahora te voy a dar un hoja y vate a un hombre que es importante en los huesos”</li> <li>• No sabe cómo se dice informe en árabe, por eso, se opta por simplificarle el lenguaje “tienes que llevar contigo esta hoja que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa” . pero no ha sabido transmitir el mensaje “ ahora te voy a dar una hoja y después le das las foto/ las radiografías de ....radiografías</li> <li>• Interpretación errónea: “ a partir de ahora puedes ponerte la inyección” en lugar de “ y mientras tanto puedes tomarte este calmante”</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

#### 4.3.7.1. Fluidez y registro

Debido a que las intervenciones del médico eran más largas que las de las pacientes, los intérpretes no cualificados necesitaban que les repitiésemos el mensaje más de una vez y además que se lo fragmentáramos en frases cortas. Esto implica que no tienen una correcta fluidez sino que realizaban muchas interrupciones, usaban muletillas y repetían del mismo mensaje empleando diferentes palabras como podemos contemplar en los ejemplos de más abajo. Esto se debe a que el mensaje estaba en castellano por lo que les cuesta más trasladarlo al árabe que a la inversa, es decir, cuando la lengua de origen del mensaje es el árabe tienen más facilidad de trasladarlo al español. Pero esta situación también la hemos tenido en la intervención del paciente, pero con menos frecuencia que en el primer caso. El hecho de dividir el mensaje les hace caer en error de realizar una interpretación literal, buscando el correspondiente de cada término en la otra lengua olvidándose del contenido del mensaje original.

Ejemplos: Repeticiones y uso de muletillas	
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Menor N<sup>o</sup>5:-Pues vale he ido ahhhhe ido ahhh desde hace un tiempo que me duele la espalda y he ido a anteriores médico y me decían que no tenía nada que esto esto era normal Comentario: Utiliza muletillas: pues vale, ahhh. Y repite construcciones: he ido.....he ido , esto...esto</p>
<p>Médico: descubra la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>Menor N<sup>o</sup>5: كلعي كلعي تركوك بين ظهرك و رني فين تي وجعك Comentario: Usa diferentes construcciones pero con el mismo significado... quítate el jersey ..enseña tu espalda</p>
<p>Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات</p>	<p>Menor: Me dejas...me dejas algunas...me dejas algo para relajarme Comentario: Hace largas pausas, titubea</p>
Ejemplos en los que dividimos el mensaje en pequeñas enunciados	
<p>-Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي -Paciente: ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو Paciente: وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>-Menor N<sup>o</sup>16: Ya hace muchos años que tengo este dolor en la espalda -Menor N<sup>o</sup>16: He ido a muchos médicos me han dicho que no tengo nada Menor N<sup>o</sup>16: Me han dicho que esto es normal Comentario: como podemos ver en este ejemplo incluso cuando la interpretación</p>

	la tienen que hacer del árabe al español necesitan que el mensaje esté dividido en pequeños enunciados.
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	Este mensaje es uno de los que hemos tenido que fragmentarlo en frases, como los menores desconocían la terminología no comprenden el contenido del mensaje por lo que a pesar de haberlo dividido en su caso simplificado el lenguaje utilizado no pudieron interpretarlo correctamente, como podemos ver en el ejemplo N <sup>a</sup> 16 entre otros.

Por otro lado, en el primer simulacro se empleó un registro bastante científico con predominio de diversos vocablos específicos, pero al ver que los menores no comprendían el mensaje pasábamos a usar un registro más sencillo simplificando el mensaje.

### **Primera, segunda o tercera persona**

Por el médico: ya que en las situaciones reales el personal sanitario suele hacer uso de la tercera persona del singular en la comunicación con sus pacientes, hemos decidido emplear dicha persona; pero cuando facilitábamos en el mensaje en tercera persona solamente unos pocos entendían su contenido, para los demás tuvimos que repetir el mensaje en segunda persona.

Por los menores: sorprendentemente los menores a la hora de interpretar no utilizaron la tercera persona como se esperaba sino que la gran mayoría utilizaron la primera persona excepto algunos casos en los que emplearon la tercera persona pero solamente lo hicieron en alguna parte del simulacro, como podemos observar en el simulacro N<sup>a</sup>1 realizado por el menor N<sup>a</sup>2, el menor N<sup>a</sup> 15 , menor N<sup>a</sup> 19 , menor 27 , menor N<sup>a</sup>28 como se puede observar en los comentarios que se encuentran en las tablas de los anexos número 13

### **4.3.7.2. Terminología**

#### **Terminología con la que tuvieron dificultades los menores a la hora de interpretar**

Los menores se encontraron con inmensos problemas a la hora de interpretar la terminología médica, las partes del cuerpo y también en ocasiones terminología no médica. Los términos que les han planteado dificultades son:

**Especialista:** lo dice el paciente en árabe. Ningún menor consiguió interpretar este término. La mayoría optaron por simplificar el contenido del mensaje y lo interpretaron como “médico” u “hospital”, como podemos ver en los siguientes ejemplos:



Médico	
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Menor N <sup>o</sup> 2 : Que le duele el hombro muchos años. Ah es lo que dice mi madre ....que ha ido a muchos médicos y no le dicen nada-dicen que es cosa natural -  Menor N <sup>o</sup> 18: -Hace tanto tiempo que voy al hospital porque me duele la espalda y me dicen que no tienes nada y esto es normal.

**Espalda:** lo dice el paciente en árabe. Algunos menores no pudieron encontrar su correspondiente en la lengua de llegada; otros no sabían lo que significaba en árabe, por lo que no lograron interpretarlo al español, otros indicaron que no sabían lo que era pero luego lo decían en español, y otros lo confundieron con otra parte del cuerpo. A continuación encontramos ejemplos de los anteriores casos:

Paciente: تتدري الجهة التحتانية تع ظهري	Menor N <sup>o</sup> 17: Me duele debajo de ..no sé -
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Menor N <sup>o</sup> 9: Cuantos años y yo tengo este dolor en mi “dahar” es que no sé ,,,” he ido a muchos doctor y mil especialistas y me han dicho que no tienes nada :::dicen que esto es tabi3i ::: bien como si no tienes nada-  Comentario: no ha sabido interpretar espalda en español)  Menor N <sup>o</sup> 2: Que le duele el hombro muchos años. Ah es lo que dice mi madre ....que ha ido a muchos médicos y no le dicen nada-dicen que es cosa natural ( comentario: ha utilizado hombro en lugar de espalda
Médico: descúbrete la espalda, ¿Dónde te duele exactamente?  - descúbrete la espalda, ¿Dónde te duele exactamente?	Menor N <sup>o</sup> 16: -¿cómo se decía espalda? No sé-¿Me puedes repetir la...?  وشوف فين تي حرقق  Comentario: dice espalda en español.

**Parte inferior de la espalda** {جهة التحتانية تع ظهري} : lo dice el paciente en árabe; de los entrevistados que no consiguieron interpretar correctamente este mensaje, muchos omitieron la palabra “parte” y dijeron directamente “por debajo de la espalda” “abajo de la espalda”...

en este caso lo que están indicado es otra zona del cuerpo que no tiene nada que ver con lo que está diciendo el paciente, lo que llevaría a una confusión al médico. Ejemplos

Paciente: تتدري الجهة الحثانية تع ظهري	Menor 11: - Me duele mucho la espalda ...debajo...un poco para bajo de la espalda – Comentario: señala otra parte del cuerpo en vez de la parte inferior de la espalda
	Menor 17: Me duele debajo de ..no sé Comentario: no sabe decir espalda por lo que acaba indicando erróneamente el lugar que señala el paciente.

**Cálculo:** lo dice el médico en español. En los primeros simulacros realizados siempre se ha utilizado la palabra “cálculo” y cuándo veíamos que no entendían su significado pasábamos a utilizar el vocablo “ piedra”. En general cuando se les explicaba el término sabían interpretarlo sin problemas, pero en algunos casos omitieron el término y los sustituyeron por otros, por ejemplo:

Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones	Menor N <sup>9</sup> :- انا ما تتشوف والو ولكن يقدر يكون عندي شي Problem
Comentario: interpretación errónea: piedra por “problema no sabe decir cálculo, creímos que no saben el significado, por eso, no pudieron decir su correspondiente en la lengua de llegada.	

**Riñones:** lo dice el médico en español. De todos los entrevistados solamente dos supieron su correspondiente en árabe, en los otros casos indicaron que no sabían su correspondiente en la lengua de llegada, optaron por señalar la parte donde se encuentran los riñones, lo confundieron con otra parte del cuerpo, o incluso uno de ellos manifestó que no sabía su correspondiente en árabe y le preguntamos cuál sería su actuación en una situación real, a lo que contestó que no habría problemas porque el cálculo solamente está en los riñones. Ejemplos:

Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones	Menor N <sup>6</sup> : ....انا ما شفت والو وقيلى عندك شي حجرة في هذه جها Comentario: no se sabe cómo se dice riñones y en su lugar dice en esta “parte” ..و ليقدر يكن....وليكون
	Menor N <sup>20</sup> : انا ما تتشوف تاحجة...الحجرة زرزفي Riñones Comentario: utiliza el nombre del órgano en castellano

	<p>Menor N<sup>a</sup> 21:</p> <p>انا ما تي بين لي والو يقدر يكون عندك شي حاجة في المعدة</p> <p>Comentario: Error muy grave, dice estómago en vez de riñones</p>
--	--

**Cartilagos** : lo dice el médico en español. La inmensa mayoría de los menores desconocía el significado de este vocablo, por lo que les facilitamos la siguiente explicación: es una especie de carne que hay entre los huesos para que no se toquen. A pesar de haberles proporcionado el significado del término muy pocos pudieron transmitir el mensaje correctamente, muchos optaron por no interpretarlo, como podemos observar en el siguiente ejemplo:

<p>Médico: ... o por un desgastamiento de los cartilagos-</p>	<p>Menor N<sup>a</sup>24: لا وقلة عندك.....لا</p> <p>Comentario: lo deja sin interpretar</p>
---	--

**Rozar**: lo dice el médico en español. A pesar de que este vocablo no pertenece a la terminología médica sino que forma parte de la lexicología en general que se puede utilizar en aspectos de la vida cotidiana, ha presentado dificultades para los menores, que no supieron su homólogo en árabe. Algunos de los menores lo sustituyeron por el verbo “pegarse”.

**Vértebras**: solamente una persona lo interpretó correctamente al árabe. Entre los menores que no lo lograron, algunos solamente los interpretaron como huesos pero sin indicar de qué parte del cuerpo, mientras que otros ni siquiera intentaron interpretarlo, manifestando únicamente que no sabían su correspondiente en la lengua de llegada. Ejemplos:

<p>Médico: ... y por eso la vértebras se rozan o se tocan</p>	<p>Menor N<sup>a</sup>16-</p> <p>و على هناك الشئ-</p> <p>Vértebras no sé decirlas</p> <p>تي تقصو و تضرروك</p>
	<p>Menor N<sup>a</sup>8: (recibe la explicación pero aun así no logra interpretarlo)</p> <p>و العظوم تي دبر رسهم و تي وجعك</p> <p>خسك تبولي هن بش يحدد لك الحجر...بش نعرف وش عندك الحجر و او لا</p> <p>لبسي و ديرني البول في هذا الكاس</p> <p>ماي تكلمي اجي لهن</p> <p>“los huesos se chocan entre sí y te duele tienes que orinar aquí para que se te quiten las piedras...para que vea si tienes piedras o no ...</p> <p>Comentario: no especifica de qué huesos está hablando. Y transmite el mensaje de forma incorrecta.</p>

**Enfermera:** lo dice el médico en español. Todos los menores han interpretado este término como “doctora” en lugar de “enfermera”, excepto una chica que utilizó el término correcto (menor 17). Ejemplos

Médico: : luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	MenorNª 8 بلتي طبيبة غت دير لك واحد الابراء “luego la doctora te pondrá una inyección”
---	--

**Inyección:** lo dice el médico en español. Para esta palabra ha habido diferentes actuaciones por parte de los menores. Por una parte, están los que no habían entendido el término en español por lo que no pudieron realizar su interpretación. A estos se lo hemos explicado de una forma más sencilla, “te van a pinchar”. Por otra parte, dependiendo de la procedencia de los menores utilizaron un término u otro. Los que son de la zona del norte de Marruecos, emplearon la palabra “vacuna”. Según nos explicaron, ellos usan el término en español en esa zona de Marruecos. Esto se debe a que esa parte de Marruecos estuvo colonizada por España, por eso hay muchos términos de origen español que han pasado a formar parte de su léxico. Ejemplos:

Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	Menor Nª 17 من بعد خسك تمشي عند الممرضة بش تعطيك واحد الدواء بش ينقص الالم لفيك “luego tienes que ir a la enferma para que te dé un medicamento para que te disminuya el dolor”. Comentario: interpreta correctamente la palabra “enfermera” pero emite el mensaje erróneamente.
	Menor 16 – من بعد الطبيبة غت عمل لك واحد No sé decir -Médico: luego la enfermera te pinchará para que te calme el dolor من بعد الطبيبة غت Tampoco sé decirlo Comentario: aunque hemos empelado un lenguaje más sencillo el intérprete no cualificado no ha sabido cómo se dice inyección.
	Menor 27 وغي يدير لك شي Vacuna Comentario: utiliza “vacuna”
	Menor 11

	<p>واخ بلتي شو و دكتور غت عمل لك</p> <p>Vacuna</p> <p>بش يهن لك شوى الحرق</p>
--	---

**Radiografía** : lo dice el médico en español. Todos conocían el significado del término excepto la menor 17 como se puede ver en ejemplo. Pero a pesar de conocer el significado del vocablo, la mayoría de los menores no supieron transmitirlo a la lengua de llegada, dejando esta palabra en español.

Médico:... Tiene alguna radiografía reciente?	<p>Menor Nª17</p> <p>عندك سي مرض اخر من غير هذا ؟</p> <p>“tienes alguna otra enfermedad además de esta”</p>
---	---

**Reciente** : lo dice el médico en español. Algunos menores en la oración en la que se encontraba esta palabra interpretaron todo lo demás omitiendo este “reciente”, mientras que otros la interpretaron como “ahora” y otros la interpretaron bien. Ejemplos:

Médico:... Tiene alguna radiografía reciente?	<p>Menor Nª19</p> <p>عندك ش prueba تع</p> <p>reciente... radio يعني قريبة يلاه درتها</p> <p>“tienes alguna prueba de radio...reciente, es decir, reciente que acabas de hacer”</p> <p>-Comentario: utiliza reciente en castellano y luego explica su significado en árabe</p>
	<p>Menor Nª 4</p> <p>عندك ش ردو حاليا</p> <p>Comentario: (le da otro sentido al significado del mensaje: “tiene ahora mismo alguna radiografía” en vez de decir “si tiene alguna radiografía reciente”)</p>

**Volante**: lo dice el médico en español. Todos los entrevistados lo interpretaron como “papel”. Algunos de ellos no conocían su significado en español y se lo hemos explicado de la siguiente forma “te voy a dar este papel”. Ejemplo:

Médico: Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo...	<p>Menor Nª4</p> <p>...عندك عندك واحد الوارقة بشت بشت تمش</p>
---	---

	<p>El traumatólogo</p> <p>(interprete mal el mensaje : “tienes tienes una hoja para que puedas ir al traumatólogo. Utiliza hoja por volante )</p>
--	---

**Traumatólogo:** lo dice el médico en español. Casi todos a la hora de interpretar esta palabra la dejaron en español, mientras que otros la sustituyeron por médico. Uno de los entrevistados la confundió con dermatólogo. Solamente uno de ellos expresó que no sabía lo que significaba y se lo hemos explicado así “ es el médico especialista los huesos pero no consiguió interpretarlo correctamente” . Ejemplos:

Médico: Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo...	<p>Menor Nª4</p> <p>...عندك عندك واحد الوراقة بشت بشت تمش</p> <p>El traumatólogo</p> <p>Comentario: traumatólogo lo dice en castellano :::no sabe lo que es ni la lengua de origen ni en la lengua de llegada</p>
	<p>Menor Nª27</p> <p>غي يعطيك واحد الكغيط بش تمش</p> <p>Dermatólogo</p> <p>Comentario: confunde traumatólogo con dermatólogo</p>

**Informe :** lo dice el médico en español. En este caso se han producido dos actuaciones por parte de los menores, por un lado, unos lo han interpretado como “papel”, y por otro lado, han optado por decirlo en español.

**Calmante:** lo dice el médico en español. Solamente tres personas lo interpretaron correctamente. De los otros, unos lo dejaron en español, y otros lo simplificaron utilizando el término genérico “medicamentos”, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

Médico: . Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>Menor Nª 5</p> <p>و بلاى ما درتش هذك ش غي عطيك واحد</p> <p>El calmante</p> <p>واحد واحد الابرء بش يهدن علك السم</p> <p>-Comentario: no interpreta el vocablo lo deja en castellano.</p>
	<p>Menor Nª 19</p> <p>هذك الساعة غن عطيك هذ</p> <p>Pastillas</p> <p>Comentario: cambia el significado del sentido del mensaje</p>

	original: •” entonces puedes tomar las pastillas “ en vez de “ mientras tanto puedes tomarte este calmante”
--	---

**Que se relajen los músculos:** lo dice el paciente en árabe. Más del 50% no transmitieron el mensaje correctamente, entre lo que lo interpretaron erróneamente cabe señalar los siguientes ejemplos:

Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات	Menor N <sup>a</sup> 8 ¿Me puede dar algún medicamento para que no me duelan los músculos? Comentario: Interpreta relajar como doler
	Menor N <sup>a</sup> 9 : Me das algo para que se me tranquile el cuerpo Comentario: interpretación errónea: relajante muscular por “ que se me tranquilice el cuerpo”
	Menor N <sup>a</sup> 11:Me puedes dar algo ...algo que me relajaaaa los a ver ...los huesos?
	Menor N <sup>a</sup> 14: Me puedes dar algo para que que que se me suelten los los los músculos
	Menor N <sup>a</sup> 15: Le puede dar un medicamento para que se le fortalezca los músculos. Otros desconocían su significado:
	Menor N <sup>a</sup> 5: Me puedes recetar ...? ¿ Qué es eso?
	Menor N <sup>a</sup> 27 Me podrías alguna medicina ...algún medicamento para calmar el dolor Comentario: relajar los músculos por calmar el dolor

## Términos que causaron cierto pudor a los menores

### Muestra de orina

Menor 21	Encuestador
خسك ااا خسك Se ríe خسك تعطيلي واحد... واحد الكاس Se ríe واحد الكاس يكون فيه ...	Por qué te ríes? ¿Cuál es el problema?
Porque da vergüenza	¿Orina da vergüenza?
Porque sí tía	

Menor 25	
خسك تعطي لها شوي Jajajaja	-¿ Te da vergüenza decir eso?
jajaj Sí	es normal, imagínate que eres médico...
es que en árabe da cosa...es que en español tienen una palabra	y nosotros también
no me la sé	Bueno dime
خسك تعطي لها شوي دليل... Pis jajajaja Emmmm	

## Términos del español que han pasado a formar parte del léxico de las pacientes marroquíes en marroquí

Hay ciertos términos médicos que las madres saben decir en español aunque no sepan hablar el castellano, por eso los menores lo dicen en castellano y las madres lo entienden, y no les hace falta que se lo digan en árabe, incluso el término en castellano llega a formar parte de su léxico en árabe, transmitiendo todo el mensaje en árabe menos ese término, que lo dicen en castellano, por ejemplo:

- Receta: todos saben lo que es una receta aunque su dominio del español sea pobre. Pero dirían “/reseta/”
- Cita: aunque la mayoría lo denominan de la siguiente forma “/ seta/”
- Volante
- Análisis
- Radiografía



### 4.3.7.3. Actuación de los menores cuando no entienden el mensaje

Actuación de los menores cuando no entienden el mensaje la lengua de origen o no saben cómo decirlo en la lengua de llegada

Son diferentes las reacciones de los menores cuando no comprenden el mensaje en la lengua de origen o cuando no saben cómo transmitirlo en la lengua de llegada. A continuación detallaremos los casos que hemos tenido en los simulacros:

Realizar una interpretación errónea: se pueden ver más ejemplos en: menor 8, menor 9, menor 11, menor 16, menor 17, menor 26, menor 27 etc . Todos ellos se encuentran en el anexo N<sup>a</sup> 13

Menor N <sup>a</sup> 29	
Hace mucho tiempo que vas al médico para pasar unos análisis y dice que no tienes ningún defecto, ningún problema	<p>انا ما تتشوف تا حاجة يمكن عندك تما ش....شي مشكل معا...          اش نهى Cálculo?          - بي العربية          - Piedra          عندك مشكل مع          Útero</p>

Decir parte del mensaje en castellano: este caso se da cuando no saben cómo se dice el término en la lengua de llegada o no entienden su significado en la lengua de origen. Entonces transmiten el mensaje en la lengua de llegada excepto una palabra o varias que no suelen estar seguidas, que dejan en la lengua de origen. En nuestros simulacros hemos presenciado esta situación con la terminología anteriormente analizada.

Omisión de parte del mensaje original: uno de los objetivos principales por lo que se ha decidido facilitar estos simulacros a los menores es demostrar que en muchas ocasiones, cuando no saben interpretar un término a una de las lenguas en cuestión o no han entendido el mensaje que tienen que interpretar, se limitan a omitir lo que no han comprendido sin comunicárselo a ninguna de las dos partes. Dicha reacción se produce en numerosas ocasiones y es algo que consideran normal, porque el menor no llega a plantearse si lo ha hecho bien o mal, o si está omitiendo datos relevantes para que el médico pueda determinar un correcto diagnóstico o para que el paciente pueda entender lo que le está transmitiendo su médico. En los simulacros realizados podemos ver esta cuestión, por ejemplo:

Menor N <sup>a</sup> 15	Médico
هو ما تي شفش ولو يمكن عند عند الحجر في- Riñones no sé	-¿ Entonces cómo se lo dirías?
pedras solo se pueden tener en los riñones digo yo ¿no ¿	-le decimos la segunda frase
no sé	¿Entonces qué harías?

pues lo saltaría y no lo diría nada de eso	-¿Entonces solo le dirías a tu madre que puedes tener piedras en los riñones y algo más pero que no he entendido?
Sí	¿Y se lo dirías al médico?
no, porque el médico no puede hacer nada	

Menor Nª18	Encuestador
حجرة Riñones no sé cómo se dice	¿Y qué harías en este caso? Yo te digo que tu madre tiene una piedra en los riñones, ¿Y no sabes cómo se dice?
Pasar del tema y cuando llegue a mi casa le diría a mi padre cómo se dice esto	¿Te acordarías de la palabra?
Bueno, si me acuerdo claro	

#### 4.3.8. Análisis de los simulacros Nª2

Simulacro nº 2: como se explicó más arriba este simulacro únicamente fue facilitado a chicas de edad igual o superior a los 12 años, mientras que a los chicos solamente se les preguntó si acompañarían a sus madres al médico por un síntoma ginecológico. El objetivo principal de este simulacro es intentar sacar a luz los problemas culturales con los que suele encontrarse el menor cuando se trata de un tema de ginecología. En general los menores entrevistados preferirían no tener que realizar una interpretación sobre este tema, como queda reflejado en los siguientes ejemplos:

Encuestador	Menor Nª 5
Hay dos situaciones, la primera es una persona que tiene dolores en la espalda y en la segunda situación es una persona que tienes picores en la vagina ¿Cuál de las dos situaciones elegirías?	-El de la espalda
¿Por qué?	Porque me da vergüenza
¿Aunque sean mujeres?	Sí, pero si es necesario lo de la vagina pues lo de la vagina claro. Si es más grave pues el de la vagina
¿Es que no entiendo por qué te da vergüenza decir?	No sé es que me da vergüenza, así soy yo

Encuestador	Menor Nª 19
- Hay dos situaciones, la primera es una persona que tiene dolores en la espalda y en la segunda situación es una persona que tienes picores en la vagina.Cuál de	-El de la espalda

las dos situaciones elegirías.	
¿ Por qué?	Porque la otra da más vergüenza
¿Te da más vergüenza?	Sí
¿Pero si es entre mujer y mujer?	Sí, pero depende de qué mujer. Y de la situación. Si y me entero de lo que es prefiero no ir
-¿Si te enteras del tema?	Sí, claro
-¿Por qué?¿Qué más da?	Es depende de la mujer, si es de la familia no me importaría ir, pero si otra mujer...es que a mí me da vergüenza explicarle lo que tiene

Encuestador	Menor Nª 15
¿Acompañarías a tu madre a una consulta de ginecología?	No
¿ Bajo ningún concepto?	Sí
¿ A tu padre?	Tampoco
¿Aunque no supiesen hablar castellano?	Sí
¿ Crees que tus padres te lo pedirían?	creo que no

A continuación se encuentra uno de estos simulacros con su correspondiente comentario y en el anexo número 14 se encuentran el resto de los simulacros con sus pertinentes observaciones

Simulacro número 2	Comentarios
<p>Menor número:</p> <p>Paciente : ذاب سمنة و عندي هذ الحكة في ستر تعي :</p> <p>Menor : Hace una semana que me pica las partes bajas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza partes bajas en vez vagina</li> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
<p>Médico : Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?</p> <p>Menor : وش</p> <p>¿Te cuesta ¿</p> <p>-Médico:¿ Tienes dificultades para hacer pis o mantener relaciones sexuales?</p> <p>-Menor: وش كي</p> <p>No sé decirlo en árabe</p> <p>-Médico: ¿El qué? ¿Tienes dificultades para hacer pis?</p> <p>-Menor: وش عندك؟</p> <p>No sé cómo decir dificultades en árabe</p> <p>-Médico:¿Tienes problemas para hacer pis?</p> <p>-Menor: وش عندك شي مشكل بش تبول؟</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• no ha comprendido el mensaje original, por eso se lo hemos explicado varias veces tal como aparece a la izquierda de diferentes maneras y con distintos sinónimos y al final consiguió interpretar la primera parte del mensaje.</li> <li>• la segunda parte dice que no sabe cómo se dice “ sexuales” ; como en la entrevista nos relató que una vez acompañó a su madre al médico y le preguntó cuándo fue la última vez que mantuvo relaciones sexuales, decidimos preguntarle cómo se lo explico a su madre esa vez, nos respondió que no, que su madre lo entendió. Ella no le dijo nada porque le daba vergüenza</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

<p>-Médico: ¿O para mantener relaciones sexuales?</p> <p>-Menor: no sé decir sexuales</p> <p>-Médico: ¿Cómo se lo dijiste a tu madre? Lo mantener relaciones sexuales</p> <p>-Menor: ella lo entendió, yo no le dije nada . qué vergüenza</p> <p>-Médico: ¿Ella lo entendió?</p> <p>-Menor: sí, es que me daba vergüenza</p> <p>-Médico: ¿qué dijo Sí y ya está?</p> <p>-Sí</p>	
<p>Paciente : اه بجوجهم</p> <p>Menor Sí los dos me vienen difíciles</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?</p> <p>Menor : وش تتديرش حاجة بش تهضني</p> <p>Anticonceptivo, no sé</p> <p>-Médico: es hacer o tomar cualquier cosa para no quedarte embarazada</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe lo que es anticonceptivo. Se lo explicamos y hace bien la interpretación</li> <li>• Primera persona</li> </ul>

<p>Menor: وش تندير ش حاجة بش ما تحماليش</p>	
<p>Paciente : اه تنستعمل: DIU Menor : Sí uso el DIU</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
<p>Médico : Médico: ¿ Desde cuándo? Menor : من همة؟</p>	
<p>Paciente : 3 سنن Menor : Hace tres años</p>	
<p>Médico : Médico: primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión Menor : Qué significa ginecólogo? -Médico: es el médico de las mujeres: para las cosas de los pechos, la vagina -Menor: ¿Cómo era la pregunta? -Médico: primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión -خسك تمش عند ش طبيب بش بدر وحد</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe lo que significa ginecólogo. Se lo explicamos como aparece a la izquierda pero opta por interpretarlo como médico sin más.</li> <li>• No sabe cómo se dice revisión, lo dice en español</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

<p>Revisión</p> <p>Médico: y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p> <p>Menor: وغن عطيك واحد البو ماضة بش ديرها دائما</p>	
--	--

#### 4.3.8.1. Cuestiones culturales

En general en la cultura marroquí es un tabú hablar de temas sexuales o de las partes íntimas aunque sea entre personas del mismo sexo, por esa razón las menores han mostrado vergüenza al sacar este tema. Los términos que les causaron problemas fueron:

“**vagina**”: tenían que interpretarlo del árabe al castellano. Algunas de ellas utilizaron el término “vagina” y otras emplearon “ahí abajo”, “mi parte”. Pero todas ellas cuando iban a decir la palabra se reían como podremos ver en los ejemplos que se indican a continuación.

“**Mantener relaciones sexuales**”: asocian el mantener relaciones sexuales a estar casado, por eso cuando tuvieron que interpretar relaciones sexuales, todos ellos lo interpretan como “cuando te acuestas con tu marido” o como “cuando estás con tu marido”. Todas ellas mostraron vergüenza al tratar este tema y algunas de ellas se negaron a realizar la correspondiente interpretación de este mensaje como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Médico: ¿le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	Menor Nª4 تنجيك صعيبة تبولي و لا {تنضحك}.....{ و لا دير علة مع رجلك Nota: lo dice con vergüenza y en bajito cambia el tono de voz
	Menor Nª5 Menor: ¿Cómo le voy a preguntar eso? وش ما تقدريش تنفخ او لا Es que no se lo voy a decir Médico:¿ Por qué no ¿ Menor: ¿por qué le voy a decir yo eso? واش ما تقدريش تنفخ او لا تنعس مع رجلك -comentario Es reacia a interpretar ¿ le cuesta mantener relaciones sexuales?
	Menor Nª5: Joder no tenías otra pregunta ...jo es más vergonzoso decírselo a un traductor que no conoces y que te empiece a preguntar por cosas personales:..... عندك مشكل فش تمشي الطولت بش تتعلم البول و فش تنبغي تنعس مع رجلك
	Menor Nª8: le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales? ما تقدريش ديرى البول مزين و لا Eso no pienso decirlo -Médico:¿No se lo dirías a tu madre ¿ -Menor: no -Médico: ¿Y qué le dirías al médico?
	Menor Nª14 No sé cómo decirlo {كت كت ما تقدريش تبولي او لا ...{تنضحك -comentario: Acaba haciendo una interpretación errónea: “ pues tengo una cosa muy rara abajo” ( con abajo se refiere a las partes íntimas)
	Menor Nª 21 وش تدكك فش تتبول او تتكون مع رجلك “ ¿Te pincha cuando vas a orinar o estás con tu marido? Comentario: no indica la parte en la que paciente presenta la dolencia.
	Menor Nª 25 -no sé



	-Médico: ¿Te cuesta hacer pis o tener relaciones sexuales ¿ -Menor : no sé decírselo, me da vergüenza
--	--

Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Menor Nª8 Hace mucho tiempo que tengo un picor en mi parte Comentario: “utiliza mi parte” para referirse a la vagina.
	Menor Nª11 Hace una semana yo tengo el picor en la parte baja (para referirse a vagina)
	Menor Nª18 Hace una semana llevo rascando abajo
	Menor Nª21 Paciente: llevo una semana con picores en la vagina (se ríe) llevo una semana que tengo picores en mi vagina - Se ríe - Dice vagina

#### 4.3.9. Observaciones

##### 4.3.9.1. De las entrevistas de los menores

El contexto en el que la mayoría de los menores tuvieron que ejercer de intérpretes no profesionales fue en el ámbito sanitario para ayudar a la comunicación del médico con pacientes que eran en su mayoría mujeres. Solamente en un caso señalaron que habían acompañado a su padre. Uno de los chicos entrevistados manifestó que acompañaba a su padre para asuntos administrativos, en cuyo caso la labor del menor tiene que ver más con la traducción a la vista que la interpretación, ya que, en la mayoría de los casos, tiene que cumplimentar los documentos que tienen que presentar sus familiares, aquí concretamente se trata de los padres. El 60% de los entrevistados expusieron que faltaban a clase para poder acompañar a sus madres a la consulta médica, esto nos hace ver que el menor tiene que tomar responsabilidades a una edad muy temprana y que además no son de su edad. En este caso la prioridad del menor es ayudar a sus familiares, con 10 años o incluso con edades más tempranas, asumen esta responsabilidad, aunque ellos expresaron que consideran que no sienten que el hecho de acompañarles sea una obligación, simplemente lo hacen por prestarles ayuda, pero en realidad, es una obligación, porque si no les acompañan ellos, no lo va a hacer otra persona, como nos explicaba el menor Nª11

Sin embargo, estos menores se enfrentan a situaciones que no son aptas para su edad, como por ejemplo: el menor Nª 19 tuvo que acompañar a un miembro de su familia que iba a dar a luz, por la presión y la incomodidad, el menor intérprete se desmayó.

Cuando existe la posibilidad de elegir entre más de un candidato que les pueda acompañar al centro sanitario, las mujeres van a tener el siguiente criterio en la elección del intérprete informal. Primero, cuando se trata de mujeres que tienen varios hijos, llevan a los que se encuentran en primaria porque los que se encuentran cursando estudios de secundaria se niegan a faltar a clase para evitar perder temario que se va a impartir en su ausencia, según nos explicaron algunas de las mujeres entrevistadas. En caso de tener hijos mayores de edad, estos no suelen acompañarlas por motivos de trabajo o estudios. Segundo, las mujeres prefieren ir acompañadas por las chicas antes que por los chicos, por eso aunque la niña sea

la menor optan por esta opción, por lo que podemos concluir que en la elección del menor no depende si es mayor o no, como queda reflejado en las respuestas de los menores a la pregunta planteada “¿Por qué les acompañabas tú?”, tan solo el 13% indicaron que les acompañaban ellos porque son los mayores.

Otro dato relevante que merece la pena destacar aquí es que todos lo que manifestaron que se sintieron incómodos con algún tema o que les causó pudor tratarlo en la consulta médica indicaron que eran temas relacionados con la ginecología, tanto las partes íntimas como términos tan usuales y tan usados como vagina, glúteos , regla, orina... este último término lo saben decir solamente en la forma vulgar, por eso les daba vergüenza decirlo tal como nos explica la menor Nª 25, cuando en el simulacro le decimos que “ tiene que traer en este recipiente orina”, nos dice que le da vergüenza decirlo en árabe, le preguntamos por qué y nos dice “porque sí”, le preguntamos si en español también le da pudor, nos dijo que no, porque en castellano hay un término para eso, la conclusión que hemos sacado es que solamente saben la forma vulgar, por eso no les gusta...al final nos dijo pis en castellano.

#### 4.3.9.2. De los simulacros

Del primer simulacro hemos podido sacar las siguientes conclusiones:

En primer lugar, los menores si tuviesen que hacer una interpretación sobre este tema en un caso real, no hubiesen podido transmitir el mensaje correctamente a la lengua de llegada, por varios motivos, como se indican a continuación: no entendían el mensaje en la lengua origen, si no lo comprenden en la lengua origen es imposible poder transmitirlo en la lengua de llegada. Algunos de los menores, cuando no entendían el mensaje en la lengua origen, en este caso, esto ocurría en la mayoría de las veces con cuando tenía que trasladar el mensaje del castellano al árabe, a la inversa no ocurría esto. Cuando nos solicitaban que se lo explicásemos y lo hacíamos, a pesar de proporcionarles la explicación o de simplificarles el lenguaje, no conseguían transmitirlo a la lengua de llegada. Esto se debe a que no comprendían lo que les estábamos diciendo, porque en este caso no conocen el significado ni el significante de los términos o conocen el significado pero no el significante, por eso no pueden trasladarlo a la lengua de llegada. Esto lo podemos ver en la primera intervención del médico, donde utiliza distintas partes del cuerpo y terminología médica, los menores se centran en averiguar cuál es el correspondiente de cada uno de los términos en la lengua de llegada y se olvidan de transmitir el sentido, es decir, cometen el error de querer hacer una interpretación literal. Ninguno de los concurrentes del simulacro logró interpretar correctamente esa primera intervención del médico, solamente decían palabras sueltas que no transmiten el verdadero mensaje, por ejemplo:

Menor Nª11:

Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y eche la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

<p>انا ما تتشوف ولو ولكن يقدر يكون عندي شي Problem</p>	<p>“yo no veo nada pero puede que tengas algún problema</p>
--	---

في الكلى و يقدر يكون...	En el riñón Y puede ser
خسك تعطيني شي اجابة بش نحيد الحرق في الاول ....	Interpretación errónea “me tienes que dar una respuesta para poder quitar el dolor primero”!
بش نحيد الحريق شي شواة	Añade información: para poder quitar el dolor un poco
....لبس عليك و عمل البول هن و بلتي شوش و رجع هن	Vístete y echa la orina aquí y espera un poco y vuelve aquí

Como podemos ver en este ejemplo, la interpretación es incorrecta y el menor no hace llegar los dos posibles problemas que podría padecer el paciente, omitiendo información relevante. Y que el desconocimiento de uno o varios términos es lo que ha influido en que en algunos casos dejen toda la oración sin interpretar.

Uno de los menores nos explicaba que cuando su madre le pidió que le informara sobre lo que recogía el informe, aunque el médico se lo explicó, no consiguió entenderlo. Esto es algo normal, ya que el personal sanitario aunque cree que está simplificando el lenguaje, sin darse cuenta continuará usando terminología que el menor desconoce porque por su edad todavía no consigue asociar los términos a sus significantes por lo que no puede transmitir el mensaje.

#### Valoración del simulacro número 2

El segundo simulacro, a diferencia del primero, no contenía tantos términos específicos sino que únicamente contaba con dos, anticonceptivo y DIU. Y se han utilizado estructuras sencillas y cortas porque como se explicó anteriormente su objetivo era sacar las posibles cuestiones culturales existentes que podrían plantear dificultades a los menores. El tema que se abordó en el segundo simulacro causó malestar e incomodidad para casi todas las menores. Tanto las menores que nacieron en España como las que no manifestaron sentir vergüenza y en algunos casos, como quedó reflejado en los ejemplos anteriores, incluso se negaron a interpretar ciertas partes del simulacro. Una de las menores nos explicó que se sintió incómoda cuando acompañó a su madre al centro de salud y el médico le preguntó si su madre había mantenido relaciones sexuales, incluso la madre se sintió incómoda. Los menores violan la intimidad de sus familiares, estos tienen derecho a mantener en secreto su historial clínico y los menores a no sentirse incómodos con escuchar temas de este tipo.

Podemos concluir que en el caso de que alguna mujer padeciese algún síntoma ginecológico y decidiera que le acompañase alguna menor para que le ayude en la comunicación con su médico, seguramente esta última si conociera sus dolencias antes de ir con ella, se negaría a hacerlo, tal como nos comentó una de las menores, y en caso de que decida ayudarla, ambas partes estarán incómodas, por lo que aquí el conocimiento del factor cultural es primordial.

Otras características relevantes que hemos observado son que por una parte, los entrevistados cuando no saben el significado de un término no preguntan antes de comenzar la interpretación sino que dicen las partes que conocen y cuando llegan al término que les está causando dificultades es cuando dicen que no entienden su significado o que no saben cómo decirlo en la lengua de llegada. Por otra parte, nos podemos encontrar con los casos en los que a veces en el mismo mensaje, el mismo término lo dicen en árabe y más tarde en castellano sin traducir.

#### **4.3.9.3. De los glosarios**

A modo de observación podemos indicar que cuando una persona conoce tanto el significante como el significado del término puede explicarlo sin ningún problema en la otra lengua. La verdadera dificultad surge cuando conocen el significado pero no el significante. Esto se debe a que a los menores en casa se le habla en árabe, seguramente no han tomado contacto directo con el español hasta los tres años, que es cuando empezaron parvulitos, generalmente los primero años de parvulitos los niños marroquíes están en proceso de adquisición del vocabulario básico que conocen en su lengua materna pero en castellano no, por lo que en este caso conocen el significado pero no conocen el significante en castellano. Esto se debe a que las madres les hablan en su lengua materna, incluso si tienen hermanos mayores que tienen un perfecto dominio del castellano tienden a hablarles en la lengua materna. El nivel de profundización del menor en cada una de las lenguas va a depender del entorno en el que va a estar más tiempo. Por una parte, si solamente tiene contacto con el castellano en clase no va a alcanzar el mismo nivel de competencia lingüística de un nativo hasta al menos completar el ciclo correspondiente a la educación secundaria obligatoria. Por este motivo, los menores a los que se les han facilitado los glosarios no son bilingües.

Otra conclusión a la que se ha podido llegar con estos glosarios es que cuando una parte del cuerpo es visible no presenta tantas dificultades en el caso de que no sepan cómo se dice en la lengua de llegada, porque pueden recurrir al uso de gestos, pero cuando se trata de un órgano que no pueden señalar, les ha planteado más dificultades, y cuando desconocían el término en la lengua de llegada la actuación de los menores podía ser que indicasen que no conocían la palabra o directamente decir otra que no tenía nada que ver con la que se les había preguntado. En ese segundo caso normalmente los menores tienden a utilizar los términos de órganos más utilizados en la vida cotidiana, como estómago. Este es uno de los errores más graves con los que nos podríamos encontrar en una interpretación real, ya que complicaría la labor del médico, que le acabaría dando un diagnóstico incorrecto y en algunos casos prescribiendo medicamentos inadecuados.

## **5. CONCLUSIÓN**

A modo de conclusión podemos decir que la labor de los menores intérpretes en el ámbito sanitario público, al servicio de sus familiares, se hace imprescindible e inevitable por varios motivos, según se desprende de este trabajo.

Primero, los menores tienen mayor facilidad para aprender un idioma nuevo, en este caso la lengua del país de acogida. Además tienen mayor confianza de sus padres y son más asequibles para ellos.

Esta situación se da con más frecuencia cuando se trata de mujeres, ya que aprenden muchísimo más tarde el castellano que los hombres, tal como se refleja en las entrevistas. Dichas mujeres adquieren el castellano mediante un proceso muy lento y tardío porque se dedican a la esfera doméstica y tienen escaso contacto con personas del exterior tal como hemos explicado con más detalle en el apartado de las observaciones en relación con las mujeres.

Segunda razón, radica en que no se ofrece en las consultas médicas o es muy escaso el servicio de intérpretes profesionales. Sólo se recurre al servicio de intérpretes profesionales en casos muy graves y de extrema necesidad tal como afirmaron el personal sanitario encuestado y las mujeres entrevistadas. En la gran mayoría de los casos se contrata sólo la interpretación telefónica. Por esta razón muchos pacientes se ven obligados a llevar algún familiar para que les ayude a comunicarse con el médico.

La intervención de estos menores como intérpretes en la consulta médica acarrea una serie de consecuencias tanto lingüísticas como culturales como veremos más abajo ya que los menores no son bilingües como hemos podido observar tanto en el análisis de los glosarios como el de los simulacros.

- Primero, el nivel de la competencia lingüística del menor en la lengua de origen (árabe) y en la de llegada (castellano): los menores que fueron entrevistados nos son bilingües. Aquí el menor en sus primeros años tiene un mayor dominio de la lengua materna, pero a medida que avanzan los años su nivel de castellano será más amplio que el de la lengua materna, sobre todo en el uso de la terminología específica. Este factor va a influir en que el menor cometa una interpretación errónea o incompleta como hemos podido ver en los simulacros. Esto se debe en la mayoría de los casos a la complejidad del tema, donde hay un desconocimiento de los términos en la lengua de origen o en la lengua de llegada. Como resultado de ese desconocimiento el menor procede a la omisión de información relevante o añade información que cambia el sentido del mensaje original. Por lo que nos hayamos con una mala comunicación entre paciente-médico. Esta omisión implica que el doctor no va a realizar el correcto diagnóstico.
- Segundo, siendo las usuarias de este servicio en su mayoría mujeres marroquíes, hay que tener en cuenta el factor cultural. Los menores a pesar de que hayan nacido en España muestran pudor cuando se trata de temas ginecológicos como hemos podido en los ejemplos del simulacro número dos

Según nuestro juicio los menores no deberían acompañar a sus familiares o amigos como intérpretes por varias razones entre las que cabe destacar las siguientes: Los menores intérpretes asumen responsabilidades que los superan. Tratan temas inapropiados para su edad que les hacen presenciar situaciones que les causan incomodidad, malestar y pudor. No son profesionales, y por lo tanto su trabajo en general es deficiente. Vulneran la intimidad de sus familiares adultos. Los usuarios, que son las mujeres pacientes no pueden abordar a través del acompañante menor todos los temas que les preocupan. Además, los menores son más manipulables y dóciles; y tienden a hacer caso a lo que les piden los padres.

Inevitablemente es una profesión que la seguirá ejerciendo personal no cualificado a menos que haya una cierta preocupación por parte del Estado y las instituciones pertinentes por este tema. Los cuales tendrían que facilitar un programa de información hacia la labor del intérprete profesional para evitar las posibles confusiones que hay entre el personal sanitario como ha quedado reflejado entre las opiniones de estos en sus cuestionarios. Es triste, pero a pesar de que la intervención de los menores no es incorrecta y en algunos casos no efectiva, no podemos pedir que el personal sanitario impida que los niños estén en la consulta desempeñando esta labor porque en caso contrario los pacientes se van a quedar sin recibir asistencia sanitaria.

## **6. BIBLIOGRAFÍA**

### Libros

- López, Bernabé. (2001) Inmigración marroquí en España. Sociedad Estatal España .Madrid Nuevo Milenio
- Corrochano, ElenaH (2008). Madrid: Edición Cátedra (Grupo Anaya)
- Varios autores (2005) Marroquíes en España. Sociedad, cultura y migraciones. Madrid: Universidad Pontificia Comillas de Madrid
- Waitzkin, Howard. (1991) The Politics of Medical Encounters. New Haven: Yale University Press.
- DANHKE, G.L. (1989).. En C. Fernández—Collado y G.L. DANHKE Investigación y comunicación. (comps.) La comunicación humana: ciencia social. México, D.F.:

### Artículos

- Abril Martí, I. 2002. La interpretación social como género: caracterización y estado de la cuestión. Trabajo inédito de investigación tutelada. Granada, Universidad de Granada.
- Hornberger, J.C., Gibson, C.D., Wood, W., Dequeldre, C., Corso, I., Palla, B. and Bloch, D.A. (1996) Eliminating language barriers for non-English speaking patients, Medical Care, 34, 8, 845–56.
- Carmen Valero, 2001b Traducción e interpretación en los servicios públicos: un desafío a la comunicación social e intercultural .En El traductor profesional ante el próximo milenio. Madrid Universidad Europea
- Sauzanne Cohen, Jo Moran-Ellis and Chris Smale Children as informal interpreters in GP consultations: pragmatics and ideology (vol.21 No. 2 1999) pp. 163–186. Department of Sociology, University of Surrey.
- Anne Matín , la realidad de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía. (2006) Universidad de Granada )
- Ebdon, P., Bhatt, A., Carey, O.J. and Harrison, B. (1988) “The bi-lingual consultation. The Lancet, 8581 i, 347”
- 

### Otras Fuentes

- [http://www.madrid.org/cs/Satellite?cid=1142559455512&language=es&pagename=PortalSalud%2FPage%2FPPTSA\\_pintarContenidoFinal&vest=](http://www.madrid.org/cs/Satellite?cid=1142559455512&language=es&pagename=PortalSalud%2FPage%2FPPTSA_pintarContenidoFinal&vest=)
- ([http://www.juntadeandalucia.es/salud/sites/csalud/galerias/documentos/p\\_4\\_p\\_2\\_promocion\\_de\\_la\\_salud/materiales\\_publicados\\_inmigrantes/manualatencioninmigrantes.pdf](http://www.juntadeandalucia.es/salud/sites/csalud/galerias/documentos/p_4_p_2_promocion_de_la_salud/materiales_publicados_inmigrantes/manualatencioninmigrantes.pdf)
- El Armario de Estadísticas del Ministerio de Justicia y de Asuntos Exteriores

## Otras fuentes utilizadas

- Cambridge, Jan (1999). "Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter". *The Translator*, 5: 201–219.
- Fine, M.J y P.A Gardner (1991) "Counselling and education services for families: an empowerment perspective". *Elementary School Guidance and Counselling* 26: 33-44
- Pöchhacker, Franz and Kadric, Mira (1999). "The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter: A Case Study". *The Translator: Vol. 5, No. 2: Special Issue. Dialogue Interpreting*: 161-178.
- Carmen Valero-Garcés Cambridge, (J 2003) "Unas ideas sobre la interpretación en los Centros de salud- Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro". Granada: Comares57-59
- Valero Garcés,(C.2005c)."Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Sevices. A Critical Factor to Bear in Mind" *Translation Journal* 9:3.(<http://accurapid.com/journal/33ips.htm>)
- Valero Garcés,(C.2005d)."Docotor –Patient consultations in dyalic and triadic echanges *Interpreting*" 7:2:193-210.
- Rivadeneyra,R. et al (2000) "Patient centerrdness in medical encounters requiring an interprete" *American Journal of Medicine* 108(6):470-474.
- Rollins, G,(2002) "Translation,por favor.Hospitals and Health Networks" 76 (12): 46-50
- Gerrish, (K.2001) "the nature and effect of communication difficulties arising from interactions beteween district nurses and South Asian patient and their carers". *Journal of Advanced Bursing* 33 (5):566-574.
- Díaz-Duque, O. 1989. < Communication barriers in medical settings: Hispanics in the United States> *International Journal of the Sociology of Language*. 79:93-102.
- Jacobs, E.A., D.S. Shepard, J.A.Suaya, y E.L Stone.(2004) "Overcoming language barriers in health care: costs and benefits of interpreter services". *American Journal of Public Health* 94(5):866-869
- Díaz,F, 1999 "Asimetría profesional en la consulta de oncología: algunas constricciones conversacionales de la clínica". *Discurso y Sociedad* 1 (4):34-68
- Niska,H.(2003)"Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos" *Traducción e Intrepretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*.Eds.C.Valero-Garcés.Granada: Coares91-124
- Ferre, A, y M.E Urdiales.( 2004 )"Características de la población extranjera en España" *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales* 8, núm. 160 ( [htt://www.ub.es/geocrit/sn/sn-160.htm](http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-160.htm))
- Catillo García, G 2002 > *Translating and interpreting in the medical setting a practical experience in intercultural communication> traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas realidades/ New needs for New Realities*. Eds C. Valero y



G.Mancho.Alacalá de Henares: Servicios de Publicaciones de la Universidad: 209-2016

- Rivadeneyra,R. et al 2000. <Patient centerrdness in medical encounters requiring an interprete>. American Journal of Medicine 108(6):470-474.
- Rollins, G,2002. <Translation,por favor>.Hospitals and Health Networks 76 (12): 46-50
- Kaufert, J.M. y R.Putsch. 1997. <Communicating through interpreters in healthcare: Ethical dilemmas arising from diffrences in class, culture, language and power> the Journal of Clinical Ethics 8(1): 71-87
- Elisa Calvo Encinas” La administración pública ante la intepretación social: Toma de contacto en la provincial de Toledo.

## **7. ANEXOS**

## **Anexo N<sup>a</sup> 1: modelo de la encuesta de las mujeres**

Encuesta familia	
Edad	
Sexo	Mujer
Profesión	
Nª hijos	
Estudios	
ciudad de origen	
¿Qué hacías en tu país ¿	
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
Edad de los hijos...(hija 13 e hijo 17 años)	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	
¿Sabes qué es un intérprete?	
Observaciones	

إستفتاء رأى النساء	
سن	
جنس	
مهنة	
عدد الاولاد	
المستوى الدراسي	
اش من يلاس في المغرب؟	
اشنو كنت تتدير في المغرب ؟ مستوى تع اللغة الاسبانية؟	<input type="checkbox"/> عالي <input type="checkbox"/> متوسط <input type="checkbox"/> ابتدائي
شحل من عام ونت في اسبانية؟	
فش تتمش عند الطبيب ؟ تحتاج يمش معك ش واحد؟ سن الاولاد؟	<input type="checkbox"/> ولادك <input type="checkbox"/> من العائلة <input type="checkbox"/> معرفة <input type="checkbox"/> اخرة
كيف تتكون ردت الفعل تع الطبيب فش تي يشفك مع ولدك صغير؟	<input type="checkbox"/> ما تبيغش يستقبلكم <input type="checkbox"/> تي وافق <input type="checkbox"/> اخرة
ولدك كان تي فهم كلش و لكن عند ش صعوبات ؟	
تقدري تعطينا ش مثل؟	
ش مرة قدموا لك الخدمات تع ش مترجم فوري؟	
ملاحظات	

## **Anexo N°2: modelo encuesta de los menores**

Ref:	
Encuesta menores	
Sexo	
Edad	
Profesión	
Ciudad de origen	
Nivel de estudios	
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<input type="checkbox"/> Sanitario <input type="checkbox"/> Educativo <input type="checkbox"/> Administrativo <input type="checkbox"/> Otros (Mercadillo)
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<input type="checkbox"/> Padre <input type="checkbox"/> Madre <input type="checkbox"/> Amigos <input type="checkbox"/> Otros
¿Por qué les acompañabas tú?	<input type="checkbox"/> Soy hijo único <input type="checkbox"/> Soy el mayor <input type="checkbox"/> Los demás no entienden castellano <input type="checkbox"/> Los demás tienen que trabajar <input type="checkbox"/> Otras.
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<input type="checkbox"/> Se negaba <input type="checkbox"/> Aceptaba <input type="checkbox"/> U os ofrecía otra alternativa
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<input type="checkbox"/> Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho... <input type="checkbox"/> Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía. <input type="checkbox"/> Les decía que no he comprendido el mensaje <input type="checkbox"/> Otras
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No

disgustado? Puedes contarlo	
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	



## **Anexo N<sup>a</sup> 3: modelo cuestionario del personal sanitario**

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un	<input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje

paciente no entiende el castellano?	<input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual
¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos

¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
¿Consigue abordar todos los temas?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito	

sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe ¿	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Observaciones	
Fecha Lugar	

## **Anexo N°4: modelo glosario**

Respuesta de los menores	Partes del cuerpo
	Codo :
	Cabeza .
	útero
	Cadera
	Pierna
	Dedo
	tejido
	Cara
	Muslo
	Rodilla
	mandíbula
	abdomen
	miembro
	hombro
	Boca
	Clavícula
	cartílago
	vértebra
	vaso sanguíneo
	vena
	Cuello
	Las costillas
	A.Respiratorio
	A.Reproductor
	Sistema nervioso
	Sistema inmunológico
	Sistema endocrino
	Sistema digestivo
	Sistema circulatorio
	Cráneo
	Hígado
	Cerebro
	Arteria
	Bronquios
	Columna vertebral
	Tráquea
	Pantorrilla

	Espalda
	Hombros
	Intestino
	párpado
	bazo
	hígado
	vejiga
	Riñón
	Testículo
	pelvis l
	articulación
	pulmones

	<b>Enfermedades</b>
	Estreñimiento
	gastritis
	Gastroenteritis
	Fibrosis
	Faringitis
	Diarrea
	Diabetes
	Dermatitis
	Bronquitis
	catarro;

	<b>Terminología médica</b>
	Biopsia
	Hemorragia
	hematoma (acumulación de la sangre)
	Gestación
	Fisura
	Edema
	Irritación
	Contusión
	Contractura
	aséptico: libre de gérmenes, estéril
	Contraceptivo
	Cíclico
	Cicatrización
	cálculo: piedra
	Benigno
	Bacteria
	Volante
	Receta
	formación



	relajación
	respiración
	orificio
	extirpación
	Dilatación
	Sangre
	Análisis
	Inflamación
	Agrandamiento
	Dolor
	Acumulación
	Enfermedad
	Deficiencia
	Derrame
	Ruptura
	Flujo,
	Punción
	Extirpación
	Sutura
	Eliminación
	Aplastamiento
	Producción
	Desarrollo
	pus
	hongo ↘
	Prospecto
	Inyección
	Jeringuilla
	Cápsula
	Diagnóstico
	Resultado
	Tensión arterial
	Especialista
	Radiografía
	Resonancia



## **Anexo N<sup>a</sup> 5: modelo simulacro**

Simulacro N <sup>o</sup> 1	Traducción al español
Paciente: داب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Paciente: Llevo varios años con este dolor en la espalda. ....He acudido a diferentes especialistas pero no me han diagnosticado nada. Solamente me dicen que es algo normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	
Paciente: تتدري الجهة الحتانية تع ظهري	Paciente: en la parte inferior de la espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	
Paciente: واخي وعلى حساب الألم؟	Paciente: vale ¿y para el dolor ¿
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Paciente: Sí, pero la tengo en casa.
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Paciente: ¿Me puede recitar también algún relajante muscular?
Médico: claro que sí	
Simulacro N <sup>o</sup> 2	Traducción al español
Menor N <sup>a</sup>	
Paciente: داب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Paciente: llevo una semana con picores en la vagina
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	
Paciente: اه بجوجهم	Paciente: sí, las dos cosas.
Médico: ¿Utiliza algún método anticonceptivo?	
Paciente: اه تتسعمل DIU	Paciente: Sí, utilizo el DIU

Médico: ¿ Desde cuándo?	
Paciente: من هذه 3 سنين	Paciente: hace 3 años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	

## **Anexo N°6: carta de presentación facilitada por la secretaria de la universidad**



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA  
C/ Trinidad 5  
28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid  
Telf: + 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax : +34 91 885 2581  
Email: [traduccion.sspp@uah.es](mailto:traduccion.sspp@uah.es) / [carmen.valero@uah.es](mailto:carmen.valero@uah.es)  
<http://www2.uah.es/traduccion>



Universidad  
de Alcalá

*Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*

6 de mayo de 2014

A QUIEN CORRESPONDA:

A petición de la interesada informo, como Directora de la Acción Formativa en Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, que:

Zineb Sahnoun es alumna a tiempo parcial del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá, matriculada para el curso académico 2013-14 en fase de elaboración de su Trabajo Fin de Máster. La información que pueda obtener esta alumna en su institución se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación y se tratará con discreción y confidencialidad.

Para que así conste, firmo la presente en Alcalá de Henares a 6 de mayo de 2014.

  
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ  
GRUPO DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN  
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Carmen Valero Garcés  
Directora del Máster en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos  
<http://www2.uah.es/traduccion>



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA  
C/ Trinidad 5  
28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid  
Telf: + 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax : +34 91 885 2581  
Email: [traduccion.sspp@uah.es](mailto:traduccion.sspp@uah.es) / [carmen.valero@uah.es](mailto:carmen.valero@uah.es)  
<http://www2.uah.es/traduccion>



Universidad  
de Alcalá

*Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*

6 de mayo de 2014

A QUIEN CORRESPONDA:

A petición de la interesada informo, como Directora de la Acción Formativa en Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, que:

Zineb Sahnoun es alumna a tiempo parcial del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá, matriculada para el curso académico 2013-14 en fase de elaboración de su Trabajo Fin de Máster. La información que pueda obtener esta alumna en su institución se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación y se tratará con discreción y confidencialidad.

Para que así conste, firmo la presente en Alcalá de Henares a 6 de mayo de 2014.

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ  
GRUPO DE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN  
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Carmen Valero Garcés  
Directora del Máster en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos  
<http://www2.uah.es/traduccion>



## **Anexo N<sup>a</sup> 7: Transcripciones de las entrevistas de las mujeres**

Encuesta Mujer Nª 1	
Edad	1975
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	3
Estudios	Sin estudios
ciudad de origen	Casablanca
¿Qué hacías en tu país ¿	Trabajar
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input checked="" type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	5 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Antes sí, hijos (14-15)	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No
Observaciones	

Encuesta Mujer Nª 2	
Edad	61
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	3
Estudios	Primaria
ciudad de origen	Mekness
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico <input checked="" type="checkbox"/> Nulo
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Desde enero del 2014

¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos: 24años	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No
Observaciones	

Encuesta Mujer Nª 3	
Edad	24
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	0
Estudios	Bachiller
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico <input checked="" type="checkbox"/> Nulo
¿Cuánto tiempo llevas en España?	6 meses
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos: 24años	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input checked="" type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No
Observaciones	

4Encuesta mujer Nª4	
Edad	45
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	4
Estudios	Bachiller en Marruecos
ciudad de origen	Rabat
¿Qué hacías en tu país ¿	Enfermera
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input checked="" type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	10 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos...(hija 13 e hijo 17 años)	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No entendía todo
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	Hay veces que algunos términos no sabe cómo interpretarlos mi hija o mi hijo pero yo los sé ( Nota: se refiere a partes del cuerpo...)
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	¿Es el que está en los centros de salud ¿ He oído hablar de él pero nunca lo he utilizado
Observaciones	Los médicos me dicen que debo aprender español

Encuesta mujer Nª 5	
Edad	32
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	4
Estudios	Analfabeta

ciudad de origen	Mekness
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	6 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos...(Nota: sus hijos no están con ella aquí)	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input checked="" type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª 6	
Edad	31
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	3
Estudios	3ª de Primaria
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	10 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•

¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	Nunca me han ofrecido este servicio
---	-------------------------------------

Encuesta mujer Nª 7	
Edad	47
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	2
Estudios	Sin estudios
ciudad de origen	Ghribka
¿Qué hacías en tu país ¿	Costurera
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	5 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos(hija 18 años y el hija22 años)	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No tienen ninguna dificultad, entienden todo
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No,

Encuesta mujer Nª8	
Edad	25 años
Sexo	
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	2
Estudios	3 ESO (España)
ciudad de origen	Tetuán
¿Qué hacías en tu país ¿	
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico

¿Cuánto tiempo llevas en España?	Desde los cinco años Nota: lleva 20 años en España
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos... Nota ( Acompaña a su madre, familiares y amigas como intérprete desde que tenía 16 años hasta ahora)	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	NO

Encuesta mujer Nª 9	
Edad	41
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	6
Estudios	Sin estudios
ciudad de origen	Tetuán
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Desde el 2002 Nota :12 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos( mis hijas 16,25 años)	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	Sí
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No,

Encuesta mujer Nª10	
Edad	38
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	1
Estudios	Bachiller
ciudad de origen	Casablanca
¿Qué hacías en tu país ¿	Farmacia Administración
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input checked="" type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	7 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Va sola Nota : está casa casada con un español	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª11	
Edad	44
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	1 hijo
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input checked="" type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos



Va sola	<input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª12	
Edad	36
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	3
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	laraiche
¿Qué hacías en tu país ¿	En el campo
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	7 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos 17, 14 años	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras Tienes que aprender tú
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	No
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª13	
Edad	56
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Tánger
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	20 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
Edad de los hijos (23, 19 años	
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	No
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª14	
Edad	38
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	4 ESO
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	12 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos
Antes me acompañaba mi marido ahora	

voy sola excepto si es algo muy complicado me acompaña mi marido	<input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional??	No, Cuando no entiendo algo la doctora simplifica el lenguaje....

Encuesta mujer Nª14	
Edad	38
Sexo	Mujer
Profesión	Ama casa
Nª hijos	Sí
Estudios	6 de primaria
ciudad de origen	3araich
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico <input checked="" type="checkbox"/> Nada
¿Cuánto tiempo llevas en España?	10años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
Edad de los hijos ( menores de edad )	
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	No
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª16	
Edad	32
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí

Estudios	6ª de primaria
ciudad de origen	Tetuán
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	12 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Va sola	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª17	
Edad	43
Sexo	Mujer
Profesión	En el paro
Nª hijos	Sí
Estudios	6ª de primaria
ciudad de origen	ksar el kbir
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Más de 30 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•

Observaciones	Ejercía de intérprete Durante 5 años Pagando en juzgados
---------------	--

Encuesta mujer Nª18	
Edad	41
Sexo	Mujer
Profesión	Auxiliar de enfermería
Nª hijos	2
Estudios	6ª de primaria
ciudad de origen	Safi
¿Qué hacías en tu país ¿	
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	16
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
Edad de los hijos...	
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
Observaciones	Mediadora: hizo en un curso de 350 hora organizado por el Ayuntamiento de Guadalajara. Y hizo las prácticas en el Hospital Universitario de Guadalajara. El curso que hicimos trabajo con él mucha gente en Cáritas, Guada-Coge...pero a mí no me han llamado...

Encuesta mujer Nª19	
Edad	28
Sexo	Mujer
Profesión	Trabaja
Nª hijos	1
Estudios	4ESO
ciudad de origen	Casablanca

¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Antes Sí pero ahora no	<input type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta familia mujer Nª20	
Edad	1984
Sexo	Mujer
Profesión	Paro
Nª hijos	No
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Casablanca
¿Qué hacías en tu país ¿	Costurera
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	5 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Va sola, antes me acompañaban familiares	<input type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta familia mujer Nª21	
Edad	44
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	2
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Tánger
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de Casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input checked="" type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	11 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Nunca me acompañado nadie	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª22	
Edad	30
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	No
Estudios	Secundaria
ciudad de origen	Knetra
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	3
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares

Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª23	
Edad	50
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Oujda Ama de casa
¿Qué hacías en tu país ¿	
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	10 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
Edad de los hijos ( una de ellos tiene 16 años)	
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras el médico le dice que tiene que aprender el castellano
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No



Encuesta mujer Nª24	
Edad	34
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	1 de Bachiller
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input checked="" type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	12 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Voy sola	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	•

Encuesta mujer Nª25	
Edad	27
Sexo	
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	5 primaria
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	6 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos

	<input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	<input checked="" type="checkbox"/>
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	<input checked="" type="checkbox"/>
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª26	
Edad	44
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	
Estudios	3 ESO
ciudad de origen	Casablanca
¿Qué hacías en tu país ¿	Trabajar ( autoescuela::)
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	4 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input checked="" type="checkbox"/> Otras (secretaria de su marido)
Marido	
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	<input checked="" type="checkbox"/>
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	<input checked="" type="checkbox"/>
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª27	
Edad	35
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Bachiller
ciudad de origen	Casablanca

¿Qué hacías en tu país ¿	Estudiar
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	5 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª28	
Edad	46
Sexo	Mujer
Profesión	En una granja
Nª hijos	3
Estudios	5ª de primaria
ciudad de origen	Agadir
¿Qué hacías en tu país ¿	Trabajar
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	9 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  No, voy sola Pero los primeros 6 meses necesitaba que alguien me acompañara	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•

¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No
---	----

Encuesta mujer Nª29	
Edad	25
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	2
Estudios	2 primaria
ciudad de origen	Laraiche
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	4 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Marido Hijos muy pequeños	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª30	
Edad	40
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	2
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Fez
¿Qué hacías en tu país ¿	Alfombras
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Sí 6años

¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos...	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input checked="" type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades? Qué haces cuando los entiende ¿	No, hay algunos términos que no los entiende  Ella me dice que no lo ha entendido y se lo decimos a la doctora
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª31	
Edad	45
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	4
Estudios	3 ªESO
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	15 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos (14 y 12 años) Prefiero que se venga conmigo mi hija	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor? Tienes que aprender a hablar	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	A veces te dice que no sabe
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No
Observaciones	Hay algunos temas que no puedo tratar cuando está mi hijo y evito ir al médico y digo ojalá que me curre y así no les pido

	que vengan conmigo:....
--	-------------------------

Encuesta mujer Nª32	
Edad	38
Sexo	Mujer
Profesión	Responsable de la lavandería
Nª hijos	2
Estudios	3ª ESO
ciudad de origen	Tánger
¿Qué hacías en tu país ¿	Estudiar
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	21 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Sola	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
Edad de los hijos...	
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª33	
Edad	35
Sexo	Mujer
Profesión	Mozo de almacén
Nª hijos	2
Estudios	Auxiliar de farmacia
ciudad de origen	Tetuán
¿Qué hacías en tu país ¿	Trabajar
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	12 años

¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª34	
Edad	32
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	2
Estudios	Bachiller
ciudad de origen	Tetuán 10 años
¿Qué hacías en tu país ¿	<input type="checkbox"/> Estudiar
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª35	
Edad	43
Sexo	Mujer

Profesión	Activa
Nª hijos	No
Estudios	6 primaria
ciudad de origen	Tánger
¿Qué hacías en tu país ¿	Trabajar
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	13 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Sola Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª36	
Edad	32
Sexo	Mujer
Profesión	Activa
Nª hijos	5
Estudios	6 de primaria
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input checked="" type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	10
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Sola Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•



¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª27	
Edad	61
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto
Me cuesta!!!	<input type="checkbox"/> Medio
	<input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	10 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Sí, si no va conmigo alguno de mis hijos nunca voy sola. Edad de los hijo( algunos son de menor edad)	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No tiene ningún problema -uno de los hijos que estaba presente en la entrevista nos comenta lo siguiente (habla de su hermana menor edad): le cuesta contestar -por qué -porque le da vergüenza decir ciertos términos o tratar ciertas cosas. Cuando la doctora le plantea algunas preguntas para que se las diga a mi madre, pues le da vergüenza decírselo -ahh -lo has entendido Sí
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•

¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No
---	----

Encuesta mujer Nª38	
Edad	25
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	1
Estudios	Bachiller
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Estudiar
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	5 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
Edad de los hijos una es menor	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	Hay términos que son difíciles pero yo los entiendo. Mi problema es contestar no es entender
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª39	
Edad	41
Sexo	Mujer
Profesión	Activa
Nª hijos	Sí
Estudios	Sexto de primaria
ciudad de origen	Laraiche
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico

¿Cuánto tiempo llevas en España?	19 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? No Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª40	
Edad	58
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Nador
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	15
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos: ahora todos son mayores de edad	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª41	
Edad	45

Sexo	mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Jadida
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	16
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos... me acompañan mis hijos mayores	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª42	
Edad	39
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Sofro
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	18 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos 16 y 14 años	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras (marido)
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras

¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª43	
Edad	45
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Housima
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	15 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras (marido)
Edad de los hijos 14 años	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	Sí
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª44	
Edad	44
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Laerche
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio

	<input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	20 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Sí es algo para el médico de cabecera puedo hacerlo yo pero si es algo de radiografías no puedo Edad de los hijos 17 años	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input checked="" type="checkbox"/> Familiares <input checked="" type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No, no tiene ningún problema
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	Cuando estaba embarazada de mi hijo tuve un problema .....y en el centro de salud... me trajeron a una chica marroquí rifeña que estaba haciendo ahí las prácticas para que hiciera la interpretación...pero no entiende marroquí solo habla castellano y rifeño....

Encuesta mujer Nª45	
Edad	43
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	5ª de primaria
ciudad de origen	Marrakech
¿Qué hacías en tu país ¿	Trabajaba
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Casi cuatro años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Edad de los hijos, hay menores de edad	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	No
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	

¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No
Observaciones	Como no sé el idioma acudo evito ir al médico porque mis hijos no consiguen transmitir todo lo que quiero decir...me siento impotente.... Al menos si estuviera en Marruecos podría contar al médico todo lo que me pasa... prefiero que vaya mi hija porque entre mujeres nos entendemos -y tu hijo por qué no? -la mujer tiene que conservar su dignidad

Encuesta mujer Nª46	
Edad	35
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Agadir
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	5 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado?  Edad de los hijos 9 años y hay otro que va al instituto pero como no tiene tiempo siempre llevo el de 9 años	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras (marido)
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	Me pongo nerviosa porque algunas veces le digo a mi hijo que le diga a la doctora alguna palabra y a veces lo hace y otras no. Y luego la doctora me echa la bronca y me dice- no tenéis que aprender – le llevé a mi hija que estaba muy mal y me empezó a preguntar – cuánto pesa, qué temperatura tiene –le dije que no sabía – y me echo la bronca y me dijo no me la traigas hasta que sepas cuánto tiene:.....

	-cuando tu hijo no entiende algo, la doctora se lo escribe en un papel o no -no, no nos hace caso – -Aunque le llevo a los niños enfermos no nos atiende bien porque no entiendo el idioma
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª47	
Edad	40
Sexo	Mujer
Profesión	Ama de casa
Nª hijos	Sí
Estudios	Analfabeta
ciudad de origen	Casablanca
¿Qué hacías en tu país ¿	Ama de casa
Nivel del castellano	<input type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input checked="" type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado  Mi hija que tiene 15 años pero la mayoría de las veces me acompaña mi marido	<input checked="" type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras (marido)
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input checked="" type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª48	
Edad	28
Sexo	Mujer
Profesión	Activa
Nª hijos	No



Estudios	Universidad
ciudad de origen	Oujda
¿Qué hacías en tu país ¿	Estudiaba
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	5 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? Va sola, la primera vez cuando vine a España Sí Me acompañaba una amiga Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•
¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

Encuesta mujer Nª49	
Edad	32
Sexo	Mujer
Profesión	Parada
Nª hijos	No
Estudios	3ª Primaria
ciudad de origen	Khnefra
¿Qué hacías en tu país ¿	No, trabajaba
Nivel del castellano	<input checked="" type="checkbox"/> Alto <input type="checkbox"/> Medio <input type="checkbox"/> Básico
¿Cuánto tiempo llevas en España?	6 años
¿Cuándo va al médico va solo o acompañado? No, voy sola Edad de los hijos...	<input type="checkbox"/> Hijos <input type="checkbox"/> Familiares <input type="checkbox"/> Conocidos <input type="checkbox"/> Otras
¿Cuál es la reacción de tu médico cuando te ve acompañado de un menor?	<input type="checkbox"/> Se negaban <input type="checkbox"/> Aceptaban <input type="checkbox"/> Otras
¿El menor entendía todos los términos o tenía dificultades?	•

¿Puedes darnos ejemplos de las dificultades que tenía el menor?	•
¿Alguna vez te han ofrecido los servicios de un intérprete profesional?	No

## **Anexo N°8: Los gráficos**

Gráfico Número 1.A

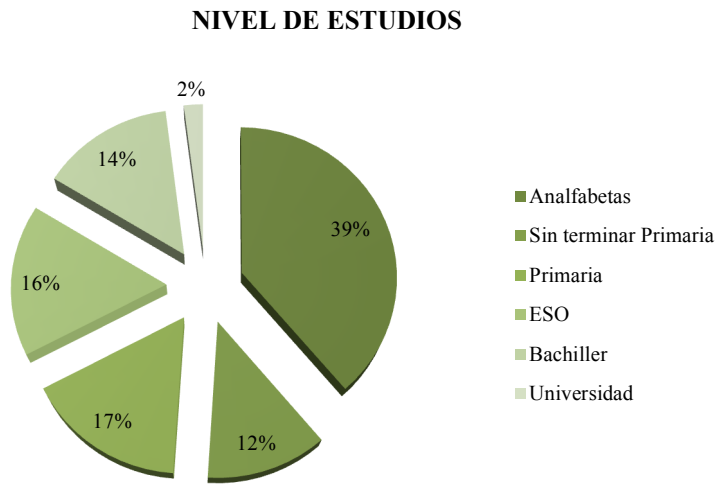


Gráfico número 1.B

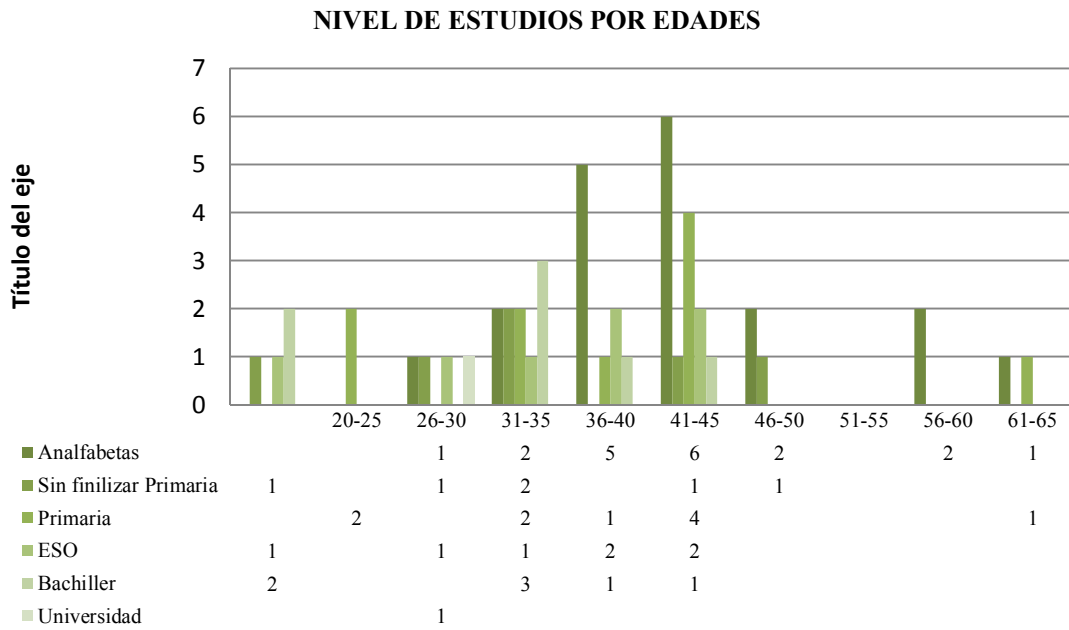


Gráfico Número 2

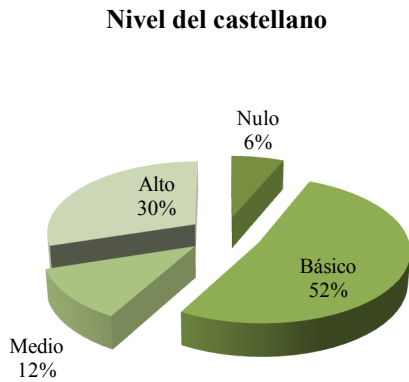


Gráfico número 3

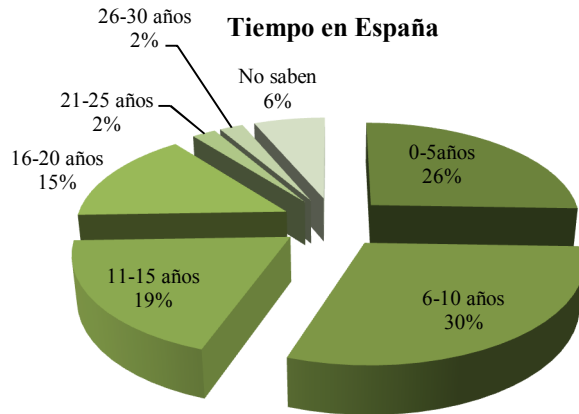


Gráfico número 4

**Los pacientes con los que tiene dificultad en la comunicación**

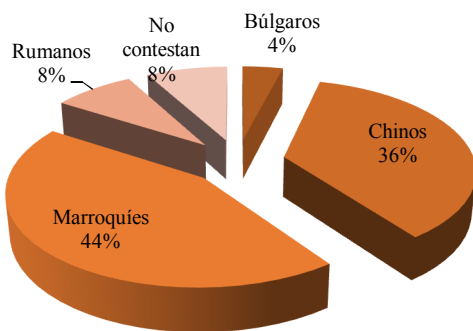


Gráfico número 5

**Frecuencia**

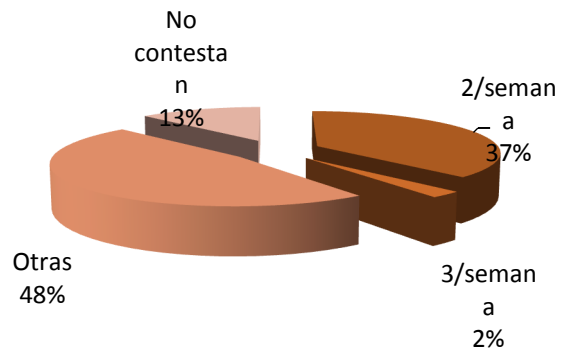


Gráfico número 6

**Calificación de la interpretación**

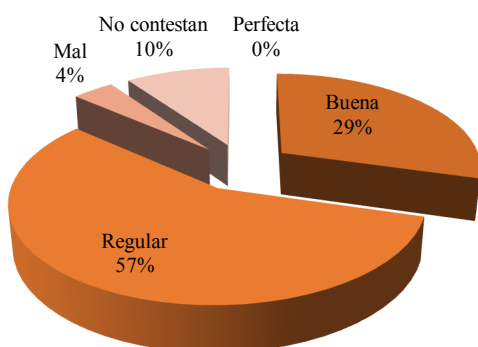


Gráfico número 7.A

Gráfica según los doctores

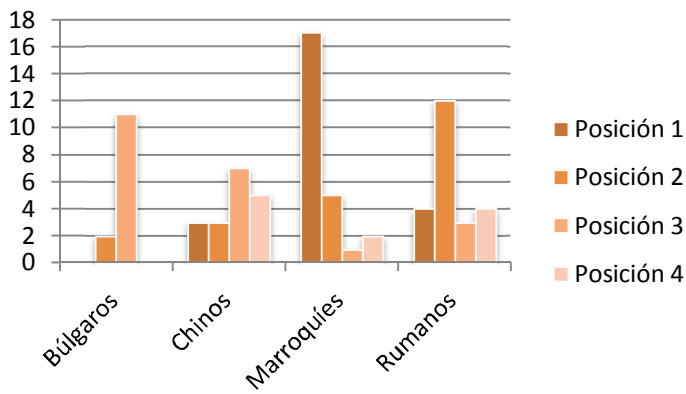


Gráfico número 8

Frecuencia de menores

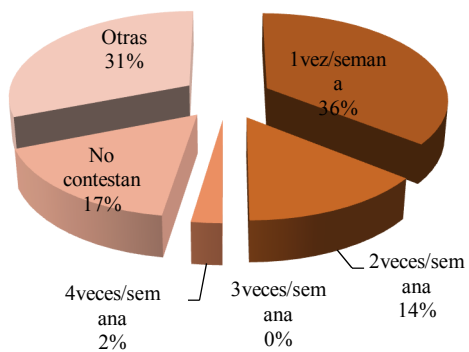


Gráfico número 7.B

Gráfica según los enfermeros

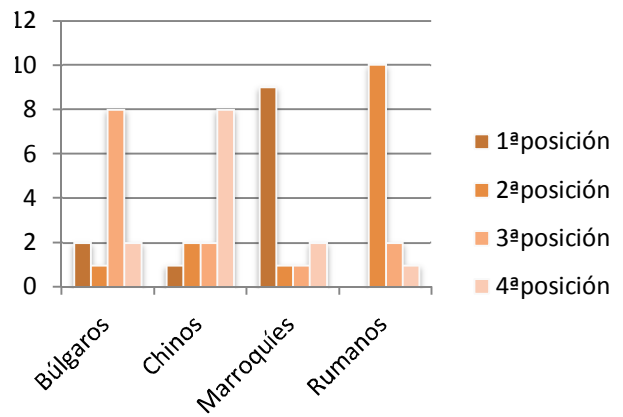


Gráfico número 9

Calificación de la interpretación de los menores

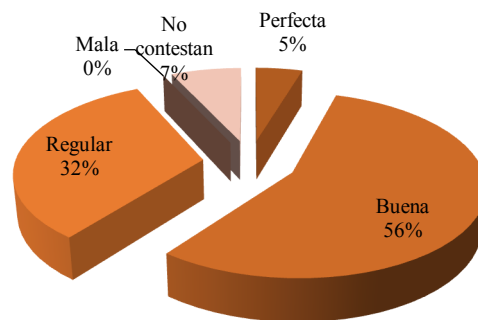


Gráfico número 10.A

¿Consigue abordar todos los temas?

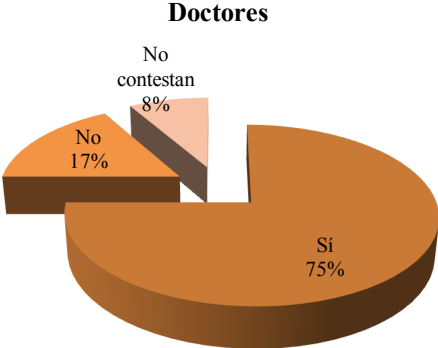
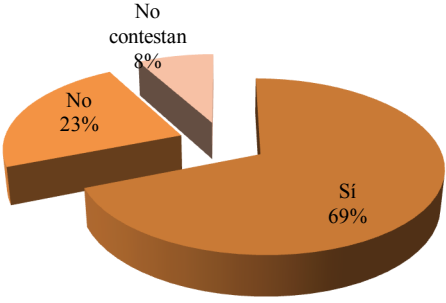


Gráfico número 10.B

Enfermeros



**Anexo N<sup>a</sup>9: Copia de los cuestionarios del personal sanitario**



Urs...  
10/1

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.  
 Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.  
 Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input checked="" type="checkbox"/> Listas de vocabularios <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>señas lengua cuerpo</i>
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos <input checked="" type="checkbox"/> <i>Hispanoamericanos</i>
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input type="checkbox"/> Búlgaros <i>3</i> <input type="checkbox"/> Chinos <i>2</i> <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <i>1</i> <input type="checkbox"/> Rumanos <i>4</i>
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No (Ejemplo) - <i>Relaciones Pareja</i>
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input checked="" type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) - <i>Agueniones - Sexuales</i> <input type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación <input type="checkbox"/> Otros ( especificar) <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación <input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos <input checked="" type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad <input type="checkbox"/> Otras (especificar) - <i>No deben cargar</i>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	<i>Es inevitable traductores en Urgencias - 24h, 365 días al Año - Sigue situación</i>





Nº 2

<p>Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.</p> <p>Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.</p> <p>Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.</p>	
<p>Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.</p>	
Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input checked="" type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>1 vez semana.</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="radio"/> Búlgaros <input checked="" type="radio"/> Chinos <input checked="" type="radio"/> Marroquíes <input checked="" type="radio"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) Tema sinordichos. <input type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) Confusión de tratamiento. <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) Porque dificulta la comunicación <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	



Nº 3

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input checked="" type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input checked="" type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

1

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) Menos 20 vez semana
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> 3 Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> 4 Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 1 Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 2 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas ¿	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe ¿	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input checked="" type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	



Nº 4

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.  
Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.  
Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <i>Poco práctico</i> <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input checked="" type="checkbox"/> Listas de vocabularios <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input checked="" type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input checked="" type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> 3º Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 1º Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 2º Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación <input type="checkbox"/> Otros ( especificar)  <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación <input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos <input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	BILINGUE - Ocasionalmente Profesionales
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) → En ocasiones quizá si se necesita <input checked="" type="checkbox"/> No (por qué) Porque si habla español creo que suele expresar lo que necesita la paciente
Otras dificultades y observaciones	Es más difícil con mujeres tambeig porque un elevado porcentaje No habla español (aunque lleve años aquí)

 La parte de imagen con el identificador de redacción r5r73 no se encontró en el archivo.



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos <input checked="" type="checkbox"/> - NIGERIANOS
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> 2 Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> 4 Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 1 Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 3 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No - Lo HE ABORDADO CON EL MENOR PORQUE NO
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input checked="" type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar) HABIA OTRA OPCIÓN DE ACOMPAÑANTE.
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) NO HABER CON MEDICO VARÓN. <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación TIENEN MÁS CONTACTO CON ESPAÑOLES, HABLAN MEJOR EL IDIOMA, TIENEN MENOS VERGÜENZA. <input type="checkbox"/> Otros ( especificar) <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación <input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos <input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	- LO MAS IMPORTANTE ES EL IDIOMA Y SU NIVEL, IGUAL SE CREARÁN PUESTOS DE TRABAJO.
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) → Puesto de trabajo (mayor nivel lenguaje usd) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	- LAS DIFERENCIAS CULTURALES INFLUYEN (sobre todo médicos varón - paciente mujer) - Hablar con mayores a veces es inevitable porque sus padres nunca hablan español!

Nº 6

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>cuando van a consulta</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



¿Consigue abordar todos los temas ¿	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación? <i>a la consulta cuando la mamá o acompañada de su mamá</i>	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe ¿	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

70

<p>Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.</p> <p>Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.</p> <p>Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.</p>	
<p>Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.</p>	
Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input checked="" type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input checked="" type="checkbox"/> Listas de vocabularios <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Búlgaro <input checked="" type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input checked="" type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>Ocasionalmente</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos <i>No sé cómo especificar</i>
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>Ocasionalmente</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input checked="" type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal <i>Muchos mejor que sus padres</i>

¿Consigue abordar todos los temas?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No (Ejemplo) <i>Explicar su patología</i>
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <i>Muchos!</i> <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<i>Difícil por la confidencialidad</i>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input checked="" type="checkbox"/> No (por qué) <i>Igual que lo anterior</i>
Otras dificultades y observaciones	<i>El paciente debe venir acompañado de algún familiar que ayude en la comunicación No un intérprete. Evidentemente el proceso de la consulta y anula la confidencialidad</i>

*el proceso de la consulta y anula la confidencialidad*



Nº 8

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo.

Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y el fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Búlgaro <input checked="" type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input checked="" type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>BUSCAR ALGUIEN QUE HABLE DICHO IDIOMA</i>
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras ( especificar) <i>CASI SIEMPRE</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>CUANDO LO NECESITA</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input checked="" type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<p>SIMPLEMENTE HAY QUE ENTENDER LO QUE LE OCURRE AL PACIENTE, Y EL PACIENTE SE TIENE QUE</p>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué) <p style="text-align: right;">ENTERAR DE NUESTRO DIAGNOSTICO</p>
Otras dificultades y observaciones	<p style="text-align: right;">Y DE SU TRASTORNADO</p>

29

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) 5%
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<sup>3º</sup> Búlgaros <sup>4º</sup> Chinos <sup>1º</sup> Marroquíes <sup>2º</sup> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>o más de una</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<p><i>Es suficiente con que sea bilingüe</i></p>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <i>facilita la entrevista clínica y la actuación diagnóstica y terapéutica</i> <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

nº 10

<p>Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.</p> <p>Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo.</p> <p>Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.</p> <p>Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.</p>	
<p>Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.</p>	
Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input checked="" type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal





¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input checked="" type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <i>Al explorar físicamente.</i> <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<i>Sería más conveniente que lo haga un profesional.</i>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <i>Porque entendemos mejor al paciente y ellos a nosotros.</i> <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

Nº 11

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input checked="" type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input checked="" type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input checked="" type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>En función de las circunstancias</i>
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

Nº 12

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés ✓ <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input type="checkbox"/> No
En caso afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>llamar a un intérp si lo hay</i>
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos <i>Pa Kistanis</i>
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input checked="" type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>que llamen a otra persona</i>
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

Nº 13

<p>Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.</p> <p>Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo.</p> <p>Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.</p> <p>Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.</p>	
<p>Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.</p>	
Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input type="checkbox"/> Listas de vocabularios <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano <p style="margin-left: 150px;">NO SE</p>
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos NUNUNUNO
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> 3 Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> 4 Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 1 Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 2 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input checked="" type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input checked="" type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	no se
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	no

Nº 14

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> <i>Contorno + sistema informático</i></li> </ul> <input type="checkbox"/> No <i>Seo en intérprete</i>
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Búlgaro <input checked="" type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input checked="" type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras ( especificar) <i>muy rara vez.</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>Rara vez</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas ¿	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe ¿	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <i>porque sera mejor entendido</i> <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	





¿Consigue abordar todos los temas?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No <i>No lo sé.</i>
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<i>Porque es lo mas objetivo que se puede lograr, además debería el intérprete estar familiarizado con temas médicos</i>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

Nº 15

<p>Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.</p> <p>Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo.</p> <p>Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.</p> <p>Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.</p>	
<p>Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.</p>	
Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input checked="" type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	1 Búlgaros 2 Chinos 3 Marroquíes 4 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input checked="" type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

nº 16

Alan  
Timo  
Tardé.

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input checked="" type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input checked="" type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación <input type="checkbox"/> Otros ( especificar)  <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación <input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos <input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	4 Búlgaros 3 Chinos 1 Marroquíes 2 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



Nº 17

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input checked="" type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input checked="" type="checkbox"/> Listas de vocabularios <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Búlgaro <input checked="" type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input checked="" type="checkbox"/> <del>Aplazar la consulta</del> y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>cada una o dos veces</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros 3 <input type="checkbox"/> Chinos 4 <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes 1 <input type="checkbox"/> Rumanos 2
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



Nº 18

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.  
 Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo.  
 Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.  
 Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input type="checkbox"/> Hombre <input checked="" type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input checked="" type="checkbox"/> Enfermer@ <input type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>inferior al 3%</i>
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <i>NO</i>
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Otros ( especificar) <i>En el núcleo familiar son los que mejor entienden español</i></li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <input checked="" type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

Nº 19

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input checked="" type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	4 <input type="checkbox"/> Búlgaros 3 <input type="checkbox"/> Chinos 1 <input type="checkbox"/> Marroquíes 2 <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>Alguna vez</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación <input type="checkbox"/> Otros ( especificar) <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación <input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos <input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<i>suficiente persona bilingüe</i>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input checked="" type="checkbox"/> No (por qué) <i>si la persona acompañante es suficiente</i>
Otras dificultades y observaciones	<i>cultura</i>

Nº 20

Alamin  
de por la mañana

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input checked="" type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input checked="" type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input type="checkbox"/> Listas de vocabularios <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input checked="" type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas ¿	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe ¿	
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input type="checkbox"/> Sí (por qué) <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

Nº 21

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.  
 Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.  
 Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input checked="" type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input checked="" type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> formularios</li> <li><input type="checkbox"/> folletos</li> <li><input type="checkbox"/> Listas de vocabularios</li> </ul> <input checked="" type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input checked="" type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> 3 Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> 1 Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 2 Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 4 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación ¿	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación ¿	<input checked="" type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> 3 Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> 1 Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 2 Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 1 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <i>tema ginecológico</i> <input type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación <input type="checkbox"/> Otros ( especificar)  <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación <input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos <input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<i>Nos gustaría que hubiera un intérprete. facilitar la traslación.</i>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <i>Ahorro de tiempo y dinero</i> <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

Nº 22

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.  
 Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejor y completar nuestro trabajo.  
 Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.  
 Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input checked="" type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>menos del 10%</i>
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input checked="" type="checkbox"/> folletos <input type="checkbox"/> Listas de vocabularios  <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Búlgaro <input type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>menos de 2 veces</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> 1 Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 2 Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 3 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>menos de 1 vez</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input checked="" type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal



¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input checked="" type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Otros ( especificar)</li> </ul> <input type="checkbox"/> No <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación</li> <li><input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos</li> <li><input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad</li> <li><input type="checkbox"/> Otras (especificar)</li> </ul>
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<p><i>Mejor un profesional de la interpretación</i></p>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <i>Nos preciso en la traducción</i> <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	

Nº 23

12-11-13  
H U H U S

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.  
 Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.  
 Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presentan cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input checked="" type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input checked="" type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input checked="" type="checkbox"/> Listas de vocabularios  <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Búlgaro <input checked="" type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input checked="" type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input checked="" type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras ( especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input checked="" type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input checked="" type="checkbox"/> 3 Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> 4 Chinos <input checked="" type="checkbox"/> 1 Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> 2 Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input checked="" type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal

¿Consigue abordar todos los temas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No (Ejemplo)
¿Alguna vez se ha visto obligado a aplazar la consulta porque el tema a abordar era inapto para el menor?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Qué hace cuando los menores no saben cómo se dice una alguna parte del cuerpo en español?	<input type="checkbox"/> Hablarle en otro idioma <input type="checkbox"/> Utilizar gestos <input type="checkbox"/> Recurrir a dibujos <input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>USO PROGRAMA INFORMATICO</i>
¿Consigue proporcionar al paciente el diagnóstico correcto, con la misma facilidad que cuando el paciente no va acompañado por un intérprete informal?	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Los menores sienten vergüenza o se muestran reacios al tratar ciertos temas?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Ha Habido malentendidos interculturales?	<input type="checkbox"/> Sí (Ejemplo) <input checked="" type="checkbox"/> No
¿Considera correcto que los menores ayuden a sus padres en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> Porque su ayuda es muy importante en la comunicación <input type="checkbox"/> Otros ( especificar) <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Porque realmente no ayudan en la comunicación <input type="checkbox"/> Porque los padres se hacen dependientes de sus hijos <input type="checkbox"/> Porque tratan temas inaptos para su edad <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Es importante que la interpretación en el ámbito sanitario la desempeñe un profesional de la interpretación o es suficiente con que lo haga una persona bilingüe?	<i>SI</i>
¿Considera que es necesario contar con la ayuda de un profesional de la interpretación?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí (por qué) <i>ES Pdo PERSONAL</i> <input type="checkbox"/> No (por qué)
Otras dificultades y observaciones	



Nº 24

Soy Zineb Sahnoun estudiante del Máster Universitario de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá y ahora estoy haciendo el Trabajo de Fin de Máster.

Muchas gracias por tomarse el tiempo para completar esta encuesta para nuestra investigación. Su opinión es de gran importancia para mejorar y completar nuestro trabajo. Esta encuesta solo requiere 10 minutos de su tiempo. Sus respuestas serán totalmente anónimas. Toda la información que se va a obtener a través de las encuestas se utilizará únicamente con fines académicos y de investigación. Y se tratará con discreción y confidencialidad.

Y El fin de este cuestionario es intentar sacar a la luz las dificultades que se le presenta cuando atiende a pacientes extranjeros que no saben hablar castellano.

Marque con una "X" la opción u opciones que mejor describa o describan la respuesta correspondiente a cada pregunta.

Sexo	<input checked="" type="checkbox"/> Hombre <input type="checkbox"/> Mujer
Profesión	<input type="checkbox"/> Enfermer@ <input checked="" type="checkbox"/> Médic@
¿Habla alguno de estos idiomas?	<input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Francés <input checked="" type="checkbox"/> Inglés
¿Qué proporción de pacientes extranjeros, hay, en relación con el total de pacientes aproximadamente?	<input type="checkbox"/> 10% <input type="checkbox"/> 20% <input type="checkbox"/> 30% <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) 2%
¿Cuenta el personal sanitario con algún material médico traducido en diferentes idiomas?	<input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> formularios <input type="checkbox"/> folletos <input checked="" type="checkbox"/> Listas de vocabularios <input type="checkbox"/> No
En casi afirmativo ¿En qué idiomas está traducido?	<input checked="" type="checkbox"/> Árabe <input checked="" type="checkbox"/> Búlgaro <input checked="" type="checkbox"/> Chino <input checked="" type="checkbox"/> Rumano
¿Qué suele hacer cuando un paciente no entiende el castellano?	<input type="checkbox"/> Simplificar el lenguaje <input type="checkbox"/> Ofrecer material que está traducido <input type="checkbox"/> Aplazar la consulta y pedirle venga acompañado de alguien que entienda español <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) USAR LÍNEA FONÉTICA TRADUCIDA
¿Cuál es la proporción de los pacientes extranjeros en términos de género?	<input type="checkbox"/> Tiene más mujeres <input type="checkbox"/> Tiene más hombres <input checked="" type="checkbox"/> Ambos sexos por igual

¿De qué nacionalidad son los pacientes que acuden a su consulta?	<input checked="" type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué pacientes tiene mayor dificultad en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Qué pacientes de las siguientes nacionalidades suelen venir acompañados por amigos o familiares mayores de edad para que les ayuden en la comunicación?	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input type="checkbox"/> Chinos <input checked="" type="checkbox"/> Marroquíes <input type="checkbox"/> Rumanos
¿Con qué frecuencia suelen venir acompañados por intérpretes informales mayores de edad para que les ayude en la comunicación?	<input type="checkbox"/> 2 vez a la semana <input type="checkbox"/> 3 veces a la semana <input type="checkbox"/> 4 veces a la semana <input type="checkbox"/> Cinco veces a la semana <input checked="" type="checkbox"/> Otras (especificar) <i>no vez o mas</i>
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal <i>COMO TO ENTIENDO EL IDIOMA ES DIFICIL</i>
Ordena de mayor a menor, en función de la frecuencia con la que acuden los pacientes de la siguiente nacionalidad acompañados de intérpretes informales.	<input type="checkbox"/> Búlgaros <input checked="" type="checkbox"/> ② Chinos <input checked="" type="checkbox"/> ① Marroquíes <input checked="" type="checkbox"/> ③ Rumanos
¿Con qué frecuencia suele acudir un paciente acompañado de un menor que le ayude en la comunicación?	<input checked="" type="checkbox"/> Una vez a la semana <input type="checkbox"/> Dos veces a la semana <input type="checkbox"/> Tres veces a la semana <input type="checkbox"/> Cuatro veces a la semana <input type="checkbox"/> Otras (especificar)
¿Cómo calificaría la interpretación del acompañante menor de edad?	<input type="checkbox"/> Perfecta <input type="checkbox"/> Buena <input type="checkbox"/> Regular <input type="checkbox"/> Mal <i>Lo mismo digo</i>

















































































































































## **Anexo N°10: Transcripciones de las entrevistas de los menores**

Encuesta menor N <sup>a</sup> 1	Tiempo: 20min
Sexo	Niña
Edad	10
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen . has nacido en España? En qué ciudad Está en el norte, sur ...	No, en Marruecos  No sé No sé...
Nivel de estudios	Segundo de primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	He nacido en España
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿  ¿Para qué, qué le duele a tu madre?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (Algunas veces mi hermano mayor está fuera y solo estoy yo )</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿  Cuando el médico veía que le ibas a ayudar a entender las cosas. Te decía que no porque eres pequeña o seguía con la consulta .... Nunca te ha dicho nada? Que tú eras pequeña para hacer esas cosas? Vale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul> Seguía con la consulta  No
¿Entendías todos los	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> </ul>



<p>términos que tenías que interpretar?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No</li> </ul>
<p>Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?</p> <p>Las cosas que te decía el médico para decírselas a tu madre, entendías todo Entendías todo? No te costaba decir las cosas?</p> <p>Alguna vez que no hayas entendido algo qué hacías¿? Le decías que no he entendido...o traducías sin decir la palabra que no entendías.....por ejemplo, yo te digo que me duele el estómago ...y no sabes decir estómago al médico. Qué haces? Pasas y no dices nada? No le dices que no le he entendido? Entonces le dices le duele emmm y ya está ¿</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> </ul> <p>Otras</p> <p>Sí</p> <p>No</p> <p>Yo paso de eso</p> <p>No le digo nada, paso</p> <p>Sí</p>
<p>¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?</p> <p>Cuando ayudabas a tu madre y le médico decía las cosa entendías todo ¿</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
<p>¿Has tenido que interpretar algún tema que te haya disgustado? Puedes contarlo</p> <p>Alguna vez has tenido que traducir algún tema o palabra que no te haya gustado? O que te daba vergüenza traducirla o decirla</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul> <p>Sí</p>

<p>Dime un ejemplo de alguna palabra</p> <p>Dime no pasa nada, nadie va a saber que eres tú</p> <p>No te preocupes, nadie te va a escuchar, luego lo voy a escribir ¿, dime</p> <p>No van a parecer los nombres ni nada, no van a saber que es X,,,</p> <p>No, dímelo da igual como si fuese tu hermana mayor</p> <p>Venga díselo a ella y ella me lo va a decir</p> <p>Y por qué, al médico te da vergüenza decirle eso? Por qué</p> <p>Y qué hiciste</p> <p>Qué hiciste no le dijiste nada o se lo dijiste</p> <p>Y el médico entendió lo que le dolía a tu madre</p> <p>Y le señalo dónde le dolía y sin decir la palabra?</p>	<p>Es que me da vergüenza</p> <p>No que me da vergüenza</p> <p>Mejor se lo voy a decir a ella</p> <p>No</p> <p>Culo (me lo dice su amiga)</p> <p>Sí, no sé ...</p> <p>El que ¿</p> <p>Sí, le dije que le duele algo fuera de la ..</p> <p>Bueno sí, le decía que le dolía mucho</p> <p>Sí</p>
<p>Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado</p>	
<p>¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿</p> <p>Cuando vas con ella a al hospital faltas a clase?</p> <p>Cuando vas con ella al hospital para interpretar, para ayudarla a entender las cosas, faltas a clase?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No, porque tenemos el médico de tarde</li> </ul>
<p>¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?</p> <p>Pero te parece bien ¿</p> <p>No te molesta?</p>	<p>Si mi madre me dice que vayas conmigo, yo voy con ella</p>

	No
--	----

Encuesta menor N <sup>a</sup> 2	Tiempo: 14min
Sexo	Niño
Edad	8 años
Profesión	Estudiante, tercero
Ciudad de origen	Casablanca
Nivel de estudios	
¿Cuánto tiempo llevas en España?  Has nacido aquí o en marrueco ¿	No, aquí
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> </ul> <p>Otros (En los vecinos cuando mi madre tiene que decirlos algo, cuando mi madre quiere decir algo.. a sus amigas españolas, en el colegio?)</p>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar? Solamente has tenido que ayudar a tu madre o has tenido que ayudar a más gente ¿  Sí?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> </ul> <p>Otros ( ...bueno también a la madre de X y X.. y a muchas marroquíes )</p>
¿Por qué les acompañabas tú?  Por qué ibas tú? A ayudar a tu madre y tu padre  Ah tienes hermanos mayores cuando ellos no están y estáis vosotros solos o?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (Yo tengo hermanos mayores, solo que cuando estamos nosotros solos ....Sí cuando no están o están ocupados en alguna cosa</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>

<p>Entonces, por ejemplo cuando vas al médico para ayudar a tu madre, el médico cuando ve que eres pequeño, no te dice nada o te dice que tiene que venir una persona mayor?</p>	<p>No, nunca me ha dicho nada</p>
<p>¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?          Cuando ayudabas a tu madre y le médico decía las cosa entendías todo ¿          Casi todo ¿</p>	<p>Sí</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>No, casi todo .Porque había unas palabras que no eran de mi medida</li> </ul>
<p>Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?          Cuándo no entendías las cosas qué hacías          No le decías a tu madre o al médico no he entendido esto vuelve a decírmelo de otra forma....          Entonces las cosas que no entendías no las decías?          No decías nada y seguías ¿</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho... Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>Les decía que no he comprendido el mensaje Otras</li> </ul> <p>Poner una cara rara</p> <p>No me estoy callado</p> <p>No</p> <p>Bueno, algunas veces digo que no he entendido, y me lo explican y otras veces no digo nada</p>
<p>¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo          Alguna vez has tenido que traducir alguna palabra o alguna cosa que no te ha gustado o que te daba vergüenza decir esa palabra ¿          Ninguna parte del cuerpo? Qué? En el baño en el médico?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sí</li> <li>No</li> </ul> <p>Bueno sí, una vez en el baño</p> <p>No no</p>

Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí, falto a clase si es grave falto a clase sino no No,</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Porque quiero ayudar.

Encuesta menor Nª 3		Tiempo: 11min
Sexo	Chica	
Edad	8	
Profesión		
Ciudad de origen		
Nivel de estudios		
¿Cuánto tiempo llevas en España?		
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>Otros</li> </ul>	
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>	
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>Otras</li> </ul>	
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>	
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>No</li> </ul>	
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho... Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>Otras</li> </ul>	
¿Has tenido que interpretar	Sí	

algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	<ul style="list-style-type: none"> <li>No</li> </ul>
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sí</li> <li>No, porque tenemos el médico de tarde</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sí</li> <li>No</li> </ul>

Encuesta menor Nª 4	Tiempo: 22min
Sexo	Niña
Edad	13 años
Profesión	
Ciudad de origen	Rabat
Nivel de estudios	Primero de la eso
¿Cuánto tiempo llevas en España?	11 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sanitario</li> <li>Educativo</li> <li>Administrativo</li> <li>Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Padre</li> <li>Madre</li> <li>Amigos</li> <li>Otros (A mi tía)</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Soy hijo único</li> <li>Soy el mayor</li> <li>Los demás no entienden castellano</li> <li>Los demás tienen que trabajar</li> <li>Otras (A veces porque tienen que trabajar pero otras prefieren que vaya yo)</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se negaba</li> <li>Aceptaba</li> <li>U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sí</li> <li>No</li> </ul>
Con qué edad empezaste a acompañarla ¿	A los 10 años
Cuando no entendías lo que	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pedía a los interlocutores que volviesen a</li> </ul>

tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<p>repetir lo que habían dicho... Le preguntaba lo que no entendía</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho... Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> </ul> <p>Otras</p>
<p>¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo</p> <p>Por ejemplo</p> <p>Solo has ido con tu madre, con tu padre nunca has ido? No hay temas que te hayan incomodado? Solo es con tu madre ¿ Te daba vergüenza por es un médico y no es una mujer ¿ o por el tema?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul> <p>Sí las cosas como que le duele la vagina ... Si es médico pero normalmente tiene con médica ..bueno si es mi padre ya son...</p> <p>No sí que he ido con él pero No con e'l no</p> <p>Sí No, el tema</p>
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No, porque normalmente tienen médico por la tarde</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Porque quiero ayudarles no me siento obligada

Encuesta menor Nª 5	Tiempo: 22:30min
Sexo	
Edad	15
Profesión	
Ciudad de origen	Oujda
Nivel de estudios	2 de la eso
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Casi 11 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros Familiares: madre, cuñadas y una o dos veces a padre</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> </ul>

tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> </ul> Otras
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que íbas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho... interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> </ul> Otras
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo Alguna palabra que te da vergüenza Por qué Explicame	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul> Por ejemplo cuando va con una mujer y está embarazada y le van a hacer la radio no mola  Haber tía Pues no mola Me da vergüenza explicártelo ... pues la tienen que abrir y esas cosas y como es el niño ...y pues no mola... y se lo tengo que traducir claro
Te da vergüenza decir esos términos?	Sí
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado Tu cuñada Hamdoulilah	Mi cuñada  Sí mi cuñada, cuando estaba embarazada sangraba y pues podía tener un aborto ...bueno no lo tuvo alhamdoulilah
Y eso no te gustó?	No, no me gusta la radio
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> </ul> No, porque tenemos el médico de tarde No, si eso van solas y les cuesta entenderlo o alguno de mis hermanos falta al trabajo
Tienen el médico por la tarde?	Mi madre lo tiene por la mañana pero mis cuñadas lo tienen por la tarde para que les pueda acompañar
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado? Por qué te sientes obligada ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul> A veces porque quiero y otras porque me siento obligada No, por qué no, cuando van a ir solas no me gusta decirles que no



Encuesta menor N <sup>o</sup> 6	Tiempo: 10min
Encuesta menores	
Sexo	Chico
Edad	9 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Agadir
Nivel de estudios	( 3 <sup>a</sup> de primaria)
¿Cuánto tiempo llevas en España?	6 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros (Mercadillo)</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (Sí que tengo hermanos, voy yo porque me lo piden a mí )</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	

¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No, porque tenemos el médico de tarde</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Para ayudarles

Encuesta menor Nª 7	Tiempo: 24 :15minutos
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	16 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Madrid
Nivel de estudios	1ª de bachiller
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros (mi tía y compañeros)</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	Cuando la amiga X que es mayor, no quería por si se sintiera vergüenza, por saber sus cosas de salud
Puedes contar alguna	

anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Porque quería ayudarles

Encuesta menor Nª 8	Tiempo: 14:43 minutos
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	12
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	1 Eso
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nació en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (soy la única chica )</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Algunos sí u otros no
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No

Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Porque quería ayudarles

Encuesta menor Nª 9	Tiempo: .11:39 minutos
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	8 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	2ª primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nacido en España
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>

¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Porque quiero ayudar

Encuesta menor Nª 10	Tiempo: 4: 56 minutos
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	7 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	1 primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nació en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (soy la única chica mayor)</li> </ul> <p>He tenido que ir yo porque como ellos han nacido en Marruecos no entienden bien español ( se refiere a sus padres)</p>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul> <p>Me ha dicho de que yo soy mediana ....y me ha dicho de que tengo que decirla....le tengo decirla algo en árabe para que lo entienda algo más bien ....</p>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Ninguna cosa me ha parecido difícil

Quando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul> <p>Le decía si yo creo que lo sé o no</p>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado? Observaciones : acompaña a su madre cuando tiene que llevar a su hermana pequeña al pediatra, nunca acompaña a la madre para el médico de cabecera.....	Sí, porque me gusta explicar

Encuesta menor Nª 11	Tiempo: 23:14min
Encuesta menores	
11Sexo	Niña
Edad	11
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Laraiche
Nivel de estudios	5ª primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	9años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otras (por que los mayores son chicos así si me madre me dice algo personal pues así soy chica .....</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Si algunas cosas que no entendía pues me las explicaban pues por ejemplo .....
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	<p>-Sí las partes bajas</p> <p>-A quién a tu madre?</p> <p>-no; a mi padre</p> <p>-si a tu padre?</p> <p>-pero si es para que esté mejor yo se lo digo</p>
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul> <p>Porque les quiero ayudar yo solamente quiero ir con mis padres porque necesitan y si mis hermanos están ocupados con otra cosa</p>

Encuesta menor Nª 12	Tiempo: 9:49 minutos
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	8 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Alcalá de Henares
Nivel de estudios	2 primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> </ul>

has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amigos</li> <li>• Otros (abuela. Mujer de mi tío y alguna vez a mi madre)</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	Algunas veces -por ejpmlo - no se me ocurre ninguna
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Sí, me gusta porque les puedo ayudar a muchas cosas

Encuesta menor Nª 13	Tiempo: 6:25 minutos
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	11 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	5 primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nacido
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>



¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (soy la pequeña mi hermano va al instituto)</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Porque les quiero ayudar</li> </ul>

Encuesta menor Nª 14	Tiempo: 22:47minutos
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	12 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	9sar
Nivel de estudios	5 primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	7 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otros (guardia civil)</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras( porque mi hermana mayor no está y tengo que ir yo )</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Más o menos
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	no solamente quiero ir con ellos

Encuesta menor Nª 15	Tiempo: 16:59min
Encuesta menores	
Sexo	Chico
Edad	14 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	3 Eso
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nacido en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (los demás no podían)</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Quiero ayudarles

Encuesta menor Nª 17	Tiempo: 20 min La entrevista se hizo en árabe
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	17
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Marruecos
Nivel de estudios	4 eso
¿Cuánto tiempo llevas en España?	3 años

¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros (familia)</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul> Para ayudar

Encuesta menor Nª 18	Tiempo: 27:39min
Sexo	Chica
Edad	14 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Targhiste (residente en Fes)
Nivel de estudios	1 ESO

¿Cuánto tiempo llevas en España?	6 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras ( como soy la mediana voy con ella)</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Algunas cosa no las entendía
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>

Encuesta menor N <sup>a</sup> 19	Tiempo: 17:14 min
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	17
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	1 <sup>a</sup> Bachiller
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nació en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros (tíos...)</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul> <p>Muchas veces no quieren por la intimidad de nuestras madres o de tíos</p>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	<p>No, más de pequeña porque había palabras que o entiendes o situaciones, si es del médico le dices le duele esto o por aquí pero si son de papeleos ...</p> <p>-me interesa el médico, háblame más del ámbito sanitario</p> <p>- en el médico hay términos que son de médicos pues muchas veces cuando me da mi madre el informe y me pregunta le digo mamá no sé y cuando voy por mucho que me lo explica pues yo no me entero .</p>
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul> <p>Depende si era algo grave les pedía que lo repitieran pero si era algo así...lo dejaba y ya esta</p>

¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	Sí, más que disgustarme ... a los 16 tuve que estar con una mujer embarazada y ya casi iba a dar a luz a mí me decían que si no venía el marido que yo tenía que estar ahí con ella. Claro yo veía a lo mujer ahí gritando y yo me sentía mal .. y yo tenía que estar ahí para traducirla porque la mujer no entendía
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	Esto pasó hace poco también que fui con otra mujer embarazada de la familia de mi madre que es así un poco ...nada ...y entro la mujer que estaba a punto de dar a luz y yo con la presión me desmallé y todo -¿te desmallaste? -Sí Sí -¿ había algún término que te daba vergüenza a lo mejor traducirlo ¿ -término, no, como era mujer . pero la situación de la mujer...el agobio...el ver tanta ...tanto grito y eso
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Hombre si son tus padres te sientes obligada porque si no vas tú quién va a ir pero si son familiares si veo que es necesario ir ese día ...

Encuesta menor Nª 20	Tiempo: 9:43min
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	7
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Casablanca
Nivel de estudios	2 primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	No lo sé, estaba pequeña solo tenía 3 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (para que entienda español y para que sabe lo que está diciendo) mi padre está trabajando:</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	<p>Algunas cosas no las entendía pero otras sí</p> <p>-¿Entonces qué hacías cuando no las entendías?</p> <p>-Pues le digo a mi madre que no las he entendido</p> <p>-¿ Y al médico no le decías que no las entendías?</p> <p>-También se lo decía a él</p> <p>-¿Y qué hacía ¿ Te volvía a decir las cosas?</p> <p>-lo dejaba, seguía</p>
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	<p>-Sí, que ella está ...no me acuerdo de lo que me dijo esa vez</p> <p>-¿Cómo?</p> <p>....</p>
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul> <p>No, me quejo un poco pero voy tranquila</p>

Encuesta menor Nª 21	Tiempo: 14:58+2:58min
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	14
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	2 ESO
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nací en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>



¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí, bueno menos las palabras raras Por ejemplo No sé no me acuerdo
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	-Si, cuando hablaban de... -¿De qué? -De cosas que me daban vergüenza -¿Cómo qué? -Cuando iba al ginecólogo ....me da vergüenza -¿Por qué? -Porque da vergüenza decir esas cosas -¿A quién a tu madre o al médico ¿ -No, a mí madre -¿Pero qué más da? -¿A mí da mucho ¿ -¿Y tu madre qué te decía ¿ -¿Pues nada se reía y ya está ¿
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	No, porque les quiero ayudar

Encuesta menor N <sup>a</sup> 22	Tiempo: 4:56min Acompaña a su madre cuando lleva a su hermana al médico
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	7
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	1 primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nacido en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor (mediana la mayor de las chicas)</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (porque ellos son árabes y han nacido en Marruecos y no entienden español)</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Ninguna cosa me parecido difícil
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras (le decía al médico creo que lo sé o no )</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> </ul>

quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>No</li> </ul> Sí me gusta porque así le puedo explicar
--	---

Encuesta menor Nª 23	Tiempo: 16:43min
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	14
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Marrakech
Nivel de estudios	1 ESO
¿Cuánto tiempo llevas en España?	6años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sanitario</li> <li>Educativo</li> <li>Administrativo</li> <li>Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Padre</li> <li>Madre</li> <li>Amigos</li> <li>Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Soy hijo único</li> <li>Soy el mayor</li> <li>Los demás no entienden castellano</li> <li>Los demás tienen que trabajar</li> <li>Otras</li> </ul> Los otros no entienden lo que hablaban
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se negaba</li> <li>Aceptaba</li> <li>U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	La mayoría de las cosas sí Y lo que entendía les decía explícamelo por favor Y te lo explicaban Sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	Sí, cuando me preguntaba si has hecho sexo si sabes lo de sexo una vez -¿quién el médico? -sí, le dijo que estaba embarazada ....me dijo que a lo mejor estaba embarazada y no me gustó ni oírlo

	-y le preguntó por el sexo -si estaba embarazada -¿ Si había mantenido relaciones sexuales? -sí -y eso te daba vergüenza -Sí -¿y era con tu madre? -Sí era con mi madre -¿y tu madre qué dijo? -se empezó a poner un poco roja y nada -¿Y te lo dijo? -Sí  -se ríe :.....
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Porque quiero ayudarles

Encuesta menor Nª 24	Tiempo: 9:39 min
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	9 años
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	4 primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nació en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (lo demás tienen que ir al cole y otro mayor tiene que ir a trabajar con mi padre)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• -¿Eres la única chica?</li> <li>• -sí</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<p>Se negaba</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Algunas palabras no las entendía
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras (le pedía al médico que lo escribía y luego se lo daba a mi hermano)</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> <li>• Porque quiero ayudarla</li> </ul>

Encuesta menor Nª 25	Tiempo: 14:03 min
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	13
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	1 ESO
¿Cuánto tiempo llevas en España?	He nacido en Gualajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Otros (amiga de mi madre)</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (porque mis hermanos son mayores como era la única pequeña pues me cogió a mí)</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa (me miraba raro)</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	<p>Un poco jajaja</p> <p>-cómo qué, por ejemplo</p> <p>-las partes de abajo</p> <p>-qué más</p> <p>-pues cuando el parto y todo eso</p> <p>-has ido con ella cuando estaba embarazada?</p> <p>-y eso te daba vergüenza?</p> <p>-un poco sí</p> <p>-te daba vergüenza decírselo al médico o a ella?</p> <p>-no, al médico</p> <p>-por qué era hombre?</p> <p>-Sí</p>
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	Porque quiero ayudarles

Encuesta menor N <sup>o</sup> 26	Tiempo: 12min
Encuesta menores	
Sexo	Niña
Edad	11
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Guadalajara
Nivel de estudios	5 <sup>a</sup> primaria
¿Cuánto tiempo llevas en España?	Nacido en Guadalajara
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía. (algunas veces)</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Porque quiero ayudarles</li> </ul>

Encuesta menor Nª 27	Tiempo: 15:49min
Encuesta menores	
Sexo	Chica
Edad	14
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	
Nivel de estudios	3ESO
¿Cuánto tiempo llevas en España?	GUADALAJARA
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros (ABUELA)</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros (ABUELA)</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Algunos no
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Porque quiero ayudarles</li> </ul>



Encuesta menor Nª 28	Tiempo: 11:30min
Encuesta menores	
Sexo	Chico
Edad	17
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Hocima
Nivel de estudios	PCPI
¿Cuánto tiempo llevas en España?	14 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre</li> <li>• Madre</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Sí algunos si hay alguna palabras que no pero la mayoría sí
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>
¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Porque quiero</li> </ul>

Encuesta menor Nª 29	Tiempo: 12:11 min
Encuesta menores	
Sexo	
Edad	17
Profesión	Estudiante
Ciudad de origen	Ben namu
Nivel de estudios	1ª de Bachiller
¿Cuánto tiempo llevas en España?	14 años
¿En qué ámbito has tenido que interpretar ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanitario</li> <li>• Educativo</li> <li>• Administrativo</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Qué relación tienes con la o las personas a las que has tenido que interpretar?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padre (administración)</li> <li>• Madre (médico)</li> <li>• Amigos</li> <li>• Otros</li> </ul>
¿Por qué les acompañabas tú?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soy hijo único</li> <li>• Soy el mayor</li> <li>• Los demás no entienden castellano</li> <li>• Los demás tienen que trabajar</li> <li>• Otras (por los conocimientos)</li> </ul>
¿Cuál era la reacción del médico cuando vea que ibas a hacer la interpretación ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se negaba</li> <li>• Aceptaba</li> <li>• U os ofrecía otra alternativa</li> </ul>
¿Entendías todos los términos que tenías que interpretar?	Al principio sí cuando tenía menos años ...unos 5 años en España, les decía no les entendía y que lo repitiese más o menos y me lo repetían
Cuando no entendías lo que tenías que interpretar ¿Qué hacías?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedía a los interlocutores que volviesen a repetir lo que habían dicho...</li> <li>• Interpretaba solamente lo que entendía y lo que no, lo omitía.</li> <li>• Les decía que no he comprendido el mensaje</li> <li>• Otras</li> </ul>

¿Has tenido que interpretar algún tema que te ha disgustado? Puedes contarlo	No
Puedes contar alguna anécdota que te haya pasado	
¿Sueles faltar a clase para acompañarles ¿	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sí</li> <li>• No</li> </ul>
¿Les acompañas porque quieres ayudarles o por qué te sientes obligado?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Porque quiero</li> </ul>

## **Anexo N<sup>a</sup>11: Transcripciones de los simulacros número 1**

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1</p> <p><b>Menor número 1:</b></p>	
<p>-Encuestador: Ahora imagínate que estamos en el médico ....me dijiste que a tu madre le dolía la espalda...ahora yo soy médico y a la vez tu madre... lo que te diga en árabe me lo traduces al castellano y lo que te diga en castellano me lo traduces al árabe –vale</p> <p>-Menor: Vale ¿En español?</p> <p>-Encuestador: No a las dos cosas</p>	
<p>-Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p> <p>(Nota: le repetimos el mensaje fragmentado en cortos enunciados)</p> <p>Médico: descubra la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?</p> <p>(Nota no sabe. Le simplificamos el lenguaje)</p> <p>-Dile que se descubra la espalda</p> <p>-Que se quite la ropa para que pueda verle la espalda y para que me diga dónde le duele</p> <p>Paciente: en la parte inferior de la espalda</p> <p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p> <p>Un cálculo es una piedra ... dice riñones</p> <p>Los cartílagos : son como un trozo de carne que tenemos entre los huesos para que no se toquen ...</p>	<p>Interpretación del menor</p> <p>- Cómo ¿ haber ¿ esa palabra?</p> <p>Mejor frase por frase</p> <p>- Mucho me dolía la espalda. He ido al médico y no me han dado. Y que me está diciendo que todo está bien.</p> <p>El qué? Dímelo otra vez</p> <p>-¿Cómo que se descubra?</p> <p>(Nota: no entendió el contenido del mensaje en la lengua de origen)</p> <p>no sé cómo se dice parte inferior de la espalda ...qué es inferior ¿</p> <p>- ¿Cómo un cálculo?</p> <p>-No sé</p>

Vale lo dejamos aquí da igual ....	
------------------------------------	--

Simulacro N <sup>a</sup> 1 <b>Menor número 2</b>	
-Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Menor: Que le duele el hombro (lo ha confundido con espalada) muchos años. Ah es lo que dice mi madre ....que ha ido a muchos médicos y no le dicen nada-dicen que es cosa natural
Médico: descubra la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?.. Médico: Que se quite la ropa y que me diga dónde le duele exactamente	Menor: في ظهر Ohhhh ahhhh la ropa entera ¿no ¿ Menor: تحديد حوجها بش يشوف لك الظهر
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Menor: Me duele la parte baja de mi espalda
Médico: Yo no veo nada puede que tenga una piedra en los riñones ... o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos	no sé cómo se dice riñones في شجرة في والو يقدر يكون عندي شجرة في No sé traducir eso ...desgastamiento .....

Simulacro N <sup>a</sup> 1 <b>Menor número: 4</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Hace mucho que tengo este dolor (omite información relevante “espalda”) y voy a cualquier médico y me dice que esto es normal que no es nada /añade información
Médico: descubra la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?	فين تيدرك بظبط

Paciente: تتدري في الجهة التحتانية تع ظهري	MMe duele en la parte baja de mi espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o puede ser por desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. - Es una piedra ( se lo dije yo?) -Los cartílagos ..¿no sabes?	تقدر تكون عندك شي ...انا ما شفت والو - ¿Qué es cálculo? - Ahh - نا ما شفت والو يقدر يكون عندك الحجر في الكلاو ول... - Sí و ما كيش و تيعطوك هذك الصداع و هذك شي لا عضم تتيتلصقوا خصك تعطيني تحليلة تع البولة بش بش بش نشوفو المشكل الأول لُبسي حويجك و لحي البولة في هذ الكاس و من بعد اجي لهُنا
Paciente: و على حساب الألم؟	Vale y sobre ( en vez de para e)el dolor
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor. ¿Tiene alguna radiografía reciente?	من بعد الطبية غت دير لك ..زغت بنجك No غت دك لك البراة بش يحيد علك الصداع عندك ش ردو حاليا)
Paciente: اه ولكن عندي في دار	Sí, pero lo tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante. Frase por frase)	عندك عندك واحد الوارقة بشت بشت تمش...) El traumatólogo ( خصك دي معك الوارقة لعن عطيك دبة و الرادو لعندك في دار او او بقي تشربي هذ الدوي لعن عطيك

Paciente: تفقد تعطيني شي دواء بش يرخي لي العضلات	
Médico: claro que sí	معلوم اه

Simulacro N <sup>a</sup> 1 <b>Menor número 5</b>	
<p>-Encuestador: Hay dos situaciones: señora que le duele la espalda y el segunda que tiene picores en la vagina</p> <p>-Menor: el de la espalda</p> <p>-Encuestador: ¿Por qué?</p> <p>-Menor: porque me da vergüenza</p> <p>-Encuestador: ¿Aunque sean mujeres ¿</p> <p>-Menor: sí, pero si es necesario lo de la vagina pues lo de la vagina claro. Si es más grave pues el de la vagina</p> <p>-Encuestador: es que no entiendo por qué te da vergüenza decir</p> <p>-Menor: no sé es que me da vergüenza, así soy yo</p>	
	Interpretación del menor
-Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Pues vale he ido ahhhhe ido ahhh desde hace un tiempo que me duele la espalda y he ido a anteriores médico y me decían que no tenía nada que esto esto era normal.
-Médico: descubra la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	- كلعي كلعي تركوك بين ظهرك و رني فين تي وجعك-
-Paciente: تتدرني الجهة الحتانية نع ظهري	- Me duele abajo
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan	-انا ما عن نمس لك تا حاجة في ظهرك يعني بصح No sé decir las dos cosas que me has dicho



<p>y le provocan el dolor.</p> <p>نقزت هذك ش كامل لقلت لك من قبل -تنقري او نقل الطبيب راه ما فهمتش</p>	<p>العظم مع العظم تيتقس و تيوجعك Eso es lo que le diría más o menos -Claro es no sé cómo se lo diría -Solo le diría lo que he entendido</p>
<p>Médico: Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente..</p>	<p>-خسك تعطين واحد Muestra خسك تعطين واحد الحاجة بش ..تع التنفخ لبس تركوك و هك هذا الكأس بش تنفخ فه</p>
<p>Paciente: واخى على حساب الألم؟</p>	<p>Vale ¿pero y lo del dolor? - Comentario: interpretación incorrecta: vale pero y lo del dolor”</p>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor. ¿Tiene alguna radiografía reciente? (se lo volvemos a repetir)</p>	<p>واحد الشوي و غت تج الطبيبة الاخرى و غت دير لك واحد الابراء ...غت عط لك واحد الابراء بش يمد عليك هذا السم ¿ Qué era lo otros? وش رك ديري ش ردون</p>
<p>Paciente: Sí, pero la tengo en casa. (lo habíamos saltado)</p>	
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante. (se lo repetimos)</p>	<p>غن عطيك واحد الورقة بش تمش واحد الطبيب نفساني في هذا الش و غت عطيك هذا الورقة و ديها مع الردو ..مع هذوك الورقات تع الرادو لدرتها و خسك ديها عند الطبيب لغت تمش عنده و بلاى ما درتش هذك ش غي عطيك واحد El calmante واحد واحد الابراء بش يهدن علك السم</p>
<p>Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<p>¿ Me puedes recetar ...? ¿ Qué es eso? Médico: Es el relajante muscular Menor: Ah ya me lo has dicho...</p>
<p>Médico: claro que sí</p>	<p>كالك واه</p>

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 6</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	desde cuantos años me duele la espalda. He ido al médico y (hace pausas largas) ....He ido al médico y me ha dicho que no me pasa nada
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	قل لي بحيد الحويج و وريني فين تي يضرك
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	me duele la espalda por abajo
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	انا ما شفت والو وقيلى عندك شحجرة في هذه جها.... وليقدر يكن.... وليكون..
No hemos podido seguir con el simulacro porque le parecía muy complicado.	

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 7</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	desde hace años tiene un dolor en la espalda y ha ido a varios médicos y todos le dicen que no tienes nada y le dicen que esto es natural
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	حيد الحواج بش يشوف لك الظهر و قلبه فين عندك الحريق و على المشكل
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	piensa que está en la zona lumbar de la espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	هو ما تيشف والو ولكن تبيضن عندك ..يقدر يكون عندك الحجر في... و لا يقدر يكون يتحكوا لك ما شي العظوم هذوك الخوط لبحل...لكي تيلسق مع العظوم لتيشدو...يقدر يتكون تحك لك و دبة يقدر يكون تحك لك العظوم تع السلول و هذاك شي تيبقو يتحداو تي بقى يحرقق الظهر . قلاك لبس عليك و قلبك خسك تمي تعمل تحليل تع البول و خسك تمشي الطوليت بش تعمل البولة في .ز هذا الكاس
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	Y qué le va a decir respecto al problema que tienen
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	قتلك من بعد لكتعون الطبيبة غت دوك لك الابراء بش بش بش الحرق ينقص.... و ش عملتي شير ردو شي نهري..لا و ش عملتي شي ردو عد شوية
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Sí pero lo tiene en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que	دبة غت عطيك واحد الورقة بش تمشي.....بش يقدرود يدخلك الطبيب بش يعمل لك التحليل خصك دي الوراق كاملين لعملتي تع الردو و ديل لمشييتي للأطباء اخرين بش يعمل لك...بش تمش مع الطبيب لفيه

le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	تهرسات و هذاك شي و بنما تقدر تشرب هذا الدواء بش ما بيقش عندك الحريق بزاف
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Dice si le puedes dar un medicamento para que le relaje los músculos
Médico: claro que sí	قالك اه

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 8</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	desde hace muchos años que tengo este dolor en la espalda he ido a muchos especialistas y me dicen que nada
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	عري على ظهرك فن تي وجعك
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele la espalda por abajo
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	انا ما تن نشوف والو يمكن عندها الحجر في No sé cómo se dice riñones او No sé esas palabras Desgastamiento y cartilago و العظوم تي دبر رسهم و تي وجعك خسك تبولي هن بش يجيد لك الحجر...بش نعرف وش عندك الحجر و او لا لبسي و ديرني البول في هذا الكاس ماي تكلمي اجي لهن
Paciente: واخي وعلى حساب الألم؟	

Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	بلتي طبية غت دير لك وحد الابراء و غت حيد لك الوجع و كينش شي ردوغرافية قريبة
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Sí pero la tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	نعطلي Volante بش تمشي طبيب خاص الظهر و تعطال ه هذه الورقة لكتبت لك و تعطال Radiografia لدرتي قريبة و غن عطيك هذا Calmante بش ما يوجعكش
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Me puede dar algún medicamento para que no me duelan los músculos
Médico: claro que sí	واه

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 9</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام و عندي هذا الألم/حرق/الوجع و تي قولوا لي في ظهر تعي ومشييت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Cuantos años y yo tengo este dolor en mi “dahar” es que no sé ,,,, he ido a muchos doctor y mil especialistas y me han dicho que no tienes nada :::dicen que esto es tabi3i :::: bien como si no tienes nada
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente? (cambiada la estructura y repetida 3 veces)	حيدي حوجك و فن تي درك؟
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele dahri dahri.... No sé paso

<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. (lo hemos repetido más de una vez)</p>	<p>الكلوي Pulmones انا ما تتشوف ولو بخل عندك شي حجرة في كرشك ... في الكلوات "نو"؟ No sé خسك تبول وتعطيني البيول في إدي Algo así?? لبسي ويول في هذه الحاجة و عد اجي هن</p>
<p>Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟ (la repetimos más de dos veces)</p>	<p>¿Te duele algo?</p>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>دكتورة غت عمل لك شوكة بش تكلمي لك Yo digo بش ما ..... عندك شي تصور و لا شي حاجة</p>
<p>Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	<p>Los tengo en casa</p>
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p>غن عطيك هذه الورقة بش تمشي عند الطبيب .خسك... غن عطيك و حد...الورقة لغن عطيك و تصور و هذك الحجات لعندك في دار . بلتي شوي تشربي هذا الدواء بش تكلمي</p>
<p>Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<p>Me das algo para que se me tranquile el cuerpo</p>
<p>Médico: claro que sí</p>	<p>اه</p>

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 11</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Desde hace mucho tengo dolor de espalda ....tengo dolor en mi espalda. He ido hacia muchos doctores y me han dicho que no tienes nada
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente? (lo hemos repetido más de una vez)	بين الظهر فين تي درك بزاف
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele mucho la espalda ...debajo...un poco para bajo de la espalda Comentario:
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	انا ما تتشوف ولو ولكن يقدر يكون عندي شي Problem في الكلوى.... و يقدر يكون... خسك تعطيني شي اجابة بش نحيد الحرق في الاول....بش نحيد الحريق شي شوية ...لبس عليك و عمل البول هن و بلتي شوش و رجع هن
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	Vale ¿y sobre el dolor?
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	واخ بلتي شو و دكتورة غت عمل لك Vacuna بش يهن لك شوى الحرق عندك ش تصورة و و لشي Radiografía على شي حجة بش نعمل ...داب
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Sí pero la tengo en casa

Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	غدي نعطك ... بش ... غن عطيك هذه الورقة بش تمشي عند الطبيب و خسك دي معك هذه الورقة تع الحريق بش توره له و هذوك Radiografias لقلت لي عندك قبلتي في الدار ديل الحريق و بلتي شوى و شرب هذا الدواء بش يرحك
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Me puedes dar algo ... algo que me relajaaaa los a ver ... los huesos?
Comentario del menor	الاباء Igual que nosotros حنا تي حرقنا شي حاجة تي بجو معنا Igual هما تي يصبرو علنا تحنا خسنا نصبرو عليهم

Simulacro Nª1 <b>Menor número 12</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام و عندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي و مشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Hace muchos años que tengo este dolor en mi espalda he ido a muchos hospitales pero no me han encontrado nada me dicen que esto es normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	No me acuerdo como se llama ropa No sé فين تي حرقق
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele la espalda por la parte baja de la espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina	No lo sé, tampoco no sé..... Comentario: no entendió el mensaje en la lengua de origen. Tuvimos que parar aquí porque le pareció difícil.



para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	
---	--

Simulacro Nª1 Menor número 13	No se le hizo el simulacro
----------------------------------	----------------------------

Simulacro Nª1 <b>Menor número 14</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	No sé cuántos tengo y tengo este dolor en la espalda. He ido a muchos hospitales ....hospitales profesionales y no me han encontrado nada. Me dicen esto es normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente? (lo hemos repetido más de una vez)	حيدي...وريني ظهرك و فين تيجرقق
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Nada
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	انا ما تتشوف والو تقدر تكون عندك شي حجرة في ...ف ف No sé او تقدر تكون ل ل No sé ووو No sé خسك تعطيني شي شوى تع البول بش...نعرفو .... لبسي عليك ووو بولي في هذه الطسة ومن بعد ولي لهنة
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	Vale.¿ y sobre el dolor ¿
Médico: luego la enfermera le pondrá una	بلتي و طبيبة دير لك شوكة بش يتحيد لك الألم عندك ش

inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>No sé cómo se dice eso  -Dime cómo lo dirías tú da igual  عندك شي  -Es que mi madre entiende radiografía  Pues dime  عندك شي  Radiografía  معمولة بش يشوفها الطبيب؟</p>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Sí pero la tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>عن عطيك  El volante  بش تمشي عند  Traumatólogo  غن عطيك  Radiografias  و خسك دي معك  Informe  و  Radiografias  لدر لك  .....وشربي هذا  Calmante</p>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Me puedes dar algo para que que se me suelten los los los músculos
Médico: claro que sí	

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 15</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Hace muchos años que tiene este dolor en la espalda y ha ido a muchos especialistas y le han dicho que no tiene nada y que esto es normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	ورله ظهره فين تي وجعك و ورله فين تي وجعك
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele la espalda por la parte de abajo
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	هو ما تي شفش ولو يمكن عند عند الحجر في في Riñones no sé ¿Entonces cómo se lo dirías? - -piedras solo se pueden tener en los riñones digo yo ¿No ¿- -le decimos la segunda frase- - no sé- Se lo explicamos- -¿Entonces qué harías? - pues lo saltaría y no lo diría nada de eso- -¿Entonces solo le dirías a tu madre que puedes tener piedras en Iso riñones y algo más pero que no he entendido? -sí, ¿Yse lo dirías al médico? -no, porque el médico no puede hacer nada- خسك تعطيله....البول بش يبول لك ره ما عندكش هدوك الحجر لبسي كسوتك و بولي في هذا شي و ولي هن
Paciente: واخي وعلى حساب الألم؟	
Médico: luego la enfermera le pondrá una	من بعد غي عطوك وحد الابرء بش بش يحدو لك هذك هذك الوجع وش عندك شي

inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Si pero en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	- غي عطوك واحد الورقة وخسك ديها ل ل ل وحد طبيب خس لهذك الشي و غي عطيك ....وتبقي تشربي الدواء لهذا الوجع
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Le puede dar un medicamento para que se le fortalezca los músculos
<p>Comentarios del menor</p> <p>¿Acompañarías a tu madre al consulta del ginecólogo ¿</p> <p>No</p> <p>-¿Bajo ningún concepto ¿</p> <p>-no</p> <p>-¿A tu padre?</p> <p>-Tampoco</p> <p>-¿Aunque no supiesen hablar castellano?</p> <p>Sí</p> <p>-¿Crees que tus padres te lo pedirían ¿</p> <p>-creo que no</p>	

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 16</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Ya hace muchos años que tengo este dolor en la espalda He ido a muchos médicos me han dicho que no tengo nada Me han dicho que esto es normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	¿Cómo se decía espalda? No sé Me puedes repetir la - descúbrete la espalda, ¿Dónde te duele exactamente? -.....la espalda وشوف فين تي حرقق
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	me duele la espalda ...repite lo otro por la parte de abajo
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	-انا ما تنشوف والو يمكن تكون عندك شي حجرة في Riñones o por un desgastamiento de los cartílagos, او لا يقدر يكون على - No sé cómo se dice eso  y como consecuencia las vértebras se rozan y te provocan el dolor. -tampoco sé decir eso -y por eso la vértebras se rozan y se tocan و على هناك الشئ - Vértebras no sé decirlas تي تقصو و تبيضروك Tienes que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. خصك تعطيني واحد- Jajajaja digo pis

	<p>بول -repítela -tienes que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad خسك تعطيني واحد البول بش يحدوا لولنية- Posibilidad no sé decirla Vístate y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. لبس وعمل -repítela que no me he enterado Me tienes que dar una muestra de orina para poder descartar la primera posibilidad</p>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	-¿Y por el dolor qué me vas a dar?
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>-من بعد الطيبية غت عمل لك وحد – No sé decir -o luego la enfermera te pinchará para que te calme el dolor- من بعد الطيبية غت - Tampoco sé decirlo -para que te calme el dolor- بش يمشي لك...الحرق -</p> <p>¿Tiene alguna radiografía reciente? عندك شي Radiografía عملتها ضبة</p>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Tengo pero en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este	<p>خسك دي -me lo repites - tiene que llevar contigo el informe que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa.</p>

calmante.	<p>خسك دي - El informe لغن عطيك ضبة و Radiografias لعندك في الدار Y mientras tanto puede tomarse este calmante. .....و ووضبة تقدر تشرب هذا</p>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Me puedes dar un medicamento para ....¿cómo has dicho? بش يترخو لي العظلات - -no sé -¿qué harías? ¿ Te lo saltarías? -No, le pediría que me lo explicaría</p>
Médico: claro que sí	

Simulacro N <sup>a</sup> 1 <b>Menor número :17</b>	Interpretación del menor
Paciente: داب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Tengo muchos años este dolor y voy a muchos doctores y me dicen que no tienes nada
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	Médico: descubra la espalda, ¿Dónde le duele exactamente? يمكن لك تحيدي حوجك بش نشوف فين تضررك
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele debajo de ..no sé
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un	انا ما شفت والو يمكن تتضررك في الحم شي شوى و يمكن تي ضرك غير من العظم تعك يمكن غير غت ترتاحي و غي حيد منك ال...الام

<p>desgaste de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>{ما فهمتہش مزیان}          //(Se lo explicamos)          خسك تعطيني وحد تحليله بش يشفو اشنو عندها          Vístase y echa la orina en este recipiente          Vista:????          No, ponte la ropa y echa la orina en este recipiente          حيدي الحوج تعك بش نشوف فين تي ضرك          و من بعد رجعي هن</p>
<p>Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</p>	<p>El dolor?</p>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>من بعد خسك تمشي عند الممرضة بش تعطيك وحد الدواء بش ينقص الالم لفيك          ¿Tiene alguna radiografía reciente?          عودها          ¿Tiene alguna radiografía reciente?          عندك سي مرض اخر من غير هذا</p>
<p>Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	<p>Sí tengo pero está en casa</p>
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p>غن عطيك وحد معرة اشنو سمية بش تعودي تجبه لي مرة اخرة          Tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.          عودها          Tienes que llevarte contigo el informe que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa.          غدي نعطوك دبة هذا الدواء بش دى معك مع هذوك الاخرين لعندك في دار          Y mientras tanto puede tomarse este calmante.          في هذاك الوقت يمكن لك تكلي هذا الدواء          No ha entendido el significado del mensaje que tiene que transmitir por eso hace una interpretación totalmente errónea: غدي نعطوك دبة هذا الدواء بش دى معك مع هذوك الاخرين لعندك في دار</p>



Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Me dejas...me dejas algunas...me dejas algo para relajarme
Médico: claro que sí	من طبيعة الحال نقدر نعطيك

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 18</b>	Interpretación del menor
Paciente: داب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Me lo puedes repetir?? Llevo varios años con este dolor en la espalda. He acudido a diferentes especialistas pero no me han diagnosticado nada. Solamente me dicen que es algo normal Hace tanto tiempo que voy al hospital porque me duele la espalda y me dicen que no tienes nada y esto es normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	فين عندك الألم؟
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	En la parte inferior de la espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	انا ما تنشوف والو يقدر يكون عندك شي Cálculo como se dice en árabe? Es piedra شي حجرة Riñones no sé cómo se dice -¿Y qué harías en este caso? Yo te digo que tu madre tiene una piedra en los riñones no sabes cómo se dice? -Pasar del tema y cuando llegue a mi casa li diría a mi padre cómo se dice esto -¿Te acordarías de la palabra? -Bueno si me acuerdo claro

	<p>por un desgastamiento de los cartílagos, eso tampoco los cartílagos es como una carne que tenemos entre los hueso para que no se rocen. Entonces esa carne se va quitando porque se va muriéndose pues las vértebras se rozan por eso se provoca el dolor no nada Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Me tienes que dar una muestra de orina خسك تعطلي شي Muestra نع -¿Qué eso de orina? -¿No sabes lo que es la orina? Es el pis ¿ Tienes que hacer pis en este recipiente y dármelo خسك تبول في هذه الطسة و تعطلي -Vístase y echa la orina en este recipiente -Vístase??? -Vale, vístete y echa la orina en este recipiente لبس وبول في هذا الطسة -¿Y luego vuelva aquí? من بعد رجع هن</p>
<p>Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</p>	<p>¿Y para el dolor?</p>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>من بعد الدكتوراة Qué más? le pondrá una inyección para que le calme el dolor qué es inyección? Luego la enfermera te pinchará para que calmarte el dolor من بعد الدكتوراة غت دير لك الابراء</p>

	<p>Para  بش تكلمة شوية  عندك شير دو غرفية  Radiografía  Reciente? Qué es eso?  Has hecho alguna radiografía hace poco?  درتي شي  Radiografía  قبل</p>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p>Qué es lo que no has entendido?  Todo  Volante?  Con esta hoja tienes que ir al traumatólogo?  Traumatólogo qué es?  Vale, con esta hoja tienes que ir al especialista de huesos (espalda)  بي هذه الورقة غت تمشي الدكتور تع الظهر  tiene que llevar contigo el informe que te voy a dar ahora y las radiografías que tiens en casa.  El informe qué es??  Tienes que llevarte este papel que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa  خسك دي هذه الورقة لعندك معك و هذك  Radiografía  لعندك في الدر  Y mientras tanto puede tomarse este calmante.  Mientras tanto??  ومن دبة تقدري تشربي هذا الدواء</p>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	Me puedes darme una medicina para calmarme las.....

Médico: claro que sí	معلوم
----------------------	-------

<p>Hay dos situaciones la primera es una persona que tiene dolores en la espalda y en la segunda situación es una persona que tienes picores en la vagina. Cuál de las dos situaciones elegirías.</p> <p>-La de la espalda</p> <p>-¿Por qué?</p> <p>-Porque la otra da más vergüenza</p> <p>-¿Te da más vergüenza?</p> <p>-Sí,</p> <p>-¿Pero si es entre mujer y mujer?</p> <p>-Sí, pero depende de qué mujer. Y de la situación. Si y me entero de lo que es prefiero no ir</p> <p>-¿Si te enteras del tema?</p> <p>-Sí, claro</p> <p>-¿Por qué?¿Qué más da?</p> <p>-Es depende de la mujer, si es de la familia no me importaría ir, pero si otra mujer...es que a mí me da vergüenza explicarle lo que tiene</p>	
Simulacro Nª1 Menor número 19	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Lleva mucho que le duele la espalda y que va al médico y le dicen que no tiene nada
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	• حيد حوجك فين تيحرقق بظبط
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	• Me duele la parte de abajo de la espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un	• انا ما تتشوف والو بلحق No sé

desgaste de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

-¿ Te lo digo frase por frase?  
-No, son las palabras las que no sé  
-¿El qué no sabes?  
-Lo que tiene, lo del riñón, las vértebras...  
-Vale, puede que tenga un cálculo en los riñones.¿ Eso, lo entiendes?  
عندك ش حاجة في الكلوي -  
¿-Cálculo?  
-No sé  
-Cálculo es piedra  
عندك الحجار -  
- O por un desgaste de los cartílagos  
-Cartílagos, no sé  
-Vale ¿Cómo lo dirías ¿  
-No sé  
- Y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor  
-Sí  
السنسول  
Por eso  
تيتحك و عليها تيجرقق  
Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.  
حسن نعطيك واحد  
El prueba  
تع البول بش نشفوا وش كين هذاك شي او لا  
Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.  
بدل علك و بول هن في هذا رجع عندنا  
Y luego vuelva aquí.  
...ومن بعد ولي هن

Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	¿Y por el dolor que tengo?
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	-¿Has dicho la enfermera? -Sí من بعد الطبية غت عمل لك الشوكة بش تهبط لك الحرق - -y lo otro que era? -¿Tiene alguna radiografía reciente? -عندك ش Prueba تع Radio .....reciente يعني قريبة يلاه
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Sí, pero la tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	غن عطيك واحد الوجة بش تمشي عند طبيب آخر و ديله هذك Radio لعندك في الدار و هذك الساعة غن عطيك هذه Pastillas
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	كفاش؟ بش يتراخوا لي العضلات -para que se me calme.... el dolor
Médico: claro que sí	-ah

- Simulacro Nª1 - Menor número 20	- Interpretación del menor
- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Llevo varios años con este dolor en la espalda. - He acudido a muchos médicos pero no me dice nada. - nnn - me dicen que es algo normal
- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	- في ظهرك
- Paciente: تتدربي الجهة الحتانية تع ظهري	- Me duele la espalda por abajo
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	- انا ما تتشوف تاحجة ..الحجرة زرزفي - Riñones
- Paciente: واخي وعلى حساب الألم؟	-
- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	- طبية غت دير لها
- No sabe interpretar el resto	

Simulacro N <sup>o</sup> 1 Menor número 21	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Cuantos años llevo este dolor en la espalda He acudido a diferentes especialistas pero no me han diagnosticado nada. Solamente me dicen que es algo normal Cuando voy al médico me dicen que no tengo nada y ... lo último que has dicho -- Que esto es normal
Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?	فين تدرك بضبط
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele en la parte de abajo de la espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	انا ما تي بين لي والو يقدر يكون عندك شي حاجة في المعدة -o por un desgastamiento de los cartílagos, -no sé -¿El que no sabes? -Cartílagos no sé cómo traducírselo -Cartílago es una especie de carne que hay entre los huesos -يقدر يكون مجروح و يقدر يكون زرز -y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. ...و على هذاك شي . No sé decir vértebras هذك شي علاش العضم تيتحكوا مع بعضيتهم و تيتجرح -Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. -خسك اااا خسك (Se ríe) خسك تعطيلي واحد ... واحد الكاس (Se ríe )



	<p>واحد الكاس يكون فيه ...          -¿Por qué te ríes?          هناك الكاس يكون فيه البول          (Se ríe )          -¿Por qué te ríes? ¿Cuál es el problema?          -Porque da vergüenza          -¿Orina da vergüenza?          -Porque sí tía          واحد الكاس يكون فيه البول بش نقدر نكلك هذا كشي لقلت لي في البول واش كين و لا ما كينش          -Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.          لبس حوجك وبولي في هذاك الكاس و عفش رجعي هن</p>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	<p>por este dolor me vas a dar un medicamento</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>عدش فش غت تج طبيبة ااا تدر لك م م م دك لك الابرء          Y lo demás          Para que te calme el dolor          بش مايقش يدرك          Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: “ cuando venga la doctor”</li> <li>• Utiliza “ doctora” en lugar de “ enfermera”</li> <li>• Utiliza varias muletillas</li> <li>• Fragmenta el mensaje porque no se acuerda de todo</li> <li>• Cambia el sentido del mensaje : “ para que te deje de dolor”</li> <li>• Primera persona</li> </ul>         ¿Tiene alguna radiografía reciente?          Radiografía no sé          عندك هذك لتندوزي من هذك المكينات لتبينوا وش عندك ش حاجة</p>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Sí pero lo tengo en casa

Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	غن عطيك هذك الورقة بش تمش عند El traumatólogo no sé  tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa خسك دي معك هذا الوراق لغن عطيك دبة و هذوك لكننت درتي هذك المرة بش يشوف وش عندك ش حاجة هذوك الوراق . Y mientras tanto puede tomarse este calmante. بما دي هذوك الوراق و هذاك الش خسك تشرب هذ هذ الدواء
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	عضلات No sé Vale dilo  Me puedes dar un medicamento para relajar :.....
Médico: claro que sí	

Simulacro N <sup>a</sup> 1 <b>Menor número 23</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Hace muchos años que tengo dolor en la espalda. He ido a muchos médicos privados y me han dicho que no tengo nada. Me han dicho que esto es normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	فين تي ضرك Exactamente no sé
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele la parte baja de la espalda
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un	يمكن عند شي حجرة في

cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

Riñones

No sé cómo se dice

o por un desgastamiento de los cartílagos,

Ninguna

تقل له يشرحها لك او نميكي -

-لا نقلبه يشرحها لي

-ok, el desgastamiento de los cartílagos es un trozo de carne que entre los huesos que impide que los huesos se toquen. Entonces el desgastamiento de los cartílagos es esa carne muere

لحم لبين العظم بدأت تتصلال-

No sé

y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.

-no la entiendo

Vale, como la carne no está las vértebras se tocan una con la otra y te provocan el dolor

-ah, en árabe

-sí

مني العظم تي قيس العظم هو لتيجب لك الوجع -

Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.

-خسك تعطي و حد

Orina no sé cómo se dice

-orina es lo que no sabes?

Es ADN más o menos

-la orina?

-sí

-no, es pis. Tienes que darme un poco de pis para descartar la primera posibilidad

-خسك تبول {}

Se ríe

يش يعرف اشن عندك

Vístete y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

لبس وعطيه البول في وحد الطسة و من بع رجع هن

Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	¿Y por el dolor?
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	من بعد طبية غت دير لك وحد البرة بش تهدنك
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Ahora pero la tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	-volante y traumatólogo no lo entiendo -volante: te voy a dar este papel para que vayas al especialista de huesos ضبة غن عطيك وحد الورقة و سير عند واحد الراجل مهم في العظم tiene que llevar contigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. -informe no sé decirlo en árabe -tienes que llevar contigo esta hoja que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa -غن عطيك ضبة واحد الورقة و من بعد تعطيه تصور تع...تصور Y mientras tanto puedes tomarte este calmante. -من ضبة تقدر ضكي البراء
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	¿Me puedes dar unas pastillas para que relaje mis músculos ¿
Médico: claro que sí	اه علاش لا

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 24</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Ya hace muchos años que tengo este dolor en la espalda He acudido a diferentes especialistas pero no me han diagnosticado nada. He ido a muchos médicos de aquí cerca y me han dicho que no tienes nada Solamente me dicen que es algo normal Me dicen que esto lo tienes normal
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	Quítate la ropa dónde te duele exactamente? حيد حواجك و فين تيجرق لك ° +
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele la espalda en la parte de abajo
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o انا ما تتشف والو وقلة عندك واحد الحجرة في.... , o por un desgastamiento de los cartílagos, و لا وقلة عندك....لا y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. خسك تعطين... Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. و خليه Es que orina no sé ¿Cómo dirías orina a tu madre? No

Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	Y por el dolor
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>سعتك طبيبة غت دير لك .....</p> <p>El qué?</p> <p>Te va a pinchar para que te calme el dolor</p> <p>غت دير لك</p> <p>Pinchar no sé</p> <p>ماش تبرة</p> <p>¿Tiene alguna radiografía reciente?</p> <p>عندك شي</p> <p>Radiografía</p> <p>مممم...جديدة</p>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Sí pero la tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>غن عطليك ....</p> <p>Volante</p> <p>نعطليك</p> <p>Volante</p> <p>بش تمشي</p> <p>El qué?</p> <p>Al traumatólogo</p> <p>بش تمشي</p> <p>Traumatólogo no</p> <p>tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</p> <p>نعطليك ذبة</p> <p>Tienes que llevar contigo el informe que te voy a dar ahora</p>

	<p>خسك دوز El informe</p> <p>Y las radiografias que tienes en casa? و Radiografias لעندك في الدار</p> <p>Y mientras tanto puede tomarse este calmante. ووووو في هذا الوقت خسك تشرب هذا الدواء</p>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Me puedes dar –un qué? -me puedes dar un medicamento para .... Para que se me curen las...la espalda Médico: claro que sí</p>
Médico: claro que sí	واخي

<p>Simulacro N<sup>a</sup>1 <b>Menor número 25</b></p>	- Interpretación del menor
- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Hace tiempo que tengo este dolor en la espalda - Que he ido a muchos médicos y me han dicho que no tienes nada - Me han dicho que esto es normal -
- Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?	- نتن تتعرف فين تيجررق -
- Paciente: تندرني الجهة الحتانية تع ظهري	- Me duele por debajo de la espalda -
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan	- -puedes repetirlo - -yo no veo nada, puede que tengas una piedra en los riñones - انا ما تنشوف والو وقيل عندك شي حجات في - Riñones no sé cómo se dicen

<p>el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p> <p>-</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Si no supieses decir riñones cómo se lo dirías ¿</li> <li>- Se lo señalaría</li> <li>- ¿Y dónde están los riñones?</li> <li>- Aquí</li> <li>- , o por un desgastamiento de los cartílagos,</li> <li>- ولا....</li> <li>- No sé</li> <li>- y como consecuencia las vértebras se rozan y te provocan el dolor.</li> <li>- no sabría decírselo</li> <li>- Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.</li> <li>- خسك تعطي لها شوى -</li> <li>- Jajjajaja</li> <li>- ¿Te da vergüenza decir eso?</li> <li>- jajaj Sí</li> <li>- es normal, imagínate que eres médico. A mí ni me daría vergüenza decir a mi madre....</li> <li>- es que en árabe da cosa... es que en español tienen una palabra</li> <li>- y nosotros también</li> <li>- no me la sé</li> <li>- Bueno dime</li> <li>- خسك تعطي لها شوي ديل....</li> <li>- Pis jajajjaja</li> <li>- Emmmm</li> <li>- Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</li> <li>- لبس وعطيها ههه ...البولة تعك</li> <li>- Jajajajjaaj</li> <li>- و من بعد اجي عندي</li> <li>-</li> </ul>
<p>- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</p> <p>-</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Y por el dolor ¿</li> <li>- Comentario:</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p> <p>-</p>	<p>-</p> <p>- من بعد الطيبة غت دير لك واحد المهادن</p> <p>- -qué era lo último</p> <p>- -عندك شي</p> <p>- -radiografía</p> <p>- داب</p> <p>-</p>
<p>- Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	<p>- Sí pero la tengo en casa</p>
<p>- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p>- عن عطيك واحد الشهادة بش تمشي الطبيب ...بش تمشي الطبيب</p> <p>- tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</p> <p>- غسك تعطي</p> <p>- Radiografía</p> <p>- لغن عطيك دابة و هذك لعندك في الدار</p> <p>- Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p> <p>- ودابة خسك تخدي هذا المهادين</p> <p>-</p>
<p>- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<p>- Me puedes dar algún calmante para que se me calmen las ...los músculos ¿</p> <p>-</p>
<p>- Médico: claro que sí</p>	<p>- واخي</p>

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1</p> <p><b>Menor número 26</b></p>	<p>- Interpretación del menor</p>
<p>- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين وتي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>- Cuántos años le sigue doliendo la espalda</p> <p>- Voy siempre a los médicos y me dicen que no tengo nada</p> <p>- Me dicen que todo esto es natural</p> <p>-</p>
<p>- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le</p>	<p>- no lo sé, me lo repites</p>

duele exactamente?	- -quítate la ropa y dime dónde te duele exactamente - حيدي حوجك ورنى فين تى درك -
- Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	- ¿Me lo puedes repetir? - -me duele la espalda por abajo -
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. -	- yo no veo nada pueda que tengas - -no - -ah es verdad - ان ما كان شوف والو وقيلى عندك شي حاجة تتدرك - , o por un desgastamiento de los cartílagos, - و قبلة شي حاجة - -no lo sé - y como consecuencia las vértebras se rozan y te provocan el dolor. - -no lo sé - Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. - -jajajjaa no lo sé no - Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. - -jajajjaja (lo dice en rifeño )jajzja - حيد الحواج لبسي الحوايج و رجعي عندي -
- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟ -	- Depende como te duela creo -
- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente? -	- وقيل الطبية غت بدل لك الدواء - عندك شي - Radiografía - درتها -
- Paciente: اه ولكن عندي في الدار	- Pero la tengo en casa -

- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	- داب غت شربي هذا الدواء -
- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	- Comentario: no sabe
- Médico: claro que sí	-

Simulacro Nª1 <b>Menor número 27</b>	- Interpretación del menor
- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Llevo varios años con este dolor en la espalda - He ido a muchos médicos y me han dicho que no tengo nada - Me dicen que esto es normal -
- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	- حيدي القمجة او لا...ورل ظهرك -
- Paciente: تدرني الجهة الحتانية تع ظهري	- En la parte....
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. -	- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o - انا ما تنشوف ولو يمكن شي حجرة في ... - Riñones - , o por un desgastamiento de los cartílagos, - او لا شي - Desgastamiento - في الدم - y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. - و .... - No sé cómo se dicen vértebras....no sabría - Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. - خسك دير لي البول في الكأس بش نشوف اشنو عندك

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</li> <li>- لبس حوجك وووو دري</li> <li>- Qué era lo otro?</li> <li>- -echa la orina en este recipiente.</li> <li>- ودير البول تعك في هذا</li> <li>- Recipiente</li> <li>- Y luego vuelva aquí</li> <li>- ووو رجع لهن</li> <li>-</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</li> <li>-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Y como resultado?</li> <li>-</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</li> <li>-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- غي يعطيك واحد الكغيط</li> <li>- بش تمش</li> <li>- Dermatólogo</li> <li>- tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</li> <li>- خس تهز معك هذا ا</li> <li>- Volante</li> <li>- وغت هز معك ت</li> <li>- Radiografías</li> <li>- Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</li> <li>- و من تمك خسك... تكل هذا ال</li> <li>- Calmante</li> <li>-</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Paciente: اه ولكن عندي في الدار</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sí, pero la tengo en casa</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Me podrías alguna medicina ...algún medicamento para calmar el dolor</li> <li>-</li> </ul>

este calmante.	
- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	- no sabe
- Médico: claro que sí	- واخى -

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 28</b>	- Interpretación del menor
- Paciente: داب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Te ha dicho que le duele una parte del cuerpo y te ha dicho que le han dicho en los hospitales que no tenía nada y no se tiene algo...si puede hacerla una radiografía o yo que sé -
- Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?	- فين تي حرق لك بضبط في الظهر -
- Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	- La parte de la espalda para abajo -
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. -	- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o por un desgastamiento de los cartílagos, - و قبلة يكون عندك ...لا... انا ما شفت والو و قبلة عندك ش مشكل في ... - No sé cómo se dicen - -riñones - o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, - no sé lo que son cartílagos - y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. - و هذاك المرض يقدر يحرق لك في هذاك المطع - Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. - خسك تجيب وحد...لا..غي يعطوك وحد القرعة بش تعمل فيها البول - Vístase y echa la orina en este recipiente. - و لا كملت عطين هذاك القدوح و عطياهاهاها..للطبيب - Y luego vuelva aquí.

- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	- ¿Y por el motivo del dolor?
- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	- غي عمل لك واحد الابرء بش يتهدن هذاك.... الحريقواش عندك ش وواحد - Radiografía - بش يعطوك الدواء طبيب -
- Paciente: اه ولكن عندي في الدار	- Sí, pero la tiene en casa •
- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	- غن عطوك هده - Radiografía - و غت دها الطبيب وجيب لي - Radiografías - لعندك في الدار
- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	- Me puedes dar una medicación para calmar los músculos -
- Médico: claro que sí	- معلوم -

Simulacro Nª1 <b>Menor número 29</b>	- Interpretación del menor
- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Hace mucho tiempo que vas al médico para pasar unos análisis y dice que no tienes ningún defecto, ningún problema -
- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	- حيد هذوك الحواج... الحواج بش نشوف اش نو عندك في - Espalda no sé -
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia	- انا ما تتشوف تا حاجة يمكن عندك تما ش....شي مشكل معا... - Cálculo? اش نهى - بي العربية

<p>las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p> <p>-</p>	<p>- Piedra - عندك مشكل مع - Útero - انا قالتك - En lo riñones - ¿pero lo de la piedra no es en el útero? - او يكون عندك ش مشكل مع - Huesos - y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. - وهذا المشكل تي خرج لكلك...و - Huesos, y cartílagos esos ya son términos que no sé - Vale - Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. - خسك تعطين - Muestra - تع البول بش نشوف - El resultados - - Vístase . Y luego vuelva aquí. - ليس و هذك الساعة رجع</p> <p>-</p>
<p>- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟ -</p>	<p>- ¿Y para el dolor ¿ •</p>
<p>- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente? -</p>	<p>- هذاك الساعة الدكتور غي عمل - Vacuna - ....عندك ش ر دو وش عملت ش ر دو</p> <p>-</p>
<p>- Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	<p>- Sí, pero lo tengo en casa -</p>
<p>- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y</p>	<p>- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, - عن عطيك - El volante</p>

<p>mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- بش تعط الدكتور</li> <li>- tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</li> <li>- خسك تجب معك</li> <li>- Radiografía</li> <li>- لغن عطيك دابة و هديك و هديك لعندك في الدر</li> <li>- Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</li> <li>- و من بعد تقدر تشرب هذا الدواء بش...</li> <li>-</li> </ul>
<p>- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿ Me puedes dar o recetar para los huesos? No sé</li> <li>•</li> </ul>
<p>- Médico: claro que sí</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- اه</li> </ul>



## **Anexo N<sup>a</sup>12: Transcripciones de los simulacros número 2**

Simulacro N° 2 Menor número 4	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace semanas tengo dolores (en vez de picores) en la vagina
Médico: ¿ Le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	تتجيك صعبية تبولي و لا {تتضحك....} و لا دير علفة مع رجلك
Paciente: اه بجوجهم	Sí, me cuesta mucho orinar y mantener relaciones sexuales
Médico: ¿Utiliza algún método anticonceptivo?	-¿Método anticonceptivo??? - Tomarse cualquier cosa para no quedarse embarazada DIU ¿?? - Ya te lo he dicho en español, se dice así
Paciente: تتستعمل شي..... تتستعمل شي شي مدة بش ماتحمليش اه تتستعمل DIU	اه هذك DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من همة؟
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada	دب عن عطيك ورقة بش غت تمشي عند عند عند طبيب و و عن عطيك تابوماضة بش تبقي تستعملها

que tiene que ponerse todos los días.	
---------------------------------------	--

Simulacro N°2 Menor número: 5	-El de la espalda -Porque me da vergüenza -¿Aunque sean mujeres ¿ -Sí, pero si es necesario lo de la vagina pues lo de la vagina claro. Si es más grave pues el de la vagina -Es que no entiendo por qué te da vergüenza decir -No sé es que me da vergüenza, así soy yo
	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace una semana que tiene picores en la vagina
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	¿ Cómo le voy a preguntar eso? وش ما تقدر يثش تنفخ او لا Es que no se lo voy a decir -¿ Por qué no ¿ ¿por qué le voy a decir yo eso? واش ما تقدر يثش تنفخ او لا تنعس مع رجلك
Paciente: اه بجوجهم	Sí, le duelen las dos cosas
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí tomo el DIU ¿ Eso es un nombre¿
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فقهاش •
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años

Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	اول خسك تمش واحد الطبيب نفسني فهد شي تع ...تع هذا شي و بلاى ما هنك شي غى عطيك واحد البوماظة بش ممام بش غت ديرها ...بش ما غت تجكش الحك فيه
---	---

Simulacro N°2 Menor número: 7	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace una semana que tengo picor en las partes íntimas
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	Joder no tenías otra pregunta ...jo es más vergonzoso decírselo a un traductor que no conoces y que te empiece a preguntar por cosas personales:..... عندك مشكل فش تتمشي الطولت بش تتعمل البول و فش تتبغي تنعس مع رجلك
Paciente: اه بجوجهم	Dice que sí
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تتعمل شي حاجة فش تتنعس مع رجلك بش ما تولدشي
Paciente: اه تتستعمل DIU	Sí tiene el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فويقتش؟
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años

Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	اول غت صردك الطبيب الخاص تع تع هذ كشي من التحت تع المرة و من بعد غت صردك الواحد البومضة بش غت بقي دهنها و خسك تعملها كل نهر
---	---

Simulacro N°2 <b>Menor número: 8</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace mucho tiempo que tengo un picor en mi parte
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	ما تقدر يش ديرى البول مزين و لا Eso no pienso decirlo -no se lo dirías a tu madre -no -y qué le dirías al médico  - Que ya selo he dicho
Paciente: اه بجوجهم	Sí, los dos me cuestan mucho
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تنديري شحاجة Anticonceptivo -¿ No sé cómo se dice? -Es tomarse algo o hacer algo para no quedarse embarazada -Vale pues no sé decirlo en árabe -¿Tomas algo para no quedarte embarazada ¿ تت تشربي ش حاجة باش ما تبقايش حامل
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí uso el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فقهاش

Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	<p>الاول خسك تمش الطبيب تع تع التحت بش بش يشوف لك و غن عطلك واحد اليوماضة باش ما ما</p> <p>No he oído lo último</p> <p>Voy a recetarle esta pomada que tiene que ponerse todos los días</p> <p>غن عطيلك واحد اليوماضة بش ديرها كل نهر</p>

Simulacro N°2 <b>Menor número:11</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace una semana yo tengo el picor en la parte baja (para referirse a vagina)
Médico: ¿ le cuesta orinar?	<p>Se ríe:.....</p> <p>وش تيصعب عليك</p> <p>•</p>
Paciente: اه بجوجهم	Sí, las dos me vienen difícil
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تتستعملي شي حاجة بش ما تيقيش حامل
Paciente: اه تتستعمل DIU	
Médico: ¿ Desde cuándo?	همت

Paciente: من هذه 3 سنين	
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	اول خسك تمشي عند الدكتور بش تعمل Revisión و غن عطيك هذه البوماضة بش تعمل كل نهر

Simulacro N°2 <b>Menor número: 14</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Esta semana he tenido picor en las partes bajas
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	No sé cómo decirlo كت كت ما تقدر يش تبولي او لا ... {تضحك}
Paciente: اه بجوجهم	Las dos me vienen difícil
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	كت كت ديري ش حاجة ... No sé تتديري ش حاجة بش ما تبقيش حامله Se lo explico
Paciente: اه تنستعمل DIU	Me pongo el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فقاش
Paciente: من هذه 3 سنين	Estos tres años



<p>Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p>	<p>اول حاجة خسك تمشي Ginecólogo بش ديري Revisión و غن عطيك هذه الكريمة بش ديرها كل نهر - No sabe cómo se dice ginecólogo, revisión - Confunde crema con pomada</p>
<p><b>Simulacro N°2</b> <b>Menor número: 17</b></p>	<p><b>Interpretación del menor</b></p>
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي</p>	<p>Hace muchas veces tengo .....no sé cómo decir ....  ¿cómo lo harías si estuvieses en esa situación qué le dirías al médico? Pues tengo una cosa muy rara abajo ●</p>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales? عودي ¿ Te cuesta hacer pis? O ¿tener relaciones sexuales?</p>	<p>عندك شي مشكل فش تتبغي تخرجي</p>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	<p>Sí mucho</p>
<p>Paciente: اه تنستعمل DIU</p>	<p>Sí lo hace una cosa</p>
<p>Médico: ¿ Desde cuándo?</p>	<p>شحل هذا؟!</p>

Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
<p>Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión</p> <p>y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p>	<p>في الاول خسك تمشي بش تشوف سكلوغ بش يعطيك وحد السيطه ..وحد الموعد</p> <p>و غدي يخرج لك وحد البوماضة بش ديرها</p>
<p>Simulacro N°2</p> <p><b>Menor número: 18</b></p>	<p>Hay dos situaciones la primera es una persona que tiene dolores en la espalda y en la segunda situación es una persona que tienes picores en la vagina. Cuál de las dos situaciones elegirías.</p> <p>-La de la espalda</p> <p>-¿Por qué?</p> <p>-Porque la otra da más vergüenza</p> <p>-¿Te da más vergüenza?</p> <p>-Sí,</p> <p>-¿Pero si es entre mujer y mujer?</p> <p>-Sí, pero depende de qué mujer. Y de la situación. Si y me entero de lo que es prefiero no ir</p> <p>-¿Si te enteras del tema?</p> <p>-Sí, claro</p> <p>-¿Por qué?¿Qué más da?</p> <p>-Es depende de la mujer, si es de la familia no me importaría ir, pero si otra mujer...es que a mí me da vergüenza explicarle lo que tiene</p>
	Interpretación del menor.

Paciente: ذاب سمائة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	-Hace días que tengo dolores en, o no, picores en mi mi vagina jajajaj
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	وش ما تقدرش تمشي El baño او يكون عندك ...نعس مع رجلك Jajajaj
Paciente: اه بجوجهم	Sí me cuestan las dos cosas
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تحتاج ش ش دواء ... اشنو - Anticonceptivo? بش ما تحملش شي -
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí llevo el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فيق ؟
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	اول حاجة غن سيفطك للطبيب خاص ...مممم لهذاك الشي Jajajaja لعندك من النتاحة و غن عطيك واحد البوماضة بش غت ديرها

Simulacro N°2 <b>Menor número: 21</b>	Interpretación del menor.
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	(se ríe) llevo una semana que tengo picores en mi vagina
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	وش تدكك فش تتبول او تتكون مع رجلك
Paciente: اه بجوجهم	Sí los dos me duelen
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تنديري ش دواء بش ما بيقش يدرك
Paciente: اه تنستعمل DIU	Si uso el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من همتا
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión Para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	خسك في الاول خسك تمش عند هذاك الطبيب لكي عرف لهذ شي Y que más? بش يشفوا لك اشنو طاري تم و عن عطى لك هذا البوماضة بش ديرى دايمما -
Simulacro N°2 <b>Menor número: 23</b>	Interpretación del menor.
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace una semana que me pica las partes bajas -

<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?</p>	<p>وش  Te cuesta ¿  -¿ Tienes dificultades para hacer pis o mantener relaciones sexuales?  - وش كي  No sé decirlo en árabe  -¿el que? ¿Tienes dificultades para hacer pis?  - وش عندك  No sé cómo decir dificultades en árabe  -¿Tienes problemas para hacer pis?  - وش عندك شي مشكل بش تبول  -¿ o para mantener relaciones sexuales?  -no sé decir sexuales  -¿cómo se lo dijiste a tu madre? Lo mantener relaciones sexuales  -ella lo entendió, yo no le dije nada . qué vergüenza  -ella lo entendió  -sí, es que me daba vergüenza  -¿qué dijo Sí y ya está?  -Sí</p>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	<p>Sí los dos me vienes difíciles</p>
<p>Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?  -es hacer o tomar cualquier cosa para no quedarte embarazada</p>	<p>وش تتدير ش حاجة بش تهضني  Anticonceptivo, no sé  - وش تتدير ش حاجة بش ما تتحماليش -</p>
<p>Paciente: اه تنستعمل  DIU</p>	<p>Sí uso el DIU</p>
<p>Médico: ¿ Desde cuándo?</p>	<p>من همة؟</p>

Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión -es el médico de las mujeres: para las cosas de los pechos, la vagina -primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	-¿Qué significa ginecólogo? -cómo era la pregunta -خسك تمش عند ش طبيب بش يدرو وحد Revisión وغن عطيك واد البو ماضة بش ديرها دائما

Simulacro N°2 <b>Menor números: 25</b>	Interpretación del menor.
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace una semana que tengo estos picores en la vagina? •
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	no sé
- ¿Te cuesta hacer pis o tener relaciones sexuales?	-No sé decírselo, me da vergüenza
Paciente: اه بجوهم	-sí las dos me llegan difíciles
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo? -anticonceptivo es hacer o tomarse algo para no quedarse embarazada	-qué es anticonceptivo? -وش تتناخد شي - -وش تتخدي ش -

<p>Pastillas -no sé cómo decirlo -dime -yo las pastillas las llamo así</p>	<p>Pastilla بش ما تبقيش حامل</p>
<p>Paciente: اه تنستعمل DIU</p>	<p>-ah en español? -sí -sí, las cojo</p>
<p>Médico: ¿ Desde cuándo?</p>	<p>-من ففاش</p>
<p>Paciente: من هذه 3 سنين</p>	<p>-hace tres meses no no hace tres años</p>
<p>Médico: primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión .  -para hacer una revisión  y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días</p>	<p>أول خسك تمش - Ginecólogo وووو Lo otro? بش تعمل واحد Revisión و غن عطيك الدواء بش تعمله كل نهر</p>

<p>Simulacro N°2  <b>Menor número: 27</b></p>	<p>Vagina no sé cómo se dice ....  Te daría vergüenza?  -no  - y si es un doctor?  -no</p>
	<p>Interpretación del menor.</p>
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي</p>	<p>Hace ya una semana que tengo picores en la vagina</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Indica que no le da vergüenza hablar de temas de ginecología</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?  - .  -</p>	<p>-no sé cómo se lo diría eso  -el qué te cuesta orinar?  -sí jajajaj  -tienes dificultades para hacer pis?  - ما تقدر يش تبول -  -o mantener relaciones sexuales ¿  ولات  No sé cómo se lo diría .... تحوي</p>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	<p>Sí, me cuestan las dos.</p>



Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تتدرش حاجة بش ما يدركش
-(yo) qué es anticonceptivo	-(la chica)es lo que te sueles poner para no contagiarte de enfermedades sexuales ..enfermedades de transmisión sexual o para no quedarte embarazada
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí, los uso
Médico: ¿ Desde cuándo?	بشحال هذي
Paciente: من هذه 3 سنين	Desde hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión  -para hacer una revisión  y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	خسك تمش Cómo era? بش يدركك - Revisión و غن عطيك هذه البوماضة بش غت دبرها كل نهر

## **Anexo N<sup>a</sup>13: Transcripción de los glosarios**

<b>Menor Nª1</b>	
¿Qué ¿?no sé -no -lo que no sepas decirlo en árabe me lo dices en rifeño -vale	Codo
Lo sé	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No (no lo sabe en castellano)	Mandíbula
Lo señala	Abdomen
No Parte del cuerpo No	Miembro
No	Hombro
Sí	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
En rifeño	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Lo señala	Espalda
No	Hombros
No	Intestino

No Qué es párpado en castellano	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No En castellano sabe lo que es No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Biopsia
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No me suena Es el papel donde apunta el médico el nombre de los medicamentos No lo sé	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento

No	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N<sup>a</sup>2</b>	
Lo señala	Codo
Sí	Cabeza
Emm qué es todavía no hemos llegado	Útero
No	Cadera
رجلين	Pierna
Sí	Dedo
No sé lo que es	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
Si	Rodilla
No	Mandíbula
¿Es abdominales? Vamos no sé	Abdomen
No	Miembro
Sí	Hombro
Si	Boca
¿Qué es?	Clavícula
¿Cartílago?	Cartílago

No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
Todo lo de los aparatos no me los sé así que pasa de los aparatos	Sistema nervioso
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
مخ	Cerebro
No sé lo que es arteria	Arteria
No sé lo que son los bronquios	Bronquios
No sé cómo se dice en árabe	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No sé lo que es	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No sé lo que es Es cuando tienes dificultades para hacer caca No es lo contrario	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
Reseta yo la digo así	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
No	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción

No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°3</b>	
Lo señala	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
Si	Muslo
Si	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
شي بلاسة	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
Si	Cuello
صدر	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
Si	Cráneo
معهدة	Hígado
Si	Cerebro



No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
Si	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

Explicame lo que es en español No sé Es cuando a las personas les cuesta ir al baño فش تي يجنا صععب نمشوا التوليت	Estreñimiento
No No sabe lo son en castellano	Gastritis
No No sabe lo que es en castellano	Gastroenteritis
No sabe lo que es en castellano	Fibrosis
No	Faringitis
قبط	Diarrea
No sabe lo que es en castellano Es cuando alguien tiene el azúcar muy alto فيك سكر	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura

No	Edema
حكة	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
Si	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
تتذكر	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
بنج	Inyección
براة	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
متخصص	Especialista
No	Radiografía

No	Resonancia
----	------------

<b>Menor Nª4</b>	
Lo señala	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
Lo señala	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
Si	Rodilla
Lo señala	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
Si	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
عمود الفقاري	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
Si	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
نكل لها من تتفوت الماكلة	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
راس نكلوا بجل المخ	Cráneo
Si	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
Si	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
Si	Hombros
رئة	Intestino
شفار	Párpado
No	Bazo
Si	Hígado
No	Vejiga

No	Riñón
Se ríe qué pregunta es esa, por favor? No se lo diría Por qué no se lo dirías Porque me da vergüenza, no se lo diría porque es una falta de respeto Imagínate que hay un problema con los testículos no lo dirías? Ya en ese caso no es sería mi madre o mi cuñada Imagínate que estas con tu padre No, si hombre yo le voy a a decir eso a mi padre No se lo diría, no sabría decírselo Y si hay un problema grave no le vas a decir Le diría حرك Y ya está y como mucho (se ríe)	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

ما تتقديش توصخي	Estreñimiento
No no sé lo que es	Gastritis
“	Gastroenteritis
“	Fibrosis
“	Faringitis
بحل فيك حجة جارية	Diarrea
سكر	Diabetes
No sé lo que es eso	Dermatitis
“	Bronquitis
catarro فيك بحل } ممني تتكحي و هذك الشئ }	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
Es como el cáncer algo así	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo

No	Cíclico
فيك جرحة و بقى فيك سكترس ديها	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
Bacteria	Bacteria
No sé lo que es Por ejemplo cuando el médico te manda al especialista y te da la hoja para que cojas la cita  Ah نكول لها بش تتشدي Seta	Volante
Receta	Receta
No	Formación
بحل تلقي رحك	Relajación
Si	Respiración
تقبة	Orificio
تي كلع لك شي حاجة من Cuerpo	Extirpación
No sé lo que es	Dilatación
Si	Sangre
Análisis mi cuñada entiende esas cosas	Análisis
متنفخ	Inflamación
كبير	Agrandamiento
كي وجعك	Dolor
عندك الحوج بزاف في بلاسة وحدة	Acumulación
Si	Enfermedad
No sé lo que es	Deficiencia
تتلقى	Derrame
Es que no sé cómo decírselo	
No	Ruptura
الماء	Flujo
No sé	Punción
No sé	Sutura
No	Eliminación
تي تكرفس عليك	Aplastamiento
من تتكون حمل نو	Producción
No	Desarrollo
كيح	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
ابرة	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista

ردو	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°5</b>	
Lo señala	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
Lo señala	Cadera
Sí	Pierna
Sí	Dedo
No	Tejido
Sí	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
Sí	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
Lo que hay en la espalda	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
Lo que se tiene debajo de la carne+	Vena
Lo señala	Cuello
Lo señala	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
Lo señala	Párpado
No	Bazo
No	Hígado

No	Vejiga
Lo señala	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
Lo señala	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
نفس	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento

ضر	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción

No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°6</b>	
No sé العظم لكين في اليد Y lo señalo فش تتضرب إيدك في هذك الجهة بحل تيضربك الضوء	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
Si	Muslo
عظم الرجل	Rodilla
No	Mandíbula



من الكرش الصدر	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
العظم لتيكون في السلسول	Vértebra
الخوط تع الدم	Vaso sanguíneo
خيظ الدم لخضر	Vena
Si	Cuello
Si	Las costillas
من تنتنفس	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
جميع تع الحجات تع الدماغ و المخ	Sistema nervioso
هدوك عندنا وحد الحجات في الجسم تعنا مني تن مرض كينين بحل وحد الحواج تي حول يقتلوه ذك الشي لدخل في الجسم	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
جميع تع ديل ...المعيدة	Sistema digestivo
جميع لتيمشي في دم كامل	Sistema circulatorio
العظم لتيطكي الدماغ	Cráneo
المعيدة No no no hígado me lo sé كبد	Hígado
Si	Cerebro
خيظ الدم ماشي خضر	Arteria
وحد الحوج التيكون من تنتنفس	Bronquios
Si	Columna vertebral
Lo señala	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
Lo señala	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
من تتخرج البول	Vejiga
No	Riñón
هذ كشي تع الراجل Eso qué tiene que ver	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
من تنتنفس	Pulmones

ما تنمشوش الطوالييت	Estreñimiento
وحد المرض تع المعيدة	Gastroenteritis
No	Fibrosis
عندك مكروب ماشي في الحلاقم حد الحلاقم من تنهود	Faringitis

المكلة	
Si	Diarrea
Si	Diabetes
مرض ديل.....	Dermatitis
عندك الكروب وسط من تتنفسني	Bronquitis
Si	Catarro
Si	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
Si	Tumor

Si	Biopsia
Si	Hemorragia
No	Gestación
Si	Fisura
No	Irritación
No	Contraceptivo
No	Cíclico
Si	Cicatrización
Si	Cálculo: piedra
Si	Benigno
Si	Bacteria
Si	Volante
Si	Receta
Si	Formación
Si	Relajación
Si	Respiración
Si	Orificio
Si	Extirpación
Si	Dilatación
Si	Sangre
Si	Análisis
Si	Inflamación
Si	Agrandamiento
Si	Dolor
Si	Acumulación
Si	Enfermedad
Si	Deficiencia
Si	Derrame
Si	Ruptura
No	Flujo
Si	Punción
No	Extirpación
Si	Sutura
Si	Eliminación
Si	Aplastamiento
Si	Producción
No	Desarrollo
Si	Pus

No	Prospecto
No	Inyección
Si	Jeringuilla
Si	Diagnóstico
تحليل	Resultado
Si	Tensión arterial
Si	Especialista
Si	Radiografía

<b>Menor N°7</b>	
المرفيق....	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
Si	Rodilla
فم	Mandíbula
Lo señala	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
Si	Cuello
Si	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
رأس	Cráneo
Si	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No sé lo que es	Bronquios
Si	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda

No	Hombros
No	Intestino
Lo señala	Párpado
No sé lo que es	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No sé lo que es	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

Ni sé lo que es	Biopsia
No	Hemorragia
No	Gestación
No	Fisura
No	Irritación
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
Si	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
الدواء	Receta
No	Formación
No	Relajación
Si	Respiración
No	Orificio
Si	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
يخرج لك شوى الدم	Análisis
تكبير	Inflamación

No	Agrandamiento
Si	Dolor
Si	Acumulación
Si	Enfermedad
No sé	Deficiencia
No sé	Derrame
No sé	Ruptura
No sé	Flujo
No sé	Punción
Si	Extirpación
Si	Dar puntos Sutura
Si	Eliminación
Si	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
الورقة تع الدواء	Prospecto
الابرء	Inyección
الابرء	Jeringuilla
No	Cápsula
No sé	Diagnóstico
No sé	Resultado
No sé	Tensión arterial
شي وحد تي عرف من هذا اشي	Especialista
Si	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°8</b>	
No	Codo
Sí	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
يدين	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo

No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
Si	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura

No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
Es azul verde...medicamentos ..	Volante
Receta	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No sé cómo explicarlo	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
Sí	Dolor
No	Acumulación
Sí	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía

No	Resonancia
----	------------

<b>Menor N°9</b>	
No	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
No	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
No	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón



No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación

No	Agrandamiento
No	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°10</b>	
Lo señala	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
Si	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
Si	Muslo
كعبية	Rodilla
سنسول	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
Lo señala	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra

No	Vaso sanguíneo
No	Vena
Si	Cuello
كلوى	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
Con que respiraciones	Bronquios
Si	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
Lo señala	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
Si	Vejiga
Si	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
Si	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación

No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
Si	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
Receta	Receta
No	Formación
No	Relajación
Si	Respiración
No	Orificio
Si	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
تي شفوك الدم	Análisis
Si	Inflamación
Si	Agrandamiento
Si	Dolor
No	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
عملية	Sutura
Si	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
Si	Inyección
Si	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
Si	Resultado
No	Tensión arterial
لتتعرف في هذك الشئ بصح	Especialista

فقدش نتكني حمل تيعملو لك ردو و لا فش تيكون عندك شعظم مهرس	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor Nª11</b>	
No lo sé	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
No	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado

No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
Si	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
مقدير No no es de la comida ....	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento

Si	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor Nª12</b>	
No	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
No	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
No	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra

No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A. Respiratorio
No	A. Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación



No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
No	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista

No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°13</b>	
Se lo señalaría	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
Se lo señalaría	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
Lo señala	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
Lo señala	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
Las venas que tenemos se lo explicaría así más o menos -pero dímelo en árabe - عروق -	Vaso sanguíneo
No	Vena
Sí	Cuello
Lo señala	Las costillas
Si	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
مني تن نكل لبسات لي تيدوز منها الماكلة	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
Lo señala mal	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
Lo señala	Columna vertebral
Lo señala	Tráquea
No sé lo que es	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
Lo señala	párpado
No sé	Bazo

No	Hígado
Es que .... -te da vergüenza من تتبلو	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
من تتحرك	Articulación
Lo señalaría	Pulmones

No lo sé	Estreñimiento
No lo sé	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No lo sé	Faringitis
Si	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
Sí	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
si	Receta
No	Formación
No	Relajación
Si	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación

No	Dilatación
Si	Sangre
No	Análisis
Si	Inflamación
Si	Agrandamiento
Si	Dolor
No	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
Si	Sutura
Si	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
Si	Inyección
Si	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor Nª14</b>	
Lo señala	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
Lo señalaría	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
Si	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
Lo señalaría	Hombro

Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
Si	Vena
Si	Cuello
Si	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
راس	Cráneo
Si	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
Si	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
Se lo señalaría	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
Si	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
Si	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
دواء	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
Si	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
Si	Agrandamiento
Si	Dolor
Si	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
Si	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
Si	Sutura
Si	Eliminación
Si	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
ورقة فيها الدواء	Prospecto
Si	Inyección
Si	Jeringuilla
No	Cápsula

No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
طبيب ديل هذيك De lo que sea	Especialista
Yo creo que entendería radiografía	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor Nª15</b>	
عزيم	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
Lo señalaría	
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
مخ	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No	Espalda

No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración



No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
No	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°16</b>	
الكرة	Codo
Sí	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
ظهر	Muslo
Sí	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen

No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
عنق	Vértebra
دليل الولد	Vaso sanguíneo
دليل المرأة	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
دليل اللور	A.Reproductor
دليل راس	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
المعدة	Tráquea
No	Pantorrilla
الكلية	Espalda
دليل إد	Hombros
No	Intestino
دليل ظهر دليل اللور	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
دين	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
لقط	Catarro

<b>Menor N<sup>a</sup>17</b>	
Lo señala	Codo
Si	Cabeza
Qué eso	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
... ۛ Es que pierdo las palabras	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
Lo señalo	Muslo
Se lo señalo	Rodilla
Se lo señalo	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón

No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
Se me ha olvidado	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
Si	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
Receta Ella entiende	Receta
No	Formación
No	Relajación
Si	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No غي دير لك	Análisis

Análisis نوع الدم	
No	Inflamación
Si	Agrandamiento
Si	Dolor
No	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
Por ejemplo se te rompe el brazo ahh تهرس لك اليد	Ruptura
No	Flujo
No por ejemplo te van a hacer un agujero en la tripa cómo lo dirías no sé	Punción
No	Extirpación
No Te van a dar unos puntos غي خيط لك شي	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
Qué es Cuando tienes un grano y tiene un líquido amarillo No sé	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
Si	Jeringuilla
No	Cápsula
Si	Diagnóstico
جواب	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°18</b>	
غمرة	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
جناب	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo

No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
Si	Rodilla
No	Mandíbula
كرشي	Abdomen
No	Miembro
Si	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
Si	Cuello
Si	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
سنسول	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
Si	Hombros
No	Intestino
شفرين	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
Si	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis

No	Fibrosis
No	Faringitis
سريسة	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
Si	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
Si	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
Resita	Receta
No	Formación
No	Relajación
Si	Respiración
Si	Orificio
خرجوا لك ش حاجة	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
Prueba	Análisis
Si	Inflamación
Si	Agrandamiento
Si	Dolor
بزاف	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
Si	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
Si	Eliminación
Si	Aplastamiento

No	Producción
No	Desarrollo
Si	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
Si	Inyección
Si	Jeringuilla
No	Cápsula
جواب	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
خاص لهذاك الشيء	Especialista
Radio	Radiografía
Radio	Resonancia

<b>Menor N<sup>a</sup>19</b>	
No	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
No	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
¿Qué significa eso? Ah tripa كرش	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No sé lo que significa	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
Tampoco sé lo que significa	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo



No sé lo que significa	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo

No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
No	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°20</b>	
¿¿¿Sí	Codo
Sí	Cabeza

No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
No	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
Si	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
Si	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
معدة	Riñón
¿Por qué te ríes? Porque no se lo diría	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
عندوا ناشف	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No sabe lo que significa en castellano	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
Si	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
الورقة لتيعطو ا بش نمشي الفروسين	Receta
No	Formación
No	Relajación
نفس	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No	Análisis
Si	Inflamación
No	Agrandamiento
تضر	Dolor
بقي لك تم	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo

No	Punción
Que te quiten algo No	Extirpación
Darte puntos يخيط لك	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
Si	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No ¿Sabes lo que es? Es la hoja donde vienen las instrucciones de cómo tienes que tomar el medicamento No Se lo señalaría y ya está	Prospecto
Se lo señalaría y ya está	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
هذاك الراجل لعرف	Especialista
لكي يورك Lo que te pasa اشنو تيطر لك تم	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°21</b>	
No	Codo
No	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
No	Pierna
No	Dedo
No	Tejido
No	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
No	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago

No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A. Respiratorio
No	A. Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
No	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
No	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla

No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°22</b>	
Lo señala	Codo
Sí	Cabeza
Lo de abajo	Útero
ظهر	Cadera
Sí	Pierna
Si	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
يدين	Muslo
رجل	Rodilla
Mofletes -se lo dices así en español -sí, así me va a entender la mayoría de las cosas me entiende	Mandíbula
لاكرشي la tripa no?	abdomen
No	Miembro
Brazo yo siempre digo ...	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
عروق	Vena
Sí	Cuello
No sé	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
العصاب	Sistema nervioso
No sé	
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
Sé lo que es no sé decirlo en árabe	Cráneo
No	Hígado
العقل	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral



No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
Cejas no sé ella me entiende	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No sabe lo que significa	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No sabe lo que significa	Faringitis
No sabe lo que significa	Diarrea
No	Diabetes
No sabe lo que significa	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No sabe lo que significa	Tumor

No sabe lo que significa	Biopsia
No sabe lo que significa	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
Si	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria

No	Volante
Receta y ella me entiende	Receta
No	Formación
No	Relajación
الهواء	Respiración
No	Orificio
□خ	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
تحاليل	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
الوجع	Dolor
No	Acumulación
Enfermedad .... هي تتفهم Digo enfermedad y ella me entiende	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No -sutura es dar puntos -ah الغراز	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
Cuando digo resultado ella me entiende	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°23</b>	
No	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna

No	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartilago
No	Vértebra
No(yo no entiendo de eso)	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis

No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
Si	Respiración
No	Orificio
No entiendo Extirpación es que te quitan algo No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
Si	Dolor
No	Acumulación
No	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame

No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
Es que eso nunca me lo han dicho	Dar puntos
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°24</b>	
Si	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
يدين	Dedo
No	Tejido
Si	Cara
Si	Muslo
Si	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio

No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
Emm le diría como en la espalda	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
No sé se lo señalaría	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis l
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro

<b>Menor N°25</b>	
Sí	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
No	Dedo
No	Tejido
Si	Cara

No	Muslo
No	Rodilla
No	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Sí	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
No	Vaso sanguíneo
No	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
No	Cráneo
No	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
No	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

No	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis

No	Diarrea
No	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
No	Catarro
No	Artritis: inflamación de una o más articulaciones
No	Artrosis: anomalía en una articulación por desgaste
No	Tumor

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
No	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
Análisis	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
Si	Dolor
No	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación



No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
No	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°26</b>	
مرفقين	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna
Si	Dedo
الخيطة	Tejido
Sí	Cara
No	Muslo
رجل	Rodilla
فم	Mandíbula
{أعديس} Tripa	Abdomen
No	Miembro
No	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartílago
No	Vértebra
دم	Vaso sanguíneo
دم	Vena
Lo señalaría	Cuello
{خس} hueso	Las costillas
Si	A.Respiratorio
No se	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo

دم	Sistema circulatorio
Si	Cráneo
{ اعديس } tripa	Hígado
{ اجديف } cabeza	Cerebro
دم	Arteria
No se	Bronquios
No se	Columna vertebral
No	Tráquea
{ ذة } pierna	Pantorrilla
{ اعور } espalada	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
نبلة	Vejiga
{ ازي } riñon	Riñón
Jajajaj no sabría decirlo	Testículo
{ اعديس } tripa	Pelvis I
فوس ني غذة mano o pierna	Articulación
No	Pulmones

{ ابرو } si	Estreñimiento
No	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
Si	Diabetes
No	Dermatitis
No	Bronquitis
{ دمعن } Si	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
{ اعديس } tripa	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
No	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
No	Cicatrización
Si	Cálculo: piedra

No	Benigno
No	Bacteria
Se lo diría en español	Volante
Receta	Receta
No	Formación
No	Relajación
Si	Respiración
Si	Orificio
Si	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
Análisis	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
Si	Dolor
No	Acumulación
Enfermedad	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
Si	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
Si	Sutura
No	Eliminación
Si	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
Pus	Pus
No	Hongo ∩
No	Prospecto
Vacuna o no sé	Inyección
Jeringuilla	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
No	Resultado
No	Tensión arterial
Si	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor N°27</b>	
∩	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
No	Cadera
Si	Pierna

Si	Dedo
No	Tejido
Sí	Cara
No	Muslo
Si	Rodilla
No	Mandíbula
Si	Abdomen
No	Miembro
Si	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
No	Cartilago
No	Vértebra
دم	Vaso sanguíneo
Sí	Vena
No	Cuello
No	Las costillas
No	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
No	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico
No	Sistema endocrino
No	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
راس	Cráneo
معدة	Hígado
Si	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
سنسل	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
معدة	Intestino
عينين	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
No	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis I
No	Articulación
No	Pulmones

الوجع	Estreñimiento
No	Gastritis

No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
Si	Diarrea
Si	Diabetes
No sé lo que es	Dermatitis
No	Bronquitis
Si	Catarro

No	Biopsia
No	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
مهرس	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico
Sí	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
دمان ماش تع طنبل ره El volante médico ما نعرف	Volante
الدواء	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
No	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
No	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
Si	Dolor
No	Acumulación
Si	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación

غي عمل لك Puntos	¿Dar puntos?
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
No	Pus
No	Hongo د
No	Prospecto
Si	Inyección
No	Jeringuilla
No	Cápsula
No	Diagnóstico
Si	Resultado
No	Tensión arterial
No	Especialista
Si	Radiografía
No	Resonancia

<b>Menor Nª 28</b>	
Lo señalo	Codo
Si	Cabeza
No	Útero
Al lado	Cadera
Si	Pierna
Mano	Dedo
Carne	Tejido
Si	Cara
Si	Muslo
Pie	Rodilla
Dientes	Mandíbula
No	Abdomen
No	Miembro
Lo señalo	Hombro
Si	Boca
No	Clavícula
Hueso	Cartilago
No	Vértebra
Sangre	Vaso sanguíneo
Si	Vena
Si	Cuello
Huesos	Las costillas
Respiración	A.Respiratorio
No	A.Reproductor
Cerebro	Sistema nervioso
No	Sistema inmunológico

No	Sistema endocrino
Comida se lo dice así Sí así	Sistema digestivo
No	Sistema circulatorio
Cabeza	Cráneo
Tripa	Hígado
No	Cerebro
No	Arteria
No	Bronquios
Hueso	Columna vertebral
No	Tráquea
No	Pantorrilla
Si	Espalda
No	Hombros
No	Intestino
No	Párpado
No	Bazo
No	Hígado
No	Vejiga
Apendicitis	Riñón
No	Testículo
No	Pelvis l
No	Articulación
Respiración	Pulmones

No	Estreñimiento
Que no puede respirar	Gastritis
No	Gastroenteritis
No	Fibrosis
No	Faringitis
No	Diarrea
Azúcar	Diabetes
No	Dermatitis
Tose mucho	Bronquitis
Le duele la cabeza, tiene tos y todo	Catarro

No	Biopsia
Si	Hemorragia
No	Hematoma (acumulación de la sangre)
No	Gestación
No	Fisura
No	Edema
No	Irritación
No	Contusión
Si	Contractura
No	Aséptico: libre de gérmenes, estéril
No	Contraceptivo
No	Cíclico

تهرس الرجل	Cicatrización
No	Cálculo: piedra
No	Benigno
No	Bacteria
No	Volante
Resita	Receta
No	Formación
No	Relajación
No	Respiración
No	Orificio
تكسح لك كرشك	Extirpación
No	Dilatación
Si	Sangre
دخل عند الطبيب	Análisis
No	Inflamación
No	Agrandamiento
Sí	Dolor
No	Acumulación
Sí	Enfermedad
No	Deficiencia
No	Derrame
No	Ruptura
No	Flujo
No	Punción
No	Extirpación
No	Sutura
No	Eliminación
No	Aplastamiento
No	Producción
No	Desarrollo
حبة	Pus
No	Hongo د
ورقة تع الطبيب	Prospecto
Si	Inyección
Si	Jeringuilla
No	Cápsula
دخلي عند طبيب	Diagnóstico
Si ٤	Resultado
No	Tensión arterial
معلم لتيعرف	Especialista
No	Radiografía
No	Resonancia



**Anexo N<sup>a</sup>14: Comentarios de los simulacros  
número 1**

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1 <b>Menor número 1</b></p>	
<p>-Encuestador: Ahora imagínate que estamos en el médico ....me dijiste que a tu madre le dolía la espalda...ahora yo soy médico y a la vez tu madre... lo que te diga en árabe me lo traduces al castellano y lo que te diga en castellano me lo traduces al árabe –vale -Menor: Vale ¿En español? -Encuestador: No a las dos cosas</p>	
<p>-Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشييت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي (Nota: le repetimos el mensaje fragmentado en cortos enunciados) Médico: descubra la espalada, ¿Dónde le duele exactamente? (Nota no sabe. Le simplificamos el lenguaje) -Dile que se descubra la espalada -Que se quite la ropa para que pueda verle la espalda y para que me diga dónde le duele Paciente: en la parte inferior de la espalda Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.  Un cálculo es una piedra ... dice riñones Los cartílagos : son como un trozo de carne que tenemos entre los huesos para que no se toquen ...</p>	<p>Interpretación del menor</p> <p>- Cómo ¿ haber ¿ esa palabra? Mejor frase por frase - Mucho me dolía la espalda. He ido al médico y no me han dado. Y que me está diciendo que todo está bien.  El qué? Dímelo otra vez -¿Cómo que se descubra? (Nota: no entendió el contenido del mensaje en la lengua de origen) no sé cómo se dice parte inferior de la espalda ...qué es inferior ¿  - ¿Cómo un cálculo? -No sé  Comentario: no ha entendido los mensajes en la lengua de origen tanto los que están castellano como los que están árabe. Al ver que le costaba realizar la interpretación hemos tenido que parar. La parte que pudo interpretar uso la primera persona.</p>

Vale lo dejamos aquí da igual ....	
------------------------------------	--

<p>Simulacro N<sup>o</sup> 1</p> <p><b>Menor número 2</b></p>	
<p>-Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Menor: Que le duele el hombro (lo ha confundido con espalada) muchos años. Ah es lo que dice mi madre ....que ha ido a muchos médicos y no le dicen nada-dicen que es cosa natural</p>
<p>Médico: descubra la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?..</p> <p>Médico: Que se quite la ropa y que me diga dónde le duele exactamente</p>	<p>Menor: في ظهر ( contesta él sin preguntar)</p> <p>Ohhhh ahhhh la ropa entera ¿no ¿</p> <p>Menor: تحديد حوجها بش يشوف لك الظهر</p>
<p>Paciente: تتدري الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>Menor: Me duele la parte baja de mi espalda</p>
<p>Médico: Yo no veo nada puede que tenga una piedra en los riñones ...</p> <p>o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos</p>	<p>no sé cómo se dice riñones ( no sabe cómo se dice)</p> <p>انا ما شفتش والو يقدر يكون عندي شجرة في</p> <p>No sé traducir eso ...desgastamiento .....</p>
<p>Comentario: no le hicimos el simulacro completo porque le estaba costando bastante y decidimos parar.</p>	

<p>Simulacro N<sup>o</sup> 1</p> <p><b>Menor número: 4</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Hace mucho que tengo este dolor (omite información relevante “espalda”) y voy a cualquier médico y me dice que esto es normal que no es nada /añade información</p>
<p>Médico: descubra la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>omite en información relevante (descúbrase la espalada)</p> <p>فين تيدرك بظبط</p>

<p>Paciente: تتدري في الجهة التحتانية تع ظهري</p>	<p>MMe duele en la parte baja de mi espalda</p>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o puede ser por desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí. - Es una piedra ( se lo dije yo? -Los cartílagos ..¿no sabes?</p>	<p>تقدر تكون عندك شي ...انا ما شفت والو - ¿Qué es cálculo (no sabe lo que significa)? - Ahh - نا ما شفت والو يقدر يكون عندك الحجر في الكلاو ول... - Sí و ما كيش و تيعطوك هذك الصداع و هذك شي لا عضم تتيتلصقوا خصك تعطيني تحليلة تع البولة بش بش بش نشوفو المشكل الأول  Cambia el sentido del mensaje ( “ para ver el primer problema” en vez de decir “ descartar la primera opción” )no transmite el mensaje de forma correcta  لُبسي حويجك و لحي البولة في هذ الكاس و من بعد اجي لهننا</p>
<p>Paciente: و على حساب الألم؟</p>	<p>Vale y sobre ( en vez de para e)el dolor Comentario: interpretación literal</p>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor. ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>من بعد الطيبة En lugar de enfermera dice doctora غت دير لك ..زغت بنجك )no entiende el mensaje por lo que lo intérprete mal : “ la doctora te va a anestesiarse” en lugar de decir te va a a poner una inyección.. غت دك لك البراة بش يحيد علك الصداع  (se autocorrige ya cambia anestesia por inyección) Utiliza el verbo quitar en vez del verbo calmar (عندك ش ردو حاليا) (le da otro sentido al significado del mensaje: “tiene ahora mismo alguna radiografía”</p>

	en vez de decir “si tiene alguna radiografía reciente”)
Paciente: اه ولكن عندي في دار	Sí, pero lo tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante. Frase por frase)	عندك عندك واحد الوارفة بشت بشت تمش...) El traumatólogo (interprete mal el mensaje : “tienes tienes una hoja para que puedas ir al traumatólogo. Utiliza hoja por volante ) Traumatólogo lo dice en castellano :::no sabe lo que es ni la lengua de origen ni en la lengua de llegada خصك دي معك الوارفة لعن عطيك دبة و الرادو لعندك في دار Utiliza hoja en lugar de informe او او بقي تشربي هذ الدوي لعن عطيك Me puedes dar también (añade pero no altera el significado del mensaje) algún medicamento para que se me relajen los músculos?
Paciente: تقد تعطيني شي دواء بش يرخي لي العضلات	
Médico: claro que sí	معلوم اه

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 5</b>	
<p>-Encuestador: Hay dos situaciones: señora que le duele la espalda y el segunda que tiene picores en la vagina</p> <p>-Menor: el de la espalda</p> <p>-Encuestador: ¿Por qué?</p> <p>-Menor: porque me da vergüenza</p> <p>-Encuestador: ¿Aunque sean mujeres ¿</p> <p>-Menor: sí, pero si es necesario lo de la vagina pues lo de la vagina claro. Si es más grave pues el de la vagina</p> <p>-Encuestador: es que no entiendo por qué te da vergüenza decir</p> <p>-Menor: no sé es que me da vergüenza, así soy yo</p>	
	Interpretación del menor
-Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في	- Pues vale he ido ahhhhe ido ahhh desde hace un tiempo que me duele la espalda y

<p>ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>he ido a anteriores médico y me decían que no tenía nada que esto esto era normal. Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza muletillas: pues vale, ahhh,</li> <li>• Repite construcciones: he ido.....he ido , esto...esto</li> <li>• Simplifica el lenguaje: “especialista “ por médico “ .... no me”</li> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
<p>-Médico: descubra la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>- كلعي كلعي تركوك بين ظهرك و رني فين تي وجعك- • Dice diferentes construcciones pero con el mismo significado... quítate el jersey ..enseña tu espalada • Añade información : quítate el jersey • “ enséñame dónde le duele “ en lugar ¿ dónde le duele exactamente? • Primera persona</p>
<p>-Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>- Me duele abajo Comentario: Mensaje incompleto “ me duele abajo” en lugar “ en la parte inferior de la espalada” (Incluir como ejemplo en la expresión me duele la parte inferior)</p>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o por un desgastamiento de los cartilagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. نقرت هذك ش كامل لقلت لك من قبل -تتقري او نقل الطبيب راه ما فهمتش</p>	<p>-انا ما عن نمس لك تا حاجة في ظهرك يعني بصح No sé decir las dos cosas que me has dicho العظم مع العظم تينقس و تيوجعك Eso es lo que le diría más o menos -Claro es no sé cómo se lo diría -Solo le diría lo que he entendido Comentario: • Añade información : yo no te voy a tocar la espalda , es decir, en serio • indica que no sabe decir el resto, por eso ha decidido omitir todo lo que no ha entendido y solo ha interpretado lo que ha comprendido que es la siguiente frase “ el hueso con el hueso se pegan y te duelen” • ha indicado que no les diría que no ha comprendido el resto del mensaje y que seguir como si nada</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>no sabe cómo se dice muestra, por eso dice que me tienes que darme una cosa para...de orinar . ponte el jersey y toma este vaso para que orines en él</li> <li>primera persona</li> </ul>
Médico: Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente..	<p style="text-align: right;">-خسك تعطين واحد Muestra خسك تعطين واحد الحاجة بش ..تبع التنفخ لبس تركوك و هك هذا الكأس بش تنفخ فه</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>no intérprete muestra, lo deja en español</li> <li>no sabe cómo se dice recipiente por lo que hace mal la interpretación “me tienes una cosa para..orines ...en vez de “me tienes que dar la muestra de orina”</li> <li>omite información: “para descartar la primera posibilidad” -</li> </ul>
Paciente: واخى على حساب الألم؟	<p>Vale ¿pero y lo del dolor? - Comentario: interpretación incorrecta: vale pero y lo del dolor”</p>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor. ¿Tiene alguna radiografía reciente? (se lo volvemos a repetir)	<p>واحد الشوي و غت تج الطبيبة الاخرى و غت دير لك واحد الابراء ...غت عط لك واحد الابراء بش يمد عليك هذا السم ¿ Qué era lo otros? وش رك ديرى ش ردو ¿</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>confunde enfermera por “ otra doctora”</li> <li>añade información: vendrá la otra doctora para ponerte la inyección</li> <li>repite : te pondrá una inyección ...pausa ... te pondrá una inyección</li> <li>primera persona</li> <li>interpretación errónea: ¿ Has hecho alguna radiografía? En lugar “ ¿tienes alguna radiografías reciente ¿</li> </ul>
Paciente: Sí, pero la tengo en casa. (lo habíamos saltado)	
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al	

<p>traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante. (se lo repetimos)</p>	<p>غن عطيك واحد الورقة بش تمش واحد الطبيب نفساني في هذا الش و غت عطيك هذا الورقة و ديها مع الردو ..مع هذوك الورقات تع الرادو لدرتها و خسك ديها عند الطبيب لغت تمش عنده و بلاى ما درتش هذك ش غي عطيك واحد</p> <p>El calmante واحد واحد الابراء بش يهدن علك السم</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• papel por volante</li> <li>• médico especialista en esto por traumatólogo</li> <li>• papel por informe</li> <li>• añade información: los papeles de la radiografía que hiciste</li> <li>• calmante por calmante</li> <li>• añade información: una una inyección</li> <li>• primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<p>¿ Me puedes recetar ...? ¿ Qué es eso?</p> <p>Médico: Es el relajante muscular</p> <p>Menor: Ah ya me lo has dicho...</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice relajante muscular</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: claro que sí</p>	<p>كالك واه</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tercera persona</li> </ul>

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1 <b>Menor número 6</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما</p>	<p>desde cuantos años me duele la espalda. He ido al médico y (hace pausas largas) ....He ido al médico y me ha dicho que no me pasa nada</p>



عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hace pausas largas</li> <li>• Utiliza la primera información</li> <li>• Resume el mensaje</li> </ul>
Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?	قل لي بحيد الحويج و وريني فين تي يضرك Comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tercera persona</li> </ul>
Paciente: تتدربي الجهة الحتانية تع ظهري	me duele la espalda por abajo comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	انا ما شفت والو وقيلى عندك شحجرة في هذه جها... وليقدر يكن... وليكون.. ( se le ha inventado) Comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• No se sabe cómo se dice riñones y en su lugar dice en esta “parte”</li> <li>• No ha sabido decir el resto solamente ha dicho palabras separadas sin transmitir el mensaje.</li> <li>• Añade información: وتيجمعو لك</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
No hemos podido seguir con el simulacro porque le parecía muy complicado.	

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 7</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	desde hace años tiene un dolor en la espalda y ha ido a varios médicos y todos le dicen que no tienes nada y le dicen que esto es natural comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza: tercera persona</li> </ul>
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	حيد الحواج بش يشوف لك الظهر و قليه فين عندك الحريق و على المشكل Comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade más información ( “ problema”)</li> <li>• Utiliza la tercera persona</li> </ul>
Paciente: تتدري الجهة الحتانية تع ظهري	piensa que está en la zona lumbar de la espalda comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade: “piensa”</li> <li>• Utiliza la tercera persona</li> </ul>
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	هو ما تيشف والو ولكن تيضن عندك ..يقدر يكون عندك الحجر في...) و لا يقدر يكون يتحكوا لك ما شي العظوم هذوك الخوط لبحل ..لكي تيلسق مع العظوم لتيشدو ..يقدر يتكون تحك لك و دبة يقدر يكون تحك لك العظوم تع السلول و هذاك شي تيبقو يتحداو تي بقى يحرق الظهر . قلك لبس عليك و قليك خسك تمي تعمل تحليل تع البول و خسك تمشي الطوليت بش تعمل البولة في ز هذا الكاس Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sé cómo se dice riñones)</li> <li>• Desconocimiento de la palabra cartílagos por esa razón intenta explicarla pero no da muchos rodeos y al final no consigue transmitir el mensaje de forma correcta solamente una idea</li> <li>• Añade información “tiene que ir al servicio para hacer la orina”</li> </ul>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	Y qué le va a decir respecto al problema que tienen Comentario:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “la interpretación no es correcta transmite un mensaje diferente al original “Y qué le va a decir respecto al problema que tienen” en vez de decir “¿y para el dolor?”</li> <li>• Utiliza la tercera persona</li> </ul>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>قتلك من بعد لكتعون الطيبة غت دوک لك الابراء بش بش بش الحرق ينقص ...وش عملتي شير ردو شي نهر..لا وش عملتي شي ردو عد شوية</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreta enferma por doctora</li> <li>• se confunde y se autocorrige “¿ has hecho alguna radiografía alguna vez? ...por ¿Ha hecho alguna radiografía hace poco?”</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<p>Sí pero lo tiene en casa</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• utiliza la tercera persona</li> </ul>
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>دبة غت عطيك واحد الورقة بش تمشي.....بش يقدر و يدخلك الطبيب بش يعمل لك التحليل خصك دي الوراق كاملين لعملي تع الردو و ديل لمشيبي للأطباء اخرين بش يعمل لك ...بش تمش مع الطبيب لفيه تهرسات و هذاك شي و بنما تقدر تشرب هذا الدواء بش ما يبقش عندك الحريق بزاف</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Habla como se fuera doctor</li> <li>• Te va a dar una hoja en vez de decir volante</li> <li>• No sabe cómo se dice traumatólogo... lo omite...para que puedas ir a....</li> <li>• Añade información “ para que pueda atenderte el doctor y para que te haga los análisis”</li> <li>• Añade información y además la interpretación es errónea “ tienes que llevar todos los papeles los que has hecho de la radio y los que has ido con ellos a otros médicos</li> <li>• Traumatólogo....” Para que puedas ir al médico de las roturas y esas cosas”</li> <li>• Añade información “ para que dejes de tener dolor”</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Dice si le puedes dar un medicamento para que le relaje los músculos</p> <p>Comentario</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza la tercera persona</li> </ul>
Médico: claro que sí	قالك اه

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1</p> <p><b>Menor número 8</b></p>	Interpretación del menor
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>desde hace muchos años que tengo este dolor en la espalda he ido a muchos especialistas y me dicen que nada</p> <p>comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>عري على ظهرك فن تي وجعك</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: تتدري الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>Me duele la espalda por abajo</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>انا ما تن نشوف والو يمكن عندها الحجر في No sé cómo se dice riñones او No sé esas palabras Desgastamiento y cartílago و العظوم تي دبر رسهم و تي وجعك خسك تبولي هن بش يحيد لك الحجر...بش نعرف وش عندك الحجر و او لا لبسي و دبيري البول في هذا الكاس ماي تكلمي اجي لهن</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>“ Hace una interpretación errónea “ tienes que orinar aquí para que se te quiten las piedras en vez de “ tienes que darme una muestra de orina”</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> <li>• A pesar de que le hemos explicado los términos que no entendía no consiguió interpretarlos: desgastamiento, cartílagos...</li> </ul>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>بلتي طبيبة غت دير لك وحد الابراء و غت حيد لك الوجع و كينش شي ردوغرافية قريبة</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza médico en vez de enfermera</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<p>Sí pero la tengo en casa</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>نعطلي Volante بش تمشي طبيب خاص الظهر و تعطال ه هذه الورقة لكتبت لك و تعطال Radiografía لدرتي قريبة و غن عطيك هذا Calmante بش ما يوجعكش</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Volante (lo dice en español)</li> <li>• Radiografía (lo dice en español)</li> <li>• Calmante (lo dice en español)(</li> <li>• Lo interpreta todo en primera persona</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Me puede dar algún medicamento para que no me duelan los músculos</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreta relajar como doler</li> <li>• En primera persona</li> </ul>

Médico: claro que sí	واه
----------------------	-----

Simulacro N <sup>o</sup> 1 Menor número 9	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Cuantos años y yo tengo este dolor en mi “dahar” es que no sé ,,,, he ido a muchos doctor y mil especialistas y me han dicho que no tienes nada :::dicen que esto es tabi3i ::: bien como si no tienes nada Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• No ha sabido interpretar espalda en español</li> <li>• Añade información: doctores y mil</li> <li>• No ha sabido interpretar normal y lo ha dicho en árabe tabi3i</li> <li>• Añade información: como si no tienes nada</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente? (cambiada la estructura y repetida 3 veces)	حيدي حوجك و فن تي درك؟ Comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele dahri dahri.... No sé paso Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• No ha sabido decir espalda en árabe</li> <li>• ni en la parte inferior</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva	الكلوي Pulmones انا ما تتشوف ولو بحل عندك شي حجرة في كرشك .... في الكلوات "نو"؟ No sé خسك تبول وتعطيني البيول في إدي Algo así?? لبسي وبول في هذه الحاجة و عد احي هن Comentario:

<p>aquí. (lo hemos repetido más de una vez)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreta el sentido mal: dice que parece que tiene una piedra en tu tripa...riñones ...no riñones son los pulmones?</li> <li>• Añade información: me lo tienes que dar en mi mano</li> <li>• Utiliza esta “cosa” en vez de decir “reciente”</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟ (la repetimos más de dos veces)</p>	<p>¿Te duele algo?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea: en vez de decir y para el dolor dice “te duele algo”</li> </ul>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>دكتورة غت عمل لك شوكة بش تكلمي لك</p> <p>Yo digo بش ما ..... عندك شي تصور و لا شي حاجة</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No ha sabido interpretar para que te calme el dolor</li> <li>• Doctora por enfermera</li> <li>• Omite información : reciente</li> <li>• Añade información: o si tienes algo</li> <li>• Utiliza primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	<p>Los tengo en casa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza primera persona</li> </ul>
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p>غن عطيك هذه الورقة بش تمشي عند الطبيب جسك...غن عطيك و حد...الورقة لغن عطيك و تصور و هذك الحجات لعندك في دار . بلتي شوي تشربي هذا الدواء بش تكلمي</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza hoja en lugar de volante</li> <li>• Utiliza hoja en lugar de informa</li> <li>• Añade información: y esas cosas que tienes en casa</li> <li>• Interpretación errónea: mientras tanto por dentro de poco</li> </ul>
<p>Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<p>Me das algo para que se me tranquile el cuerpo</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea: relajante muscular por “ que se me tranquilice el cuerpo”</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: claro que sí	اه

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1</p> <p><b>Menor número 11</b></p>	Interpretación del menor
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Desde hace mucho tengo dolor de espalada ....tengo dolor en mi espalada. He ido hacia muchos doctores y me han dicho que no tienes nada</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-repite la misma información dos veces pero con diferentes estructuras</li> <li>Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente? (lo hemos repetido más de una vez)</p>	<p>بين الظهر فين تي درك بزاف</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Añade información: “dónde te duele mucho”</li> <li>Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: تندرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>Me duele mucho la espalada ...debajo...un poco para bajo de la espalada</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Añade información: “ me duele mucho la espalada” cambia el sentido “ un poco para bajo de la espalada”</li> <li>Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>انا ما تتشوف ولو ولكن يقدر يكون عندي شي Problem في الكلوى.... و يقدر يكون... خسك تعطيني شي اجابة بش نحيد الحرق في الاول ....بش نحيد الحريق شي شوية ...لبس عليك و عمل البول هن و بلتي شوش و رجع هن</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>interpretación errónea: piedra por “problema”</li> <li>No ha sabido interpretar desgastamiento y cartílagos .</li> <li>Interpretación errónea “me tienes que dar una respuesta para poder quitar el dolor</li> </ul>



	<p>primero”!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: para poder quitar el dolor un poco</li> <li>• Añade información: espera un poco</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	<p>Vale ¿y sobre el dolor?</p> <p>Primera persona</p>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>واخ بلتي شو و دكتورة غت عمل لك Vacuna بش يهن لك شوى الحرق عندك ش صورة و و لشي Radiografía على شي حجة بش نعمل ... داب</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• doctora por enfermera</li> <li>• inyección: lo dice en español: vacuna</li> <li>• repite información: radiografía lo dice primero en árabe y lo vuelve a decir en español</li> <li>• omite información: reciente</li> <li>• añade información sin sentido: o algo para hacer algo</li> <li>• en primera persona</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<p>Sí pero la tengo en casa</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En primera persona</li> </ul>
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>غدي نعطك ... بش ... غن عطيك هذه الورقة بش تمشي عند الطبيب و خسك دي معك هذه الورقة تع الحريق بش توره له و هذوك Radiografías لقلت لي عندك قبلتي في الدار ديل الحريق و بلتي شوى و شرب هذا الدواء بش يرحك</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repite información : le voy a dar ....y hace pausas largas</li> <li>• En lugar de traumatólogo utiliza “ médico”</li> <li>• Interpretación errónea y añade información : en lugar tienes que llevar contigo este informe que le voy a dar ahora “ tienes que llevar contigo esta hoja del dolor para que</li> </ul>

	<p>se la enseñes”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Radiografías en español</li> <li>• Interpretación errónea y añade información no transmite el mismo mensaje que el original: y esas radiografías que me has dicho antes que tienes en casa del son del dolor</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Me puedes dar algo ... algo que me relajaaaa los a ver ... los huesos?</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza pausas largas</li> <li>• Interpretación errónea: en lugar de decir músculo dice “ huesos!</li> </ul>
Comentario del menor	<p style="text-align: right;">الاباء Igual que nosotros حنا تي حرقنا شي حاجة تي يجو معنا Igual هما تي يصبرو علنا تحنا خسنا نصبرو عليهم</p>

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1 <b>Menor número 12</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Hace muchos años que tengo este dolor en mi espalda he ido a muchos hospitales pero no me han encontrado nada me dicen que esto es normal</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En lugar de especialistas dice “hospitales”</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p style="text-align: right;">No me acuerdo como se llama ropa No sé فين تي حرق</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información: no sabe cómo decir descúbrete la espalda</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

Paciente: تتدري الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele la espalda por la parte baja de la espalda Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repite información: espalda, espalda</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	No lo sé, tampoco no sé..... Comentario: no entendió el mensaje en la lengua de origen. Tuvimos que parar aquí porque le pareció difícil.

Simulacro Nª1 <b>Menor número 13</b>	No se le hizo el simulacro
---	----------------------------

Simulacro Nª1 <b>Menor número 14</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	No sé cuántos tengo y tengo este dolor en la espalda. He ido a muchos hospitales ...hospitales profesionales y no me han encontrado nada. Me dicen esto es normal Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información</li> <li>• Pausas largas</li> <li>• Añade información</li> <li>• Utiliza primera persona</li> </ul>
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele	حيدي...وريني ظهرك و فين تيجرقق

exactamente? (lo hemos repetido más de una vez)	Comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pausas largas</li> <li>• Repite el mismo contenido</li> <li>• Utiliza primera persona</li> </ul>
Paciente: تتدري الجهة الحثانية تع ظهري	Nada
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	<p>انا ما تتشوف والو تقدر تكون عندك شي حجرة في ... ف ف No sé او تقدر تكون ل ل No sé ووو No sé خسك تعطيني شي شوى تع البول بش ... نعرفو .... لبسي عليك ووو بولي في هذه الطسة ومن بعد ولي لهنة</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice riñones</li> <li>• Ni desgastamiento ni cartílagos</li> <li>• Ni vértebras</li> <li>• No transmite todo el mensaje</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	Vale.¿ y sobre el dolor ¿ Comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>بلتي و طيبية دير لك شوكة بش يتحيد لك الالم عندك ش No sé cómo se dice eso -Dime cómo lo dirías tú da igual عندك شي -Es que mi madre entiende radiografía Pues dime عندك شي Radiografía</p>

	<p style="text-align: right;">معمولة بش يشوفها الطبيب؟</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En lugar de enfermera dice médico</li> <li>• Utiliza el verbo quitar desaparecer en vez de calmar</li> <li>• No sabe cómo se dice radiografía</li> <li>• Omite información : reciente y lo sustituye por;; tienes alguna radiografía reciente para que la pueda ver el médico</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	<p>Sí pero la tengo en casa</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p style="text-align: right;">عن عطيك El volante بش تمشي عند Traumatólogo عن عطيك Radiografias و خسك دي معك Informe و Radiografias لدر لك .....وشربي هذا Calmante</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice: volante, traumatólogo, informe, radiografías, calmante</li> <li>• Cambia el mensaje: en lugar de decir tienes que llevar contigo el informe que te voy a dar ahora. Dice “ las radiografías que te voy a dar”</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambia el contenido del mensaje: “ y las radiografías que te ha hecho” en lugar de las radiografías que tienes en casa “</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Me puedes dar algo para que que que se me suelten los los los músculos</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza pausas largas</li> <li>• Simplifica el lenguaje “ suelten los músculos en lugar de relajar los músculos”</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Médico: claro que sí	

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1 <b>Menor número 15</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Hace muchos años que tiene este dolor en la espalda y ha ido a muchos especialistas y le han dicho que no tiene nada y que esto es normal Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza tercer persona del singular</li> </ul></p>
<p>Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>ورله ظهره فين تي وجعك و ورله فين تي وجعك Comentario  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repite la información : dónde te duele dónde te duele</li> <li>• Añade información: dile y enséñale dónde te duele</li> <li>• Utiliza la tercer persona del singular</li> </ul></p>
<p>Paciente: تتدربي الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>Me duele la espalda por la parte de abajo Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul></p>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>هو ما تي شفش ولو يمكن عند عند الحجر في في          Riñones no sé          ¿Entonces cómo se lo dirías?-          -piedras solo se pueden tener en los riñones digo yo ¿No ¿-          -le decimos la segunda frase-          - no sé-          Se lo explicamos-          -¿Entonces qué harías? -          pues lo saltaría y no lo diría nada de eso-          -¿Entonces solo le dirías a tu madre que puedes tener piedras en Iso riñones y algo más pero que no he entendido?          -sí,          ¿Y se lo dirías al médico?          -no, porque el médico no puede hacer nada-</p>

	<p>خسك تعطيله...البول بش يكول لك ره ما عندكش هدوك الحجر لبسي كسوتك و بولي في هذا شي و ولي هن</p> <p>Comentario :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambia el sentido del mensaje: dice “ le tienes que dar la orina para que te diga que no tienes piedras “ en vez de que tienes que dar la orina para descartar la primer opción “</li> <li>• Al principio hace pausa</li> <li>• Utiliza la tercera persona del singular</li> </ul>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>من بعد غي عطوك وحد الابراء بش يش يحدو لك هذك هذك الوجع و ش عندك شي</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Quitar en vez de clamar</li> <li>• Dice radiografía en español</li> <li>• Omite información: reciente</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	Si pero en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>-</p> <p>غي عطوك واحد الورقة وخسك ديهال ل ل وحد طبيب خس لهذك الشي و غي عطيك....وتبقي تشربي الدواء لهذا الوجع</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Volante: un papel</li> <li>• Cambia el sentido del mensaje:; te van a dar una hoja para que le lleves al médico especialista en esas cosas ...” en vez “ para que puedas ir al traumatólogo”</li> <li>• Añade información: te va a dar</li> <li>• Omite información relevante: tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa</li> <li>• Añade información: para el dolor</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Le puede dar un medicamento para que se le fortalezca los músculos</p> <p>Comentario:</p>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea: “ le fortalezca los músculos” en lugar de “ relajar los músculos”</li> <li>• Tercera persona del singular</li> </ul>
<p>Comentarios del menor</p> <p>¿Acompañarías a tu madre al consulta del ginecólogo ¿</p> <p>No</p> <p>-¿Bajo ningún concepto ¿</p> <p>-no</p> <p>-¿A tu padre?</p> <p>-Tampoco</p> <p>-¿Aunque no supiesen hablar castellano?</p> <p>Sí</p> <p>-¿Crees que tus padres te lo pedirían ¿</p> <p>-creo que no</p>	

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 16</b>	Interpretación del menor
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Ya hace muchos años que tengo este dolor en la espalda He ido a muchos médicos me han dicho que no tengo nada Me han dicho que esto es normal Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hemos dividido el mensaje en pequeños enunciados</li> <li>• Primera persona</li> </ul> </p>
<p>Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>¿Cómo se decía espalda? No sé Me puedes repetir la - descúbrete la espalda, ¿Dónde te duele exactamente? -...la espalda وشوف فين تي حرقق Comentario  <ul style="list-style-type: none"> <li>• se lo decimos en segunda persona del singular</li> <li>• se lo decimos fragmentado</li> <li>• no sabe cómo se dice espalda</li> <li>• se lo repetimos dos veces</li> <li>• interpretación errónea: la espalda وشوف فين تي حرقق</li> <li>• omite informa تندرني الجهة الحتانية تع ظهري ción: descúbrete la espalda</li> </ul> </p>
<p>Paciente: تندرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>me duele la espalda ...repite lo otro por la parte de abajo comentario  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se lo repetimos dos veces</li> <li>• Utiliza la primera persona de singular</li> </ul> </p>

Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

-انا ما تتشوف والو يمكن تكون عندك شي حجرة في

Riñones

o por un desgastamiento de los cartílagos,

او لا يقدر يكون على -

No sé cómo se dice eso

y como consecuencia las vértebras se rozan y te provocan el dolor.

-tampoco sé decir eso

-y por eso la vértebras se rozan y se tocan

و على هناك الشئ -

Vértebras no sé decir las

تي تقصو و تيضروك

Tienes que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.

خصك تعطيني واحد-

Jajajaja digo pis

بول

-repítela

-tienes que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad

خصك تعطيني واحد البول بش يحدوا لولنية-

Posibilidad no sé decir la

Vístate y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

ليس و عمل

-repítela que no me he enterado

Me tienes que dar una muestra de orina para poder descartar la primera posibilidad

Comentario:

- No sabe cómo se dice riñones, cartílagos, desgastamiento, vértebras....
- Primera persona
- No se transmite el mensaje
- و من بعد احي هن
- - le da vergüenza decir orina

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- se lo repetimos dos veces</li> <li>- se lo decimos fragmentado</li> <li>- hace una interpretación literal y sin sentido: خسك تعطيني واحد البول بش يحددوا لولنية</li> <li>- Omite información: echa la orina en este recipiente</li> <li>- Primera persona</li> </ul>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	<p>-¿Y por el dolor qué me vas a dar?</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza la primera persona</li> <li>- Añade información: ¿ y para el dolor que me vas a dar?</li> </ul>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p style="text-align: right;">-من بعد الطيبة غت عمل لك وحد – No sé decir -o luego la enfermera te pinchará para que te calme el dolor- من بعد الطيبة غت - Tampoco sé decirlo -para que te calme el dolor- بش يمشي لك....الحرق -</p> <p>¿Tiene alguna radiografía reciente? عندك شي Radiografía عملتها ضبة Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• utiliza doctora en lugar de enfermera</li> <li>• se lo repetimos y se lo explicamos con otros términos : y no sabe</li> <li>• inyección no sabe</li> <li>• No sabe radiografía</li> <li>• Interpretación errónea: ahora por reciente</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<p>Tengo pero en casa Comentario</p>

<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul> <p style="text-align: right;">خسك دي -me lo repites - tiene que llevar contigo el informe que te voy a dar ahora y las radiografias que tienes en casa. خسك دي - El informe لغن عطيك ضبة و Radiografias لعندك في الدار Y mientras tanto puede tomarse este calmante. .....و ووضبة تقدر تشرب هذا El calmante</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe informe, traumatólogo, calmante</li> <li>• Se lo repito 3 veces</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<p>Me puedes dar un medicamento para ....¿cómo has dicho? بش يترخو لي العضلات - -no sé -¿qué harías? ¿ Te lo saltarías? -No, le pediría que me lo explicaría Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• no sabe: relajante muscular</li> <li>• Se lo hemos repetido tres veces</li> <li>• Utiliza primera persona</li> </ul>
<p>Médico: claro que sí</p>	

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1  <b>Menor número :17</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: داب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Tengo muchos años este dolor y voy a muchos doctores y me dicen que no tienes nada  Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambia el tiempo verbal: utiliza el presente en vez del pasado</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> <li>• Simplifica el lenguaje: utiliza doctores en lugar de especialistas, diagnosticar en</li> </ul>
<p>Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>Médico: descubra la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?  يمكن لك تحيدي حوجك بش نشوف فين تضررك</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: puedes quitarte la ropa para que pueda ver dónde te duele en lugar de ...</li> </ul>
<p>Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>Me duele debajo de ..no sé  Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice espalda</li> <li>• Interpretación errónea: debajo de ... en vez de la parte inferior</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>انا ما شفت والو يمكن تتضررك في الحم شي شوى و يمكن تي ضررك غير من العظم تعك يمكن غير غت ترتاحي و غي حيد منك ال...الام  {ما فهمتھش مزيان}  //(Se lo explicamos)  خسك تعطيني وحد تحليلة بش يشفو اشنو عندها  Vístase y echa la orina en este recipiente  Vista:????  No, ponte la ropa y echa la orina en este recipiente  حيدي الحوج تعك بش نشوف فين تي ضررك  و من بعد رجعي هن</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea no se ha transmitido el mensaje original. Se ha suprimido toda la información relevante y se ha añadido otra información .</li> <li>• Primera persona</li> </ul>

<p>Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</p>	<p>El dolor? Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información</li> </ul>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>من بعد خسك تمشي عند الممرضة بش تعطيك وحد الدواء بش ينقص الألم لفيك</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: tienes que ir al enfermera</li> <li>• Interpretación errónea: te va a dar un medicamento en lugar le va a poner una inyección</li> </ul> <p>. ¿Tiene alguna radiografía reciente? عوديها ¿Tiene alguna radiografía reciente? عندك سي مرض اخر من غير هذا</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se lo repetimos dos veces</li> <li>• No ha entendido el contenido del mensaje y hace una interpretación errónea: “ tienes alguna otra enfermedad? En lugar de “ tienes alguna radiografía reciente”</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	<p>Sí tengo pero está en casa</p>
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p>غن عطيك وحد معرفة اشنو سمية بش تعودى تجبه لي مرة اخرة</p> <p>Tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</p> <p>عودها</p> <p>Tienes que llevarte contigo el informe que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa.</p> <p>غدي نعطوك دبة هذا الدواء بش دى معك مع هذوك الاخرين لعندك في دار</p> <p>Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p> <p>في هذاك الوقت يمكن لك تكلي هذا الدواء</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice volante: “ te voy a dar que no sé cómo se llama ( interpretación errónea)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se lo repetimos varias veces el mensaje, al principio se ha utilizado la tercera persona del singular y cuando nos pedía repetirlo hemos optado por utilizar la segunda persona del singular</li> </ul> <p>No ha entendido el significado del mensaje que tiene que transmitir por eso hace una interpretación totalmente errónea: غدي نعطوك دبة هذا الدواء بش دى معك مع هذوك الاخرين لعندك في دار</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambia el sentido del mensaje: “ en ese tiempo ” por “ mientras tanto “</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Me dejas...me dejas algunas...me dejas algo para relajarme</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hace largas pausas, titubea</li> <li>• Interpretación errónea: “ algo para relajarme” por “ relajante muscular”</li> <li>• Primera persona del singular</li> </ul>
Médico: claro que sí	<p>من طبيعة الحال تقدر نعطيك</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: por supuesto que te puedo dar</li> </ul>

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1</p> <p><b>Menor número 18</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: داب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Me lo puedes repetir??</p> <p>Llevo varios años con este dolor en la espalda. He acudido a diferentes especialistas pero no me han diagnosticado nada. Solamente me dicen que es algo normal</p> <p>Hace tanto tiempo que voy al hospital porque me duele la espalda y me dicen que no tienes nada y esto es normal</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hospital: por especialistas</li> <li>• Simplifica el lenguaje: y consigue transmitir el mismo significado</li> <li>• Utiliza primera persona</li> </ul>



<p>Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>فين عندك الالم؟ Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información : descúbrase la espalda</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul> </p>
<p>Paciente: تندرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>En la parte inferior de la espalda Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul> </p>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>انا ما تنشوف والو يقدر يكون عندك شي Cálculo como se dice en árabe? Es piedra شي حجرة Riñones no sé cómo se dice -¿Y qué harías en este caso? Yo te digo que tu madre tiene una piedra en los riñones no sabes cómo se dice? -Pasar del tema y cuando llegue a mi casa li diría a mi padre cómo se dice esto -¿Te acordarías de la palabra? -Bueno si me acuerdo claro por un desgastamiento de los cartílagos, eso tampoco los cartílagos es como una carne que tenemos entre los hueso para que no se rocen. Entonces esa carne se va quitando porque se va muriéndose pues las vértebras se rozan por eso se provoca el dolor no nada Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Me tienes que dar una muestra de orina خسك تعطلي شي Muestra</p>

	<p>تع</p> <p>-¿Qué eso de orina?</p> <p>-¿No sabes lo que es la orina? Es el pis ¿ Tienes que hacer pis en este recipiente y dármelo خسك تبول في هذه الطسة و تعطيلي</p> <p>-Vístase y echa la orina en este recipiente</p> <p>-Vístase???</p> <p>-Vale, vístete y echa la orina en este recipiente ليس وبول في هذا الطسة</p> <p>-¿Y luego vuelva aquí? من بعد رجع هن</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se le da el texto fragmentado</li> <li>• Cuando se le ha hablado en tercera persona del singular no entiende el mensaje, por eso se le ha simplificado el lengua , se ha utilizado la segunda persona del singular y se le ha explicado los términos de una forma más sencilla</li> <li>• No sabe: cálculo, riñones, orina, cartílagos, desgastamiento, vértebras, rozar, provocar el dolor...</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: واخي وعلى حساب الألم؟</p>	<p>¿Y para el dolor?</p>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>من بعد الدكتوراة Qué más? le pondrá una inyección para que le calme el dolor qué es inyección? Luego la enfermera te pinchará para que calmarte el dolor من بعد الدكتوراة غت دير لك الابراء Para بش تكلمة شوية Comentario:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se le repite el texto varias veces. Y se le simplifica el lenguaje</li> <li>• Utiliza doctor en lugar de enfermera</li> <li>• No sabe: inyección</li> <li>• Utiliza primera persona del singular</li> <li>• Hace muchas interrupciones</li> <li>• No sabe lo que es reciente</li> <li>• Hace una interpretación errónea: has hecho alguna radiografía antes en lugar de Tiene alguna radiografía reciente?</li> </ul> <p>Tienes alguna radiografía reciente ¿</p> <p>عندك شير دو غرافية</p> <p>Radiografía</p> <p>Reciente? Qué es eso?</p> <p>Has hecho alguna radiografía hace poco?</p> <p>درتي شي</p> <p>Radiografía</p> <p>قبل</p>
<p>Paciente: اه ولكن عندي في الدار</p>	
<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<p>Qué es lo que no has entendido?</p> <p>Todo</p> <p>Volante?</p> <p>Con esta hoja tienes que ir al traumatólogo?</p> <p>Traumatólogo qué es?</p> <p>Vale, con esta hoja tienes que ir al especialista de huesos (espalda)</p> <p>بي هذه الورقة غت تمشي الدكتور تع الظهر</p> <p>tienes que llevar contigo el informe que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa.</p> <p>El informe qué es??</p> <p>Tienes que llevarte este papel que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa</p> <p>خسك دي هذه الورقة لعندك معك و هذك</p>

	<p>Radiografía لعدتك في الدر Y mientras tanto puede tomarse este calmante. Mientras tanto?? ومن دبة تقدرني تشربي هذا الدواء Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No ha entendido el mensaje, por eso hemos tenido que fragmentarlo en oraciones hemos ido explicándole los términos que no ha comprendido</li> <li>• No sabe: volante, traumatólogo, informe</li> <li>• Intenta hacer una interpretación literal por eso se para numerosas veces para preguntar término por término: mientras tanto...</li> <li>• Utiliza la primera persona del singular</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>Me puedes darme una medicina para calmarme las..... Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea: calmarme por relajante</li> <li>• No sabe cómo se dice relajante muscular</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Médico: claro que sí	معلوم

Hay dos situaciones la primera es una persona que tiene dolores en la espalda y en la segunda situación es una persona que tienes picores en la vagina. Cuál de las dos situaciones elegirías.

-La de la espalda  
-¿Por qué?  
-Porque la otra da más vergüenza  
-¿Te da más vergüenza?  
-Sí,  
-¿Pero si es entre mujer y mujer?

<p>-Sí, pero depende de qué mujer. Y de la situación. Si y me entero de lo que es prefiero no ir</p> <p>-¿Si te enteras del tema?</p> <p>-Sí, claro</p> <p>-¿Por qué? ¿Qué más da?</p> <p>-Es depende de la mujer, si es de la familia no me importaría ir, pero si otra mujer... es que a mí me da vergüenza explicarle lo que tiene</p>	
<p>Simulacro N<sup>o</sup>1</p> <p><b>Menor número 19</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>Lleva mucho que le duele la espalda y que va al médico y le dicen que no tiene nada</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simplifica el lenguaje pero transmite el mismo contenido que el mensaje original</li> <li>• Utiliza la tercera persona del singular</li> </ul>
<p>Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>حيد حوجك فين تيحرقق بظبط</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Perfecto</li> <li>• Tercera persona del singular</li> </ul>
<p>Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>Me duele la parte de abajo de la espalda</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona del singular</li> <li>• Parte de abajo de la espalda en lugar la parte inferior de la espalada</li> </ul>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>انا ما تتشوف والو بلحق</p> <p>No sé</p> <p>-¿ Te lo digo frase por frase?</p> <p>-No, son las palabras las que no sé</p> <p>-¿El qué no sabes?</p> <p>-Lo que tiene, lo del riñón, las vértebras...</p> <p>-Vale, puede que tenga un cálculo en los riñones. ¿ Eso, lo entiendes?</p> <p>عندك ش حاجة في الكلوي -</p>

	<p>       ¿-Cálculo?        -No sé        -Cálculo es piedra        عندك الحجار -        - O por un desgastamiento de los cartílagos        -Cartílagos, no sé        -Vale ¿Cómo lo dirías ¿        -No sé        - Y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor        -Sí        السنسول        Por eso        تيتحك و عليها تيجرقق        Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.        حسن نعطيك واحد        El prueba        تع البول بش نشفوا وش كين هذاك شي او لا        Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.        بدل علك و بول هن في هذا رجع عندنا     </p> <p>       Comentario:        • No sabe lo términos_ riñones, cálculo, desgastamiento, cartílagos, vertebras ... por eso no ha podido hacer la interpretación        • Primera persona        Y luego vuelva aquí.        ...ومن بعد ولي هن     </p>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	¿Y por el dolor que tengo? Comentario

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<ul style="list-style-type: none"> <li>-¿Has dicho la enfermera?</li> <li>-Sí</li> <li>من بعد الطيبة غت عمل لك الشوكة بش تهبط لك الحرق -</li> <li>-y lo otro que era?</li> <li>-¿Tiene alguna radiografía reciente?</li> <li>-عندك ش</li> <li>Prueba</li> <li>تع</li> <li>Radio</li> <li>.....reciente</li> <li>يعني قريبة يلاه درتها</li> <li>Comentario</li> <li>• Doctora por enfermera</li> <li>• Se repite el mensaje</li> <li>• Utiliza reciente en castellano y luego explica su significado en árabe</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sí, pero la tengo en casa</li> <li>Comentario</li> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>غن عطيك واحد الوقة بش تمشي عند طبيب آخر و ديله هذا</li> <li>Radio</li> <li>لعندك في الدار و هذا الساعة غن عطيك هذه</li> <li>Pastillas</li> <li>Comentario</li> <li>• No sabe volante (hoja), traumatólogo ( otro médico)</li> <li>• Omite información: informe</li> <li>• Cambia el significado del sentido del mensaje original: " entonces puedes tomar las pastillas " en vez de " mientras tanto puedes tomarte este calmante"</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	كفاش؟ بش يتراخوا لي العضلات -para que se me calme.... el dolor Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• se lo repetimos varias veces</li> <li>• hace una interpretación errónea : “ para que se me calme el dolor”</li> <li>• utiliza la primer persona</li> </ul>
Médico: claro que sí	-ah

Simulacro Nª1 <b>Menor número 20</b>	- Interpretación del menor
- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Llevo varios años con este dolor en la espalda. - He acudido a muchos médicos pero no me dice nada. - nnn - me dicen que es algo normal
- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	- في ظهرك
- Paciente: تتدرني الجهة الحثانية تع ظهري	- Me duele la espalda por abajo
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	- انا ما تنشوف تاحجة...الحجرة زرزفي - Riñones
- Paciente: واخي وعلى حساب الألم؟	
- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna	- طبيبة غت دير لها



radiografía reciente?	
-	No sabe interpretar el resto

Simulacro N <sup>o</sup> 1	Interpretación del menor
<b>Menor número 21</b>	
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	<p>Cuantos años llevo este dolor en la espalda He acudido a diferentes especialistas pero no me han diagnosticado nada. Solamente me dicen que es algo normal Cuando voy al médico me dicen que no tengo nada y ... lo último que has dicho</p> <p>-- Que esto es normal Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simplifica el lenguaje : especialistas por médicos</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?	<p>فين تدرك بضبط Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información : “ descúbrase la espalda”</li> <li>• Primera persona del singular</li> </ul>
Paciente: تتدربي الجهة الحتانية تع ظهري	<p>Me duele en la parte de abajo de la espalda Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona del singular</li> </ul>
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	<p>انا ما تي بين لي والو يقدر يكون عندك شي حاجة في المعدة -o por un desgastamiento de los cartílagos, -no sé -¿El que no sabes? -Cartílagos no sé cómo traducírselo -Cartílago es una especie de carne que hay entre los huesos -يقدر يكون مجروح و يقدر يكون زرز -y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.</p>

	<p>...و على هذاك شي .  No sé decir vértebras  هذ ك شي علاش العضم تيتحكوا مع بعضيتهم و تيتجرح  -Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.  -خسك اااا خسك  (Se ríe)  خسك تعطيلي واحد ...واحد الكاس  (Se ríe )  واحد الكاس يكون فيه ...  -Por qué te ríes?  هذاك الكاس يكون فيه البول  (Se ríe )  -Por qué te ríes? ¿Cuál es el problema?  -Porque da vergüenza  -Orina da vergüenza?  -Porque sí tía  واحد الكاس يكون فيه البول بش نقدر نكلك هذا كشي لقلت لي في البول واش كين و لا ما كينش  -Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.  لبس حوجك وبولي في هذاك الكاس و عفش رجعي هن  Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea: en vez de piedra le hemos dicho cálculo con el fin de ver si nos va a preguntar por lo que significa pero no lo ha hecho directamente lo ha interpretado como “ tienes algo “</li> <li>• Error muy grave : dice estómago en vez de riñones</li> <li>• No se sabe cómo se dice: cartílagos, desgastamiento, vértebras ... no indica que desconoce los términos procedemos a explicar el significado de cada uno de ellos pero no sabe consigue transmitir el mensaje.. únicamente dice palabras fragmentadas que no tiene sentido</li> <li>• Interpretación errónea: “por los huesos se rozan y se hieren “ en vez de “ se rozan y le provocan el dolor”</li> </ul> </p>
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le cuesta decir “ tienes que darnos una muestra de orina” hace muchas pausas y utiliza muletillas confiesa que le da vergüenza</li> <li>• Interpretación errónea “ tienes que traer orina en un vaso para decirte si hay o no eso lo que me has dicho el principio</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟	<p>por este dolor me vas a dar un medicamento</p> <p>comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información “ me vas a dar un medicamento “</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?	<p>عدش فش غت تج طبيبة ااا تدر لك م م م دك لك الابرء</p> <p>Y lo demás</p> <p>Para que te calme el dolor</p> <p>بش مايقش يدرك</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: “ cuando venga la doctor”</li> <li>• Utiliza “ doctora” en lugar de “ enfermera”</li> <li>• Utiliza varias muletillas</li> <li>• Fragmenta el mensaje porque no se acuerda de todo</li> <li>• Cambia el sentido del mensaje : “ para que te deje de dolor”</li> <li>• Primera persona</li> </ul> <p>¿Tiene alguna radiografía reciente?</p> <p>Radiografía no sé</p> <p>عندك هذك لتتدوزي من هذك المكينات لتبينوا وش عندك ش حاجة</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice radiografía por lo que intenta explicarlo</li> <li>• Omite información relevante: “ reciente”</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<p>Sí pero lo tengo en casa</p> <p>Comentario:</p>

<p>Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul> <p>غن عطيك هذك الورقة بش تمش عند El traumatólogo no sé</p> <p>tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa خسك دي معك هذا الوراق لغن عطيك دبة و هذوك لكنت درتي هذك المرة بش يشوف وش عندك ش حاجة هذوك الوراق . Y mientras tanto puede tomarse este calmante. بما دي هذوك الوراق و هذاك الش خسك تشرب هذ هذ الدواء Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le suministramos el mensaje fragmentado oración por oración</li> <li>• No sabe cómo se dice volante “ esta hoja”</li> <li>• No sabe cómo se dice traumatólogo : al interpretar no dice nada simplemente indica que no sabe cómo decirlo</li> <li>• No sabe cómo se dice <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Informe “ papeles”</li> <li>○ Radiografías “ papeles”</li> </ul> </li> <li>• Interpretación errónea: “ tienes que llevar contigo este papel que te voy a dar ahora y esos que hiciste la otra vez que eran para ver si tenías algo”</li> <li>• Añade información “esos que hiciste la otra vez que eran para ver si tenías algo” “ esos papeles”</li> <li>• Añade información : “mientras llevas esos papeles y esas cosas”</li> <li>• Cambia el sentido del mensaje original</li> </ul>
<p>Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<p>عضلات No sé Vale dilo</p> <p>Me puedes dar un medicamento para relajar :..... Comentario:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Indica que no sabe cómo decir muscular</li> <li>• Interpretación incompleta</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Médico: claro que sí	

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 23</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	Hace muchos años que tengo dolor en la espalda. He ido a muchos médicos privados y me han dicho que no tengo nada. Me han dicho que esto es normal Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simplifica el lenguaje “ médicos por especialistas” no tengo nada por no me han diagnosticado nada”</li> <li>• Comete un error en la interpretación: especialistas por médicos privados</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	فين تي ضرك Exactamente no sé Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información ; “ descúbrase la espalda”</li> <li>• Añade : Exactamente no sé</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: تتدربي الجهة الحتانية تع ظهري	Me duele la parte baja de la espalda Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul>
Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y	يمكن عند شي حجرة في Riñones No sé cómo se dice o por un desgastamiento de los cartílagos, Ninguna تقل له يشرحها لك او تميكي -

echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

-لا نقليه يشرحها لي

-ok, el desgastamiento de los cartílagos es un trozo de carne que entre los huesos que impide que los huesos se toquen. Entonces el desgastamiento de los cartílagos es esa carne muere

لحم لبين العظم بدأت تتصلال-

No sé

y como consecuencia las vértebras se rozany le provocan el dolor.

-no la entiendo

Vale, como la carne no está las vértebras se tocan una con la otra y te provocan el dolor

-ah, en árabe

-sí

مني العظم تي قيس العظم هو لتيجب لك الوجع -

Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.

-خسك تعطي و حد

Orina no sé cómo se dice

-orina es lo que no sabes?

Es ADN más o menos

-la orina?

-sí

-no, es pis. Tienes que darme un poco de pis para descartar la primera posibilidad

-خسك تبول {}

Se ríe

بش يعرف اشن عندك

Vístete y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.

لبس وعطيه البول في وحد الطسة و من بع رجع هن

Comentario:

- Le facilitamos el mensaje fragmentado en oraciones cortas
- Simplifica el lenguaje y omite “ yo no veo nada “
- No sabe cómo se dice : riñones, cartílagos, desgastamiento...
- Le preguntamos en el hipotético caso en el que se viese en esta situación en un caso

	<p>real qué haría, ya que nos dice que preguntaría al médico por el significado, entonces se lo hemos explicado con otros términos más simplificados, pero a pesar de eso no consigue transmitir el mensaje</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No entiende lo siguiente: “ como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor “ y se lo explicamos simplificando el lenguaje “como la carne no está las vértebras se tocan una con la otra y te provocan el dolor”. Entonces consigue hacer la interpretación correctamente</li> <li>• No sabe lo que significa orina: le preguntamos por su significado y nos dice lo siguiente; “Es ADN más o menos”. Se lo explicamos de la siguiente manera “Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.”</li> <li>• Cuando dice “pis” se ríe</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</p>	<p>¿Y por el dolor? Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>من بعد طبية غت دير لك وحد البرة بش تهدنك Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> <li>• Doctora por enfermera</li> </ul> <p>¿Tiene alguna radiografía reciente? -No sé, no entiendo -sí tienes alguna radiografía de hace poco/ te has hecho alguna radiografía hace poco -qué significa radiografía -¿radiografía? -la radiografía es una foto que te hacen a una parte de tu cuerpo Ah, la pregunta ...se ría -¿Tienes alguna radiografía reciente? واش عند شي تصويرة ذاب؟ Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• no ha entendido el mensaje. Nos pregunta por lo que significa radiografía. Se lo</li> </ul>

	<p>explicamos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• hace una interpretación errónea: “tienes alguna radiografía reciente</li> </ul>
Paciente: اه ولكين عندي في الدار	Ahora pero la tengo en casa
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>-volante y traumatólogo no lo entiendo</p> <p>-volante: te voy a dar este papel para que vayas al especialista de huesos ضبة غن عطيك وحد الورقة و سير عند واحد الراجل مهم في العظم</p> <p>tiene que llevar contigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</p> <p>-informe no sé decirlo en árabe</p> <p>-tienes que llevar contigo esta hoja que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa</p> <p>-غن عطيك ضبة واحد الورقة و من بعد تعطيه تصور تع....تصور</p> <p>Y mientras tanto puedes tomarte este calmante.</p> <p>-من ضبة تقدر ضكي البراء</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No entiende volante y traumatólogo. Se lo explicamos de la siguiente forma “Médico: te voy a dar el volante para que acudas al traumatólogo,</li> <li>• -volante y traumatólogo no lo entiendo</li> <li>• -volante: te voy a dar este papel para que vayas al especialista de huesos “Médico: te voy a dar el volante para que acudas al traumatólogo,</li> <li>• -volante y traumatólogo no lo entiendo</li> <li>• -volante: te voy a dar este papel para que vayas al especialista de huesos” y no hace la interpretación correctamente “ ahora te voy a dar un hoja y vate a un hombre que es importante en los huesos”</li> <li>• No sabe cómo se dice informe en árabe, por eso, se opta por simplificarle el lenguaje “tienes que llevar contigo esta hoja que te voy a dar ahora y las radiografías que tienes en casa”. pero no ha sabido transmitir el mensaje “ ahora te voy a dar una hoja y después le das las foto/ las radiografías de ...radiografías ---</li> <li>• Interpretación errónea: “ a partir de ahora puedes ponerte la inyección” en lugar de “ y mientras tanto puedes tomarte este calmante”</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza la primera persona</li> <li>-</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<p>¿Me puedes dar unas pastillas para que relaje mis músculos ¿</p> <p>comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza la primer persona</li> </ul>
Médico: claro que sí	اه علاش لا

Simulacro N <sup>o</sup> 1 <b>Menor número 24</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	<p>Ya hace muchos años que tengo este dolor en la espalda</p> <p>He acudido a diferentes especialistas pero no me han diagnosticado nada.</p> <p>He ido a muchos médicos de aquí cerca y me han dicho que no tienes nada</p> <p>Solamente me dicen que es algo normal</p> <p>Me dicen que esto lo tienes normal</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Simplifica el lenguaje: médico por especialista, no me han encontrado nada diagnosticar</li> <li>Añade información: médicos de aquí cerca</li> <li>Primera persona</li> </ul>
Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?	<p>Quítate la ropa dónde te duele exactamente?</p> <p>حيد حواجك و فين تيجرق لك °-</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>simplificamos el lenguaje del mensaje original. Utilizamos la segunda persona del singular</li> <li>primera persona</li> </ul>
Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري	<p>Me duele la espalda en la parte de abajo</p> <p>Comentario:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p>	<p>Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o  انا ما تتشف والو وقلة عندك واحد الحجرة في....  , o por un desgastamiento de los cartílagos,  و لا وقلة عندك....لا  y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.  Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.  خسك تعطين...  Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.  و خليه  Es que orina no sé  ¿Cómo dirías orina a tu madre?  No  Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>No ha sabido interpretar el mensaje anterior</li> </ul> </p>
<p>Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</p>	<p>Y por el dolor</p>
<p>Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p>	<p>سعتك طبيببة غت دير لك .....  El qué?  Te va a pinchar para que te calme el dolor  غت دير لك  Pinchar no sé  ماش تبيرة  ¿Tiene alguna radiografía reciente?  عندك شي  Radiografía  مممم...جديدة  Comentario  <ul style="list-style-type: none"> <li>Doctor por enfermera</li> </ul> </p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice inyección. Se explicamos pero no sabe su equivalente</li> <li>• Radiografía la dice en español ...utiliza pausas y muletillas</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<p>Sí pero la tengo en casa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primer persona</li> </ul>
Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<p>غن عطليك .... Volante نعطليك Volante بش تمشي El qué? Al traumatólogo بش تمشي Traumatólogo no tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. نعطليك ذبة Tienes que llevar contigo el informe que te voy a dar ahora خسك دوز El informe Y las radiografías que tienes en casa? و Radiografías لعدك في الدار Y mientras tanto puede tomarse este calmante. ووووو في هذا الوقت خسك تشرب هذا الدواء</p> <p>Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dice en español: volante, traumatólogo, informe, radiografías</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le decimos el mensaje fragmentado</li> <li>• No hay una conversación fluida , se entrecorta y repite el mismo verbo porque desconoce el siguiente término</li> <li>• Se equivoca y dice lo siguiente “ tienes que pasar el informe “خسك دوز”</li> <li>• Cambia el verbo “ tienes que tomar” en vez “puedes tomar”</li> <li>• No sabe cómo decir relajante muscular, por eso, repite la frase varias veces y al final dice “ me puedes dar un medicamento ....para que se me cure la espalda “</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي یرخي لي العضلات؟	<p>Me puedes dar –un qué?          -me puedes dar un medicamento para ....          Para que se me curen las...la espalda          Médico: claro que sí</p>
Médico: claro que sí	واخی

<p>Simulacro N<sup>a</sup>1  <b>Menor número 25</b></p>	- Interpretación del menor
<p>- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>- Hace tiempo que tengo este dolor en la espalda          - Que he ido a muchos médicos y me han dicho que no tienes nada          - Me han dicho que esto es normal          - Comentario:          • Fragmentos el mensaje en enunciados breves          • Simplifica el lenguaje “ médico por especialista”          • Primer persona</p>
<p>- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>- ننن تتعرف فين نبحررقق          - Comentario:          • Omite información: descúbrase la espalda</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambia el contenido del mensaje “ tú sabes dónde te duele</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
- Paciente: تتدربي الجهة الحتانية تع ظهري	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Me duele por debajo de la espalda</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Interpretación errónea: no indica correctamente dónde tiene los dolores dice “ me duele por debajo de la espalda “ y el mensaje original dice “ me duele la parte inferior de la espalda “</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- -puedes repetirlo</li> <li>- -yo no veo nada, puede que tengas una piedra en los riñones</li> <li>- انا ما تتشوف والو وقيل عندك شي حجات في</li> <li>- Riñones no sé cómo se dicen</li> <li>- ¿Si no supieses decir riñones cómo se lo dirías ¿</li> <li>- -Se lo señalaría</li> <li>- ¿Y dónde están los riñones?</li> <li>- -Aquí</li> <li>- , o por un desgastamiento de los cartílagos,</li> <li>- -ولا....</li> <li>- No sé</li> <li>- y como consecuencia las vértebras se rozan y te provocan el dolor.</li> <li>- -no sabría decírselo</li> <li>- Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.</li> <li>- -خسك تعطي لها شوى -</li> <li>- Jajajaja</li> <li>- ¿Te da vergüenza decir eso?</li> <li>- -jajaj Sí</li> <li>- -es normal, imagínate que eres médico. A mí ni me daría vergüenza decir a mi madre....</li> <li>- - es que en árabe da cosa...es que en español tienen una palabra</li> <li>- - y nosotros también</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- -no me la sé</li> <li>- -Bueno dime</li> <li>- -خسك تعطي لها شوي ديل....</li> <li>- Pis jajajaja</li> <li>- Emmmm</li> <li>- Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</li> <li>- لبس وعطيها ههه...البولة تعك</li> <li>- Jajajajaa</li> <li>- و من بعد احي عندي</li> <li>- Comentario:</li> <li>• -la primera oración se la repetimos varias veces porque no había entendido el mensaje correctamente.</li> <li>• no sabe cómo se dice riñones : dice que se lo señalaría</li> <li>• Tampoco sabe cómo se dice : desgastamiento de los cartílagos, ni tampoco, y como consecuencia las vértebras se rozan y te provocan el dolor</li> <li>• Se ha utilizado al principio la tercera persona del singular y cuando se ha visto que le costaba entender el mensaje se lo decíamos en segunda persona del singular y simplificando los términos</li> <li>• Le da vergüenza decir muestra de orina.. entonces se ríe y repite varias veces la siguiente frase sin decir muestra de orina “ tienes que darme un poco de “ le preguntamos si en español también le daba vergüenza decirlo ... y dice que no dice es porque en árabe no tenemos un término ...podemos ver el diálogo completo más abajo ..por otra parte dice que “tienes que darme un poco” en el mensaje original no hemos dicho un poco sino que una muestra....</li> <li>• Utiliza varias muletillas: emmm, aqhhh</li> <li>• Añade información “ y vístase y dale (a ella) la muestra de la orina en lugar de “ vístase y echa la muestra de la orina en este recipiente”. Cuando dice orina vuelve a reírse</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
- Paciente: واخي وعلى حساب الألم؟	- ¿Y por el dolor ¿

-	- Comentario: • Primera persona
- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente? -	- - من بعد الطبيب غت دير لك واحد المهادن - -qué era lo último - -عندك شي - -radiografía - داب - Comentario: • al principio le dijimos el mensaje completo pero solo consigue interpretar una parte por lo que luego nos ha ido preguntando por lo que no se acordaba..... • cambia doctora por enfermera • omite información “ le van a poner una inyección” ella dice “ te van a dar un calmante” • dice radiografía en español • interpretación errónea: “ ¿tienes ahora una radiografía? “ en lugar ¿ Tienes una radiografía reciente? • primera persona
- Paciente: اه ولكن عندي في الدار	- Sí pero la tengo en casa - Comentario: • Utiliza la primera persona
- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	- غن عطيك واحد الشهادة بش تمشي الطبيب...بش تمشي الطبيب - tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. - غسك تعطي - Radiografía - لغن عطيك دابة و هذك لعندك في الدار - Y mientras tanto puede tomarse este calmante. - ودابة خسك تخدي هذا المهادين - Comentario:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fragmentamos el mensaje en frases reducidas</li> <li>• No sabe cómo se dice traumatólogo, simplemente dice médico hace una pausa lagar y vuelve a decir para que vayas al médico</li> <li>• Interpretación errónea: tienes que dar la radiografía que tienes en casa y la que te voy a dar ahora “ en lugar de tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.”</li> <li>• No sabe cómo se dice radiografía</li> <li>• Primera persona</li> <li>-</li> </ul>
- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	- Me puedes dar algún calmante para que se me calmen las ...los músculos ¿ - Comentario: • Confunde calmante por relajante • Primer persona • Pausas
- Médico: claro que sí	- واخى

Simulacro Nª1 <b>Menor número 26</b>	- Interpretación del menor
- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي	- Cuántos años le sigue doliendo la espalda - Voy siempre a los médicos y me dicen que no tengo nada - Me dicen que todo esto es natural - Comentario: • Primero utiliza la primera persona y luego cambia a la segunda • Simplifica el lenguaje “ médico por especialista” • Dividimos el mensaje en enunciados breves • Usa la tercer persona del singular
- Médico: descúbrase la espalada, ¿Dónde le duele exactamente?	- no lo sé, me lo repites - -quítrate la ropa y dime dónde te duele exactamente



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- حيدي حوجك ورنى فين تي درك</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Primero le dijimos el mensaje en tercera persona del singular pero no lo ha entendido por lo que hemos tenido que volver a decírselo pero en segunda persona del singular con un lenguaje más sencillo ....y ya consigue hacerlo bien</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Paciente: تتدري الجهة الحتانية تع ظهري</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Me lo puedes repetir?</li> <li>- -me duele la espalda por abajo</li> <li>- Comentario</li> <li>• primera persona</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</li> <li>-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- yo no veo nada pueda que tengas</li> <li>- -no</li> <li>- -ah es verdad</li> <li>- ان ما كان شوف والو وقيلى عندك شي حاجة تتدرك</li> <li>- , o por un desgastamiento de los cartílagos,</li> <li>- و قبيلة شي حاجة</li> <li>- -no lo sé</li> <li>- y como consecuencia las vértebras se rozan y te provocan el dolor.</li> <li>- -no lo sé</li> <li>- Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.</li> <li>- -jajajjaa no lo sé no</li> <li>- Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</li> <li>- -jajajjaja (lo dice en rifeño )jajjja</li> <li>- حيد الحواج لبسي الحوايج و رجعي عندي</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Le damos el mensaje fragmentado y en segunda persona del singular</li> <li>• Interpretación errónea: a lo mejor tienes algo que te duele</li> <li>• No sabe cómo se dice desgastamiento de los cartílagos, tampoco, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• no sabe cómo se dice orina “ cuando se lo decimos se ríe”</li> <li>• añade información: quítate la ropa ponte la ropa</li> <li>• no ha sabido transmitir el mensaje</li> <li>• primera persona</li> </ul>
- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟ -	- Depende como te duela creo - Comentario: • interpretación errónea “ depende cómo te duele “ en lugar de ¿ Y para el dolor? • Primera persona -
- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente? -	- وقيل الطبية غت بدل لك الدواء - عندك شي - Radiografía - درتها - Comentario: • omite información y cambia el contenido del mensaje: a lo mejor la doctora te va a cambiar el medicamento, ¿Tienes alguna radiografía que hayas hecho? • Cambia doctora por enfermera • Primera persona
- Paciente: اه ولكن عندي في الدار	- Pero la tengo en casa - Comentario • Primera persona
- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	- داب غت شربي هذا الدواء - Comentario: • Omite información relevante de todo el mensaje que le hemos dado solamente ha interpretado lo siguiente: “ mientras tanto puede tomarse este calmante” • Primera persona
- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	- Comentario: no sabe
- Médico: claro que sí	-

<p>Simulacro N<sup>o</sup>1</p> <p><b>Menor número 27</b></p>	<p>- Interpretación del menor</p>
<p>- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>- Llevo varios años con este dolor en la espalda</p> <p>- He ido a muchos médicos y me han dicho que no tengo nada</p> <p>- Me dicen que esto es normal</p> <p>- Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Simplifica el mensaje : médico por especialista, no me han diagnosticado nada por no me han encontrado nada</li> <li>• Primera persona</li> <li>• Todo lo demás lo hace muy bien</li> </ul>
<p>- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>- حيدي القمجة او لا...ورل ظهرك</p> <p>- Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: quítate la camisa pausas</li> <li>• Cambia el sentido del mensaje: enséñale la espalda en lugar de ¿ Dónde le duele exactamente”</li> <li>• Tercer persona</li> </ul>
<p>- Paciente: تتدرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>- En la parte....</p>
<p>- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p> <p>-</p>	<p>- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o</p> <p>- انا ما تنشوف ولو يمكن شي حجرة في ...</p> <p>- Riñones</p> <p>- , o por un desgastamiento de los cartílagos,</p> <p>- او لا شي</p> <p>- Desgastamiento</p> <p>- في الدم</p> <p>- y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.</p> <p>- و ....</p> <p>- No sé cómo se dicen vértebras....no sabría</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.</li> <li>- خسك دير لي البول في الكأس بش نشوف اشنو عندك</li> <li>- Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</li> <li>- لبس حوجك وووو دري</li> <li>- Qué era lo otro?</li> <li>- -echa la orina en este recipiente.</li> <li>- ودير البول تعك في هذا</li> <li>- Recipiente</li> <li>- Y luego vuelva aquí</li> <li>- ووو رجع لهن</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Texto fragmentado</li> <li>• No sabe cómo se dicen: riñones, desgastamiento de cartílagos , vértebras, recipiente</li> <li>• Interpretación errónea: yo no veo nada puede que tengas una piedra en los riñones o algo en la sangre “ en lugar de “ yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o por un desgastamiento de los cartílagos “. Y además, omite información</li> <li>• No sabe interpretar lo siguiente: y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.</li> <li>• Cambia el sentido del mensaje “ para ver lo que tienes” en lugar de “ para descartar la primera posibilidad”</li> <li>• Primera persona del singular</li> <li>• Resumen ( el paciente no se habría entrado de lo que el médico le estaba diciendo)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</li> <li>-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Y como resultado?</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Interpretación errónea: ¿ Y cómo resultado? En lugar de “ ¿ y para el dolor?</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- غي يعطيك واحد الكعيط</li> <li>- بش تمش</li> <li>- Dermatólogo</li> </ul>

-	<ul style="list-style-type: none"> <li>- tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</li> <li>- خس تهز معك هذا ا</li> <li>- Volante</li> <li>- وعت هز معك ت</li> <li>- Radiografías</li> <li>- Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</li> <li>- و من تمك خسك... تكل هذا ال</li> <li>- Calmante</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Utiliza la tercera persona ( él te va a dar)</li> <li>• Papel por volante</li> <li>• Se confunde de término: en lugar de traumatólogo dice Dermatólogo y lo dice en español, no ha comprendido el mensaje y seguramente porque no sabe a qué especialidad se dedica ..</li> <li>• - añade información: tienes que llevarte este volante (lo dice en español y antes lo había dicho en árabe), en lugar de informe</li> <li>• Mientras tanto puedes tomar este calmante “ y de ahí debes tomar este calmante (lo dice en español”</li> </ul>
- Paciente: اه ولكن عندي في الدار	- Sí, pero la tengo en casa
- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Me podrías alguna medicina ...algún medicamento para calmar el dolor</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Repite medicina, medicamento ...utiliza pausas</li> <li>• Interpretación errónea “ calmar el dolor” por “ relajante muscular”</li> <li>• Primera persona</li> <li>-</li> </ul>
- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	- Comentario: no sabe
- Médico: claro que sí	- واخي



<p>Simulacro N<sup>o</sup>1 <b>Menor número 28</b></p>	<p>- Interpretación del menor</p>
<p>- Paciente: داب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو و تي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>- Te ha dicho que le duele una parte del cuerpo y te ha dicho que le han dicho en los hospitales que no tenía nada y no se tiene algo...si puede hacerla una radiografía o yo que sé</p> <p>- Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la persona del singular:</li> <li>• Añade información: te ha dicho, te ha dicho, le han dicho, si puedes hacerla una radiografía o yo que sé</li> <li>• Omite información: no indica la parte del cuerpo que le duele a la paciente, solamente dice que le duele una parte del cuerpo .</li> <li>• Cambia hospitales por médicos</li> <li>• No ha transmitido el mensaje correctamente ya que ha omitido información muy relevante ( parte del cuerpo que le duele al paicente)</li> </ul> <p>- Médico: descubra la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>
<p>- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>- فين تي حرق لك بضبط في الظهر</p> <p>- Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona del singular</li> <li>• Omite información: descúbrase la espalda</li> </ul>
<p>- Paciente: تدرني الجهة الحتانية تع ظهري</p>	<p>- La parte de la espalda para abajo</p> <p>- Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y</p>	<p>- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones o , o por un desgastamiento de los cartílagos,</p> <p>- و قيلة يكون عندك ...لا.... انا ما شفت والو و قيلة عندك ش مشكل في ...</p> <p>- No sé cómo se dicen</p> <p>- -riñones</p> <p>- o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos,</p>

<p>echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p> <p>-</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- no sé lo que son cartílagos</li> <li>- comentario:</li> <li>• Realiza pausas</li> <li>• Omite información “ cálculo” al mejor tienes un problema</li> <li>• No sabe cómo se dice: riñones, desgastamiento de los cartílagos</li> <li>• No trasmite el mensaje correctamente</li> <li>• Interpretación incorrecta: “ y esa enfermedad puede que provoque dolores en ese sitio” en lugar de “ y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor”</li> <li>• Omite información: “ descartar la primera posibilidad”</li> <li>• Añade información: tienes que traer</li> <li>• Tercer persona</li> <li>• El mensaje se aleja del mensaje original</li> <li>- y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.</li> <li>- و هذاك المرض يقدر يحرق لك في هذاك المطع</li> <li>- Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad.</li> <li>- خسك تجيب وحد... لا.. غي يعطوك وحد القرعة بش تعمل فيها البول</li> <li>- Vístase y echa la orina en este recipiente.</li> <li>- و لا كملت عطين هذاك القدوح و عطيتها هاهاها .. للطبيب</li> <li>- Y luego vuelva aquí.</li> </ul>
<p>- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</p>	<p>- ¿Y por el motivo del dolor?</p>
<p>- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</p> <p>-</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- غي عمل لك واحد الابراء بش يتهدن هذاك... الحريقواش عندك ش وواحد</li> <li>- Radiografía</li> <li>- بش يعطوك الدواء طيب</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Tercera persona</li> <li>• Cambia enfermera por “ te va a poner una inyección” ( en masculino)</li> <li>• Dice radiografía en español</li> <li>• Omite información : “ reciente”</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información : para que el médico te receta medicamentos</li> </ul>
- Paciente: اه ولكن عندي في الدار	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sí, pero la tiene en casa</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>- غن عطوك هده</li> <li>- Radiografia</li> <li>- و غت دها الطبيب وجيب لي</li> <li>- Radiografias</li> <li>- لعندك في الدار</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Papel por volante</li> <li>• Médico por traumatólogo</li> <li>• Omite información: tienes que llevar contigo este informa</li> <li>• Añade información : te vamos a dar esas radiografías para que las lleves al médico y me tienes que traer las radiografías que tienes en casa. Cambia el mensaje no corresponde al original</li> <li>• Primera persona</li> <li>-</li> </ul>
- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Me puedes dar una medicación para calmar los músculos</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Calmar por relajar</li> <li>• Primera persona</li> <li>-</li> </ul>
- Médico: claro que sí	<ul style="list-style-type: none"> <li>- معلوم</li> <li>-</li> </ul>

<p>Simulacro N<sup>a</sup>1 <b>Menor número 29</b></p>	<p>- Interpretación del menor</p>
<p>- Paciente: ذاب هذا شحال من عام وعندي هذا الألم/حرق/الوجع في ظهر تعي ومشيت عند بزاف الأطباء مختصين و تي قولوا لي راه ما عندي والو وتي قولوا لي راه هاد شي راه عادي</p>	<p>- Hace mucho tiempo que vas al médico para pasar unos análisis y dice que no tienes ningún defecto, ningún problema</p> <p>- Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea</li> <li>• Omite información relevante: lugar dónde tiene el dolor</li> <li>• Añade información: análisis</li> <li>• Segunda persona del singular</li> </ul>
<p>- Médico: descúbrase la espalda, ¿Dónde le duele exactamente?</p>	<p>- حيد هذوك الحواج... الحواج بش نشوف اش نو عندك في</p> <p>- Espalda no sé</p> <p>- Comentario</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información relevante: “¿Dónde le duele exactamente?”</li> <li>• No sabe cómo se dice espalda</li> <li>• Utiliza la primera persona del singular</li> </ul>
<p>- Médico: yo no veo nada, puede que tenga un cálculo en los riñones , o puede ser por un desgastamiento de los cartílagos, y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor. Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera posibilidad. Vístase y echa la orina en este recipiente. Y luego vuelva aquí.</p> <p>-</p>	<p>- انا ما تنتشوف تا حاجة يمكن عندك تما ش...شي مشكل معا...  - Cálculo? اش نهى  - بي العربية  - Piedra  - عندك مشكل مع  - Útero  - انا قالتك  - En lo riñones  - ¿ pero lo de la piedra no es en el útero?  - او يكون عندك ش مشكل مع  - Huesos  - y como consecuencia las vértebras se rozan y le provocan el dolor.  - و هذا المشكل تي خرج لكلك...و  - Huesos, y cartílagos esos ya son términos que no sé  - Vale  - Tiene que darme una muestra de orina para descartar la primera</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- posibilidad.</li> <li>- خسك تعطين</li> <li>- Muestra</li> <li>- تع البول بش نشوف</li> <li>- El resultados</li> <li>-</li> <li>- Vístase . Y luego vuelva aquí.</li> <li>- ليس و هذك الساعة رجع</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comentario:</li> <li>• Confunde riñones con útero</li> <li>• No sabe: cartílagos, vértebras, desgastamiento...</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Paciente: واخى وعلى حساب الألم؟</li> <li>-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Y para el dolor ؟</li> <li>- Comentario</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Médico: luego la enfermera le pondrá una inyección para que le calme el dolor ¿Tiene alguna radiografía reciente?</li> <li>-</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- هذاك الساعة الدكتور غي عمل</li> <li>- Vacuna</li> <li>- ....عندك ش ر دو وش عملت ش ردو</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Doctor por enfermera</li> <li>• Cambia el sentido del mensaje ¿Tienes alguna radiografía?¿Has hecho alguna radiografía?</li> <li>• Inyección: vacuna</li> <li>• Primera persona del singular</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Paciente: اه ولكن عندي في الدار</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sí, pero lo tengo en casa</li> <li>- Comentario</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo, tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa. Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Médico: le voy a dar el volante para que acuda al traumatólogo,</li> <li>- عن عطيك</li> <li>- El volante</li> <li>- بش تعط الدكتور</li> <li>- tiene que llevar consigo el informe que le voy a dar ahora y las radiografías que tiene en casa.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- خسك تجب معك</li> <li>- Radiografía</li> <li>- لغن عطيك دابة و هديك و هديك لعندك في الدر</li> <li>- Y mientras tanto puede tomarse este calmante.</li> <li>- و من بعد تقدر تشرب هذا الدواء بش...</li> <li>- Comentario</li> <li>• Mensaje fragmentado</li> <li>• Dice en español: volante, radiografía</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>- Paciente: تقدر تعطيني ش دواء بشي يرخي لي العضلات؟</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿ Me puedes dar o recetar para los huesos? No sé</li> <li>- Comentario:</li> <li>• Interpretación errónea: confunde músculos con huesos.</li> </ul>
<p>- Médico: claro que sí</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- اه</li> </ul>

## **Anexo N<sup>a</sup>15: Comentarios de los simulacros número 2**

Simulacro N° 2 <b>Menor número 4</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace semanas tengo dolores (en vez de picores) en la vagina Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dice dolores en vez de picores</li> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
Médico: ¿ Le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	تتجيك صعبية تبولي و لا {تضحك.....} و لا دير علقه مع رجلك Comentario : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lo dice con vergüenza y en bajito cambia el tono de voz</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: اه بجوجهم	Sí, me cuesta mucho orinar y mantener relaciones sexuales Comentario <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
Médico: ¿Utiliza algún método anticonceptivo?	-¿Método anticonceptivo??? - Tomarse cualquier cosa para no quedarse embarazada DIU ¿?? - Ya te lo he dicho en español, se dice así

<p>Paciente: تتستعمل شي..... تتستعمل شي شي مدة بش ماتحليلش اه تتستعمل DIU</p>	<p>اه DIU هذك Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe lo que significa “método anticonceptivo</li> <li>• Usa la primera persona</li> </ul> </p>
<p>Médico: ¿ Desde cuándo?</p>	<p>من همة؟ Comentario  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa la primera persona</li> </ul> </p>
<p>Paciente: من هذه 3 سنين</p>	<p>Hace tres años  Comentario  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa la primera persona</li> </ul> </p>
<p>Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p>	<p>دب غن عطيك ورقة بش غت تمشي عند عند عند طبيب و و و غن عطيك تابوماضة بش تبقي تستعملها Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade palabra y cambia el sentido del mensaje ( te voy a dar una hoja para que puedas ir al médico” en vez de “ primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión”</li> <li>• Usa la primera persona</li> </ul> </p>

<p>Simulacro N°2 Menor número: 5</p>	<p>-El de la espalda -Porque me da vergüenza -¿Aunque sean mujeres ¿ -Sí, pero si es necesario lo de la vagina pues lo de la vagina claro. Si es más grave pues el de la vagina -Es que no entiendo por qué te da vergüenza decir -No sé es que me da vergüenza, así soy yo</p>
	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي</p>	<p>Hace una semana que tiene picores en la vagina Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tercera persona de singular</li> </ul> </p>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?</p>	<p>¿ Cómo le voy a preguntar eso?  وش ما تقدر يثش تنفخ او لا  Es que no se lo voy a decir  -¿ Por qué no ¿  ¿por qué le voy a decir yo eso?  واش ما تقدر يثش تنفخ او لا تنعس مع رجلك  Comentario  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es reacia a interpretar ¿ le cuesta mantener relaciones sexuales?</li> <li>• Primera persona</li> </ul> </p>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	<p>Sí, le duelen las dos cosas Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tercera persona</li> </ul> </p>



Paciente: اه تستعمل DIU	Sí tomo el DIU Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea: piensa que DIU es una pastilla</li> <li>• Primera persona</li> </ul> ¿ Eso es un nombre¿
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فقهاش Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	اول خسك تمش واحد الطبيب نفسني فهد شي تع ...تع هذا شي و بلاى ما هذك شي غى عطيك واحد اليوماظة بش ممم بش غت ديرها ...بش ما غت تجكش الحك فيه Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ginecólogo: “ médico especialista en esto”</li> <li>• Pausas</li> <li>• Muletillas: تع تع ممم</li> <li>• Añade información: “ y sin hacer eso” “ y para que no tengas picores ahí”</li> </ul>

Simulacro N°2 <b>Menor número: 7</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace una semana que tengo picor en las partes íntimas Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza partes íntimas en vez de vagina</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usa la primera persona</li> </ul>
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	<p>Joder no tenías otra pregunta ...jo es más vergonzoso decírselo a un traductor que no conoces y que te empiece a preguntar por cosas personales:..... عندك مشكل فش تتمشي الطولات بش تتعمل البول و فش تتبغي تنعس مع رجلك</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información: “ cuando vas al servicio” tenía que decirle simplemente “tienes problemas al orinar”</li> <li>• “ cuando te acuestas con tu marido”</li> </ul>
Paciente: اه بجوجهم	<p>Dice que sí</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• interpretación errónea “ dice que sí” en vez de “ las dos cosas</li> </ul>
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تتعمل شي حاجة فش تتنعس مع رجلك بش ما تولدشي
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí tiene el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فويقتش؟

Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	<p>اول غت صردك الطبيب الخاص تع تع هذ كشي من التحت تع المرة و من بعد غت صردك الواحد البومضة بش غت بقي دهنها و خسك تعملها كل نهر</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ginecólogo lo interpreta como “ el médico especialista en esas cosas de debajo de la mujer”</li> <li>• Añade información: “para que te la eches” solamente tenía que decir “le voy a recetar esta pomada que tienes que ponértela todos los días”</li> </ul>

Simulacro N°2 <b>Menor número: 8</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمائة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace mucho tiempo que tengo un picor en mi parte
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	<p>ما تقدر يش ديرى البول مزين و لا</p> <p>Eso no pienso decirlo</p> <p>-no se lo dirías a tu madre</p> <p>-no</p> <p>-y qué le dirías al médico</p> <p>- Que ya selo he dicho</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• -se confunde en el tiempo: llevo una semana por hace mucho tiempo</li> <li>• omite información “ mantener relaciones” dice que no piensa decir eso a su madre... el diálogo completo está más arriba como se puede ver</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

Paciente: اه بجوجهم	Sí, los dos me cuestan mucho Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Añade información “mucho”</li> <li>• Lo dice en primera persona</li> </ul>
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تتديري شحاجة Anticonceptivo -¿ No sé cómo se dice? -Es tomarse algo o hacer algo para no quedarse embarazada -Vale pues no sé decirlo en árabe -¿Tomas algo para no quedarte embarazada ¿ نت تشرابي ش حاجة باش ما تبقايش حامل Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe lo que significa anticonceptivo y se lo explicamos con un lenguaje más sencillo y lo hace perfecta mente</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí uso el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فقهاش
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años

<p>Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p>	<p>الاول خسك تمش الطبيب تع تع التحت بش بش يشوف لك و غن عطلك واحد البوماضة باش ما ما          No he oído lo último          Voy a recetarle esta pomada que tiene que ponerse todos los días          غن عطيلك واحد البوماضة بش ديرها كل نهر          Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hace pausas pero transmite el mensaje completo</li> <li>• No ha sabido cómo decir ginecólogo y lo ha explicado de la siguiente forma “ el médico especialista en eso”</li> <li>• Primera persona</li> </ul> </p>
--	---

<p>Simulacro N°2  <b>Menor número:11</b></p>	<p>Interpretación del menor</p>
	<p>(no sabe qué es ginecología )</p>
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي</p>	<p>Hace una semana yo tengo el picor en la parte baja (para referirse a vagina)</p>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar?</p>	<p>Se ríe:.....          وش تيصعب عليك          Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información: orinar</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul> </p>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	<p>Sí, las dos me vienen difícil</p>

Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تستعملي شي حاجة بش ما تبقيش حامل Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Después de haberle explicado lo que es un método anticonceptivo</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Paciente: اه تستعمل DIU	
Médico: ¿ Desde cuándo?	همت
Paciente: من هذه 3 سنين	
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	اول خسك تمشي عند الدكتور بش تعمل Revisión و غن عطيك هذه البوماضة بش تعمل كل نهر Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Revisión lo dice en castellano</li> <li>• Curiosos dice médico no médica : parece ser que según el género en el que esté en castellano es como lo interpretan al árabe</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

Simulacro N°2 <b>Menor número: 14</b>	Interpretación del menor
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Esta semana he tenido picor en las partes bajas Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambia el tiempo en qué han sucedido las cosas dice esta semana en vez de</li> </ul>

	<p>hace una semana</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Las partes bajas: en vez de vagina</li> </ul>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?</p> <p>-</p>	<p>No sé cómo decirlo  كت كت ما تقدر يش نبولي او لا ... {تضحك}  Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza pausas</li> <li>No puedes orinar en lugar te cuesta orinar</li> <li>Mantener relaciones sexuales: se ríe y no sabe cómo se dice</li> </ul>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	<p>Las dos me vienen difícil</p>
<p>Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?</p>	<p>كت كت ديرى ش حاجة ...  No sé  Se lo explico تتديري ش حاجة بش ما تبقيش حامله</p>
<p>Paciente: اه تنستعمل  DIU</p>	<p>Me pongo el DIU</p>
<p>Médico: ¿ Desde cuándo?</p>	<p>من فقاش</p>
<p>Paciente: من هذه 3 سنين</p>	<p>Estos tres años</p>

<p>Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p>	<p>اول حاجة خسك تمشي Ginecólogo بش ديري Revisión و غن عطيك هذه الكريمة بش ديرها كل نهر - No sabe cómo se dice ginecólogo, revisión - Confunde crema con pomada</p>
<p>Simulacro N°2 Menor número: 17</p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي</p>	<p>Hace muchas veces tengo .....no sé cómo decir .... Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo transmitir el mensaje a la lengua de llegada. Dice “ hace muchas veces tengo” en lugar “ llevo una semana”...</li> <li>• No sabe cómo se dice picores ni vagina</li> </ul> <p>¿cómo lo harías si estuvieses en esa situación qué le dirías al médico? Pues tengo una cosa muy rara abajo Comentario_  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Acaba haciendo una interpretación errónea: “ pues tengo una cosa muy rara abajo” ( con abajo se refiere a las partes íntimas).</li> </ul> </p> </p>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales? عودي ¿ Te cuesta hacer pis? O ¿tener relaciones sexuales?</p>	<p>عندك شي مشكل فش تتبغي تخرجي Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se lo repetimos dos veces, la primera se lo decimos en tercera persona del singular y la segunda en primera segunda persona del singular.</li> <li>• Hace una interpretación errónea y cambia el significado del mensaje original “عندك شي مشكل فش تتبغي تخرجي” “tienes algún problema cuando quieres salir” en lugar de “ te cuesta orinar o mantener relaciones</li> </ul> </p>



	<p>sexuales”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona del singular</li> </ul>
Paciente: اه بجوجهم	<p>Sí mucho</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información: “ las dos cosas”</li> <li>• Utiliza la primera persona del singular</li> </ul>
Paciente: اه تنستعمل DIU	<p>Sí lo hace una cosa</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación errónea y el mensaje no tiene sentido: “ Sí lo hace una cosa” : no sabe transmitir el mensaje en la lengua de llegada . No sabe lo que es el DIU</li> </ul>
Médico: ¿ Desde cuándo?	شحل هذا؟
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
<p>Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión</p> <p>y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p>	<p>في الاول خسك تمشي بش تشوف سكلوغ بش يعطيك وحد السيطه ..وحد الموعد</p> <p>و غدي يخرج لك وحد البوماضة بش ديرها</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le damos el mensaje fragmentado</li> <li>• Confunde ginecólogo con psicólogo</li> <li>• Omite información relevante y añade información : hace una errónea</li> </ul>

	<p>interpretación</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreta como si el ginecólogo es el que le va a recetar la pomada</li> </ul>
<p>Simulacro N°2 Menor número: 17</p>	<p>Interpretación del menor</p>
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي:</p>	<p>Hace una semana llevo rascando abajo ¿Le dirías al doctor abajo ? Sí Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza abajo por partes íntimas</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales? -</p>	<p>Esto no sé decirlo en árabe Tienes problemas para hacer pis? La verdad es que no sé</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe decir el mensaje a lengua de llegada</li> </ul>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	<p>Si me resultan los dos dificiles</p>
<p>Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?</p>	<p>Qué eso? Es tomarte o hacer algo para no quedarte embarazada تتستعمل شي حجة بش ما شحملشي</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe lo que significa anticonceptivo: se lo explicamos y hace la interpretación correctamente y la hace en primera persona del singular</li> </ul>

Paciente: اه تستعمل DIU	El qué? Sí utilizo el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	هدي شحل
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión  y te voy a recetar esta pomada que tienes que ponerse todos los días.	اول خسك تمي عند Ginecólogo بش دير واحد Revisión غدي نعطيك هذه البوماضة بش ديرها دائما Comentarios: <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe: ginecólogo, revisión,</li> <li>• Interpretación errónea: todos los días por siempre</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Simulacro N°2 <b>Menor número: 18</b>	Hay dos situaciones la primera es una persona que tiene dolores en la espalda y en la segunda situación es una persona que tienes picores en la vagina. Cuál de las dos situaciones elegirías. -La de la espalda -¿Por qué? -Porque la otra da más vergüenza

	<p>-¿Te da más vergüenza?  -Sí,  -¿Pero si es entre mujer y mujer?  -Sí, pero depende de qué mujer. Y de la situación. Si y me entero de lo que es prefiero no ir  -¿Si te enteras del tema?  -Sí, claro  -¿Por qué?¿Qué más da?  -Es depende de la mujer, si es de la familia no me importaría ir, pero si otra mujer...es que a mí me da vergüenza explicarle lo que tiene</p>
	Interpretación del menor.
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	<p>-Hace días que tengo dolores en, o no, picores en mi mi vagina jajajaj  Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cambia la secuencia del tiempo: “ hace días “ en vez de “ una semana”</li> <li>• interpretación errónea “ dolores en “ pero se autocorrige “ picores en “</li> <li>• se ríe</li> <li>• utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	<p>وش ما تقدرش تمشي  El baño  او يكون عندك...نعس مع رجلك  Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretación errónea: “ no puedes ir al baño” en vez de que te cuesta orinar”</li> <li>- Hace pausas largas ....</li> <li>- Omite información relevante: mantener relaciones .... Se ríe al hablar de este tema</li> <li>- Utiliza la primera persona</li> </ul> <p>Jajajaj</p>

Paciente: اه بجوجهم	Sí me cuestan las dos cosas Comentarios: - Utiliza la primera persona
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	تحتاج ش ش دواء ... اشنو – Anticonceptivo? بش ما تحملش شي - Comentario: - interpretación errónea “ necesitas algún medicamento. No había entendido lo que era anticonceptivo por lo que al principio hace una interpretación errónea y después nos pregunta por el significado y a lleva a cabo una interpretación correcta. - utiliza la primera persona
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí llevo el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من فيق؟
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	اول حاجة عن سيفطك للطبيب خاص ...مممم لهادك الشي Jajajaja لعدك من النتاحة و عن عطيك واحد البوماضة بش غت ديرها Comentarios: - No sabe cómo se dice ginecólogo “ te voy a mandar al especialista en estas cosas” .. hace pausas y utiliza muletillas... se ríe ....

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hace una interpretación errónea no transmite el mismo mensaje que el original: “ el que te va a dar los resultados y te va dar una pomada para que te la echas”</li> <li>- Utiliza la primera persona</li> </ul>
--	---

<p>Simulacro N°2</p> <p><b>Menor número: 21</b></p>	Interpretación del menor.
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي</p>	<p>(se ríe) llevo una semana que tengo picores en mi vagina</p> <p>Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se ríe</li> <li>- Dice vagina</li> <li>- Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?</p>	<p>وش تدكك فش تتبول او تتكون مع رجلك</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretación errónea “ te pica cuando orinas o cuando estas con tu marido”</li> <li>- Primera persona</li> </ul>
<p>Paciente: اه بجوجهم</p>	Sí los dos me duelen
<p>Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?</p>	<p>تنديري ش دواء بش ما بيقش يدرك</p> <p>Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Interpretación errónea: no sabe lo que significa anticonceptivo y no nos ha pedido que se lo expliquemos por eso ha transmitido un mensaje erróneo “ utilizas algún medicamento para que no te duela”</li> <li>- Utiliza la primera persona</li> </ul>

Paciente: اه تستعمل DIU	Si uso el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من همتا
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión Para hacer una revisión y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	خسك في الاول خسك تمش عند هذاك الطبيب لكي عرف لهذ شي Y que más? بش يشفوا لك اشنو طاري تم و عن عطي لك هذا البوماضة بش ديرى دايمما  Comentarios:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- No sabe cómo se dice ginecólogo: “ el médico que entiende en eso”</li> <li>- Pero transmite el mensaje correctamente a pesar de las pausas. No se acuerda de todo el mensaje ha ido interpretando de lo que se acordaba y de lo que no nos ha ido preguntando y lo siguiente y lo que sigue...</li> <li>- Primera persona</li> </ul>
Simulacro N°2 <b>Menor número: 23</b>	Interpretación del menor.
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	Hace una semana que me pica las partes bajas <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utiliza partes bajas en vez vagina</li> </ul>
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	وش Te cuesta ¿ -¿ Tienes dificultades para hacer pis o mantener relaciones sexuales? - وش كي No sé decirlo en árabe -¿el que? ¿Tienes dificultades para hacer pis?

	<p>وش عندك -  No sé cómo decir dificultades en árabe  -¿Tienes problemas para hacer pis?  وش عندك شي مشكل بش تبول -  -¿o para mantener relaciones sexuales?  -no sé decir sexuales  -¿cómo se lo dijiste a tu madre? Lo mantener relaciones sexuales  -ella lo entendió, yo no le dije nada . qué vergüenza  -ella lo entendió  -sí, es que me daba vergüenza  -¿qué dijo Sí y ya está?  -Sí  Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• no ha comprendido el mensaje original por eso se lo hemos explicado varias veces tal como aparece arriba de diferentes maneras y con distintos sinónimos y al final consiguió interpretar la primera parte del mensaje.</li> <li>• la segunda parte dice que no sabe cómo se dice “ sexuales” y como en la entrevista me dijo que una vez acompañó a su madre al médico y le pregunta cuál fue la última vez que mantuvo relaciones sexuales, entonces le pregunté que cómo se lo explico a su madre esa vez, nos respondió que no su madre lo entendió. Ella no le dijo nada porque le da vergüenza</li> <li>• primera persona</li> </ul>
Paciente: اه بجوجهم	Sí los dos me vienes difíciles Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo? -es hacer o tomar cualquier cosa para no quedarte embarazada	وش تندير ش حاجة بش تهضني Anticonceptivo, no sé وش تندير ش حاجة بش ما تتحماليش -



	<p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe lo que es anticonceptivo. Se lo explicamos y hace bien la interpretación</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
Paciente: اه تنستعمل DIU	Sí uso el DIU
Médico: ¿ Desde cuándo?	من همة؟
Paciente: من هذه 3 سنين	Hace tres años
<p>Médico: primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión</p> <p>-es el médico de las mujeres: para las cosas de los pechos, la vagina</p> <p>-primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión</p> <p>y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.</p>	<p>-¿Qué significa ginecólogo?</p> <p>-cómo era la pregunta</p> <p>خسك تمش عند ش طبيب بش يدو وحد</p> <p>Revisión</p> <p>وغن عطيك واد ابو ماضة بش ديرها دائما</p> <p>Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe lo que significa ginecólogo. Se lo explicamos como aparece arriba pero opta por interpretarlo como médico sin más.</li> <li>• No sabe cómo se dice revisión, lo dice en español</li> <li>• Utiliza la primera persona</li> </ul>

<p>Simulacro N°2</p> <p><b>Menor números: 25</b></p>	Interpretación del menor.
Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي	<p>Hace una semana que tengo estos picores en la vagina?</p> <p>Comentario:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utiliza el término vagina</li> </ul>
Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales?	no sé
- ¿Te cuesta hacer pis o tener relaciones sexuales?	<p>-No sé decírselo, me da vergüenza</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le decimos el mensaje en tercera persona y dice que no sabe, por lo que se lo decimos en segunda persona del singular y con términos más simplificados como se puede ver arriba en el diálogo, pero dice que no sabe decirlo y que le da vergüenza</li> </ul>
Paciente: اه بجوجهم	<p>-sí las dos me llegan difíciles</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Añade información “ las dos cosas me llegan difíciles”</li> </ul>
<p>Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?</p> <p>-anticonceptivo es hacer o tomarse algo para no quedarse embarazada</p> <p>Pastillas</p> <p>-no sé cómo decirlo</p> <p>-dime</p> <p>-yo las pastillas las llamo así</p>	<p>-qué es anticonceptivo?</p> <p>وش تتأخذ شي -</p> <p>وش تتأخدي ش -</p> <p>Pastilla</p> <p>بش ما تبقيش حامل</p> <p>Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>No sabe cómo se dice anticonceptivo se ,o explicamos</li> <li>Añade información “ ¿Tomas alguna pastilla para no quedarte embarazada?</li> </ul>

<p>Paciente: اه تستعمل DIU</p>	<p>-ah en español? -sí -sí, las cojo Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• interpretación errónea “ Sí, las cojo (se refiere a que toma las pastillas) “ no ha entendido lo que es el DIU piensa que son unas pastillas”</li> <li>• primera persona</li> </ul> </p>
<p>Médico: ¿ Desde cuándo?</p>	<p>-من فقاش</p>
<p>Paciente: من هذه 3 سنين</p>	<p>-hace tres meses no no hace tres años Comentarios:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• se equivoca en el tiempo y luego se autocorrige</li> <li>• primera persona</li> </ul> </p>
<p>Médico: primero tienes que acudir al ginecólogo para hacer una revisión .  -para hacer una revisión  y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días</p>	<p>أول خسك تمش - Ginecólogo وووو Lo otro? بش تعمل واحد Revisión و غن عطيك الدواء بش تعمله كل نهر Comentario:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• No sabe cómo se dice: ginecólogo, revisión y los dice en español</li> <li>• Simplifica el lenguaje “ medicamento” en lugar de pomada”</li> <li>• Primera persona</li> </ul> </p>

<p>Simulacro N°2 Menor número: 27</p>	<p>Vagina no sé cómo se dice .... Te daría vergüenza? -no - y si es un doctor? -no</p>
	<p>Interpretación del menor.</p>
<p>Paciente: ذاب سمانة و عندي هذ الحكة في ستر تعي</p>	<p>Hace ya una semana que tengo picores en la vagina</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Indica que no le da vergüenza hablar de temas de ginecología</li> <li>• Primera persona</li> </ul>
<p>Médico: ¿ le cuesta orinar? O ¿mantener relaciones sexuales? - . -</p>	<p>-no sé cómo se lo diría eso -el qué te cuesta orinar? -sí jajajaj -tienes dificultades para hacer pis? - ما تقدر يش تبول - -o mantener relaciones sexuales ¿ ولات No sé cómo se lo diría .... تحوي Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Indica que no sabe cómo le diría el mensaje así que se lo hemos vuelto a decir de una forma más simplificada y en segunda persona del singular tal como se puede ver arriba, pero a pesar de eso no consigue hacer una interpretación correcta.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación incorrecta: “ no puedes orinar” por dificultades para hacer pis .</li> <li>• No sabe cómo decir mantener relaciones sexuales</li> <li>• Primera persona del singular</li> </ul>
Paciente: اه بجوجهم	<p>Sí, me cuestan las dos.</p> <p>Comentario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Primera persona del singular</li> </ul>
Médico: ¿utiliza algún método anticonceptivo?	<p>تتدرش حاجة بش ما يدركش</p> <p>Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• interpretación incorrecta : ¿ haces algo para que no te duela? En lugar “ ¿ utilizas algún método anticonceptivo?. ..le preguntamos por qué quería decir el término anticonceptivo y sabía lo que significaba, por esa razón no entendemos por qué hizo mal la interpretación.</li> <li>• primera persona del singular</li> </ul>
-(yo) qué es anticonceptivo	<p>-(la chica)es lo que te sueles poner para no contagiarte de enfermedades sexuales ..enfermedades de transmisión sexual o para no quedarte embarazada</p>
Paciente: اه تنستعمل DIU	<p>Sí, los uso</p> <p>Comentarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Omite información “ DIU” simplemente dice que los utiliza...</li> <li>• Primera persona</li> </ul>

Médico: ¿ Desde cuándo?	بشحال هذي
Paciente: من هذه 3 سنين	Desde hace tres años
Médico: primero tiene que acudir al ginecólogo para hacer una revisión  -para hacer una revisión  y le voy a recetar esta pomada que tiene que ponerse todos los días.	خسك تمش Cómo era? - بش يدرك - Revisión و عن عطيك هذه البوماضة بش غت ديرها كل نهر Comentario: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fragmenta el mensaje</li> <li>• Dice en español: ginecólogo, revisión</li> <li>• Primera persona</li> </ul>